Veṇu-gīta

La Melodía de la Flauta de Kṛṣṇa

Título original: *Veṇu-gīta. The Song of Krsna's Flute.*

Publicaciones Gaudiya Vedanta 2013
Gopinath Bhavan, Seva Kunj, Vrindavan – 281121, U.P., la India

Gaudiya Vedanta Publications 2013
4589 Pacheco Boulevard Martínez, California 94553 USA
www.purebhakti.com

Primera edición: octubre de 2001
Segunda edición: octubre de 2013

Pintura de portada. © Śyāmarāṇī dasi. Utilizada con autorización.
Fotografía de Śrīla Prabhupāda: © Bhaktivedānta Book Trust, Intl. Utilizada con autorización, www.krishna.com

Syāma Biharī dāsa y Vrinda devi dāsī, de la Śrī Sarasvatī Prabhupāda Gaudīya Math de Costa Rica, financiaron esta edición.

ISBN: 978-1-935428-65-7

Impreso en Nueva Delhi por Spectrum Printing Press (P) Ltd.,
Nueva Delhi, India

© VṚNDĀVANEŚVARĪ DĀSĪ
EXCEPTO DONDE SE INDIQUE EXPLÍCITAMENTE, EL CONTENIDO DE ESTA OBRA ESTÁ BAJO LA LICENCIA DE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NO DERIVATIVE WORKS 3.0 UNPORTED LICENSE.

Para ver esta licencia vaya a:
http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/
Permisos que no están contemplados bajo esta licencia podrían estar disponibles en:
www.purebhakti.com/pluslicense
o escriba a: gvp.contactus@gmail.com

śrī-śrī guru-gaurāṅga jayataḥ

Veṇu-gīta

La Melodía de la Flauta de Kṛṣṇa

Śrīmaḍ-Bhāgavatam
Décimo Canto - Capítulo Veintiuno

Al llegar el otoño,
Śrī Kṛṣṇa entra en el encantador
bosque de Vṛndāvana y
las gopīs cantan las glorias
del sonido de Su flauta.

Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja

Publicaciones
Gaudiya Vedanta

Traducción al español:
Vṛndāvaneśvarī dāsī

Fidelidad y edición:
Mohinī dāsī

Diseño de portada:
Ichamayī dāsī y Kuñja Kalikā dāsī

Revisión y corrección de texto:
Adhokśaja dāsa, Giridhārī dāsa, Gopāla dāsa,
Indira dāsī, Lalitā dāsī y Prema dāsī

Maquetación:
Kuñja Kalikā dāsī

Otros colaboradores:
Vasanta dāsa (asesor de diseño gráfico), Padābja dāsa
(soporte técnico), Rāsa Kelī dāsī (dibujos de flautas),
Lalitā dāsī (fotografías de Vaṁśīvaṭa)

Tabla de contenidos

Prefacio i

Introducción iii

Maṅgalācaraṇa xvii

Verso uno • 1 •

Con la llegada del otoño, Śrī Kṛṣṇa entra en el bosque de Vṛndāvana

Verso dos • 5 •

Śrī Kṛṣṇa toca una melodía cautivadora con Su flauta e inunda Vṛndāvana de gozo

Versos tres y cuatro • 9 •

Al oír el sonido de la flauta, las gopīs intentan describir su belleza y experimentan un vivo deseo de encontrarse con Kṛṣṇa

Verso cinco • 21 •

Kṛṣṇa aparece espléndidamente ataviado como el más hermoso de los bailarines

Verso seis • 33 •

Los corazones de las gopīs se inundan de amor divino

Verso siete • 37 •

Los ojos alcanzan la perfección al contemplar los hermosos rostros de los hijos del rey de Vraja

Verso ocho · 49 ·
Kṛṣṇa y Balarāma parecen dos espléndidos danzarines entre Sus amigos y las vacas

Verso nueve · 53 ·
La flauta roba el néctar de los labios de Kṛṣṇa que pertenece por derecho a las gopīs

Verso diez · 61 ·
Los pavos reales quedan embriagados y danzan al son de la flauta de Kṛṣṇa

Verso once · 71 ·
Los ciervos adoran a Kṛṣṇa con sus amorosas miradas de soslayo

Verso doce · 79 ·
Las semidiosas que viajan en sus aeroplanos se quedan aturdidas y sus ropas se sueltan

Verso trece · 95 ·
Las vacas beben el néctar de la flauta con sus orejas levantadas a modo de copas

Verso catorce · 103 ·
Los pájaros son sabios que se posan en los árboles para escuchar embelesados el sonido de la flauta

Verso quince · 113 ·
Los ríos abrazan los pies de loto de Kṛṣṇa con sus olas y ofrecen flores

Verso diecisiéis · 127 ·
Las nubes forman una sombrilla para proteger a Kṛṣṇa del calor

Verso diecisiete · 133 ·
Las Pulindīs toman el kuṅkuma (polvo de azafrán) proveniente de los pies de loto de Kṛṣṇa y se lo untan en el cuerpo

Verso dieciocho · 149 ·
Govardhana es hari-dāsa-varya

Verso diecinueve · 165 ·
Kṛṣṇa ata a las vacas con Sus cuerdas de pastoreo

Verso veinte · 171 ·
Las gopīs se sienten plenamente identificadas con los pasatiempos de Kṛṣṇa, que se manifiestan continuamente en sus corazones

Glosario · 175 ·

Prefacio

A la tercera edición en inglés

Nos sentimos privilegiados de presentar esta tercera edición corregida del *Veṇu-gīta*[1], que es una traducción del comentario en hindi escrito por nuestro querido Gurudeva *oṁ viṣṇupāda paramahaṁsa parivrājakācārya aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja. La primera edición en inglés (1995) [que precedió al comentario en hindi], consistía en una serie de transcripciones de clases que nuestro excelso Gurudeva había impartido en ese idioma unos años atrás. El texto en hindi, inspirado en la versión inglesa, es el resultado de su profundo estudio de los comentarios de Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura. Gurudeva se sintió tan satisfecho con la edición en hindi, que pidió que se tradujera al inglés y se publicara lo antes posible. La segunda versión inglesa (publicada en septiembre de 1999), mucho más fluida que la anterior, supo captar convincentemente los encantadores sentimientos que surgen en los corazones de las pastorcillas de Vraja cuando escuchan la dulce y seductora melodía de la flauta de Śrī Śyāmasundara [Kṛṣṇa]. Esta tercera edición inglesa intenta mejorar el lenguaje y definir los numerosos términos en sánscrito que explican la experiencia del *bhakti*.

El presente libro es un inestimable regalo de nuestro venerable Gurudeva al devoto practicante que aspira al *rāgānuga-bhajana*, el servicio realizado por amor espontáneo. Este sagrado texto ofrece

1 Siguiendo la tradición de nuestros preceptores espirituales, utilizamos diacríticos para indicar la pronunciación de las palabras sánscritas - la *ṛ* como *ri*, la *ṅ* y la *ṇ* como *ng*, la *ś* y la *ṣ* como *sh*, y la *c* como *ch*.

numerosas y sublimes descripciones de los sentimientos de las pastorcillas que hablan el *Veṇu-gita*, y revela la inocencia en los corazones de las lecheras de Vraja, que no conocen otra cosa aparte de su amado Vrajendra-nandana Śyāmasundara. La meditación en esa inocencia, pureza y ferviente devoción es tan potente, que incrementará la fe del lector e inspirará en él el deseo de cultivar seriamente el *bhakti* siguiendo los pasos de las amadas de Kṛṣṇa.

La introducción también es importante, pues establece el nivel de aptitud necesario para escuchar estos temas confidenciales basándose en numerosas referencias de las escrituras. La conclusión de todas estas referencias es que es nuestro deber escuchar dichos temas de labios de *vaiṣṇavas* (devotos) genuinos de nuestra sucesión discipular, incluso si estamos llenos de deseos superfluos. De hecho, nuestros *āchāryas* [maestros] han dicho que oír hablar de los pasatiempos de Kṛṣṇa con las hermosas doncellas de Vraja es el tratamiento adecuado para sanar el corazón enfermo.

La presente traducción es fruto de una intensa labor de equipo. Todos los que desde el floreciente jardín de Śrīla Gurudeva hemos contribuido a la publicación de este libro, nos sentimos agradecidos de haber podido participar en un servicio tan elevado y estimulante. Rogamos a los lectores que disculpen cualquier error que haya pasado inadvertido a nuestros ojos.

Por último, oramos humildemente a los pies de loto de nuestro amado y magnánimo Gurudeva, a quien Śrī Chaitanya Mahāprabhu ha enviado para llenar el mundo entero con *sva-bhakti śriyam* (servicio íntimo a Śrī Rādhā), para que se sienta complacido con esta traducción al inglés de sus palabras en hindi y llene muy pronto nuestros corazones, más duros y secos que las cañas de bambú, con sus profundos sentimientos hacia la Pareja Divina, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala.

Con la esperanza de recibir la misericordia de
śrī gurupāda padma, los devotos asociados de la
Gauḍīya Vedānta Publishing Trust

Gaura-pūrṇimā, 15 de marzo de 2009.

Introducción

Por Śrī Śrīmad
Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una manifestación directa del Señor Supremo y un desbordante océano de amor (*prema-rasa*) por la Suprema Personalidad de Dios original —Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, la personificación de las dulzuras divinas [*rasa*]— Cakravartī, y los devotos *rasika* y *bhāvuka* expertos en saborear la belleza de los pasatiempos de Kṛṣṇa están siempre sumergidos en ese océano. La literatura védica, que comprende la totalidad del pensamiento hindú, es como un árbol que satisface los deseos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la fruta madura y jugosa de ese árbol, y en él se concluye que el amor de las pastorcillas de Vraja (*gopī-prema*) es el objetivo supremo.

En la sección *Veṇu-gītā* del *Śrīmad-Bhāgavatam* se pueden ver algunas de las prominentes olas del *gopī-prema*. Los devotos *rasika*, que saborean continuamente los sentimientos amorosos divinos, se ahogan en esas olas y pierden por completo la noción de su propio cuerpo, y en el corazón de los devotos fieles que se encuentran situados a la orilla de ese océano surge también un intenso anhelo por sumergirse en él.

Śrī Chaitanya Mahāprabhu —la forma combinada del Rey de las melosidades divinas (*rasarāja*) y la Reina del amor divino (*mahābhāva*)—, resplandeciente con los sentimientos y la tez de Śrī Rādhā, saboreó el néctar del *Veṇu-gītā* con Śrī Svarūpa Dāmodara y Śrī Raya Rāmānanda en Śrī Gambhīra. Más tarde, Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī recogieron unas gotas de ese néctar y las plasmaron en sus comentarios del

Śrīmad-Bhāgavatam titulados *Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī* y *Laghu-vaiṣṇava-toṣaṇī* respectivamente. Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura distribuyó ese mismo néctar —los remanentes o *mahāprasāda* de esos comentarios— al mundo entero por medio de su comentario *Sārārtha Darśinī*.

Algunos piensan que los practicantes espirituales (*sādhakas*) que no poseen el nivel adecuado no deben escuchar, cantar o recordar los temas del *Veṇu-gītā,* el *Rāsa-pañcādhyāya,* el *Yugala-gītā* o el *Bhrahmara-gītā* que se encuentran en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa opinión es totalmente legítima. Según ellos, solo tiene derecho a escuchar estos temas el practicante que ha dominado los seis impulsos (la lujuria, la ira, etc.), y está libre de propensiones egoístas (*anarthas*) y de la enfermedad del corazón que constituye el deseo de placer sensual. Ahora examinaremos este punto más detenidamente.

Śrīla Rūpa Gosvāmī, que determinó y satisfizo el deseo más profundo de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, escribió el *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* el *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi* y otros libros sagrados, y Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī es autor del *Śrī Chaitanya-charitāmṛta*. Cuando escribían esos textos, ambos se sintieron profundamente preocupados de que esa literatura confidencial sobre los intercambios amorosos trascendentales (*rasa*) pudiera caer en manos de personas no capacitadas, lo cual podría ser causa de graves disturbios para el mundo. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī deja entrever esta preocupación en el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta* (*Ādi-līlā*, 4.231):

e saba siddhānta gūḍha – kahite nā yuyāya
nā kahile, keha ihāra anta nāhi pāya

ataeva kahi kichu kariñā nigūḍha
bujhibe rasika bhakta, nā bujhibe mūḍha

hṛdaye dharaye ye caitanya-nityānanda
e-saba siddhānte sei pāibe ānanda

e saba siddhānta haya āmrera pallava
bhakta-gaṇa-kokilera sarvadā vallabha

abhakta-uṣṭrera ithe nā haya praveśa
tabe citte haya mora ānanda-viśeṣa

ye lāgi kahite bhaya, se yadi nā jāne
ihā vai kibā sukha āche tribhuvane

ataeva bhakta-gaṇe kari nāmaskāra
niḥśaṅke kahiye, tāra hauk camatkāra

Las conclusiones esotéricas y confidenciales referentes a los pasatiempos amorosos de *rasarāja* Śrī Kṛṣṇa con las *gopīs* (las pastorcillas de Vraja que personifican los más elevados sentimientos de amor divino), no deben ser reveladas al hombre común. No obstante, si estos temas no se revelan, nadie podrá adentrarse en ellos. Los describiré, por tanto, de forma encubierta de modo que puedan entenderlos únicamente los devotos *rasika* y no los necios que no están capacitados. Quienquiera que haya situado a Śrī Chaitanya Mahāprabhu y a Śrī Nityānanda Prabhu en su corazón, obtendrá una dicha trascendental escuchando estas conclusiones. Esta doctrina en su conjunto es tan dulce como los brotes de mango recién florecidos y solo puede ser saboreada por los devotos, que son como los cuclillos. Para los no-devotos que son como los camellos, no hay posibilidad de admisión en estos asuntos. Hay, por tanto, una alegría especial en mi corazón. Si aquellos por quienes siento temor son incapaces de comprender estos temas, ¿qué mayor fuente de felicidad puede haber en los tres mundos? Por lo tanto, tras ofrecer mis reverencias a los devotos, voy a revelar esta materia sin ninguna vacilación.

Por medio de la lectura y la audición de estos temas, todas las personas pueden alcanzar el beneficio supremo. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī aclara esto citando el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.36):

anugrahāya bhaktānāṁ mānuṣaṁ deham āsthitaḥ
bhajate tādṛśīḥ krīḍā yāḥ śrutvā tat-paro bhavet

Para otorgar Su misericordia a los devotos y también a las almas condicionadas, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa manifiesta Su forma semejante a la humana y lleva a cabo pasatiempos tan extraordinarios (*rāsa-līlā*), que cualquiera que los escuche se convertirá en Su devoto exclusivo. (citado en el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta Ādi-līlā* 4.34)

Kṛṣṇadāsa Kavirāja señala aquí que el verbo *bhavet* del verso anterior está en forma imperativa. Esto significa que es obligatorio que el alma escuche estos pasatiempos, como se explica en el *Chaitanya-charitāmṛta* (*Ādi-līlā* 4.35):

'bhavet' kriyā vidhiliṅ, sei ihā kaya
kartavya avaśya ei, anyathā pratyavāya

En este verso, el verbo *bhavet* está en el modo imperativo y, por consiguiente, es algo que debe hacerse sin ninguna duda. No hacerlo sería un desatino.

Para información del lector, nos referimos aquí al comentario *Vaiṣṇava Toṣaṇī* que escribió Śrīla Jīva Gosvāmī sobre el citado verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.36). Las palabras *anugrahāya bhaktānāṁ mānuṣaṁ deham āśritaḥ* indican que el Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa aparece en Su forma original semejante a la humana y lleva a cabo diversos pasatiempos para otorgar Su favor a Sus devotos. Por lo tanto, aunque Śrī Kṛṣṇa está satisfecho en Sí mismo (*āptakāma*), la magnanimidad que muestra hacia los devotos es natural, pues dicha cualidad es una característica distintiva de la bondad pura (*viśuddha-sattva*). El Señor está siempre dispuesto a recompensar a los devotos en conformidad con su servicio devocional (*bhajana*). Ejemplos de ello son el favor que mostraron Śrī Jaḍa Bharata hacia el Rey Rahūgaṇa y el Señor hacia Śukadeva Gosvāmī.

En el verso objeto de nuestro estudio se dice que el Señor manifiesta Su forma y Sus pasatiempos para otorgar Su favor a Sus devotos. La palabra *bhakta* (devoto) utilizada aquí hace referencia a las *vraja-devīs* (las pastorcillas o *gopīs*), a los *vrajavāsīs* (los residentes de Vraja) y a todos los *vaiṣṇavas* [devotos de Viṣṇu] pasados, presentes y futuros. Con objeto de otorgar Su favor a las *vraja-devīs*, el Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa ejecuta pasatiempos como el *pūrva-rāga* (la expectación llena de amor que precede al encuentro con Kṛṣṇa); para otorgar Su misericordia a los residentes de Vraja, Él lleva a cabo Su nacimiento y otros pasatiempos, y mediante todas Sus actividades otorga Su favor a los devotos pasados, presentes y futuros, los cuales se benefician escuchando las narraciones de Sus divinos pasatiempos.

Śrī Kṛṣṇa manifiesta esos pasatiempos para el bien de los devotos, pero incluso los no-devotos que escuchan aunque sea el más común de los pasatiempos del Señor, quedan totalmente absortos en Él; por escuchar el *rāsa-līlā*, ellos se convierten sin duda alguna en devotos exclusivos del Señor. Esto se tratará en profundidad más adelante cuando hablemos de versos como *vikrīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idaṁ ca viṣṇoḥ* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.33.39).

Las palabras *mānuṣaṁ deham āsthitaḥ* indican también que las entidades vivientes (*jīvas*) que han obtenido la forma humana de vida están capacitadas para escuchar todos los pasatiempos y pueden, por tanto, volverse devotas exclusivas del Señor Supremo. Esto es así porque el Señor solo hace Su aparición en los planetas terrenales, y solo aquí la adoración al Señor adquiere un carácter predominante. Por lo tanto, los seres humanos que residen en los planetas terrenales pueden escuchar fácilmente estas narraciones de los pasatiempos del Señor.

En este verso encontramos la palabra *bhaktānāṁ* (para los devotos), pero en otras ediciones aparece la palabra *bhūtānāṁ* (para todas las entidades vivientes) en su lugar. En el primer caso, el significado es que el Señor se manifiesta únicamente por el bien de los devotos, que son, por tanto, la causa de Su aparición. Pero el Señor también aparece en Su forma original semejante a

la humana para otorgar Su favor a las almas liberadas, a los que buscan la liberación, a los disfrutadores de los sentidos y a todas las entidades vivientes, dependiendo de la relación que cada uno de ellos tenga con Sus devotos. La compasión del Señor es la causa de Su aparición, pero es preciso entender que el favor que el Señor muestra hacia otras entidades vivientes se debe únicamente a la relación que estas tienen con Sus devotos.

En su comentario del *Bhāgavatam* conocido como *Bhāvārtha-dīpikā*, Śrīla Śrīdhara Svāmī escribe que, aparte de los devotos, cuando las personas materialistas escuchan los pasatiempos del Señor también quedan liberadas de su absorción en lo material y, de ese modo, su atención se dirige exclusivamente hacia Él.

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura explica este verso en su comentario *Sārārtha Darśinī*: "El Señor lleva a cabo diferentes pasatiempos para mostrar Su favor a Sus devotos. Cuando escuchan esos pasatiempos, las entidades vivientes que han adoptado la forma humana de vida obtienen una devoción exclusiva por el Señor; es decir, desarrollan una fe inquebrantable en las narraciones de Sus actividades. ¿Qué más se puede decir sobre la importancia de oír hablar de los pasatiempos de Kṛṣṇa? Y el *rāsa-līlā,* que está totalmente impregnado de *mādhurya-rāsa* (el sentimiento de amante), se destaca incluso de los demás pasatiempos del Señor. Igual que una joya, un mantra o una poderosa medicina, la indiscutible y extraordinaria potencia del *rāsa-līlā* es tal, que al escucharlo todas las personas que poseen forma humana se vuelven devotas del Señor Supremo. Por lo tanto, cualquier devoto que escuche las descripciones de estos pasatiempos alcanzará el éxito y obtendrá el placer más elevado. ¿Puede haber alguna duda al respecto?"

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.30) declara:

> *naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ*
> *vinaśyaty ācaran mauḍhyād yathārudro 'bdhijaṁ viṣam*

En otras palabras, aquellos que no son el Señor Supremo, que no tienen poder y que están sujetos al karma, no deben nunca

imitar los pasatiempos del Señor ni siquiera en la mente. Si algún necio imita al Señor Śiva y bebe el veneno generado por el océano, será sin duda destruido.

La esencia de los comentarios de Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura sobre este verso es que las entidades vivientes que están supeditadas al cuerpo material carecen de la capacidad de controlar que tiene el Señor Supremo (*anīśvara*) y no deben nunca imitar al Señor. Más aún, no deben pensar siquiera en transgredir los códigos religiosos como aparentemente hace el Señor en Sus pasatiempos.

Las partes constituyentes de *samācaraṇa* o conducta (*samyak* y *ācaraṇa*) indican conducta completa, y se ha utilizado esta palabra aquí para señalar la total prohibición de dichas actividades. El significado, por tanto, es que no se debe adoptar ni el más mínimo aspecto de esa conducta. No solo no se deben llevar a cabo esas actividades mediante los sentidos o hablando de ellas, sino que ni siquiera se debe pensar en realizarlas.

El significado de la palabra *hi* es que no se deben realizar esas actividades de ninguna manera, y la palabra *mauḍhyād* (necedad) indica que si una persona que desconoce la omnipotencia del Señor y su propia incompetencia adopta por necedad esa conducta, será completamente aniquilada. Si otro hombre aparte del Señor Śiva bebiera veneno, sería destruido. El Señor Śiva no solo no muere a pesar de tomar veneno, sino que incrementa su fama y hace que se le conozca como Nīla-kaṇṭha, aquel cuya garganta se tornó azul por beber veneno.

En este verso se prohíbe imitar esa conducta y, sin embargo, el verso *yāḥ śrutvā tat-paro bhavet* citado anteriormente deja claro que no solo los devotos, sino cualquiera que escuche con fe estos pasatiempos se volverá devoto exclusivo del Señor Supremo. Esto se explica con más detalle en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.39):

vikrīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idaṁ ca viṣṇoḥ
śraddhānvito 'nuśṛṇuyād atha varṇayed yaḥ

bhaktiṁ parāṁ bhagavati pratilabhya kāmaṁ
hṛd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ

Una persona sobria que primero escucha con fe los relatos de su maestro espiritual sobre la incomparable danza *rāsa* del Señor Kṛṣṇa con las jóvenes de Vraja (*gopīs*) y luego describe esos pasatiempos, muy pronto alcanza *prema-bhakti* (devoción amorosa suprema) por el Señor y, de ese modo, se capacita para eliminar rápidamente del corazón la enfermedad de la lujuria.

En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī comenta en su *Vaiṣṇava Toṣani*: una vez concluida su narración del *rāsa-līlā,* Śukadeva Gosvāmī quedó profundamente inmerso en éxtasis espiritual. En este verso él bendice a todos los futuros oyentes y recitadores describiendo los frutos de escuchar y cantar el *rāsa-līlā*. Los que oyen incesantemente y con mucha fe el *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa con las jóvenes de Vraja y luego recitan esos pasatiempos, muy pronto obtienen *prema-bhakti*, el servicio devocional trascendental por Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, y destruyen la enfermedad de la lujuria.

Śraddhānvita significa escuchar con una fe firme. Se ha utilizado esa palabra para evitar la ofensa de desconfiar de las afirmaciones de las escrituras védicas o menospreciarlas —una actitud negativa y completamente opuesta al principio de escuchar con fe—, y también para enfatizar la importancia de la audición constante. Las palabras *atha varṇayed* revelan que después de oír constantemente el *rāsa-līlā* y otros pasatiempos especiales se llegará a describir esos pasatiempos, e indican también que después de oír y recitar esos pasatiempos uno podrá además meditar y deleitarse en ellos. Es decir, las acciones de escuchar, cantar, recordar o deleitarse están todas implícitas en las palabras *śraddhānvitaḥ anuśṛṇuyāt atha varṇayed* (escuchar repetidamente con fe y posteriormente describir).

La devoción suprema (*parā-bhakti*) es el tipo de devoción (*bhakti*) que sigue los pasos de las pastorcillas de Vraja (*gopīs*). El *bhakti* que se menciona aquí es, por tanto, la devoción amorosa (*prema-bhakti*) del más alto nivel. La palabra *pratilabhya* ("que se obtiene") junto

a *parā-bhakti* (que posee las características distintivas del *prema*) indica que primero se obtiene devoción suprema (*parā-bhakti*) en el corazón en sus ilimitadas variedades, y luego se abandona rápidamente la enfermedad de la lujuria.

Aquí se aclara que el *kāma* (lujuria material) como una enfermedad del corazón es completamente diferente del *kāma* (amor espiritual) en relación con el Señor Supremo. La palabra *kāma* en este contexto quiere decir indirectamente que mediante el amor espiritual todas las enfermedades del corazón desaparecen rápidamente.

En el *Bhagavad-gītā* (18.54) se dice: "Aquel que está situado en la trascendencia —más allá de la contaminación de las tres cualidades de la naturaleza—, que encuentra plena satisfacción en el ser, que ni se lamenta ni desea y que tiene la misma disposición hacia todos los seres vivientes, obtiene devoción suprema (*parā-bhakti*) por Mí".

Este verso del *Gītā* declara que se alcanza *parā-bhakti* únicamente tras la desaparición de las enfermedades del corazón y, sin embargo, en la cita anterior del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que se obtiene el *parā-bhakti* incluso antes de que esas enfermedades hayan sido erradicadas. Se entiende, por tanto, que la audición y el canto del *rāsa-līlā* son dos de las más poderosas prácticas espirituales.

En su comentario *Sārārtha Darśinī* de este mismo verso (10.33.39), Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura explica: "Cuando el prefijo *anu* (repetida o metódicamente) se aplica a la palabra *śṛṇuyāt* (escuchar), indica escuchar constantemente. Por escuchar constantemente de labios del maestro espiritual (*śravaṇa-guru*) y de los *vaiṣṇavas*, y luego recitar, narrar o describir esos pasatiempos mediante composiciones poéticas, la persona alcanza *parā-bhakti*: el *bhakti* que posee la naturaleza del *prema*".

La utilización del sufijo *ktvā* para formar el verbo *pratilabhya* (obtener) se ha hecho de la siguiente manera: *prati* + *labh* + *ktvā*. Según las reglas de la gramática sánscrita, cuando el sufijo *ktvā* se aplica a la raíz verbal con un prefijo, este se reemplaza por la partícula *yap*. Luego se suprime la letra 'p' y de este modo se

obtiene la forma final de la palabra *'pratilabhya'*. El sufijo *ktvā* se aplica al primero de dos verbos con el mismo agente para indicar una acción sucesiva (por ejemplo, cuando se logra el *prema*, se erradican todos los deseos lujuriosos del corazón). En este caso, la primera acción es la obtención de *prema* (*pratilabhya*) y la segunda la renuncia a los deseos lujuriosos del corazón (*apahinoti*).

El sufijo *ktvā* del verbo *pratilabhya* indica, por tanto, que aunque siga habiendo lujuria y otros males en el corazón, primero entra el *prema-bhakti* en el corazón y, mediante su extraordinaria influencia, destruye todos los vicios de raíz. Es decir, escuchar y recitar el *rāsa-līlā* posee un poder tan asombroso, que destruye la lujuria del corazón del practicante que posee fe y hace que este alcance el *prema*. Aunque estos dos hechos tienen lugar simultáneamente, primero se manifiesta la influencia del *prema* y, por medio de su efecto, todos los deseos lujuriosos del corazón desaparecen.

Así, como resultado de escuchar y cantar las narraciones de los pasatiempos del Señor, primero se alcanza *prema* por los pies de loto del Señor, y después el corazón se libera de los deseos lujuriosos y de todas las demás contaminaciones. De este modo, la persona se vuelve totalmente pura, porque el *prema* no es débil como los procesos del *jñāna* (el conocimiento que conduce a la liberación impersonal) y el yoga. El *bhakti* es omnipotente y supremamente independiente.

Las palabras *hṛd-roga-kāma* indican la diferencia entre los deseos lujuriosos del corazón y el *kāma* en relación con el Señor Supremo. Este último posee la misma naturaleza que el néctar del *prema*, mientras que los deseos lujuriosos del corazón son exactamente lo opuesto. Se trata de dos actuaciones distintas, y esto lo corrobora el uso de las palabras *hṛd-roga-kāma*.

La palabra *dhīra* hace referencia a un *paṇḍita,* alguien versado en las escrituras. Quien rehúsa aceptar las afirmaciones de este verso y dice que mientras la enfermedad de la lujuria permanezca en el corazón no se puede obtener *prema*, posee una mentalidad atea. La persona que está libre de una mentalidad tan necia y nihilista se dice que es un *paṇḍita,* una persona sobria (*dhīra*). Solo los que poseen una fe firme en las escrituras son *dhīra*; los que no

tienen fe en las afirmaciones de las escrituras son ateos y ofensores del santo nombre. Esas personas no pueden nunca obtener *prema*.

Así, cuando el practicante (*sādhaka*) que confía plenamente en las afirmaciones de las escrituras escucha el *rāsa-līlā* y otras narraciones, se despierta en él la fe. El *prema* manifiesta su influencia como resultado de escuchar las narraciones de los pasatiempos únicamente en el corazón de los devotos que poseen fe. Y cuando eso ocurre, la lujuria y todos los males presentes en el corazón de los devotos son destruidos de raíz.

En uno de sus comentarios del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.59), Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura declara que las austeridades, el aprendizaje, el conocimiento, etc. no son el origen de las cualidades superiores que se observan en un individuo. La única causa de la aparición de esas cualidades superiores es el *bhakti*. Y aunque el *bhakti* es en sí mismo de una excelencia suprema, no aparece únicamente en personas que poseen todas las buenas cualidades, sino que puede manifestarse o permanecer hasta en las personas más condenables e infames. Más aún, el *bhakti* hace posible que las personas más miserables y caídas desarrollen todas las buenas cualidades, se vuelvan dignas del respeto de todos y alcancen la más elevada y extraordinaria asociación.

Por este motivo, la idea de que Bhakti-devī entra en el corazón únicamente cuando todos los deseos y propensiones desfavorables (*anarthas*), las ofensas, la lujuria y otras enfermedades del corazón han sido erradicados, es incorrecta. Por la misericordia del Señor Supremo o de los devotos, o por hacer *sādhana* y *bhajana* (prácticas diarias de adoración y meditación en el Señor para obtener amor por Kṛṣṇa) con fe, entra primero el extraordinario *bhakti* en el corazón y, acto seguido, desaparecen todas las tendencias indeseables. Esta condición es sumamente agradable.

Por lo tanto, los practicantes que poseen fe y creen profundamente en las afirmaciones de las escrituras, el maestro espiritual y los *vaiṣṇavas* están capacitados para escuchar las narraciones de los pasatiempos saturados de néctar del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por otro lado, los que creen que únicamente los practicantes (*sādhakas*) que están completamente libres de *anarthas* pueden escuchar dichos

pasatiempos, ni se librarán de los *anarthas* ni estarán capacitados para escuchar dentro de millones de nacimientos.

Otro punto a tener en cuenta es que si se acepta este argumento, los practicantes que estamos aún siendo afectados por *anarthas* no podríamos, a pesar de tener fe, leer ni escuchar nunca los libros sagrados de *āchāryas* Gauḍīya *vaiṣṇava rasika* como Śrīla Sanātana Gosvāmī, Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura o Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. Si eso fuera cierto, no tendríamos nunca acceso a las verdades sumamente confidenciales y elevadas sobre el *bhakti* expresadas por esos grandes maestros o *āchāryas*, y no habría ninguna posibilidad de que la semilla del intenso anhelo por el *rāgānugā-bhakti* se despertara un día en nuestro corazón. De ese modo, nos veríamos privados para siempre de aquello que nunca antes fue entregado: el *prema-rāsa* del supremamente magnánimo distribuidor de *kṛṣṇa-prema*, Śrī Śachī-nandana. ¿Qué distinguiría entonces a los *vaiṣṇavas* Śrī Gauḍiyā de los *vaiṣṇavas* de otras líneas discipulares (*sampradāyas*)?

Un tercer punto a considerar es el siguiente. En el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta* (*Madhya-līlā* 8.70) se cita el siguiente verso del *Padyāvalī*.

kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā matiḥ
krīyatāṁ yadi kuto'pi labhyate
tatra laulyam api mūlyam ekalaṁ
janma-koṭi-sukṛtair na labhyate

Aquí las palabras *laulyam api mūlyam ekalam* (el único precio es el deseo intenso) indican que ese anhelo extraordinario no puede surgir por las actividades piadosas acumuladas durante millones y millones de nacimientos. ¿Cómo se puede obtener entonces ese vivo deseo? Las palabras *kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā matiḥ* se refieren a alguien cuya inteligencia o percepción ha sido dirigida hacia el *kṛṣṇa-bhakti-rasa*. Esto significa que ese intenso anhelo se puede obtener escuchando con fe las narraciones de los pasatiempos saturados de *rasa* de Śrī Kṛṣṇa de labios de *vaiṣṇavas rasika* en los cuales se ha despertado el *kṛṣṇa-bhakti-rasa*, o bien estudiando

con fe y atención los textos relacionados con los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa escritos por ellos. Esas son las únicas maneras.

Algunos sostienen que en la actualidad no existe ningún *sādhaka* que esté completamente libre de *anarthas* y, por lo tanto, no hay nadie capacitado ni lo habrá en el futuro. Pero ese argumento es completamente ilógico. Estar libre de la lujuria y otros *anarthas* no es en sí un requisito para entrar en el *rāgānuga-bhakti*. El único requisito para entrar en el *rāgānuga-bhakti* es el anhelo que se despierta por el *mādhurya* (dulzura) del Señor. Tampoco hay certeza ni evidencia en ninguna parte de que solo por observar rutinariamente los principios del *vaidhī-bhakti* (las reglas y regulaciones) vaya a surgir automáticamente el anhelo por el *rāgānuga-bhakti*. Es por lo tanto nuestra máxima obligación aceptar y seguir las enseñanzas contenidas en los comentarios sobre los versos anteriormente citados del *Śrīmad-Bhāgavatam* que escribieron los *āchāryas* que nos precedieron.

Gracias a la inspiración de Su Divina Gracia *śrīla guru-pāda-padma nitya-līlā-praviṣṭa oṁ viṣṇupāda aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja y las reiteradas peticiones de muchos devotos que son como los abejorros, presento ahora el *Śrī Veṇu-gīta* a los lectores junto con una explicación de los comentarios de Śrīla Chakravartī Ṭhākura y Śrīla Jīva Gosvāmī titulados *Sārārtha Darśinī* y *Śrī Vaiṣṇava Toṣaṇi* respectivamente. Por leer sobre estos temas con una gran fe, surgirá sin duda en los corazones de los devotos el intenso deseo de entrar en el *rāgānuga-bhakti*. Este es el verdadero propósito de la vida humana.

Suplicando una gota de misericordia de Śrī Guru y los *vaiṣṇavas*,

Tridaṇḍi-bhikṣu
Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa

Maṅgalācaraṇa

namaḥ oṁ viṣṇupādāya gaura-preṣṭhāya bhūtale
śrī-śrīmad-bhakti-prajñāna-keśava iti nāmine
atimartya-caritrāya sva-śritānāñ ca pāline
jīva-duḥkhe sadārttāya śrī-nāma-prema-dāyine
gaurāśraya-vigrahāya kṛṣṇa-kāmaika-cāriṇe
rūpānuga-pravarāya vinodeti-svarūpiṇe

Ofrezco reverencias (*praṇāma*) a mi venerable y santo maestro *jagad-guru oṁ viṣṇupāda aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, que Le es muy querido a Śrī Chaitanya Mahāprabhu, y que, como un padre guardián, nutre con gran afecto divino a los que se refugian en él. Su corazón siempre se derrite de compasión al ver el sufrimiento de las entidades vivientes que se han alejado de Kṛṣṇa, y otorga a las almas el santo nombre junto con *prema*. Él es la manifestación del receptáculo del *prema* de Mahāprabhu, es el mayor predicador del *prema-bhakti* en la línea de Śrīla Rūpa Gosvāmī, y es muy experto dando placer (*vinoda*) a Vinodinī Rādhikā y a Mahāprabhu. Por eso su nombre es Vinoda.

viśvasya nātha rūpo 'sau bhakti-vartma-pradarśanāt
bhakta-cakre varttitatvät cakravartty ākhyaya bhavat

Por iluminar el sendero del *bhakti* para el mundo entero (igual que Viśvanātha Mahādeva —el Señor Śiva—, el mejor de los devotos) se le conoce como 'Viśvanātha', y por haber alcanzado la

posición más elevada entre la comunidad de devotos se le conoce como 'Chakravartī'. (La palabra *chakra* quiere decir círculo o rueda, y *vartī* significa residir. Así, *chakravartī* indica a alguien que reside en un círculo o en una comunidad. En este caso la palabra *vartī* sugiere también el sentido de un eje alrededor del cual gira una rueda. *Chakravartī* se refiere, por tanto, a esa persona que es el eje alrededor del cual gira la comunidad de los *vaiṣṇavas*.)

śrī caitanya mano'bhīṣṭaṁ sthāpitaṁ yena bhūtale
svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ dadāti sva-padāntikam

¿Cuándo me otorgará Rūpa Gosvāmī, el querido asociado de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, el refugio de sus pies de loto? Él estableció el amor por Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-prema*) y el método para obtenerlo en este mundo, y con ello satisfizo el deseo más profundo de Śrī Chaitanya Mahāprabhu.

vāñchā-kalpatarubyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca
patitānāṁ pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ

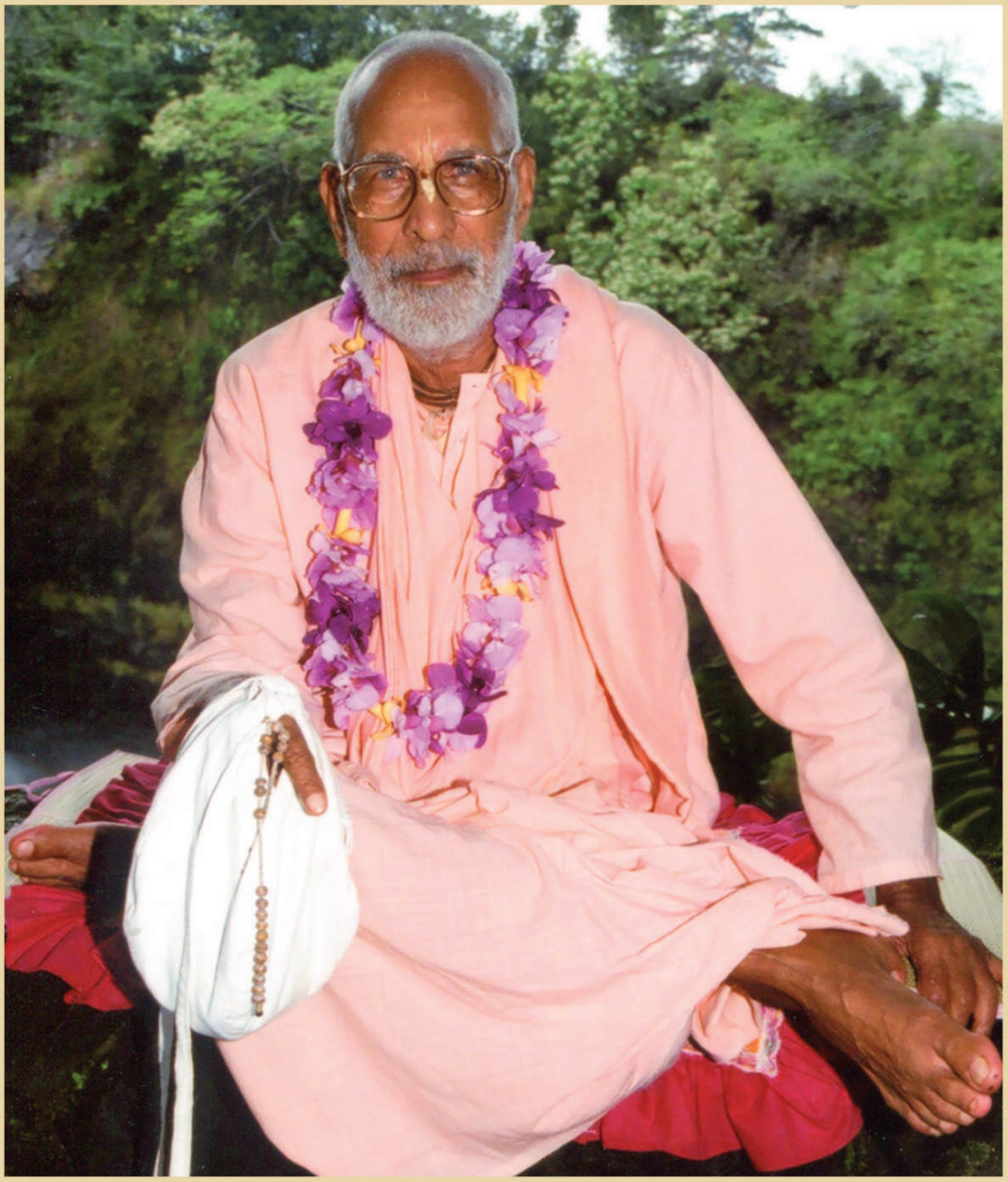
Ofrezco reverencias una y otra vez a los *vaiṣṇavas,* que son como árboles de los deseos, que son un océano de misericordia y que liberan a las almas condicionadas y caídas.

veṇu-nāda-sudhā-vṛṣṭyā niṣkramayyokti mādhurīm
yāsāṁ naḥ pāyayāmāsa kṛṣṇas tā eva no gatiḥ

Derramando néctar con la melodía de Su flauta, Śrī Kṛṣṇa, que disfruta recreándose en Vraja, ha hecho que Sus queridas *gopīs* viertan una corriente de dulces palabras, las cuales surgen instigadas por el arrebato del *prema*. De ese modo, Él nos ha dado la oportunidad única de paladear los testimonios de esas pastorcillas que son nuestro único refugio.

namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-nāmne gaura-tviṣe namaḥ

El supremamente misericordioso Śrī Kṛṣṇa Chaitanya otorga el excepcional regalo del *kṛṣṇa-prema*, que es difícil de obtener incluso para los semidioses. Él es Gopījana-vallabha, el propio Śrī Kṛṣṇa, el amado de las *gopīs*, que, por haber adoptado el sentimiento y el brillo corporal de Śrīmatī Rādhikā, resplandece ahora con una tez dorada. Yo me postro reverencialmente ante Śrī Gaurāṅga Mahaprabhu.



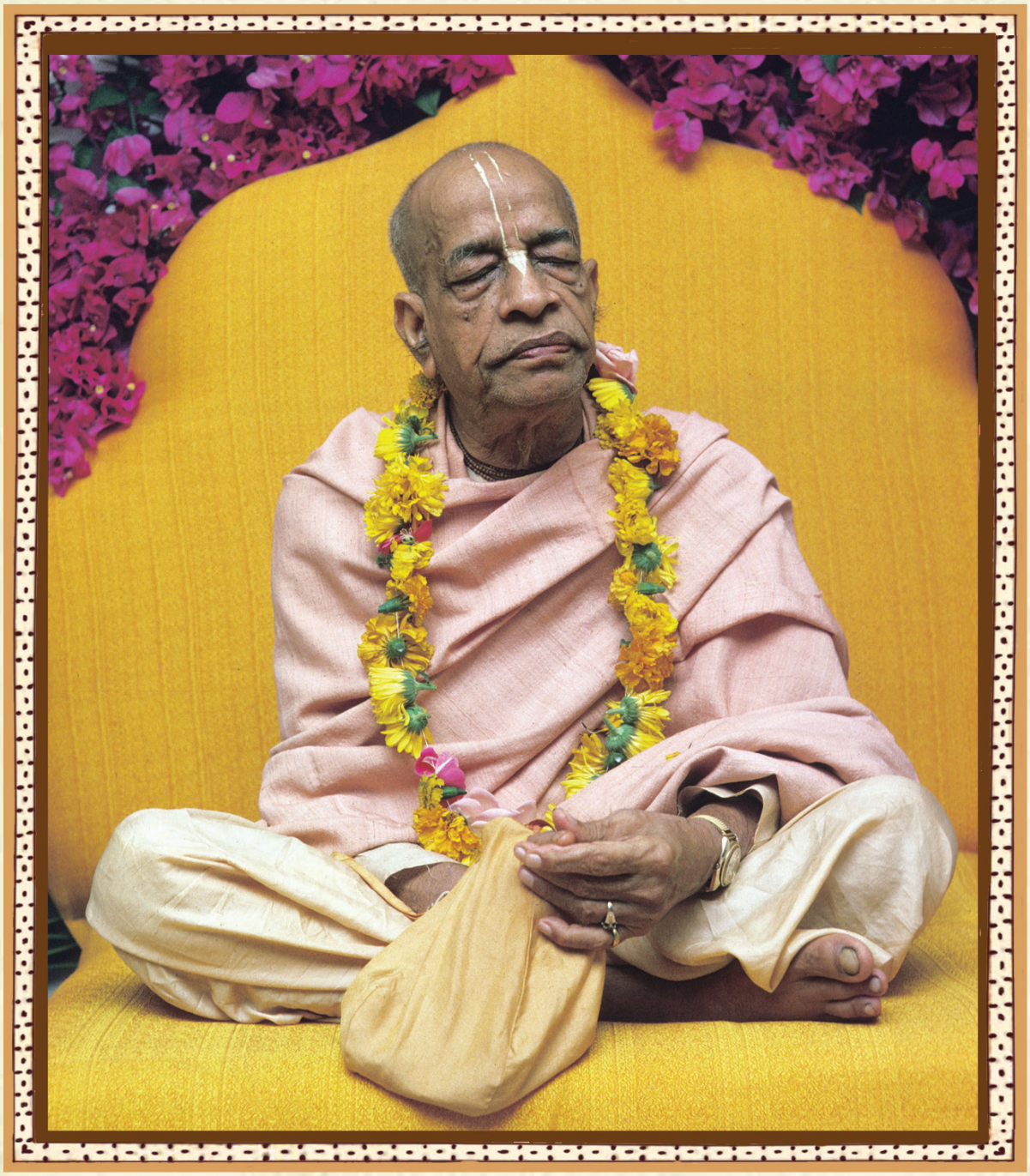
© Subal Sakha dāsa

SU DIVINA GRACIA

ÆrÖ ÆrÖmad BhaktivedÄnta NÄrÄyaäa GosvÄmÖ MahÄrÄja

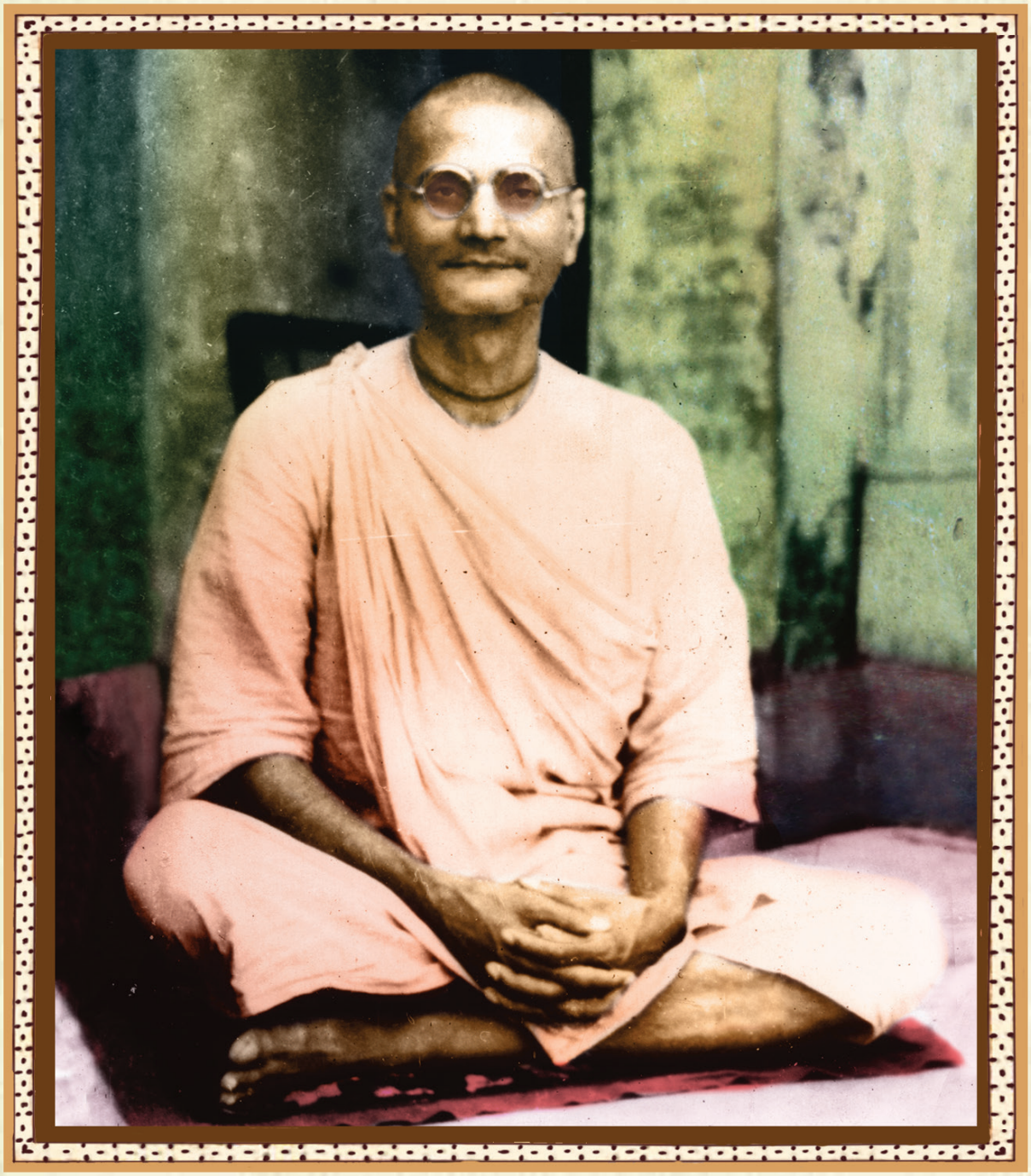
SU DIVINA GRACIA

ÆrÖ ÆrÖmad BhaktivedÄnta VÄmana GosvÄmÖ MÄrÄj



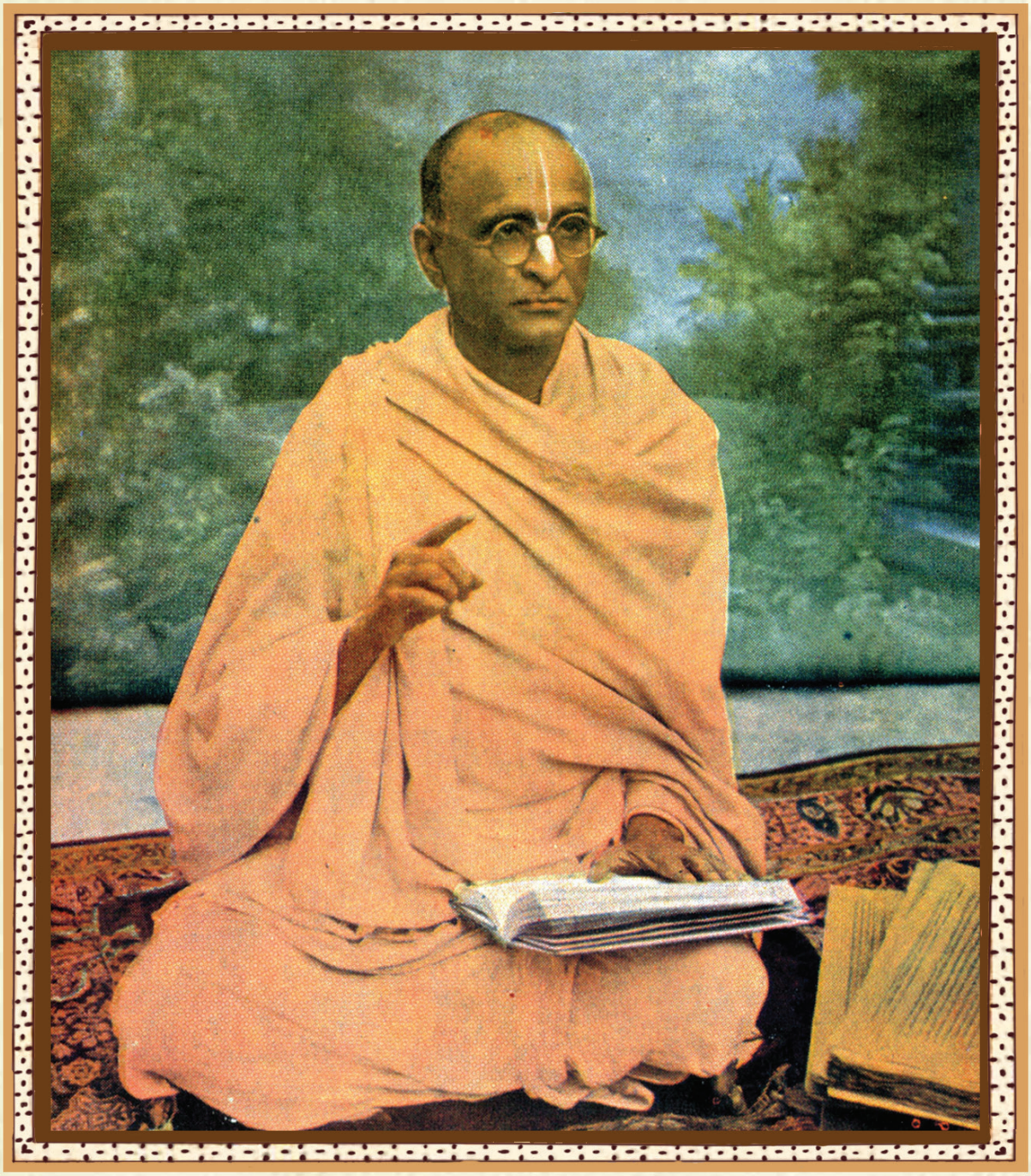
SU DIVINA GRACIA

ÆrÖ ÆrÖnla Bhaktivedänta SvÄmÖ MahÄrÄja



SU DIVINA GRACIA

ÆrÖ ÆrÖnmad Bhakti PrajÒÄna Keèava GosvÄmÖ MÄrÄj



SU DIVINA GRACIA

ÆrÖ ÆrÖmad BhaktisiddhÄnta SarasvatÖ PrabhupÄda

Śyāmarāṇī dāsī © Bhaktivedānta Book Trust, Intl.

Al ver el baile de los pavos reales enloquecidos y escuchar el canto de los pájaros a orillas del río Yamunā, Kṛṣṇa se apoya sobre la rama de un embelesado árbol kadamba en Su encantadora pose *tri-bhaṅga-lalita*. Entonces acerca la flauta a Sus suaves labios, coloca sobre sus agujeros Sus dedos azules como capullos de loto y toca una dulce melodía. (Pg. 7)

Śyāmarāṇī dāsī © Bhaktivedānta Book Trust, Intl.

Tras escuchar el sonido de la flauta de Śrī Śyāmasundara, la desesperación de las pastorcillas por encontrarse con su amado llega a adquirir proporciones tan gigantescas, que abandonan el autocontrol, la timidez, los deberes familiares, la castidad, la conducta moral y otras formas de etiqueta para reunirse con Él. (Pg. 14)

© Vasudeva Kṛṣṇa dāsa

"¡Oh, amigas! ¿Cómo podríamos encontrar palabras para expresar la inefable fortuna de aquel cuyos ojos pueden contemplar la belleza imperecedera de Śrī Kṛṣṇa y Baladeva cuando entran en Vṛndāvana junto con los pastorcillos y las vacas? Ellos acercan Sus flautas a los labios y sonríen ligeramente mientras nos lanzan cariñosas miradas de soslayo, y en ese momento nosotras bebemos la dulzura de Sus rostros." (Pg. 38)

© Vasudeva Kṛṣṇa dāsa

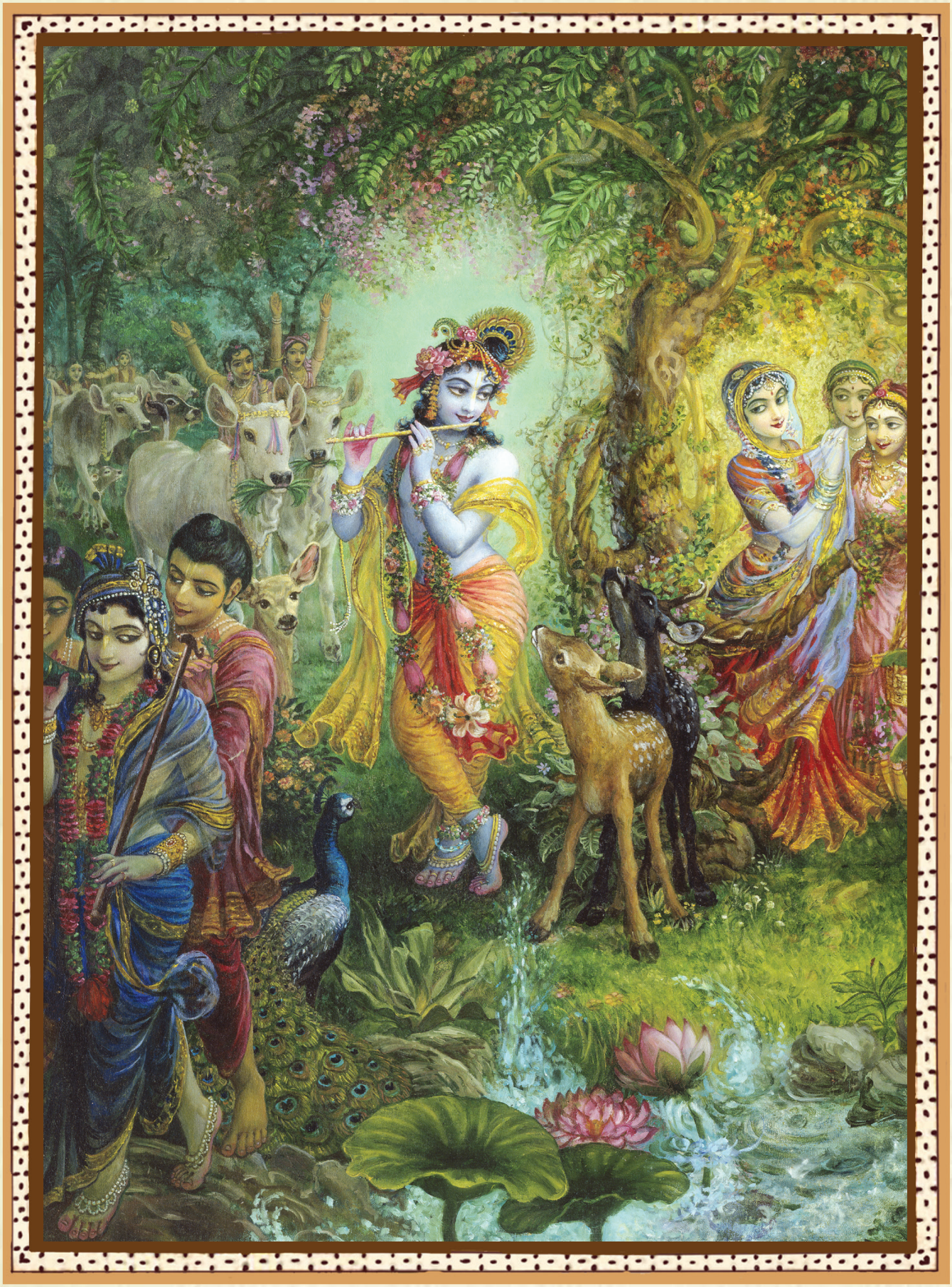
Cuando ven a Govinda vertiendo todo Su corazón a través de la flauta, los pavos reales experimentan un inmenso placer y danzan desinhibidos. Al verlos, Kṛṣṇa toca una melodía aún más embelesadora, y entonces los pavos reales se sienten aún más inspirados y Le entregan sus plumas. Él las acepta con mucho amor, las coloca sobre Su corona y dice: "Llevaré su regalo de amor en Mi cabeza toda la vida". (Pg. 65)

Śyāmarāṇī dāsī © Bhaktivedānta Book Trust, Intl.

En cuanto ven a Śrī Kṛṣṇa, Su dulce y hermosa forma se manifiesta en los corazones de las vacas y los terneros y sus ojos se llenan de lágrimas de dicha. Y cuando el melodioso néctar de la flauta entra en sus oídos, un sentimiento indescriptible inunda y derrite sus corazones y hace que de sus ubres brote con fuerza un manantial de leche. (Pg. 99)

Vaṁśīvata – Vṛndāvana. Al escuchar la maravillosa melodía de la flauta de Kṛṣṇa, las pastorcillas rebosantes de amor acudieron a este lugar. Aquí fue donde Śrī Rādhā-Kṛṣṇa junto con ilimitadas *gopīs* llevaron a cabo Sus pasatiempos de *rāsa* otoñal (*śāradīya-rāsa*).

© Śyāmarāṇī dāsī



Acompañado de Sus amigos pastorcillos, Kṛṣṇa entró en el bosque de Vṛndāvana. Su cabeza estaba decorada con una pluma de pavo real, llevaba flores karṇikāra amarillas sobre las orejas, deslumbrantes ropas de un amarillo dorado cubrían su cuerpo, y alrededor de Su cuello colgaba una fragante guirnalda que Le llegaba hasta las rodillas. Espléndidamente vestido como un hermoso y experto bailarín (naṭavara), parecía un consumado actor en un escenario. (Pg. 21)

Veṇu-gīta
La Melodía de la Flauta de Kṛṣṇa

Verso Uno

śrī-śuka uvāca
itthaṁ śarat-svaccha-jalaṁ
padmākara-sugandhinā
nyaviśad vāyunā vātaṁ
sa-go-gopālako 'cyutaḥ

śrī-śukaḥ uvāca - Śrī Śukadeva Gosvāmī (o *śrīya śuka*, el querido loro de Śrīmati Rādhikā), dijo; *itthaṁ* - de esta manera; *śarat* - la estación del otoño; *svaccha* - cristalina; *jalaṁ* - agua; *padmākara* - lotos florecen en lagos, estanques y ríos como el Yamunā, el Kusuma-sarovara, el Mānasī Gaṅgā, el Govinda-kuṇḍa, etc.; *sugandhinā* - llenos de dulce fragancia; *nyaviśat* - Él entró; *vāyunā* - por la fresca y fragante brisa; *vātam* - llevando; *sa* - con; *go* - las vacas; *gopālakaḥ* - y los pastorcillos; *acyutaḥ* - el infalible Nanda-nandana Śyāmasundara.

Traducción

Śrī Śukadeva Gosvāmī (el querido loro de Śrīmatī Rādhikā) dijo:

—¡Oh, Mahārāja Parīkṣit! Śrī Vṛndāvana se veía más espléndida aún con la exquisitamente decorada estación del otoño. Los lagos, estanques y ríos estaban llenos a rebosar de agua dulce y cristalina, y brisas aromáticas que soplaban dulcemente transportaban desde sus aguas la delicada y dulce fragancia de los lotos en flor. En esa agradable atmósfera, el infalible Nanda-nandana Śrī Kṛṣṇa entró en el supremamente

encantador bosque de Vṛndāvana acompañado de Sus vacas y Sus amigos los pastorcillos.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

En el capítulo anterior[1] del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Śukadeva Gosvāmī, la joya cimera de los devotos, que son como cisnes, hizo una encantadora descripción del esplendor otoñal de Vṛndāvana. Ahora nos habla de las andanzas de Kṛṣṇa por el bosque durante esa estación. Por lo general, las seis estaciones —el verano, la estación lluviosa, el otoño, el invierno, la estación neblinosa y la primavera— se suceden una tras otra. En el verano, los seres vivos se ven oprimidos por los implacables rayos del sol, y la hierba, los árboles y las plantas normalmente se secan. Los estanques, lagos, pantanos y demás reservas de agua empiezan también a secarse, y las corrientes de los ríos reducen dramáticamente su curso. En la estación de las lluvias, los lagos y los ríos crecen hasta adquirir un aspecto peligroso. El agua se cubre de barro, los árboles se llenan de retoños de hojas verdes, y las nubes que flotan por el cielo unas veces dejan caer una suave llovizna y otras lanzan lluvias torrenciales.

Con la llegada del otoño, los ríos y los lagos se vuelven cristalinos, y las flores se abren con los nectáreos rayos de la luna. La luna llena, rodeada de incontables estrellas, surge en un cielo sin nubes y hace que el corazón se desborde con olas de nuevos y gozosos sentimientos. Por eso Kṛṣṇa danzó en la arena del *rāsa-maṇḍala* y disfrutó de muchas otras actividades con las *vraja-ramaṇīs*[2] en Vṛndāvana durante el otoño.

Hay otros pasajes en los que Śukadeva Gosvāmī describe también la belleza de Vṛndāvana en las estaciones de frío

1 Décimo Canto, capítulo 20.

2 *Ramaṇīs* – Jóvenes tímidas y expertas en diferentes artes que despiertan las emociones amorosas. La visión de sus rostros alegra el corazón.

pre-invernal y de invierno. En la primavera, los árboles, las plantas, los animales y los seres humanos son infundidos con nueva vida y manifiestan renovados sentimientos de júbilo. De los árboles y las plantas brotan nuevas hojas y retoños y, llena de dicha, la gente canta 'Holi' y otras canciones. En esa época, la tierra de Vraja aparece decorada como una novia.

Vṛndāvana-dhāma es un lugar trascendental y milagroso donde el esplendor único de la primavera, la dulce y encantadora reina de todas las estaciones, impera en todo momento, y donde se extiende siempre una alfombra aterciopelada de exuberante y verde hierba. Toda la atmósfera está saturada de dicha trascendental y encanto juvenil, que se combinan para crear un reino de alegría creciente que hechiza con su magia tanto al cuerpo como a la mente.

La auspiciosa llegada del otoño destruye el orgullo de las obstinadas nubes de la estación lluviosa. En esa época, toda la atmósfera se llena de gozo, un verde resplandor se refleja por doquier, y nuevas hojas y flores aparecen en los árboles, en cuyas ramas multitud de pájaros cantan dulcemente. Los ríos, estanques, arroyos, lagos y cascadas rebosan de agua dulce y pura, y sus olas parecen jugar unas con otras y perseguirse como si quisieran ser besadas. Numerosos lotos de colores florecen en todos los estanques y ríos, y las ramas de los árboles se ven también cargadas de flores *campā, camelī, belī* y *jūhī* de deliciosa fragancia. Abejas extasiadas saborean el néctar de esas flores, y los estanques, ríos y colinas del bosque resuenan con su melodioso zumbido. La suave brisa, que transporta el peso de esa fragancia dulcemente embriagadora, choca contra las ramas de los árboles y pierde el equilibrio.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī se llena de gozo al describir el galanteo de Kṛṣṇa en otoño y dice: *itthaṁ śarat-svaccha-jalaṁ padmākara-sugandhinā*. "Mahārāja Parīkṣit, te he descrito solo una fracción de la belleza sin paralelo de Vṛndāvana, que se torna singularmente espléndida al comienzo del otoño. Cuando Śrī Kṛṣṇa, el protagonista de ilimitados pasatiempos, contempla el encanto recién descrito de Vṛndāvana en esta época, se siente muy dichoso, y para pasear por el bosque y deleitarse aún más con

su belleza, se adentra en él con Sus incontables vacas y amigos pastorcillos".

Con la llegada del otoño, las aguas del río Yamunā, el Kusuma Sarovara, el Pāvana Sarovara, el Mānasī Gaṅgā, y otros estanques del bosque se tornan cristalinas por sí solas. La corriente de los ríos se hace más lenta, su actitud se torna grave y sus olas también se calman. Los lagos y ríos se ven cuidadosamente embellecidos con el florecimiento de incontables variedades de lotos, lirios y otras flores, cuya maravillosa fragancia es transportada por una sueva brisa que difunde su aroma por todo Vṛndāvana. El infalible Acyuta[3] Śrī Kṛṣṇa, que nunca se desvía de Su naturaleza, se llena de una dicha suprema cuando entra en Vṛndāvana.

3 Acyuta. Aquel que nunca se desvía de Sus cualidades constitucionales, especialmente de Su misericordia, Su belleza y Sus dulces pasatiempos; aquel que siempre mantiene Su palabra y complace a Sus devotos.

Verso Dos

kusumita-vanarāji-śuṣmi-bhṛṅga-
dvija-kula-ghuṣṭa-saraḥ-sarin-mahīdhram
madhupatir avagāhya cārayan gāḥ
saha-paśu-pāla-balaś cukūja veṇum

kusumita - completamente llenos de hermosas flores; *vana-rāji* - entre las hileras de árboles del bosque; *śuṣmi* - enloquecidas; *bhṛṅga* - abejas; *dvija* - de pájaros; *kula* - y bandadas; *ghuṣṭa* - resonando; *saraḥ sarit* - sus lagos, estanques y ríos; *mahīdram* - Govardhana, Nandīśvara y otras colinas; *madhu-patiḥ* - *akhila-rasāmṛta-sindhu* Śrī Kṛṣṇa (aquí *madhu* quiere decir *rasa*; por tanto, *madhu-patiḥ* se refiere a Kṛṣṇa *rasika-śekhara,* el océano de néctar de todos los *rasas*; *madhu* significa también *vasanta*, la primavera que es disfrutada por Kṛṣṇa); *avagāhya* - entrando; *cārayan* - pastoreando; *gāḥ* - las vacas; *saha-paśu-pāla-balaḥ* - junto con las vacas, los pastorcillos y Su hermano mayor Balarāma; *cukūja* - hizo sonar; *veṇum* - Su flauta.

Traducción

Las embriagadas abejas emitían su zumbido entre las hileras de exuberantes árboles llenos de aromáticas flores de colores. Los lagos, ríos y colinas del bosque resonaban con el melodioso canto de bandadas de numerosas clases de aves que volaban de un lado a otro. *Madhu-pati* Śrī Kṛṣṇa, acompañado por Baladeva y los pastorcillos (*gopas*), entró en Vṛndāvana y, mientras pastoreaba las vacas, hizo sonar una dulce melodía con Su seductora flauta.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

La indescriptible belleza natural de la región de Vṛndāvana se vuelve aún más exquisita y encantadora con la auspiciosa entrada de Vrajarāja-nandana, Sus vacas y Sus amigos pastorcillos. *Kusumita-vanarāji* —los numerosos y variados árboles y enredaderas se llenan de nuevas hojas, flores y frutas. ¿Cómo podría ser de otra manera? Igual que la abeja es la única que disfruta de la miel de la flor, *madhu-pati* Śrī Kṛṣṇa es el supremo guardián y el único que disfruta de la miel de todos los *rasas*.

Vasanta, la estación de la primavera, es también *madhu* (miel) para su esposo Śrī Kṛṣṇa, que es el reconocido objeto de su servicio. Puesto que Él es su venerado Amo y Señor, no es de extrañar que Vṛndāvana incremente su belleza para darle la bienvenida. En cuanto Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa entra en Vṛndāvana, los árboles, las enredaderas y los animales se llenan de dicha. Al contemplar esa escena, resulta difícil saber si el bosque florece debido a la apertura de las flores o si los árboles están en éxtasis debido al exuberante bosque. Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo citando a las pastorcillas (*gopīs)*: *jayati te 'dhikāṁ janmanā vrajaḥ śrayata indirā śaśvad atra hi*. Antes de que Kṛṣṇa entrara en Vraja, Lakṣmī-devī, la diosa de la fortuna, fue personalmente a Vṛndāvana y la decoró de diversas maneras para facilitar los juegos de Kṛṣṇa. Parecía como si todo el bosque estuviera engalanado para darle la bienvenida.

Al describir la belleza del otoño en Vṛndāvana, Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: *śuṣmi-dvija kula-ghuṣṭa-saraḥ sarin-mahīdhram*. Por todas partes se ven diferentes clases de jazmines (*belā* y *jūhī*) y muchas otras clases de flores. Su fragancia llega muy lejos e invita a las abejas a saborear su miel. Muchos enjambres de abejas zumbonas se sienten atraídas a sentarse en las hermosas flores y, tras beber el néctar de unas, se van a probar el de otras. Así, bebiendo néctar hasta saciarse, se embriagan y cantan. Parece como si Vana-devī, la diosa del bosque, diera la bienvenida

a *madhu-pati* Śrī Kṛṣṇa con el zumbido de las abejas. Al oírlas, ¿cómo pueden los loros, las numerosas clases de cuclillos y otros pájaros guardar silencio? Ellos también se unen con su gorjeo y se llenan de éxtasis. Absortos en esa dicha, vuelan de un árbol a otro y de una rama a otra haciendo que todo Vṛndāvana resuene con el sonido de su canto. La combinación del zumbido de las abejas con el canto de los pájaros crea una suave y dulce sinfonía sin paralelo que reverbera en todos los estanques, lagos y colinas de Vṛndāvana.

Kṛṣṇa, el hijo del rey de los pastores, junto con Sus amigos y Su hermano mayor Dāujī, entra en Vṛndāvana con la excusa de pastorear a las vacas, pero en realidad Su único propósito es beber la encantadora belleza del bosque. Al oír el zumbido de las abejas y el armonioso canto de los loros, los cuclillos y otras aves, Kṛṣṇa se pone a danzar de júbilo. Con el objeto de poder contemplar la belleza de los distintos bosques, Él pasea de uno a otro acompañado de Sus innumerables amigos y vacas. Las incontables flores que decoran la tierra de los frondosos bosques aumentan en número con la llegada de Kṛṣṇa, y su fragancia se vuelve aún más atractiva. Al ver el baile de los pavos reales enloquecidos y escuchar el canto de los pájaros a orillas del río Yamunā, Kṛṣṇa se apoya sobre la rama de un embelesado árbol *kadamba* en Su encantadora pose curvada en tres lugares (*tri-bhaṅga-lalita*). Entonces acerca la flauta a Sus suaves labios, coloca sobre sus agujeros Sus dedos azules como capullos de loto y hace sonar una dulce melodía.

Saha-paśu-pāla-balaś cukūja veṇum—Dāma, Śrīdāma, Vasudāma, Subala y el resto de Sus amigos junto con Dāujī tocan también sus flautas, cuernos y otros instrumentos en armonía con la flauta de Kṛṣṇa, y el bosque entero comienza a vibrar con sonidos musicales. Todos los seres, tanto móviles como inmóviles, quedan hechizados al oír tan dulce y encantadora música, y una indescriptible corriente de dicha nunca antes experimentada fluye por todo Vṛndāvana.

Verso Tres

tad vraja-striya āśrutya
veṇu-gītaṁ smarodayam
kāścit parokṣaṁ kṛṣṇasya
sva-sakhībhyo 'nvavarṇayan

tad - esa; *vraja-striyaḥ* - las jóvenes (*kiśorīs*) de Vraja; *āśrutya* - habiendo escuchado; *veṇu-gītam* - la melodía de la flauta (*veṇu-nāda*); *smara-udayam* - *bhāva* de *kāma*, surgiendo un intenso deseo de reunirse con Kṛṣṇa; *kāścit* - algunas de ellas; *parokṣam* - en privado (miles de *gopīs* se reunieron en un lugar privado donde nadie más estaba presente, ni siquiera Kṛṣṇa, sus suegras u otros parientes); *kṛṣṇasya* - (las amadas *gopīs*) de Kṛṣṇa; *sva-sakhībhyo* - a sus compañeras íntimas; *anu-avarṇayam* - describieron continuamente (las *gopīs tad-ātmika* describieron a Śrī Kṛṣṇa como corresponde).

Traducción

Cuando las jóvenes de Vraja oyeron el sonido de la flauta de Śrī Śyāmasundara, en sus corazones surgieron sentimientos de amor y un intenso deseo de encontrarse con Él. En un lugar apartado, las pastorcillas describieron a sus amigas íntimas la belleza y las cualidades de Śrī Kṛṣṇa y la poderosa influencia de Su flauta.

Verso Cuatro

tad varṇayitum ārabdhāḥ
smarantyaḥ kṛṣṇa-ceṣṭitam
nāśakan smara-vegena
vikṣipta-manaso nṛpa

tad - esa (la dulzura de la flauta de Kṛṣṇa); *varṇayitum* - a describir; *ārabdhāḥ* - comenzando; *smarantyaḥ* - recordando (las cualidades de Śyāmasundara removiéndose en sus mentes); *kṛṣṇa-ceṣṭitam* - los pasatiempos de Kṛṣṇa (que atraen los corazones de todos); *na aśakan* - eran incapaces; *smara-vegena* - por la fuerza del *kāma* surgió en ellas un ardiente deseo de encontrarse con Kṛṣṇa; *vikṣipta* - agitadas; *manasaḥ* - cuyas mentes; *nṛpa* - oh, rey Parīkṣit.

Traducción

¡Oh, rey Parīkṣit! Las jóvenes y hermosas damiselas de Vraja (*vraja-ramaṇīs*) deseaban hablar entre ellas de la dulzura del sonido de la flauta de Kṛṣṇa, pero en cuanto recordaron la flauta (*veṇu*), en sus corazones se manifestó la visión de Sus encantadores pasatiempos, Su irresistible mirada llena de amor, Sus seductoras cejas, Su dulce sonrisa y otras atractivas cualidades. Vrajendra-nandana Śyāmasundara, que atrae incluso a Cupido, agitó sus mentes con Sus cualidades, y en sus corazones surgió un intenso deseo de encontrarse con Él. Completamente descontroladas, sus mentes corrieron a reunirse con su amado Śrī Kṛṣṇa. ¿Cómo podían las pastorcillas hablar ahora? Por lo tanto, fueron incapaces de describirle.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Situado a orillas del Yamunā embellecido por encantadores árboles y enredaderas, y colocado en Su graciosa postura curvada en tres lugares (*tri-bhaṅga-lalita*), Kṛṣṇa se apoyó sobre una de las ramas de un árbol *kadamba* en flor e hizo sonar una deliciosa nota con Su flauta. Todos los seres, móviles e inmóviles, quedaron sumergidos en una dicha suprema y olvidaron sus cuerpos y todas las conexiones corporales. Incapaz de confinar su dulzura en el bosque, la encantadora *veṇu-nāda*[1], la delicada melodía de la flauta, fue meciéndose en la brisa hasta llegar a cada una de las casas de Vraja y entrar en los oídos de todos los habitantes de Vraja (*vrajavāsīs*), en cuyos corazones hizo surgir olas de emociones.

Vṛndāvana es la fuente natural de todas las clases de sentimientos amorosos trascendentales (*bhāvas*). Los hombres, las mujeres, los animales e incluso los árboles, las enredaderas y entidades inconscientes como las colinas, los lagos o los ríos, están todos saturados de emociones amorosas. Según el nivel de sus sentimientos (*bhāvas*), todos ellos saborean el néctar de la dulzura condensada y sin precedentes de Vrajendra-nandana Śyāmasundara, el hijo del rey de Vraja, que es la personificación del placer supremo. Al igual que las nubes de tormenta hacen que el agua del ilimitado e insondable océano inunde las orillas, la dulce melodía de la flauta del eternamente joven y experto bailarín (*nava-kiśora naṭavara*) Śrī Kṛṣṇa, que se asemeja a una nube de lluvia, remueve el océano de los sentimientos trascendentales en los corazones de los *vrajavāsīs*.

La tierra de Vraja (Vraja-bhūmi) está saturada con cuatro clases de sentimientos —servicio (*dāsya*), amistad (*sakhya*), afecto paternal o maternal (*vātsalya*) y amor de amante (*madhurya*)—, de los cuales *sakhya*, *vātsalya* y *madhurya* predominan entre la mayoría

1 Un sonido tan inconcebible y asombrosamente dulce que deja la cabeza dando vueltas y cambia la naturaleza intrínseca de todos los seres, tanto vivos como inertes.

de sus residentes. Srīdāma, Subala y los demás pastorcillos con *sakhya-bhāva* ven a Kṛṣṇa como su amigo y saborean Su dulzura por medio de ese *bhāva*. Nanda Bābā y madre Yaśodā cuidan amorosamente a Kṛṣṇa con *vātsalya-bhāva*. Otros pastores y pastoras mayores con ese mismo sentimiento piensan también en Śrī Kṛṣṇa como si fuera su hijo, y de ese modo saborean el encanto de Su niñez. Śrī Rādhā, Chandrāvalī y las demás esposas de los *gopas* consideran que Kṛṣṇa es el amor de sus vidas, y saborean la belleza del joven Kṛṣṇa con *madhurya-bhāva*.

Cuando las gentes de Vraja entran de algún modo en contacto con Śrī Kṛṣṇa, bien porque ven Su belleza y pasatiempos o porque Le tocan, oyen el sonido de Su flauta o escuchan Su dulce voz, sentimientos amorosos como las olas del mar agitan sus corazones.

Las vacas de Vraja poseen *vātsalya-bhāva* (afecto maternal) hacia Kṛṣṇa. Por eso, cuando tocan a Kṛṣṇa, Le ven o escuchan el sonido de Su flauta (*veṇu-nāda*), sus corazones, que son un océano de *vātsalya-rasa*, se dilatan con olas que crecen más y más, y ríos de leche fluyen de sus ubres e inundan los campos. Aparte de ellas, los árboles, los demás animales, los ríos y las colinas poseen también profundos sentimientos hacia Kṛṣṇa aunque no tengan una relación especial como *vātsalya* o *sakhya-bhāva*. Al oír Su *veṇu-nāda* o por tener la más mínima conexión con Él, se estremecen de alegría y sus vellos se erizan.

En el otoño, Nanda-nandana (Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja), deseando pasear por el incomparablemente hermoso y exuberante bosque de Vṛndāvana, toca la flauta de un modo tan encantador, que hace que los corazones de los *vrajavāsīs* se llenen de un gozo nunca antes experimentado. Sobrepasando incluso ese gozo, dentro de los corazones de las jóvenes esposas de Vraja (*vraja-vadhūs*) surgen nuevas olas de una dicha indescriptible. Pero también en el corazón del propio Nanda-nandana, por ser la joya cimera entre quienes disfrutan del *rasa* (intercambios amorosos trascendentales), aparecen nuevos *bhāvas* cuando escucha la melodía de la flauta. Y eso ocurre especialmente ahora que Vṛndāvana se muestra tan atractiva en el otoño radiante y hermoso, y que Kṛṣṇa empieza a manifestar el dulce período entre

dos edades: la *paugaṇḍa* (niñez), que está dejando paso a la *nava-kiśora* (adolescencia temprana).

Cuando Kṛṣṇa sale del palacio de Su padre, Nanda Bhavan, para pasear por el bosque, las jóvenes de Vraja (*vraja-vadhūs*) intentan verle con sus sedientos ojos desde las ventanas de sus casas o detrás de los árboles y las enredaderas. ¿Cómo es posible que la convergencia de todos esos elementos y dulces recuerdos no haga surgir en el corazón de Śrī Nanda-nandana un intenso anhelo por encontrarse con ellas? Por eso, cuando Kṛṣṇa toca la flauta todos experimentan una dicha suprema, pero el océano de sentimientos trascendentales de los corazones de las jóvenes de Vraja se agita de un modo especial. En ese momento, comienzan a cantar y a glorificar entre ellas la dulzura de la *veṇu-nāda. Tad vraja-striyaḥ āśrutya veṇu-gītam smarodayam* — Cuando esas *vraja-kiśorīs* escuchan el sonido de la flauta de Śrī Śyāmasundara, de sus corazones brotan sentimientos de amor y un intenso deseo de encontrarse con Él.

Śrīmatī Rādhikā, Chandrāvalī y las demás *vraja-ramaṇīs* son de la misma edad de Śrī Kṛṣṇa. Durante toda su vida han jugado con Él sin reparos ni discriminaciones de ninguna clase, por lo que existe un profundo afecto entre ellos. De hecho, las pastorcillas (*gopīs*) no pueden vivir sin Kṛṣṇa. Cuando eran niñas no hacían distinciones entre masculino y femenino, pero a medida que pasaban los años fueron desarrollando poco a poco timidez, prudencia y otras cualidades en sus encuentros con Él. Luego se casaron y se convirtieron en esposas de otros hombres, y Kṛṣṇa pasó a ser su amante. Ahora, en su juventud, a pesar del intenso amor que se profesan, verse con total libertad es infrecuente. Aunque son las esposas de otros hombres, las jóvenes de Vraja están siempre deseosas de encontrarse con Kṛṣṇa y dejar a un lado sus obligaciones familiares, su decoro y sus temores.

Cuando Śrī Kṛṣṇa salía a pastorear acompañado de Su hermano Dāu Bhaiyā y de los pastorcillos, algunas *gopīs* se escondían detrás de los árboles y otras se asomaban ansiosas a las ventanas para poder ver, aunque fuera fugazmente, Su dulce rostro de loto. El sonido de Su flauta hacía que se volvieran sumamente inquietas.

Su desesperación por encontrarse con su amado llegaba a adquirir proporciones tan gigantescas, que finalmente abandonaban el autocontrol, la timidez, los deberes familiares, la castidad, la conducta moral y otras formas de etiqueta para reunirse con Él.

Las *gopīs* —tanto casadas como solteras— con *mādhurya-bhāva* pertenecen a uno de los siguientes grupos: las que se encuentran en el bando o grupo de Śrīmatī Rādhikā (*svapakṣa*); las del grupo rival de Chandrāvalī (*vipakṣa*); las neutrales (*taṭastha*) como Bhadrā, que se inclinan más hacia Chandrāvalī; y las que están a favor de Śrīmatī Rādhikā como Śyāmālā (*suhṛd*). Cada grupo tiene a su vez multitud de subdivisiones denominadas *yūthas,* y cada *yūtha* tiene una líder de grupo o *yūtheśvarī*. Śrīmatī Rādhikā es la líder de grupo de las *gopīs svapakṣa*, Chandrāvalī de las *vipakṣa*, Śyāmalā de las *suhṛd* y Bhadrā de las *taṭastha.* Aunque otras amigas como Lalitā o Viśākhā también están capacitadas para ser líderes de grupo por su belleza, cualidades y otros atributos, se sienten tan fascinadas por la belleza, las cualidades y las emociones de Śrīmatī Rādhikā, que no desean que se las considere nunca *yūtheśvarīs* independientes.

Los *yūthas* se subdividen en grupos pequeños llamados *gaṇas*, los cuales se subdividen a su vez en grupos más pequeños denominados *samāja.* Cada *samāja* está integrado por diez o doce afectuosas *gopīs* que poseen *bhāvas* similares y que revelan sus corazones entre ellas sin reservas.

Estas *gopīs* son de tres clases: *kāya-vyūha*, *nitya-siddha* y *sādhana-siddha.* Śrīmatī Rādhikā se expande en muchas formas para enriquecer los pasatiempos de Kṛṣṇa. Las expansiones que se manifiestan directamente de Ella se denominan *kāya-vyūha*. Las *gopīs nitya-siddha* (eternamente perfectas) son *jīva-tattva*[2]. Ellas surgen de Baladeva Prabhu y nunca se ven afectadas por *māyā.*

Las *gopīs sādhana-siddha* son de dos clases: *yauthikī* y *ayauthikī*. Los devotos practicantes que se sienten cautivados por los sentimientos amorosos de las *gopīs* ejecutan *sādhana-bhājana*

2 Esto incluye a las almas que aparecen en la región *taṭasthā* (la frontera entre los mundos espiritual y material) de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, una manifestación de Baladeva Prabhu, y van directamente a Vraja desde esa región *taṭashtā*.

siguiendo el sendero de la devoción espontánea (*rāgānugā*). Las *gopīs* que practican en grupos y finalmente nacen en Vraja, donde vuelven a reunirse, se denominan *yauthakī,* y las que nacen en Vraja y han realizado su *rāganuga sādhana-bhajana* en solitario o con una o dos *gopīs* más son *ayauthakī*.

Las *gopīs yauthakī* son también de dos clases: 1) *śruticarīs* (los Vedas personificados) y 2) *municarīs* o *ṛṣicarīs* (los sabios de Daṇḍakāraṇya). Maravillados al ver la fortuna de las *gopīs* que llevan a cabo el *rāsa-līlā* y otros pasatiempos con Kṛṣṇa, los *śruticarīs* ejecutaron severas austeridades con gran fe y obtuvieron nacimiento en casas de *gopīs* de Vraja. Más adelante, por la influencia de la asociación con *gopīs nitya-siddha* y *kāya-vyūha*, entraron fácilmente en la danza *rāsa* y en otros pasatiempos.

En el *Bṛhad-vāmana Purāṇa* se menciona a las *gopīs municarīs* o *ṛṣicarīs* y se dice que existía en ellas el deseo de encontrarse con Śrī Kṛṣṇa y hacían *bhajana* bajo la guía de las *gopīs*. Antes de esto, en Tretā-yuga, cuando con forma de sabios contemplaron la extraordinaria y encantadora belleza de Śrī Rāmacandra en el bosque de Daṇḍakāraṇya, el deseo de unirse a Kṛṣṇa que alimentaban en sus corazones se volvió aún más intenso. Consciente de ese profundo deseo, el muy misericordioso Śrī Rāmacandra les concedió la bendición de nacer como pastorcillas en Vraja, bendición que recibieron en el siguiente Dvāpara-yuga. Algunas de ellas obtuvieron la asociación de *gopīs nitya-siddha* y entraron fácilmente en la danza *rāsa*. Las que no lograron asociarse con esa clase de *gopīs* fueron retenidas en sus casas por sus esposos mediante el poder de Yogamāyā, la potencia para los pasatiempos (*līlās*) del Señor que hace que los seres purificados entren en dichos pasatiempos.

Cuando Śrī Nanda-nandana tenía siete años, Śrīmatī Rādhikā y las otras *vraja-gopīs* tenían seis, y aunque para el estándar mundano parecían niños y actuaban como tales, ya entonces el Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa y Sus amantes eternas mostraban emociones de adolescentes (*kiśora*) y sentían un gran anhelo por encontrarse. A pesar de ser el Señor de todo el cosmos material, el espíritu omnipresente, el controlador omnisciente supremo

y el origen de todas las potencias, Śrī Kṛṣṇa es controlado por el amor de padres (*vātsalya-prema*) de Yaśodā, Nanda y los demás *gopas* y *gopīs* mayores, y por el amor de Sus amigos como Śrīdāma y Subala (*sakhya-prema*). Bajo la influencia de ese *sakhya-prema*, Kṛṣṇa disfruta llevando las vacas a pastar, jugando, bromeando, bailando y realizando otras actividades juveniles. Del mismo modo, dominado por el amor de amante de Śrīmatī Rādhikā y las demás pastorcillas de Vraja, Kṛṣṇa adopta Su forma de atractivo héroe para saborear el néctar de la danza *rāsa* y muchos otros pasatiempos de adolescencia. En este *madhurya-rasa,* el Señor de señores, el supremo controlador Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, es *nāyaka*, el héroe, y Su propia potencia interna, las *gopīs*, que son la personificación de Su potencia *hlādinī* (de placer) y saborean las expresiones del amor más elevadas, son las *nāyikās* o heroínas.

Antes de encontrarse, el héroe y la heroína sienten un profundo apego el uno por el otro y experimentan un irresistible deseo de estar juntos. Las escrituras llaman a esa condición *pūrva-rāga*:

> *ratir yā saṅgamāt pūrva-darśana-śravaṇādi-jā*
> *tayor unmīlati-prājñaiḥ pūrva-rāgaḥ sa ucyate*
>
> *Ujjvala-nīlamaṇi* (15.5)

Cuando cada átomo de sus cuerpos se llena de emociones de amor mutuo, el héroe y las heroínas se sienten invadidos por un intenso anhelo por encontrarse. Antes incluso del encuentro, al escuchar la glorificación de la belleza y las cualidades del otro, experimentan diferentes clases de *bhāvas* que dan lugar a maravillosos e indescriptibles sentimientos de desesperación. Sabios versados en las *rasa-śāstras* (las escrituras que describen el néctar de los intercambios amorosos) denominan a esos sentimientos *pūrva-rāga*. En el estado de *pūrva-rāga* surgen diferentes clases de *sañcārī-bhāvas* (exhibición de éxtasis transitorios), como el deseo ardiente (*lālasā*), la ansiedad (*udvega*) y el insomnio (*jāgaraṇa*).

En el plano mundano, el héroe es quien primero experimenta el deseo de encontrarse, pero en el caso de Śrī Kṛṣṇa y las *gopīs* —el héroe y las heroínas trascendentales— son las *gopīs* quienes experimentan antes esos sentimientos. El *Śrīmad-Bhāgavatam*

describe los sentimientos de *pūrva-rāga* de Śrīmatī Rādhikā y las demás *gopīs*. Es importante señalar sobre este punto que el encuentro de las *vraja-gopīs* con Gopīnātha[3] no es vulgar ni degradante como ocurre con la lujuria ordinaria. Externamente los encuentros amorosos parecen similares en los dos ámbitos, pero el amor y los encuentros de los héroes y heroínas mundanos son innobles, despreciables y denigrantes, mientras que el *pūrva-rāga* de las damiselas de Vraja y sus juegos y actividades amorosas son trascendentalmente puros e intachables y otorgan afecto por Kṛṣṇa. El practicante que escuche estos pasatiempos experimentará el despertar del *prema* por Kṛṣṇa en el corazón y la erradicación de la fiebre de la lujuria material.

Por lo tanto, Śrī Śukadeva Gosvāmī, la joya cimera de los devotos que son como cisnes, describió en primer lugar el modo en que surgió el profundo deseo de encontrarse con Kṛṣṇa en los corazones de las *kṛṣṇānurāgiṇī*[4]*-vraja-vadhūs* cuando escucharon el exquisito sonido de Su flauta. En cuanto entró en Vṛndāvana, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, la personificación del néctar de todos los *rasas* (*akhila-rasāmṛta-mūrti*), transmitió inmediatamente a través de la flauta Su deseo de encontrarse con las *gopīs*. Al oír aquel sonido desde sus hogares, las *gopīs* quedaron indefensas y en las durmientes cámaras de sus corazones se despertó su amor y su deseo por Kṛṣṇa (*smara*). Cada parte de sus cuerpos comenzó a mostrar distintas clases de síntomas temporales de éxtasis (*vyabhicārī-bhāvas*) y fueron incapaces de controlar sus intensas emociones. Para apaciguar la perturbación en sus corazones, las amadas *gopīs* de Śrī Kṛṣṇa se reunieron en un lugar apartado y se pusieron a hablar con sus amigas íntimas de la poderosa influencia de Su flauta — *kāścit parokṣaṁ kṛṣṇasya sva-sakhībhyo 'nvavarṇayan*.

Las *vraja-gopīs* son extremadamente reservadas y castas, y su nivel de autocontrol es también ejemplar. Ellas alimentan un fuerte apego hacia su amante, *para-puruṣa* Nanda-nandana (el divino Varón Supremo), pero no quieren revelar ese asunto confidencial

3 Kṛṣṇa, el Señor de las *gopīs*.

4 Dotadas de *anurāga*, intensos sentimientos de amor que, aunque se están experimentando continuamente, son siempre renovados y crecientes.

a nadie. Sus corazones se estremecen con el mero pensamiento de ese secreto. Pero, indiferente a todo, día tras día y cada vez más, el *kṛṣṇānurāga*[5] comienza a manifestarse en sus corazones mediante su propio y vigoroso poder, hasta que el autodominio de las *gopīs*, su timidez, su respeto, su temor, sus obligaciones familiares, su castidad y otras poderosas restricciones empiezan a flaquear.

La flauta de Kṛṣṇa es un eterno asociado del *anurāga*, unos sentimientos de amor sorprendentemente nuevos y avasalladores. La hermosa música de la flauta entra por medio de los oídos en el corazón de cualquiera que posea incluso una gota de afecto por Kṛṣṇa. En ese momento, el *anurāga* latente y escondido se despierta y se revela en el corazón. Por eso las *gopīs* sienten ese gran desasosiego cuando escuchan la dulce y encantadora melodía de la flauta. Su intenso amor por Kṛṣṇa, natural y perfecto, reside eternamente en el templo de sus corazones. En la infancia, como compañeras de juego de Kṛṣṇa, su *anurāga* se manifiesta en menor grado, pero en cuanto entran en el umbral de la juventud, se casan y se van a sus nuevos hogares con sus esposos, su *prema* queda bien oculto en sus corazones de forma que nadie pueda detectar ni el más mínimo rastro de él. Más aún, se sospecha que las propias *gopīs* son incapaces de abrir el cofre de tesoros de sus corazones y ver los síntomas de su *kṛṣṇānurāga* profundamente enterrados bajo capas de autocontrol, timidez, deberes familiares y otras barreras.

Sin embargo, en el preciso instante en que la dulce melodía de la flauta de Kṛṣṇa (*veṇu-nāda*) entra en sus oídos, los síntomas de su amor salen a la superficie (*smarodayam*). Por su peculiar naturaleza, la *veṇu-nāda* despierta inmediatamente en la persona el *smara*, el amor por Kṛṣṇa escondido en el corazón. Los sentimientos de las *gopīs* son como una chispa de fuego latente dentro de la madera y otros combustibles. Al entrar en contacto con el viento, esa chispa adopta la forma de un temible incendio que reduce el combustible a cenizas e ilumina todo a su alrededor. Del mismo modo, las pastorcillas mantienen su *kṛṣṇānurāga* oculto

5 N. del T. al español: Etapa en la cual Kṛṣṇa se halla siempre presente ante los ojos de Su amada, incluso en la separación.

en su interior y lo cubren por medio de su autodominio, su timidez y otras restricciones. Para aliviar el fuego de sus corazones, las *gopīs* se ven forzadas a revelar algunos de sus sentimientos más profundos a sus amigas íntimas: *kāścit parokṣaṁ kṛṣṇasya sva-sakhībyo 'nvavarṇayan*. La palabra *parokṣa* tiene el significado oculto de *avahitthā*; es decir, ellas no comunican abiertamente esos sentimientos, sino que los expresan de modo indirecto mediante insinuaciones y gestos. Debido al extraordinario poder del cautivador sonido de la flauta, el *kṛṣṇānurāga* manifiesta el *kṛṣṇa-prema* escondido en sus corazones, pero las jóvenes *gopīs* de Vraja, cuyo autocontrol es como un profundo y vasto océano, intentan ocultar su amor expresando sus sentimientos de tal forma que ni sus amigas más cercanas puedan captar en lo más mínimo sus emociones. Así, con objeto de encubrir su *kṛṣṇa-prema*, ellas elogian la melodía de la flauta con palabras ambiguas: *tat varṇayitum ārabdhāḥ smarantyaḥ kṛṣṇa-ceṣṭitam*.

Llenas de un profundo amor hacia Kṛṣṇa, las *gopīs* comienzan a describir con suma cautela la belleza de la *veṇu-nāda* a sus amigas íntimas (*priya-narma sakhīs*) a fin de que no llegue a oídos de estas ni un atisbo de su *kṛṣṇānurāga*. El esfuerzo de las *vraja-ramaṇīs* por mantener sus sentimientos ocultos en sus corazones es en sí mismo una corriente especial de *kṛṣṇa-prema* que las escrituras que tratan sobre el *rasa* llaman *avahitthā*.

Existen treinta y tres clases de *sañchārī-bhāvas* o emociones internas, como el menosprecio de uno mismo (*nirveda*), el desaliento (*viśāda*) y el encubrimiento de las emociones (*avahitthā*). Al igual que las olas se elevan en el océano y vuelven a sumergirse en él, olas de *nirveda, viṣāda, avahitthā* o *dainya* (humildad) suben y bajan en el océano de los corazones de las aturdidas damiselas de Vraja. El *sañcārī-bhāva* del encubrimiento de las emociones surge cuando hay decepción, timidez, temor y respeto. En su timidez, las *gopīs* expresan su preocupación de que "ni los mayores de nuestras familias ni los demás deben saber nada de nuestro amor ilícito". Esos esfuerzos de las *vraja-ramaṇīs* por mantener su apego por Kṛṣṇa en secreto debido a ese temor son también sumamente maravillosos y encantadores.

Cada *gopī* tiene un depósito ilimitado de *kṛṣṇa-prema.* Al igual que Agastya Ṛṣi bebió el vasto océano contenido en sus dos manos, las *vraja-ramaṇīs* contuvieron también el inmenso océano del *kṛṣṇa-prema* en sus corazones. Incesantes olas más y más nuevas danzan a cada momento en ese océano de su amor, y es difícil saber cuándo y qué ola será la siguiente en emerger.

Ocultando sus sentimientos incluso de sí mismas, las pastorcillas intentan describir la dulzura de la atractiva *veṇu-nāda*, pero las emociones que brotan las vuelven incapaces de encubrir su abrumador apego por Kṛṣṇa. Entonces aparece en la pantalla de sus corazones la encantadora forma saturada de amor de Madana-mohana tocando Su flauta, y su autocontrol, timidez, presión social, honor, temor y otros obstáculos se alejan flotando en las olas de sus emociones. *Nāśakan smara-vegena vikṣipta-manaso*. Su amor las deja tan indefensas, que el *kṛṣṇa-prema* que esconden comienza a manifestarse por su propia voluntad.

Verso Cinco

barhāpīḍaṁ naṭa-vara-vapuḥ karṇayoḥ karṇikāraṁ
bibhrad vāsaḥ kanaka-kapiśaṁ vaijayantīṁ ca mālām
randhrān veṇor adhara-sudhayāpūrayan gopa-vṛndair
vṛndāraṇyaṁ sva-pada ramaṇaṁ prāviśad gīta-kīrtiḥ

barha - una pluma de pavo real; *āpīḍaṁ* - como ornamento en Su cabeza; *naṭa-vara* - el mejor de los bailarines (experto en asuntos amorosos); *vapuḥ* - el cuerpo trascendental; *karṇayoḥ* - sobre las orejas; *karṇikāram* - una flor *kanera* amarilla *bibhrat* - ataviado; *vāsaḥ* - vestiduras; *kanaka* - como el oro; *kapiśam* - amarillas; *vaijayantīm* - llamada *vaijayantī* (una guirnalda elaborada con flores de cinco colores diferentes que llega hasta las rodillas); *ca* - y, *mālām* - la guirnalda; *randhrān veṇoḥ* - los agujeros de la flauta; *adhara* - de Sus labios; *sudhayā* - con el néctar; *āpūrayan* - llenando; *gopa-vṛndaiḥ* - con los pastorcillos; *vṛndā-āraṇyam* - el bosque regido por Vṛndā-devī (Vṛndāvana); *sva-pada* - con las huellas de Sus pies de loto; *ramaṇam* - encantando; *prāviśat* - Él entró; *gīta* - cantando; *kīrtiḥ* - Sus glorias.

Traducción

(Las *gopīs* veían a Śrī Kṛṣṇa a través de sus ojos teñidos por sus sentimientos amorosos.)

Acompañado de Sus amigos pastorcillos, Śyāmasundara entró en el bosque de Vṛndā-devī. Su cabeza estaba decorada con una pluma de pavo real, llevaba flores *karṇikāra* amarillas sobre las orejas, deslumbrantes ropas de un amarillo dorado

cubrían Su cuerpo, y alrededor de Su cuello colgaba una fragante guirnalda *vaijayantī* hecha con cinco clases de flores que Le llegaba hasta las rodillas. Seguido de los pastorcillos —que iban cantando Sus glorias— y espléndidamente vestido como un hermoso y experto bailarín (*naṭavara*), parecía un consumado actor en un escenario. Entonces Śrī Kṛṣṇa derramó el néctar de Sus labios a través de los agujeros de Su flauta. Embellecida con los pies de loto de Kṛṣṇa marcados con la concha, el disco y otros símbolos, la tierra de Vṛndāvana se volvió más encantadora aún que Vaikuṇṭha[1].

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Saturadas de un profundo apego por Kṛṣṇa, las doncellas de Vraja se vieron transportadas por la dulce y seductora melodía de Su flauta, que hizo que su amor oculto por Él comenzara a bailar en sus corazones. Inmediatamente se pusieron a describir entre ellas la maravillosa dulzura de la *veṇu-nāda*. Pero en cuanto empezaron a hablar ocurrió algo extraño: la imagen de Kṛṣṇa en Su encantadora postura *tri-bhaṅga-lalita* con Su caminar despreocupado, Sus miradas de soslayo y Su ligera sonrisa se manifestó en sus corazones y perdieron el dominio de sí mismas. Al igual que el sonido del trueno y el fulgor del rayo hacen que las olas del mar crezcan e inunden las costas, la *veṇu-nāda* de Kṛṣṇa agita las olas del océano de *bhāva* de las *gopīs* y sumerge también a sus íntimas amigas que están sentadas junto a ellas. En este verso, *barhāpīdaṁ naṭa-vara-vapuḥ*, Śrī Śukadeva Gosvāmī, la joya cumbre entre los devotos perfectos, hace una extraordinaria y maravillosa descripción de la forma en que Śrī Kṛṣṇa apareció en el corazón de las *gopīs* después que estas escucharan el melifluo sonido de Su flauta.

1 Ámbito del reino espiritual en el que el Señor Supremo en Sus ilimitadas formas Nārāyaṇa de cuatro brazos es adorado con gran reverencia y majestuosidad.

Barhāpīdaṁ — Kṛṣṇa entra en Vṛndāvana tocando la flauta con Su andar sinuoso y unos movimientos que derrotan al arte de la danza. Se ve sumamente hermoso con Sus rizos de cabello negro anudados sobre la cabeza. Coronan Su peinado —que está decorado todo alrededor con joyas y perlas— unas plumas de pavo real dispuestas en forma de media luna que recuerdan a un arco iris sobre una nube de lluvia. Esas plumas, con los mismos siete colores del arco iris, incrementan el esplendor de Kṛṣṇa con su belleza. A veces se puede ver un arco iris frente al sol cuando llueve, y cuando el cielo está lleno de oscuras nubes ese arco iris resulta especialmente hermoso. La tez de Kṛṣṇa es como una nube de lluvia, y la pluma de pavo real en forma de media luna que decora Su cabeza es como un bello arco iris.

Naṭavara-vapuḥ — Kṛṣṇa parece un bailarín experto (*naṭavara*) cuando hace Su entrada en el bosque con delicados movimientos, y al ver Su encantadora e inigualable belleza con los ojos de sus emociones, las *vraja-ramaṇīs* quedan inmersas en un estado de dicha suprema. No sabrían decir con certeza si el cuerpo de Kṛṣṇa es como el de un *naṭavara* o si Él mismo es la personificación del *naṭavara*. Se dice que una persona es *naṭavara* cuando no tiene parangón en el arte de la danza. Las *gopīs* pensaron: "¿Habrá en los tres mundos un *naṭavara* tan espectacular que pueda compararse con Kṛṣṇa?" En otras palabras, ¿qué puede ser comparado con Kṛṣṇa? Comparaciones como 'un rostro como la luna' o 'profundo como el océano' son conocidas en este mundo. Aquí el océano y la luna son los objetos de la comparación y el rostro es el sujeto que se compara.

En cualquier comparación, generalmente el objeto es superior al sujeto, y, sin embargo, en los tres mundos no se puede imaginar nada más espléndido que la perfecta forma de belleza y dulzura sin paralelo de Kṛṣṇa. Por eso no es correcto decir que el cuerpo de Kṛṣṇa es como un *naṭavara*. Si alguien dice que Su cuerpo es como un hermoso *naṭavara*, la idea predominante de que el objeto es superior al sujeto tendría que cambiarse, porque aquí el sujeto (la forma de Kṛṣṇa) es superior al objeto (*naṭavara*). Cuando los objetos que se comparan son la belleza, la dulzura, el atuendo, la

forma, el baile, el canto y las expresiones sin paralelo de Kṛṣṇa, el sujeto es superior al objeto, ya que Él es cientos de miles de veces superior a todos los demás.

A Mahādeva, el dios de los semidioses, se le llama *naṭarāja*, el rey de los bailarines, y es famoso como tal en los tres mundos. Pero en el arte de la danza, *naṭavara* Kṛṣṇa es el guru supremamente adorable de *naṭarāja* Śiva:

> *gāḥ pālayan saha-balaḥ kvaṇayaṁś ca veṇuṁ*
> *vikrīḍayāñcati giritra-ramārcitāṅghriḥ*
>
> *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.13)

Cuando Kṛṣṇa lleva a las vacas a pastar a Vraja con Sus amigos pastorcillos y Su hermano mayor Dāu Baiyā, pasea por el bosque y se sumerge en el baile y en otras actividades. Aunque ese mismo Kṛṣṇa es la suprema causa de todas las causas y la Personalidad de Dios original adorada por Śaṅkara (Śiva) y Ramā (Lakṣmī), aquí Él adopta la forma de un niño y disfruta secretamente con Sus pasatiempos.

No se puede comparar a *naṭarāja* Śiva con *naṭavara* Kṛṣṇa, por lo que en este caso no se puede aceptar a Śiva como el objeto de comparación.

Las *vraja-ramaṇīs* pensaban para sus adentros: "Nuestro querido *naṭavara* Śyāmasundara es la personificación de la dulzura suprema y no hay nadie que puede comparársele. Sobre todo cuando uno ve Su forma completamente milagrosa, resulta evidente que cada parte de Su cuerpo, de la cabeza a los pies, así como también Sus atavíos y adornos, son todos *naṭavara*. Por eso no puede ser comparado con ningún otro bailarín. Cuando Kṛṣṇa entra en Vṛndāvana detrás de las vacas acompañado por Sus amigos, Sus pies de loto hacen espontáneamente cabriolas en un estilo propio que supera al arte mismo de la danza. Y al tiempo que camina, las campanillas de Sus tobilleras emiten un sonido —*ruṇ-jhun, ruṇ-jhun*— y Su atuendo amarillo (*pītāmbara*), que es más brillante que el oro, ondea graciosamente. Las campanillas de

Su cintura se balancean también con un dulce sonido, la guirnalda *vaijayantīmālā* de siete clases de flores se mueve rítmicamente en Su pecho y Sus diez dedos bailan de un modo único sobre los agujeros de la flauta.

"Moviéndose ágilmente y con una gran variedad de expresiones y gestos, los ojos de Kṛṣṇa derrotan la belleza de los pájaros *kañjana* (aguzanieves) y de los cervatillos. Delicados pendientes con forma de delfín se mecen en los lóbulos de Sus orejas, unos rizos de color negro oscuro que caen sobre Su frente se mueven al unísono con Él, e incluso la pluma de pavo real de Su cabeza empieza también a balancearse. Y no solo eso. Al ver cada parte de Su cuerpo vibrando de un modo tan encantador, las vacas, los amigos pastorcillos, las enredaderas, las ramas de los árboles e incluso el río Yamunā se ponen a imitar Su danza. Querida *sakhī* [amiga], ¿qué más te puedo contar? El corazón de todo el que contemple, recuerde u oiga hablar de esa delicada forma de moverse, empezará también a bailar en el feliz éxtasis del amor. Por eso no hay nadie como Kṛṣṇa. Él es el *naṭavara* incomparable y cada parte de Su cuerpo es *naṭavara*".

Karṇayoḥ karṇikāraṁ — Cuando entra en el bosque, *naṭavara* Śyāmasundara lleva sobre Su oreja (*karṇayoḥ*) una flor *karṇikāra* amarilla que incrementa la belleza de Su juventud. La flor *karṇikāra* es amarilla y posee una dulce y delicada fragancia. Cuando se abre, esa flor mira hacia el levante, por donde sale el sol. La flor sigue lentamente el mismo rumbo que el sol mientras este se va moviendo de este a oeste, y cuando el sol se pone, la flor también se cierra. En este verso, *karṇayoḥ* es plural y *karṇikāra* singular. Esto tiene un significado profundo. *Rasika-śekhara* Śrī Kṛṣṇa lleva una sola flor, unas veces sobre la oreja derecha y otras sobre la izquierda. Esto indica la disposición juvenil y despreocupada de Kṛṣṇa. Además, el hecho de que se coloque la flor en la oreja que está en la misma dirección de las *gopīs* revela Su intenso amor por ellas. Igual que la flor *karṇikāra* de la Tierra gira mirando hacia el sol y muestra de ese modo su amistosa disposición hacia este, cuando Kṛṣṇa lleva las vacas a pastar coloca la flor *karṇikāra* sobre

la oreja que se encuentra en la misma dirección de las *gopīs* —que se hallan en los tejados de sus casas— para indicar el profundo afecto que Su corazón siente por ellas.

Bibhrad vāsaḥ kanaka-kapiśam — Naṭavara Śyāmasundara, cuya tez derrota al color de las nubes recién formadas, está graciosamente adornado con un hermosísimo *pītāmbara* que reluce como el oro fundido sobre Su cuerpo azulado. El hecho de llevar una prenda del mismo color que la tez de las *gopīs* revela Sus profundos sentimientos amorosos hacia ellas. Viendo todo eso, las pastorcillas experimentan olas de emociones siempre nuevas dentro de sus corazones.

Randhrān veṇor adhara-sudhayāpūrayan — Vestido con atractivas ropas adecuadas para pasear por el bosque, el supremo bailarín Śyāmasundara entra en Vṛndāvana en la estación del otoño tocando la flauta. Las expresiones de Su rostro en ese momento parecen indicar que está intentando llenar los agujeros de Su flauta con el néctar de Sus labios. La flauta es Su compañera eterna y, por lo tanto, no es propio de ella el tener agujeros. Que alguien, incluso después de obtener la asociación de Kṛṣṇa, tenga agujeros o defectos es causa de gran aflicción. Pero para la flauta (*veṇu*), esa eterna asociada de Kṛṣṇa, es imposible no tener agujeros, de modo que el propio Kṛṣṇa intenta taparlos con el néctar de Sus labios.

Cuando Śrī Kṛṣṇa reposa Sus dedos sobre los agujeros de la flauta, coloca sobre ella Sus labios como capullos que eclipsan la belleza de la fruta *bimba* roja y madura, y sopla ligeramente, de los agujeros de la *veṇu* fluyen sonidos dulcemente seductores que atraen a los seres móviles e inmóviles. Pero, por desgracia, la flauta no puede carecer de agujeros. En realidad, el néctar de los labios de Kṛṣṇa (*adharāmṛta*) sale a través de los agujeros de la flauta como el néctar del dulce sonido (*nādāmṛta*). La cautivadora música hace que los árboles secos se tornen verdes y frondosos, las flores se abran y las piedras se derritan. La flauta, sin embargo, no sufre cambio alguno; su sequedad no cesa nunca. Aunque la música derrite a todos los demás seres tanto móviles como inmóviles, el cuerpo duro y rígido de la flauta no se ablanda en lo más mínimo.

En este mundo hay multitud de objetos con muchos agujeros, pero Kṛṣṇa no intenta llenarlos. Es imposible que todos reciban la asociación de Kṛṣṇa, pero la flauta ha nacido en una dinastía virtuosa (*sad-vaṁśa*, que también quiere decir "buen bambú"), de modo que es sencilla (o recta y, por lo tanto, apta para ser usada como flauta). Por este motivo es fácil para ella estar con Kṛṣṇa y Él intenta llenar sus agujeros. Pero como la flauta no posee una esencia porque no tiene corazón y está hueca, a pesar de gozar de la asociación y la misericordia de Kṛṣṇa no puede carecer de agujeros. Esto nos enseña que quienes logran una buena asociación por su naturaleza sencilla o por su nacimiento en una familia de clase alta pero no tienen amor en su corazón, se ven privados de todos los beneficios de su buena fortuna.

Vṛndāraṇyaṁ sva-pada-ramaṇaṁ — "¡Querida amiga! La región de Vraja es sin duda la más bendecida de esta tierra, y dentro de Vraja, Vṛndāvana es aún más auspiciosa, porque, con la excusa de pastorear las vacas, Śrī Kṛṣṇa pasea felizmente por sus bosques con Sus amigos tocando la flauta. Por eso Vṛndāvana Le es tan querida. Externamente esta región parece árida, con muchas piedras pequeñas y afiladas y muchas espinas, pero a pesar de todo resulta muy placentera para los pies de loto de Kṛṣṇa. De otro modo, ¿por qué iba Kṛṣṇa a bendecir a Vṛndāvana como escenario de Sus pasatiempos más dulces por encima de Goloka, Vaikuṇṭha y todos los demás lugares sagrados? En esas otras moradas Bhagavān viaja montado sobre Garuḍa y otros transportadores o se sienta en un trono de joyas, y nunca anda descalzo, sino que siempre lleva sandalias de piedras preciosas. Pero en Vṛndāvana, con la excusa de pastorear las vacas, Él camina libremente por doquier adornando la tierra con las huellas de Sus hermosos pies de loto ornamentados con la bandera, el rayo, la vara de elefante, el cántaro y demás símbolos."

Gopa-vṛndair prāviśad gīta-kīrtiḥ — Así, Vrajendra-nandana Śyāmasundara entra en el supremamente atractivo Vṛndāvana tocando la flauta. Todos Sus amigos Le rodean formando un círculo y, al tiempo que caminan junto a Él, glorifican el movimiento de

Sus andares que derrotan al arte de la danza, Su maestría con la flauta, Su valor, Su generosidad y otras cualidades exclamando: "¡*Sādhu, sādhu*! ¡Excelente, excelente!"

En su obra de teatro *Vidagdha Mādhava*, el *vaiṣṇavācārya gauḍīya* (gran maestro de la escuela Gauḍīya) Śrīla Rūpa Gosvāmī hace una vívida descripción del extraordinario impacto del sonido de la flauta.

ruddhann ambu-bhūtaś camat-kṛti-paraṁ
kurvan muhus tumburuṁ
dhyānād antarayan sanandana-mukhān
vismāpayan vedhasam
utsukyāvalibhir baliṁ caṭulayan
bhogīndram āghūrṇayan
bhindann aṇḍa-kaṭāha-bhittam abhito
babhrama vaṁśī-dhvaniḥ

Cuando Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa hace sonar una nota en Su flauta al entrar en Vṛndāvana, las nubes detienen su movimiento; Tumburu, el maestro superior de los Gandharvas, se estremece de asombro; Sanat, Sanandana y los otros hijos nacidos de la mente de Brahmā interrumpen su profunda meditación; Brahmā, el propio creador, se queda hechizado; Bāli Mahārāja, que habita en Sutala-loka, se siente agitado por varias clases de deseos que surgen de su corazón, y la cabeza de Śeśanāga[2], que sostiene a Tierra, comienza a girar. La melodía de la flauta (*veṇu-nāda*) impregna así los tres mundos y trastorna al universo entero.

La *veṇu-nāda* de Kṛṣṇa atrapa las mentes de todos los seres, estimulando en sus corazones aquellas emociones que están en consonancia con su particular relación con Él e intensificándolas hasta el límite. Quienes no tienen una de las tres relaciones (*rasas*)

2 La encarnación serpiente que sostiene todos los universos en Sus cabezas, y que con Sus mil bocas describe sin cesar las cualidades del Señor sin alcanzar nunca el final de Sus glorias.

principales de amistad, maternal o paternal y de amante (*sakhya, vātsalya* o *mādhurya*) con Śrī Kṛṣṇa en Vraja, tan solo experimentan la dulzura de la *veṇu-nāda;* embelesados y aturdidos, ellos se hunden en el océano de Su encanto. Pero en cuanto la *veṇu-nāda* entra en los oídos de quienes poseen alguna de esas relaciones con Él, en el océano de sus corazones empiezan inmediatamente a subir y a bajar tales olas de sentimientos (*bhāvas*), que resulta imposible describir su condición.

Una corriente del ambrosíaco néctar de la flauta entra por los oídos e inunda los corazones de las doncellas de Vraja, que están completamente embriagadas con los más elevados sentimientos de amor por Kṛṣṇa. Entonces surge en ellas una extraña condición: se ven atormentadas por un irresistible deseo de encontrarse con Kṛṣṇa. Para contener los sentimientos más profundos de su corazón, las pastorcillas se refugian en *avahitthā*; es decir, intentan ocultar sus emociones describiendo a sus amigas más íntimas la dulzura de la flauta. Pero en cuanto empiezan a hablar de la *veṇu-nāda*, de pronto queda grabada en su corazón la imagen de la encantadora forma de Kṛṣṇa tocando la flauta y pierden la conciencia externa, sus voces se ahogan y no pueden pronunciar una sola palabra. En ese momento, hundiéndose una y otra vez en las olas de sus emociones internas, las amigas solo se miran en silencio.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchos pasajes que describen la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa, pero tres de ellos son especialmente maravillosos y conmovedores.

1) La descripción de Brahmājī:

naumīḍya te 'bhra-vapuṣe taḍid-ambarāya
guñjāvataṁsa-paripiccha-lasan-mukhāya
vanya-sraje kavala-vetra-viṣāṇa-veṇu-
lakṣma-śriye mṛdu-pade paśupāṅgajāya

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.14.1)

Tras el pasatiempo del desconcierto de Brahmā (*brahmā-mohana-līlā*), el respetado Brahmā dijo a Śrī Kṛṣṇa: "¡Oh, Señor!

Tú eres la única persona en toda la creación digna de nuestras oraciones. ¡Oh, Vrajendra-nandana! Tu cuerpo es como una nube de lluvia y se ve muy elegante adornado con un atuendo (*pītāmbara*) refulgente como el rayo. Con adornos de bayas *guñja* que embellecen Tus orejas y una pluma de pavo real sobre Tu cabeza, Tu rostro de loto emite un brillante resplandor. La guirnalda de flores silvestres y hojas que cuelga de Tu cuello, la vara y el cuerno de búfalo bajo Tu brazo, y la flauta sujeta a Tu cinto, se ven espléndidos. En Tus suaves manos de loto hay restos de arroz y yogur. Ataviado como un pastorcillo, Tú atraes a todos. Tus delicados pies, más suaves que las flores de loto, están marcados con símbolos auspiciosos. Solo a esos pies de loto ofrezco reverencias postradas una y otra vez".

2) La descripción de las esposas de los sacerdotes (*dvija-patnīs*) :

śyāmaṁ hiraṇya-paridhiṁ vanamālya-barha-
dhātu-pravāla-naṭa-veśam anuvratāṁse
vinyasta-hastam itareṇa dhūnānam abjaṁ
karṇotpalālaka-kapola-mukhābja-hāsam

Śrīmad-Bhāgavatam (10.23.22)

Las *dvija-patnīs* son las esposas de los brahmanes de Mathurā, los respetados sacerdotes versados en los rituales védicos. A pesar de la prohibición de sus maridos, se dirigieron al límite entre Vṛndāvana y Mathurā para alimentar ellas mismas a Kṛṣṇa con exquisitos platos que habían elaborado con sus propias manos. Una vez allí, bebieron ávidamente con sus ojos la dulzura de la maravillosa belleza de Kṛṣṇa y dijeron: "Su tez es negruzca como una nube de lluvia y Su *pītāmbara*, que derrota al color del oro, brilla sobre Su cuerpo oscuro. Su cabeza está decorada con una pluma de pavo real, y diseños pintados con minerales de colores embellecen cada parte de Su cuerpo. Pequeñas ramas de hojas verdes adornan Su cuerpo, y en Su cuello hay una encantadora guirnalda hecha con flores de cinco colores. Así vestido, parece un experto y eternamente joven bailarín (*nava-kiśora naṭavara*). Una de sus manos se apoya sobre el hombro de Su amigo y la otra

juega con un loto[3]. Sus orejas están adornadas con pendientes, rizos de Su cabello danzan sobre Su frente, y la más sutil de las sonrisas realza aún más la hermosura de Su rostro de loto".

3) En el presente verso del *Veṇu-gītā,* Śukadeva Gosvāmī describe la encantadora belleza de Kṛṣṇa que aparece como una visión en los corazones de las pastorcillas de Vraja.

Estas son tres extraordinarias descripciones de la forma y la belleza de Kṛṣṇa, pero si las comparamos desde un punto de vista imparcial, vemos que la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa que se manifiesta en los corazones de las pastorcillas es suprema. Brahmā, el abuelo del universo, es un sirviente empoderado de Bhagavān, y por eso en sus oraciones hay majestuosidad con algo de reverencia; las palabras "*naumi*" (reverencias) e "*iḍya*" (persona supremamente adorable) denotan su *dāsya-bhāva*[4]. Las esposas de los sacerdotes se encuentran en una plataforma más elevada que Brahmājī, y aunque no tienen inclinación por la opulencia de Bhagavān, en su *mādhurya-bhāva* (ánimo en el que predomina la dulzura de Bhagavān) hay un matiz de honor y respeto. Como son *brāhmaṇīs*, esposas de sacerdotes, no les está permitido adentrarse en los dulces pasatiempos de Kṛṣṇa y disfrutar de ellos. Situadas en el límite entre la majestuosidad (*aiśvarya*) y la dulzura (*mādhurya*), ellas contemplan en Brahma-hrada (lago), Bhatrola —un lugar limítrofe entre Mathurā y Vṛndāvana—, la dulce belleza de Kṛṣṇa en consonancia con sus sentimientos. Es posible que en su siguiente nacimiento[5] puedan hacer *bhajana* con los sentimientos de las *gopīs*. Por la misericordia de Yogamāyā, puede que nazcan entonces como lecheras, y por la influencia de la asociación con las *gopīs nitya-siddha*, puede que obtengan la gran fortuna de servir a Kṛṣṇa.

---

3 Haciendo girar ese loto en Sus manos, Kṛṣṇa agita los corazones de todos los habitantes de Vraja y, muy especialmente, hace que dancen los corazones de las *gopīs*.
4 El amor o la atracción hacia Kṛṣṇa expresados con el sentimiento de ser un sirviente Suyo.
5 Dependiendo de su apego por Kṛṣṇa y su relación con Él, el siguiente nacimiento de algunas esposas de los sacerdotes es como pastorcillas.

La visión de la belleza de Kṛṣṇa que se manifiesta en los corazones de las *vraja-devīs* cuando escuchan el sonido de la flauta es, por tanto, la más elevada. Solamente en el trono de los corazones de esas *gopīs* puede manifestarse la belleza suprema de Śrī Kṛṣṇa, el eternamente joven y extraordinario bailarín (*nava-kiśora naṭavara*), que es el ilimitado océano y disfrutador supremo de las dulzuras de ambrosía (*akhila-rasāmṛta-sindu rasika-śekhara*).

Verso Seis

iti veṇu-ravaṁ rājan
sarva-bhūta-manoharam
śrutvā vraja-striyaḥ sarvā
varṇayantyo 'bhirebhire

iti - así; *veṇu-ravam* - la vibración de la flauta; *rājan* - oh, rey Parīkṣit; *sarva-bhūta* - de todos los seres vivos; *manoharam* - robando las mentes; *śrutvā* - al escuchar; *vraja-striyaḥ* - las pastorcillas de Vraja; *sarvāḥ* - todas ellas; *varṇayantyaḥ* - absortas al describir; *abhirebhire* - al abrazar a Śrī Kṛṣṇa experimentaron bienaventuranza espiritual.

Traducción

¡Oh, rey Parīkṣit! El sonido de la flauta de Kṛṣṇa roba el corazón de todos los seres vivientes móviles e inmóviles. Cuando las jóvenes *gopīs* de Vraja escucharon ese sonido, comenzaron a expresar sus sentimientos. Debido a su *prema*, al describir la melodía de la flauta quedaron conmocionadas y absortas en pensamientos acerca de Él. Y para aliviar la fuerza de su amor, abrazaron a Kṛṣṇa, el océano del néctar de la bienaventuranza y supremo disfrutador del *rasa*, dentro de sus corazones.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

En su condición emocional extrema, las pastorcillas (*gopīs*) se quedaron sin palabras durante unos instantes. Pero al cabo de un tiempo, cuando la intensidad de sus emociones se calmó un poco, recobraron la compostura y se pusieron a describir nuevamente la dulzura de la melodía de la flauta (*veṇu-nāda*). En ese momento se manifestó en sus corazones la encantadora forma de Kṛṣṇa y perdieron el dominio de sí mismas. Hechizadas, las *gopīs* experimentaron infinidad de *bhāvas* que convergían en su interior. En su intento por ocultar sus desbordantes emociones hacia su queridísimo Śrī Kṛṣṇa, su *prema-rasa* rebosó aún más, lo cual dio origen a inmensas olas en las que ellas mismas se ahogaban.

Cuando describían a sus compañeras íntimas los *bhāvas* que surgían en sus corazones después de haber visto a Kṛṣṇa, algunas se sintieron tan abrumadas que abrazaron a sus amigas. Pensando que sus amigas eran el propio Śrī Kṛṣṇa, algunas *gopīs* se abrazaron entre ellas y flotaron en el océano de dicha de encontrarse con Él. Al escuchar sus propios secretos en las palabras de sus *sakhīs*, otras se llenaron de felicidad y dijeron sin miramientos: "Amiga mía, has expresado exactamente lo que yo pensaba en mi interior. ¿Cómo podías conocer mis secretos más íntimos?" Movida por su amor, una *gopī* capturó a su amiga en la red de su abrazo.

Al oír la encantadora *veṇu-nāda*, las *vraja-ramaṇīs* llenas de *anurāga* se vieron sacudidas por las olas de sus numerosos *bhāvas,* que fluían sin cesar uno tras otro. En ese momento, sus cuerpos mostraron en su máxima expresión los síntomas del *aṣṭa-sāttvika*[1], *sañcārī* y otros *bhāvas* - *varṇayantyo 'bhirebhire.*

La encantadora belleza de Śrī Kṛṣṇa y la dulzura de Su flauta roban las mentes de todos los seres, pero aquí el significado oculto

1 Ocho síntomas de éxtasis que surgen cuando el corazón se siente sobrecogido de emociones: *stambha*, quedarse inmóvil; *sveda*, sudoración; *romāñca*, erizamiento del vello; *svara-bhaṅga*, voz trémula; *kampa*, temblor; *vaivarṇa*, palidez o cambio de color; *aśru*, lágrimas; *pralaya*, desmayo o pérdida de conciencia.

es que en el momento de la danza *rāsa*, el sonido de la flauta cautiva solo a las *gopīs*; a nadie más. *Niśamya gītaṁ tad anaṅga-vardhanaṁ* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.29.4): Cuando las *vraja-ramaṇīs* escucharon el sonido de la flauta al comienzo del *rāsa*, únicamente en sus corazones surgió el intenso deseo de encontrarse con Kṛṣṇa, y ellas sacrificaron entonces su temor, su preocupación por la opinión de los demás, las convenciones sociales, su conducta virtuosa y demás consideraciones. Olvidando todo lo demás —servir a sus esposos, bañarse, arreglarse o cocinar— y tal y como se hallaban en ese momento, corrieron a encontrarse con su amado.

De esta descripción se desprende que en cuanto escuchan el encantador sonido de la flauta (*veṇu-gīta*), los animales, los árboles y las plantas, además de todos los habitantes de Vraja —tanto jóvenes como mayores—, se sienten atraídos por él y se llenan de felicidad según el nivel de sus respectivos *bhāvas*. Sin embargo, solo las amadas *vraja-ramaṇīs* de Kṛṣṇa sacrifican su ansiedad, sus dudas, su autocontrol, su temor a la opinión pública, las convenciones sociales, su conducta virtuosa y otros apegos, y, sin preocuparse siquiera por su aspecto, corren a reunirse con su amado.

gopya ūcuḥ
akṣaṇvatāṁ phalam idaṁ na paraṁ vidāmaḥ
sakhyaḥ paśūn anuviveśayator vayasyaiḥ
vaktraṁ vrajeśa-sutayor anuveṇu-juṣṭaṁ
yair vā nipītam anurakta-kaṭākṣa-mokṣam

gopya ūcuḥ - las *gopīs* dijeron; *akṣaṇvatām* - entre aquellos que tienen ojos; *phalam* - el éxito, *idam* - esta (hermosa visión del rostro de Śrī Kṛṣṇa cuando entra en Vṛndāvana con las vacas y los pastorcillos); *na* - no; *param* - otro (objeto de la visión); *vidāmaḥ*—nosotras sabemos; *sakhyaḥ* - oh, amigas; *paśūn* - las vacas; *anuviveśayatoḥ* - yendo de un bosque a otro; *vayasyaiḥ* - con Sus amigos de la misma edad; *vaktram* - la dulzura de Sus rostros; *vraja-īśa* - de Mahārāja Nanda; *sutayoḥ* - de los dos hijos Kṛṣṇa y Balarāma, o bien, de Kṛṣṇa, el hijo del rey Nanda, y Rādhikā, la hija del rey Vṛṣabhānu (en otras palabras, Rādhā y Kṛṣṇa); *anu-veṇu-juṣṭam* - siguiendo detrás y llevándose la flauta a los labios; *yaiḥ* - con la cual; *vā* - y; *nipītum* - bebiendo (el néctar de las miradas de soslayo de Kṛṣṇa); *anurakta* - amorosas; *kaṭākṣa* - miradas de soslayo; *mokṣam* - derramando (sonrisas, risas y miradas de soslayo)

Traducción

Las *gopīs* dijeron a sus amigas íntimas:
—¡Oh, amigas (*sakhīs*)! ¿Cómo podríamos encontrar palabras para expresar la inefable fortuna de aquel cuyos ojos pueden contemplar la belleza imperecedera de los dos

hijos de Mahārāja Nanda, Śrī Kṛṣṇa y Baladeva, cuando entran en Vṛndāvana junto con los pastorcillos y las vacas? Ellos acercan Sus flautas a los labios y sonríen ligeramente mientras nos lanzan cariñosas miradas de soslayo, y en ese momento nosotras bebemos la dulzura de Sus rostros.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Sin la misericordia de las pastorcillas (*gopīs*), que están saturadas de los más profundos sentimientos de amor, es imposible comprender las palabras que utilizan para expresar los sentimientos que se desbordan de sus corazones. Por eso Śrīla Jīva Gosvāmī, Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura y otros comentaristas oran a las *gopīs* para obtener sus bendiciones. Śrīla Jīva Gosvāmī escribió en el *Vaiṣṇava Toṣaṇī* (El Comentario que Satisface a los *Vaiṣṇavas*):

yāṣāṁ budhyate vāg-artho yāṣām eva prasādataḥ
gopīḥ prapadye tā yābhiḥ sa gambhīrāśayo jitaḥ

Yo me refugio en los pies de loto de las *gopīs*. Únicamente por su misericordia se puede comprender el significado de sus palabras en el *Veṇu-gīta.* ¿Qué más puedo decir sobre sus glorias? El propio Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, cuyo corazón es insondable, es conquistado en todo momento por su amor.

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura comenta en su *Sārārtha Darśini* (El Comentario que Revela los Significados Esenciales):

veṇu-nāda-sudhā-vṛṣṭyā niṣkramayyokti-mādhurīm
yāṣāṁ na pāyayām āsa kṛṣṇas tā eva no gatiḥ

La lluvia de néctar en forma de la melodía de la flauta (*veṇu-nāda*) de Kṛṣṇa hizo delirar a las *gopīs* y las obligó a salir de

sus casas para beber la dulzura de Su canción. Esas *gopīs* son nuestro único refugio.

En el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta* (*Adi-lila* 4.95) se describe también la encantadora naturaleza y la hermosa forma de la joya cumbre de todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhikā:

jagat-mohana kṛṣṇa taṅhāra mohinī
ataeva samastera parā ṭhākurāṇī

Ese Kṛṣṇa que atrae al universo entero con Su belleza, Sus cualidades, Sus pasatiempos, Su naturaleza, Su opulencia, Su dulzura y otros aspectos, es atraído y queda indefenso ante el inmensurable amor sin paralelo de Vṛṣabhānu-nandinī Śrīmatī Rādhikā. La personificación del *mahābhāva*, Ella es supremamente experta en las artes del amor y el afecto, y Le es en extremo querida a Śrī Kṛṣṇa. Ella es la Diosa del Dios de toda la creación y, por lo tanto, es lo más grandioso entre lo grandioso, superando todos los límites trascendentales.

Sin la misericordia de Śrīmatī Rādhikā es imposible comprender la profundidad de Sus sentimientos y Sus palabras. Por eso los comentaristas oran a Sus venerables pies de loto por Su misericordia sin causa.

Tras oír la seductora melodía de la flauta de Kṛṣṇa (*veṇu-nāda)*, las *gopīs* sintieron una gran ansiedad por encontrarse con Él. Recluidas en sus hogares, ellas hablaron con sus amigas íntimas acerca de la *veṇu-nāda* mientras miraban sedientas hacia el camino que había tomado Kṛṣṇa cuando partió rumbo al bosque. En cuanto empezaron a hablar del hermoso sonido de la flauta, con los ojos de sus sentimientos (*bhāvas*) tuvieron una visión de la encantadora forma de Kṛṣṇa que las dejó sobrecogidas de amor. Entonces sus voces se ahogaron en sus gargantas, sus corazones dejaron de latir y permanecieron un tiempo en silencio. Cuando sus sentimientos (*bhāva*) se aplacaron un poco, ocultaron pacientemente su ánimo hablando de forma indirecta de la dulzura de Kṛṣṇa:

—*Akṣaṇvatāṁ phalam idam na param vidāmaḥ.* "Queridas amigas (*sakhīs*), se han atado a la red de la vida de familia y están malgastando sus ojos y los demás sentidos que les dio el Creador. Deben intentar escapar de la prisión de sus hogares enseguida. Vengan rápido con nosotras a Vṛndāvana y hagan que sus ojos y los demás sentidos logren su objetivo contemplando algo indescriptible y extraordinario."

Las *vraja-ramaṇīs*, que no piensan más que en Kṛṣṇa y que son, ellas también, la esencia de Su vida, se pusieron a hablar del dulce y cautivador sonido de la flauta con sus amigas más cercanas, pero entonces apareció en sus corazones una visión indescriptible de la encantadora forma de Kṛṣṇa y no pudieron revelar sus emociones más íntimas. Incluso delante de sus amigas más queridas, que siendo sus alter egos tienen los mismos deseos que ellas, vacilan cuando se trata de revelar sus sentimientos de amor hacia Kṛṣṇa y su ansiedad por encontrarse con Él. Con el objeto de ocultar su *prema*, no solo hablaron de la hermosa forma de Kṛṣṇa, sino también de la belleza de Balarāma. Al hacer esto encubrían ante los demás sus sentimientos más profundos: su relación íntima con Kṛṣṇa y su deseo de tener un encuentro con Él. Pero era imposible ocultar a sus amigas con un corazón parecido al suyo (*priya-narma-sakhīs*) su profundo afecto por Kṛṣṇa. Influenciadas por la timidez, el autocontrol y otras cualidades similares que acompañan al *prema* de forma natural, las *gopīs* siguieron intentando confinar sus sentimientos en sus corazones, pero todos sus esfuerzos fueron inútiles.

Consumidas por su amor por Kṛṣṇa, las *vraja-ramaṇīs* dijeron dulcemente a sus amigas:

—Queridas amigas, para quienes tienen ojos, esta visión es el único objetivo y la perfección de esos ojos. Más allá de esto no hay nada.

Irremediablemente derretidas de *prema*, las *gopīs* olvidaron mencionar para qué existen los ojos y sólo pudieron decir que 'este' es el éxito de los ojos. Les fue imposible hablar de la belleza, las cualidades y otros encantadores aspectos del objeto por el cual

sus ojos tenían valor. Atónitas, solo fueron capaces de musitar: "Es esto... no hay ninguna otra cosa".

Tras recobrar la compostura dijeron: *"Paśūn anuviveśayator vayasyaiḥ'*— Śrī Kṛṣṇa y Baladeva van de un bosque a otro rodeados de Sus innumerables amigos de la misma edad, como Śrīdāma, Subala y Madhumaṇgala. Caminan detrás de las vacas y, mientras las guían hacia Vṛndāvana, pronuncian dulces palabras llenas de significados secretos. Solo los ojos que han saboreado la dulzura de los rostros de loto de los hijos del rey de Vraja, Vrajarāja-nandana Śrī Kṛṣṇa y Balarāma cumplen su propósito. Los ojos de quienes no han tenido la fortuna de saborear este néctar son inútiles; el Creador ha hecho sus ojos en vano".

En el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta* (*Madhya-līlā* 2.29) se dice:

vaṁśī-gānāmṛta-dhāma, lāvaṇyāmṛta janma-sthāna
ye nā dekhe se cānda vadana
se nayane kiba kāja, paḍuka tāra muṇḍe bāja,
se nayana rahe ki kāraṇa

Profundamente absorto en los sentimientos amorosos de Śrī Rādhā, Śrī Chaitanya Mahāprabhu dijo sollozando a Śrī Rāya Rāmānanda y a Svarūpa Dāmodara:

—El rostro de loto de nuestro amado Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa derrota la hermosura de millones y millones de lunas. Ese rostro es el esplendoroso receptáculo de una hermosura absoluta y nectárea, y la morada de las ambrosíacas melodías de Su flauta. Los ojos de quienes no han visto ese rostro de luna no sirven para nada y sus cabezas deberían ser fulminadas por un rayo. ¿De qué sirven esos ojos inútiles?

Distintos exégetas han dado explicaciones diferentes a la frase *vrajeśa-sutayoḥ*. Aquí se presentan algunas de sus deliberaciones. Las *gopīs* dicen que Kṛṣṇa y Baladeva son ambos *vrajeśa-sutayoḥ*, los hijos del rey de Vraja. Aunque Balarāmajī no es hijo de Vrajarāja Nanda, se dice que es *vrajeśa-suta* porque, según el *Hari-vaṁśa Purāṇa*, Su padre, Śrī Vasudeva, también es dueño de grandes rebaños de vacas: *vasudeva iti khyāta goṣu tiṣṭhati bhūtale*. Vasudeva

era conocido como *vrajeśa* en Vraja-maṇḍala, y por eso no es erróneo decir que su hijo es *vrajeśa-suta*. Según otra explicación, Baladevajī nació en la Vraja de Nanda, y desde Su nacimiento Nanda Mahārāja Le cuidó como si fuera su propio hijo. Puesto que Nanda y Yaśodā Le criaron con especial afecto, nadie puede negar que es el hijo de ambos.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.5) dice que tras el nacimiento de Kṛṣṇa, Vrajarāja Nanda viajó a Mathurā para pagar impuestos a Kaṁsa. Allí se encontró con el respetado Vasudeva, que le dijo:

> *bhrātar mama sutaḥ kaścin mātrā saha bhavad vraje*
> *tātaṁ bhavantaṁ manvāno bhavadbhyām upalālitaḥ*

> —¡Hermano Nanda! Me causa gran alegría saber que has sido bendecido con un hijo a tu edad [más de 50 años]. Mi hijo está viviendo también en tu casa con Su madre. Cuida de Él con amor y afecto de modo que te vea como a un padre.

Estas palabras pronunciadas por Vasudevajī confirman aún más que Baladeva es *vrajeśa-suta*. Cuando Balarāmajī llegó de Dvārakā para consolar a los habitantes de Vraja (*vrajavāsīs*), ofreció reverencias a Nanda Mahārāja y a Yaśodā y se dirigió a ellos como "madre y padre", y ambos Le bendijeron e hicieron que se sentara en sus regazos como si se tratara de su propio hijo – *rāmo `bhivādya pitarāv āśīrbhir abhinanditaḥ.*

Hay muchas afirmaciones que demuestran que a Balarāma también se le conoce en Vraja como Vrajeśa-nandana. Por eso, para ocultar su amor exclusivo por Kṛṣṇa, las *gopīs* describieron la belleza y otras cualidades de Balarāmajī junto con las de Kṛṣṇa. "¡Oh, amiga! Los ojos que no han bebido la belleza de Vrajarāja-nandana Kṛṣṇa y Baladeva son inútiles." En cuanto las pastorcillas se pusieron a hablar de la belleza de Kṛṣṇa y Balarāma y del modo en que la flauta toca Sus labios, en sus corazones comenzaron a brotar multitud de sentimientos.

Vaktraṁ vrajeśa-sutayor anuveṇu-juṣṭaṁ — Aquí hay otro significado oculto. Cuando los dos hijos del rey de Vraja, rodeados de los pastorcillos de su misma edad, entran en el bosque para

pastorear las vacas, uno de ellos, llevando una encantadora flauta a Sus labios, camina detrás a cierta distancia. La vida y los ojos del que ha bebido la belleza de Su rostro de loto cumplen su cometido, mientras que los ojos de quien no ha bebido esa belleza carecen de propósito. Este es el *bhāva* íntimo de las *gopīs*. Externamente, sin embargo, expresan sus sentimientos de forma que quien las oiga no pueda entender sus emociones más profundas.

Las palabras *"veṇu-juṣṭaṁ"* que utilizaron para describir el contacto de la flauta con Sus labios intensificó y llenó de tanto *rasa* el estado de enamoramiento de las *vraja-ramaṇīs*, que es imposible comprender estos *bhāvas* sin su misericordia. Cuando Vrajarāja-nandana Śrī Kṛṣṇa toca la flauta, esta tiene un contacto constante con Sus labios. Cuando eso ocurre, Vrajendra-nandana rocía el néctar de Sus labios sobre la flauta y la llena con el aliento del indescriptible amor de Su corazón, amor que expresa a través de sonidos enigmáticos como '*kliṁ*'.

Al hablar de la fortuna sin precedentes de la flauta, las *vraja-ramaṇīs* advirtieron que en sus corazones surgía un *bhāva* que no habían experimentado nunca antes junto con un intenso anhelo por alcanzar la misma gran suerte de la flauta. La frase '*yairnipītam*' expresa el sentimiento (*bhāva*) de que "solo los ojos de quienes han contemplado el hermoso rostro de loto de Śrī Kṛṣṇa cuando lleva la flauta a Sus labios cumplen su cometido". Si su intención hubiera sido únicamente ver a Śrī Kṛṣṇa, habrían dicho *dṛṣṭam* (ver) en lugar de *nipītam* (beber). Pero constreñidas como estaban por el autocontrol, la timidez, las obligaciones familiares, el honor y el temor de sus corazones, era imposible que pudieran saborear la dulzura de Śrī Kṛṣṇa y beber el néctar de Sus labios.

Por eso dijeron en su lugar: "¡Oh, amiga! Mientras toca la flauta, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa lanza amorosas miradas de soslayo a los devotos por quienes siente un profundo afecto". Y explicaron que, mediante Su mirada llena de amor, Śrī Kṛṣṇa destruye los obstáculos de la timidez, el deber, el autocontrol y la indecisión. En cuanto arquea Su ceja de un modo tímidamente provocativo, todos esos obstáculos son desterrados para siempre. Este es el significado profundo de la palabra *mokṣa* en este verso.

Pero no es solo Kṛṣṇa quien mira a Sus amadas de soslayo; ellas tampoco pueden evitar mirarle a Él del mismo modo —*anurakta-kaṭākṣa-mokṣam*.

—Amiga, como eres tímida no sabes si acercarte o no a Vrajendra-nandana. Pero si te aproximas un poco a Él, el movimiento de Sus cejas destruirá tu preocupación por la opinión pública, el autocontrol y todo lo demás. Luego Él te apresará y te obligará a beber el néctar de Sus labios. Cuando en esos momentos bebamos la miel del rostro de loto del amor de nuestras vidas (*prāṇa-priyatama*), nuestras existencias y la de nuestros ojos habrán logrado la perfección.

Todas las doncellas de Vraja están inmersas en *bhāva*, aunque cada una tiene su sentimiento especial y característico. El corazón no puede comprender todos esos *bhavas* individuales, pero puede percibir algunos. Entre todas las *vraja-ramaṇīs,* Śrīmatī Rādhikā, Chandrāvalī y las otras *gopīs* principales son siempre las que están más ansiosas por reunirse con Śrī Kṛṣṇa y disfrutar con Él. Sin embargo, las sirvientas de Rādhikā, como Śrī Rūpa Mañjarī, no están interesadas en tener un encuentro personal con Śrī Kṛṣṇa, sino que desean organizar los encuentros de Ella con Él. El placer que experimentan al hacerlo es millones y millones de veces superior al que experimentarían si se encontraran personalmente con Kṛṣṇa. Este tipo de *gopī-bhāva* particularmente dulce denominado *ullāsa-rati* ha sido brillantemente analizado en el *Prīti Sandarbha* y en los comentarios del *Ujjvala-nīlamani*.

> *sañcārī syāt samonā vā kṛṣṇa-ratyāḥ suhṛd-ratiḥ*
> *adhikā puṣyamāṇā ced bhāvollāsa itīryate*
>
> *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.128)

Generalmente, los devotos que tienen sentimientos y deseos similares suelen compartir de forma natural una amistad íntima (*suhṛd-bhāva*). Por eso, el amor (*prīti*) y el afecto (*rati*) que Lalitā y las demás *sakhīs* sienten por Śrīmatī Rādhikā se denomina *suhṛd-rati*. Cuando su *suhṛd-rati* es igual o algo menor que su *kṛṣṇa-rati*

(afecto por Kṛṣṇa), se denomina *sañcārī-bhāva*[1]. Es como una ola en su *kṛṣṇa-rati*, que es su sentimiento permanente. Dicho de otro modo, el *suhṛd-rati* se convierte en *sañcārī-bhāva* cuando el afecto de las *sakhīs* por Śrīmatī Rādhikā incrementa y se vuelve igual a las olas del océano de su afecto predominante por Kṛṣṇa. Pero hay algunas *gopīs* cuyo tierno afecto (*sneha*) por Rādhājī es tan prodigioso, que supera con creces a su *kṛṣṇa-rati* y aumenta constantemente debido a su total absorción en él. En este caso el *suhṛd-rati* no es ya *sañcārī-bhāva*, sino que se denomina *bhāva-ullāsa-rati,* una característica especial del *madhura-rasa*. De las cinco clases de *sakhīs*, únicamente las *nitya-sakhīs* y las *prāṇa-sakhīs*, conocidas como *mañjarīs,* tienen este *bhāva-ullāsa-rati* como una emoción permanente (*sthāyī rati*).

Normalmente las enredaderas están siempre intentando abrazarse a los árboles, pero sus hojas, flores y capullos (*mañjarīs*) no pretenden nunca hacer eso mismo de forma directa. Cuando una enredadera abraza un árbol, la dicha de sus flores, hojas y *mañjarīs* incrementa automáticamente. En Śrī Vṛndāvana, Śrīmatī Rādhikā es la *gopī* suprema y es famosa por ser la enredadera que satisface todos los deseos (*kalpa-latā*) de amor por Śrī Kṛṣṇa. Algunas de Sus amigas poseen naturaleza de hojas, otras son como flores y otras como *mañjarīs*. Por eso están siempre deseosas de que Śrīmatī Rādhikā se encuentre con Kṛṣṇa y se dejan arrastrar por la felicidad de Su unión.

sakhīra svabhāva eka akathya kathana
kṛṣṇa saha nija līlāya nāhi sakhīra mana
kṛṣṇa saha rādhikāra līlā ye karāya
nija sukha haite tāte koṭi sukha pāya
rādhāra svarūpa – kṛṣṇa prema-kalpa-latā
sakhī gaṇa haya tāra pallava-puṣpa-pātā

1 *Sañcārī-bhāva* es una emoción transitoria que realza el *sthāyī-bhāva*, la emoción permanente. Llega en olas que surgen del océano nectáreo del *sthāyī-bhāva* y hace que este se arremoline y crezca antes de regresar a su origen.

kṛṣṇa-līlāmṛta yadi latāke siñcaya
nija-sukha haite pallavādyera koṭi-sukha haya
Chaitanya-charitāmṛta (*Madhya-līlā* 8.207-210)

Tras escuchar el melifluo sonido de la flauta, Śrīmatī Rādhikā y las otras *vraja-ramaṇīs* se sienten atormentadas por el deseo de encontrarse con Śrī Kṛṣṇa. En su intento por mitigar el ardor de sus corazones, ellas hablan de la dulzura del nombre, la forma, las cualidades, los pasatiempos y la flauta de Kṛṣṇa con las amigas de su mismo grupo. Las *sakhī-mañjarīs* de Śrīmatī Rādhikā también se inquietan al oír la *veṇu-nāda*, pero no porque quieran ver a Kṛṣṇa personalmente, sino porque desean que Śrīmatī Rādhikā se encuentre con Él. Ellas están siempre buscando el placer de la dulce y amorosa unión de Śrī Rādhā-Govinda. Śrīmatī Rādhikā siente que el triunfo de los ojos estriba únicamente en saborear la belleza de ese Kṛṣṇa que toca la flauta al tiempo que arquea Sus cejas, pero las *mañjarīs* tienen una idea diferente: el fruto para sus ojos es beber la belleza combinada de los dulces rostros de loto de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, la Pareja Divina.

Al igual que nosotros podemos tener un atisbo de los sentimientos de Śrīmatī Rādhikā y las otras *gopīs* principales meditando en este verso —*akṣaṇvatāṁ phalam idam*— y en otros versos del *Veṇu-gīta*, también se pueden vislumbrar ahí los sentimientos de las *sakhī-mañjarīs*. Al escuchar la melodía de la flauta de Kṛṣṇa, las *sakhī-mañjarīs* de Rādhikā también se pusieron a recitar este verso a las otras *vraja-ramaṇīs* que tenían los mismos sentimientos. Las *sakhī-mañjarīs* están siempre deseosas de organizar los encuentros de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y saborear el *rasa* de servirles. Para poder deleitarse con estos versos con el mismo sentir de ellas, es necesario comprender la definición general de las palabras así como su significado más profundo, el cual puede ser explicado del siguiente modo:

—¡Oh, *sakhī*!, cuando *vrajeśa-suta* Śrī Kṛṣṇa y *vrajeśa-sutā* Śrīmatī Rādhikā se encuentran, Ellos se decoran y se visten el uno al otro de un modo acorde con Su juventud. Al tiempo que la encantadora flauta besa los labios de Kṛṣṇa y el rostro de Śrīmatī

Rādhikā es decorado por Sus cejas arqueadas, el Príncipe y la Princesa de Vraja miran tiernamente a Sus queridas amigas. Solo los ojos que han visto esos dulces rostros son victoriosos; los ojos que no los han visto han sido completamente desperdiciados.

Aquí, *vrajeśa-sutayoḥ* tienen un significado más profundo: *vrajeśa-sutāś ca* y *vrajeśa-sutaś ca* son *vrajeśa-sutā* Śrīmatī Rādhikā, la hija del rey de Vraja (Vṛṣabhānu Mahārāja), y a *vrajeśa-suta* Śrī Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja (Nanda Mahārāja). De modo que el término *vrajeśa-sutayoḥ* se refiere a ambos.

La frase *anuveṇu-juṣṭaṁ* indica que la flauta es primero besada por Kṛṣṇa y luego por Śrīmatī Rādhikā. En los escritos de los Gosvāmīs hay descripciones de esto. Durante los pasatiempos del mediodía, a veces Śrīmatī Rādhikā toma la flauta de manos de Kṛṣṇa, la coloca sobre Sus labios y la toca. En ese momento, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa se quedan absortos el uno en el otro y lanzan encantadoras miradas de soslayo a Sus queridas y devotas amigas. Al ver esa dulce escena de la Pareja Divina, las amigas se ofrecen por completo a Ellos. Los ojos de quien contempla esto han cumplido su propósito. Este es el objetivo secreto de las amigas del grupo de Śrī Rādhā.

Desbordantes de sentimientos (*bhāva*), las *gopīs* solo fueron capaces de decir: "Esto es la perfección para el que tiene ojos". No lograron decir nada más. El motivo de ello es que en cuanto recordaron la hermosa forma de Kṛṣṇa, sus voces se ahogaron en sus gargantas y no pudieron seguir hablando. Las supremamente *rasika* doncellas de Vraja son graves por naturaleza y sus expresiones de amor son muy profundas: una o dos palabras son suficientes para revelar sus insondables y enigmáticos sentimientos. Ellas no precisan una gramática correcta —sujeto, objeto, verbo y adjetivos— para expresar adecuadamente sus *bhāvas*, lo cual demuestra que son supremamente habilidosas y las joyas cumbre entre todos los *rasikas*, aquellos que son expertos en saborear el néctar de los intercambios amorosos.

Cuando escucharon la canción de la flauta de Kṛṣṇa, las *vraja-ramaṇīs*, cuyos sentimientos amorosos son siempre distintos y novedosos, se sintieron trastornadas por la aparición de los

aṣṭa-sāttvika y muchas otras clases de *bhāvas*. Esto incrementó aún más su anhelo por reunirse con Kṛṣṇa y, utilizando muy pocas palabras, abrieron sus corazones a las *gopīs* que poseían sus mismos sentimientos. Las *vraja-gopīs* son la vida de Kṛṣṇa y están profundamente comprometidas a darle placer, pero sus *bhāvas* no son iguales. Por consiguiente, hay diferencias sutiles en su anhelo por ver a Kṛṣṇa y su deseo de tener un encuentro con Él. Sería imposible describir y saborear plenamente las diferentes emociones de las multitudes de *gopīs* que hay.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* explica cómo saborear la dulzura de la melodía de la flauta de Kṛṣṇa desde la perspectiva de dos ánimos distintos: el de Śrīmatī Rādhikā, la *gopī* más importante, la que posee el *mahābhāva* supremo y más atractivo y es la joya cimera de las amadas consortes de Kṛṣṇa, y los de Sus devotas, las *sakhī-mañjarīs*, que se han refugiado en Sus pies de loto. Los exégetas han dado también especial importancia a describir ambos sentimientos. Por lo tanto, todos los versos del *Veṇu-gīta* se deben saborear de este modo. Todas y cada una de las amadas *vraja-ramaṇīs* de Kṛṣṇa son un océano insondable de *mahābhāva*. El número de gigantescas olas de sentimientos que se arremolinan en sus corazones y los sacuden es incalculable.

Y el devoto practicante se siente satisfecho con cualesquiera visiones de Kṛṣṇa que aparecen en su corazón por la misericordia de las *gopīs*.

Verso Ocho

cūta-pravāla-barha-stabakotpalābja-
mālānupṛkta-paridhāna-vicitra-veśau
madhye virejatur alaṁ paśu-pāla-goṣṭhyāṁ
raṅge yathā naṭa-varau kva ca gāyamānau

cūta - de un árbol de mango; *pravāla* - con retoños tiernos; *barha* - plumas de pavo real; *stabaka* - ramilletes de flores; *utpalābja* - lotos azules; *mālā* - con guirnaldas; *anupṛkta* - tocado; *paridhāna* - Sus atuendos; *vicitra* - especialmente atractivo; *veśau* - ataviado; *madhye* - en medio; *virejatuḥ* - ambos encantadoramente adornados; *alam* - magníficamente; *paśu-pāla-goṣṭhyām* - con las vacas y los pastorcillos; *raṅge* - sobre un escenario; *yathā* - tal como; *naṭa-varau* - los dos mejores bailarines; *kva ca* - a veces; *gāyamānau* - cantando.

Traducción

Una *sakhī* dijo:

—¡Oh, amiga! Cantando dulcemente en medio de las vacas y los pastorcillos, Śrī Kṛṣṇa y Balarāma se ven absolutamente maravillosos, como un par de expertos bailarines (*naṭavaras*). Kṛṣṇa vestido con ropas amarillas y Baladeva vestido de azul, se arreglan de un modo muy atractivo con capullos de mango recién florecidos, plumas de pavo real, hojas, ramilletes de flores y guirnaldas de lotos de muchos colores. ¡Oh, querida amiga! ¿Qué se podría decir del esplendor de Su apariencia? En esos momentos parecen dos bailarines incomparablemente hermosos y diestros actuando en un escenario.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Imbuidos en *maḥabhāva*, los corazones de las jóvenes de Vraja se hallan siempre profundamente inmersos en el dulce océano de *rasa* de Śrī Kṛṣṇa. Las *vraja-ramaṇīs* están siempre recordándole y conversando acerca de Él, y cuando Le ven y escuchan la melodía de su flauta al ir y al volver de pastorear a las vacas, quedan completamente sobrecogidas. Impotentes ante su ardiente deseo de ver a Śrī Kṛṣṇa, intentan aplacar sus intensas emociones revelando sus sentimientos a sus amigas íntimas, pero la timidez y la indecisión les impiden expresar su afecto por Él abiertamente.

Por eso, aunque desean describir la encantadora dulzura del rostro de Śrī Kṛṣṇa cuando es besado por la flauta, en lugar de ello hablan de la belleza de Kṛṣṇa y Balarāma, *vrajeśa-sutayoḥ,* los dos hijos del Rey de Vraja. Pero aun así, se ven incapaces de esconder los *bhāvas* ocultos en su corazón. En su intento por encubrir su amor exclusivo por Kṛṣṇa, en este verso describen la exquisita belleza y otras cualidades superlativas de ambos hermanos.

Las *vraja-ramaṇīs* dicen:

—¡Queridas amigas! Cuando Kṛṣṇa y Balarāma entran en Vṛndāvana para pastorear las vacas acompañados de Sus amigos, es imposible describir Su incomparable belleza.

Una *gopī* rebosante de emoción dice a otra:

—¡Oh, amiga! Podemos contemplar a Kṛṣṇa desde lejos, pero el respetable Balarāma está junto a Él y nosotras somos muy tímidas. ¿Cómo vamos a acercarnos y beber el néctar de Sus labios?

Su amiga le responde:

—¡No te inquietes, boba! Kṛṣṇa nos mirará y con un movimiento de Sus cejas nos suplicará que Le demos nuestro amor (*praṇaya*). Entonces nuestra preocupación por la opinión pública, nuestro autocontrol y todas las demás restricciones desaparecerán. Vayamos a verle enseguida y veamos qué ocurre.

La primera *gopī* exclama:

—¡Oh, no! Es imposible. No puedo estar frente a Él estando Dāujī allí. Y no solo eso, nuestros esposos, suegros y demás

familiares nos detendrán, y los mayores del pueblo proferirán comentarios sarcásticos y mordaces. Siento que no es correcto que vayamos.

Para convencer a su amiga, la segunda *gopī* pronuncia entonces el verso '*cūta-pravāla*'.

cūta-pravāla-barha-stabakotpalābja-
mālānupṛkta-paridhāna-vicitra-veśau

—¡Oh, amiga! Están espléndidos con esas coronas de hojas tiernas de mango, plumas de pavo real y ramilletes de flores sobre Sus cabezas, lotos azules en Sus orejas y guirnaldas de lotos de noche alrededor del cuello. Una prenda dorada (*pītāmbara*) cubre la piel oscura de Kṛṣṇa y una azul (*nīlāmbara*) el cuerpo de piel clara de Baladeva, y con Sus manos derechas hacen girar unos lotos. Se Les ve deslumbrantes tocando Su dulce música entre los pastorcillos y las vacas. Querida amiga, parecen dos maravillosos actores danzando y actuando en un escenario. ¿Cómo podría describirte Su esplendor?

A veces, dentro del círculo de los pastorcillos, los dos hermanos quedan inmersos en Sus propios sentimientos extáticos y danzan de tal modo, que los otros pastorcillos exclaman: "¡*Sādhu*! ¡*Sādhu*! ¡Excelente! ¡Excelente!" Aquí la palabra *gāyamānau* tiene un significado profundo. Cuando Sus amigos Les ven bailar y oyen el modo en que cantan en un registro completo de notas ascendentes y descendentes saltando de una tonalidad a otra, Les colman de elogios. Algunas veces los dos hermanos se sienten tan llenos de alegría al experimentar la dulzura de Su propio canto y danza, que preguntan inmodestos a Sus amigos: "¿Pueden ustedes cantar y bailar de este modo? Si es así, demuéstrenlo".

Inmersas en *bhāva*, las jóvenes de Vraja mantienen su amor por Kṛṣṇa oculto en sus corazones describiendo la dulce belleza y otras encantadoras cualidades de Baladeva junto con las de Su amado. Pero sus sentimientos íntimos se hacen evidentes en cada parte de sus cuerpos —las expresiones de sus rostros, sus ojos, sus posturas y sus palabras.

—¡Oh, amiga! Los pastorcillos son los únicos afortunados de Vraja. Ya sea que estén en sus casas o en el bosque, ellos siempre permanecen junto a Kṛṣṇa y disfrutan con Él de muchas maneras. Pueden verle todo el tiempo, bailar y cantar con Él, y estar siempre tocando Su hermoso cuerpo. Pero el Creador nos hizo nacer como pastorcillas y nos despojó de ese privilegio. Además, siendo esposas de familias respetables, no podemos verle a nuestra entera satisfacción. Si hubiéramos nacido como pastorcillos, gozaríamos en todo momento de la compañía de Kṛṣṇa y Le veríamos constantemente, y de ese modo nuestras vidas habrían sido bendecidas.

A pesar de que ellas se consideran sumamente desafortunadas y dignas de compasión, aquí se pone de manifiesto la elevada posición de las *vraja-ramaṇīs*. Esta es la característica natural del *prema* puro. Mientras narra estos pasatiempos, el corazón de Śukadeva Gosvāmī también se siente embargado por el *gopī-bhāva*, y por eso, al igual que las *gopīs*, él también describe profusamente la extraordinaria buena fortuna de los pastorcillos.

Verso Nueve

gopyaḥ kim ācarad ayaṁ kuśalaṁ sma veṇur
dāmodarādhara-sudhām api gopikānām
bhuṅkte svayaṁ yad avaśiṣṭa-rasaṁ hradinyo
hṛṣyat-tvaco 'śru mumucus taravo yathāryāḥ

gopyaḥ - oh, *gopīs* (una *gopī* dice a las otras); *kim* - qué; *ācarat* - realizadas; *ayaṁ* - esta; *kuśalaṁ* - *sādhana* y *bhajana* ejecutado en vidas anteriores; *sma* - ciertamente; *veṇuḥ* - la flauta; *dāmodara* - de Kṛṣṇa; *adhara-sudhām* - el néctar de los labios; *api* - incluso; *gopikānām* - al cual solo las *gopīs* tienen derecho; *bhuṅkte* - bebe; *svayaṁ* - independientemente; *yat* - del cual (puede saborear el néctar de los labios de Dāmodara tanto como lo desee); *avaśiṣta* - (ni siquiera una gota) queda; *rasam* - de ese *rasa* (el néctar de los labios de Dāmodara); *hradinyaḥ* - los ríos; *hṛṣyat* - sintiendo júbilo (viendo cómo la flauta bebe el néctar de los labios de Kṛṣṇa y manifestando síntomas extáticos en la forma de florecientes lotos); *tvacaḥ* - en cuyos cuerpos; *aśru* - lágrimas; *mumucuḥ* - derraman; *taravaḥ* - de los árboles; *yathā* - exactamente como; *āryāḥ* - los ancestros.

Traducción

Una *gopī* dice a su amiga:

—¡Oh, querida *sakhī*! Esa flauta no es más que un trozo de madera seca. No podemos imaginar qué actividades piadosas debe haber realizado en sus nacimientos anteriores para estar saboreando directamente y en nuestra presencia

el néctar de los labios de Dāmodara al cual solo nosotras tenemos derecho. Y ni siquiera deja una gota de ese *rasa* para nosotras. Viendo la buena fortuna de la flauta, el Mānasī Gaṅgā y los otros lagos muestran síntomas de éxtasis como los lotos en flor, que se manifiestan como el erizamiento de los vellos. Los árboles se regocijan viéndose a sí mismos como los parientes mayores de la flauta, la cual está loca de amor por Bhagavān, y, so pretexto de verter ríos de miel, derraman lágrimas de felicidad.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Desesperadas por encontrarse con Kṛṣṇa, las *vraja-ramaṇīs* se sienten cada vez más intranquilas. Para disimular su profundo y exclusivo amor por Él, hablan a sus amigas de la belleza y otras cualidades tanto de Kṛṣṇa como de Balarāma, pero no pueden esconder sus verdaderos sentimientos por mucho tiempo. Una imagen de la hermosa forma de Kṛṣṇa aparece en sus corazones, y en cuanto ven la flauta en Sus labios, empiezan a admirar la extraordinaria suerte de esta. Llenas de asombro, piensan: "Hablamos de la gran fortuna de los amigos de Kṛṣṇa porque han nacido en la comunidad de pastores y han jugado con Él desde niños, pero, ¿qué me dicen de la fortuna de la flauta?".

Estos pensamientos estimulan el *mahābhāva* natural de las pastorcillas y hacen que sus corazones queden subyugados por un loco arrebato (*unmāda*). Llevadas por los celos, ellas hablan entonces de la supuesta buena fortuna de la flauta diciendo '*gopyaḥ kim ācarad ayaṁ kuśalaṁ*'. Este verso se explica como sigue:

—¡Oh, amiga! ¡Esa flauta! ¿Qué austeridades ha realizado ese pedazo seco de bambú en su vida anterior? ¿Qué obras de caridad ha hecho, qué actos auspiciosos ha llevado a cabo y en qué lugares sagrados se ha bañado para estar siempre en los labios de Kṛṣṇa?

—Ella no ha hecho ninguno de esos actos virtuosos —responde otra joven—. De otro modo, ¿por qué habría de nacer en una familia de seres inmóviles?

—Si lo que dices es cierto —insiste otra amiga—, ¿cómo es que está siempre saboreando el *rasa* de los labios de Kṛṣṇa? Vean cuánto la ama Él. Unas veces la sostiene entre Sus manos y otras veces la besa; unas veces la lleva bajo el brazo y otras la coloca en el fajín, y otras veces rocía sobre ella el néctar de Sus labios. ¡Oh, amiga! Si hay alguien afortunado en Vṛndāvana, es esa flauta. Al darnos un nacimiento como pastorcillas (*gopīs*), el Creador nos ha privado de toda fortuna. ¡Ay de nosotras! ¿Por qué no podíamos haber nacido como la flauta? No podemos ni reunirnos abiertamente con Kṛṣṇa como esa flauta ni servirle como deseamos. Nuestro nacimiento como seres humanos es sencillamente inútil. Sin duda ella ha debido someterse a severas austeridades o ha realizado muchos actos piadosos en otras vidas; si supiéramos cuáles, también nosotras los haríamos para lograr su misma buena fortuna. Vayamos a preguntar a la respetada Paurṇamāsī; ella es una asceta pura que conoce el pasado, el presente y el futuro. Le pediremos consejo y seguiremos sus instrucciones.

—¡Oh, amiga! —comenta otra *gopī*—, esa flauta es sin duda muy afortunada de estar siempre saboreando el néctar de estar con Kṛṣṇa, pero se ha vuelto orgullosa y arrogante, y eso no lo podemos tolerar. *Gopīkānāṁ dāmodarādharā-sudhām api*, el néctar de los labios de Kṛṣṇa está hecho exclusivamente para nuestro disfrute, pero ella piensa que es de su propiedad. Kṛṣṇa nació en la dinastía de pastores igual que nosotras, y desde pequeños sentimos un profundo amor mutuo. Él es el amado de nuestros corazones y, por consiguiente, solo nosotras tenemos pleno derecho al néctar de Sus labios. Esa astuta y desvergonzada flauta nos está quitando lo que es nuestro por derecho de nacimiento y está bebiendo descaradamente el néctar de los labios de Kṛṣṇa a su antojo. A pesar de haber nacido en la comunidad de los *gopas*, nosotras nos vemos privadas del néctar de los labios de Gopendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, mientras que esa flauta, que ha nacido en una familia de árboles inmóviles, está constantemente bebiendo ese néctar

(*adharāmṛta*). Desde el día en que madre Yasoda ató a Kṛṣṇa con una cuerda, a Él se Le conoce como 'Dāmodara', y ese mismo día nosotras comenzamos nuestra relación amorosa con Él. En aquel entonces nadie en Vraja había oído hablar de la flauta. Su relación con Kṛṣṇa empezó cuando Kṛṣṇa comenzó a pastorear las vacas. Aunque la flauta solo había tenido una pequeña relación con Él, de pronto se convirtió en heredera absoluta y adquirió todos los derechos del *adharāmṛta* de Kṛṣṇa, privando así a las *gopīs* —que han amado a Kṛṣṇa desde su infancia— de su privilegio. Por eso les digo que el nacimiento como flauta es superior y más bendito que el nacimiento como *gopīs*.

Deliberando de este modo sobre la gran fortuna de la flauta y su propio infortunio, las *gopīs*, cuya característica natural es el *mahābhāva*, se ven consumidas por animosidad divina, celos y otros *sañcārī-bhāvas*. Entonces dicen humildemente: *bhuṇkte svayaṁ yad avaśiṣta-rasaṁ*.

—¡Oh, amiga! Cuando Kṛṣṇa acerca la flauta a Sus labios y la toca, Sus hermosos y brillantes labios escarlata, que derrotan el color de la fruta *bimba* madura, pierden color y se vuelven amarillos. Parece que la flauta está bebiendo tanto *adharāmṛta,* que seca los labios llenos de néctar (*sarasa*) de Śrī Kṛṣṇa y los vuelve secos y sin jugo (*nirasa*). Esa flauta seca (*veṇu nirasa*) intenta hacer que los labios de Kṛṣṇa sean tan secos como ella. El *adharāmṛta* es de nuestra exclusiva propiedad, pero la flauta se bebe todo el néctar y nos roba también nuestra parte. De eso no hay duda.

Amiga, observa cuán malvada es esa flauta que incluso después de robar el tesoro de otro, no siente la menor turbación o temor. Está saboreando descaradamente nuestra riqueza delante de nuestros ojos, y encima tiene la desvergüenza de provocarnos con su dulce y engañosa melodía diciéndonos: '¡Observen, *gopīs*! He tomado su riqueza, el *adharāmṛta* de Kṛṣṇa, y estoy bebiendo todo el *rasa* delante de ustedes con total libertad sin que puedan hacer nada al respecto.' Por eso, amigas, no es correcto que nos quedemos aquí sentadas sin hacer nada. Vamos a dar una lección a esa flauta. La raptaremos y la esconderemos en un lugar alejado para que no vuelva a actuar así jamás.

Aquí la locución *avaśiṣṭa-rasaṁ* tiene un significado oculto. Śrīla Sanātana Gosvāmī ha dado varias interpretaciones: *Ava* significa 'vacío' y *śiṣṭa* 'quedar', de modo que *avaśiṣṭa* quiere decir que no queda nada; la flauta se ha bebido todo el *rasa* sin dejar siquiera una gota. El significado de la palabra *rasa* en '*avaśiṣṭa rasaṁ*' es 'afecto'. No importa lo que uno beba, el néctar nunca disminuye ni se seca. ¡Por eso la flauta lo bebe eternamente! Por mucho néctar que beba, su sed no se sacia nunca, y por eso bebe continuamente. También hay otro significado oculto en *avaśiṣṭa-rasaṁ*: después de abandonar todos los placeres mundanos, las *gopīs* saborean el néctar de los labios de Kṛṣṇa (*adharāmṛta*) y la flauta bebe incesantemente los remanentes de las *gopīs*.

Hradinyo hṛṣyat-tvacaḥ — Sumergidas en un mar de emociones amorosas tras escuchar la melodía de la flauta de Kṛṣṇa, las *gopīs* se ven sacudidas por las poderosas olas de diversos *sañcārī-bhāvas*, y unas veces experimentan humildad (*dainya*), otras celos (*irśyā*) y otras malicia (*asūyā*), entre otras emociones. En esta gozosa condición, las *gopīs* describen la buena fortuna de la flauta: "A pesar de ser del género masculino[1], la flauta está saboreando descaradamente el *rasa* de los labios de Kṛṣṇa que es de nuestra propiedad. ¡Y encima lo hace delante de nosotras!" Al ver la increíble buena fortuna de la flauta, los árboles no pueden contener su dicha y rezuman miel y se llenan de frutas y flores. Es como si su propio hijo hubiese logrado una inmensa fortuna y lloran de *prema*. ¿Qué hay de sorprendente en ello? Después de todo, la flauta está hecha de bambú, y el bambú es un miembro de la familia de los árboles. Los mayores de la familia —el árbol de mango, el árbol *kadamba,* el árbol de *neem,* el *aśoka* y otros— piensan que la flauta es su retoño y, orgullosos y emocionados, derraman lágrimas de amor.

Hradinyo se refiere al río Yamunā, al Mānasī-Gaṅgā, Pāvana-sarovara, Māna-sarovara y todos los demás ríos y estanques.

—El bambú nace en los ríos y lagos y es alimentado por sus aguas. Para el bambú, el agua no es realmente agua, sino leche.

1 N. del T. al español: El término sánscrito '*veṇu*' es de género masculino.

Como ha crecido con la leche de esos ríos y estanques, ellos se consideran a sí mismos sus madres. Al ver la extraordinaria suerte de su hijo, esas madres unas veces ríen —lo cual expresan abriendo sus flores—, otras veces manifiestan su alegría con vigorosas olas, y otras derraman lágrimas de felicidad. Piensan: "El logro supremo que tanto ansían y nunca pueden conseguir Brahmā, Śiva, Lakṣmī y otros, ha sido otorgado a nuestro hijo, que constantemente saborea el néctar de los labios de Kṛṣṇa (*adharāmṛita*)."

Las *gopīs* muestran sus celos —una característica del *mahābhāva*— hacia su rival, la flauta, porque ella está siempre bebiendo hasta la última gota del néctar de los labios de Kṛṣṇa (*adhara-sudhā*) y no deja nada para ellas.

Las *gopīs* siguen diciendo, *aśru mumucus taravo yathāryā*. En este mundo, cuando alguien logra una posición elevada, los parientes más ancianos en esa familia experimentan una gran dicha, y en su regocijo muestran síntomas como erizamiento del vello y lágrimas de amor. Del mismo modo, cuando la flauta emite un dulce sonido después de haber bebido el néctar de los labios de Kṛṣṇa, todos los árboles del bosque se llenan de flores como si se les erizara el vello y derraman néctar en forma de lágrimas de felicidad. ¡Oh, *sakhī*! ¿Qué más se puede decir? Esa flauta de madera dura y seca tiene derecho a la mayor de las bendiciones. Únicamente nosotras, las *gopīs,* nos ahogamos en el océano de la desdicha, y no parece que en el futuro vayamos a tener la oportunidad de encontrarnos con Kṛṣṇa. Si naciendo como algún ser móvil o inmóvil pudiéramos asociarnos con Él, nuestras vidas tendrían sentido.

yāce'haṁ vaṁśa-dehaṁ na tu kulaja-vadhū-dehamādye hi kṛṣṇas
tṛṣṇa-bhāvena sajjan bahu-rūci viharan durlabhaḥ syāt paratra
vaṁśībhāve cid-aṁśa-praśamana-vaśatā vismṛtātmā yadi syāṁ
tena jñāyeya seyaṁ mama viraha-dutādārutām āgateti

Gopāla-campū (*Pūrva* 27.103)

Śrī Rādhājī dice a Su amiga:

—¡Oh, amiga! Ruego a Dios que me permita nacer en una familia de bambúes para poder ser una flauta y así permanecer en

los labios de Śrī Dāmodara por siempre. No pido un nacimiento superior como mujer. Kṛṣṇa siente un afecto especial por la flauta y disfruta enormemente con ella. Para la flauta, que está hecha de bambú, es fácil tener Su asociación, pero para quienes han obtenido un nacimiento elevado como mujer, Él es completamente inaccesible. Si naciera como materia inerte e, ignorante sobre mi propia identidad, Me convirtiera en una flauta, Kṛṣṇa, que es omnisciente, lo sabría y pensaría: "Rādhikā estaba tan afligida por estar separada de Mí, que ha venido en forma de flauta de bambú". Entonces Me pondría en Sus labios una y otra vez.

Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe en *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi*:

> *mukunda-mahiṣī-vṛndair apy asāv atidurlabaḥ*
> *braja-devy eka-saṁvedyo mahābhāvākhyayocyate*
> *varāmṛta-svarūpa-śrīḥ svaṁ svarūpaṁ mano nayet*
> *sa rūḍhaś cādhirūḍhaś cetyucyate dvi-vidho budha*

> Este *bhāva* de las *gopīs* es extraordinario en todos los aspectos y solo lo pueden experimentar Śrī Rādhā y las demás *vraja-devīs*. Es sumamente difícil de encontrar incluso entre Śrī Rukmiṇī y las otras reinas de Mukunda. Este *mahābhāva,* la más sublime y nectárea riqueza, atrae al corazón y le hace adoptar su misma naturaleza. Al igual que en este mundo material no hay nada más dulce que el néctar (*āmṛta*), este *mahābhāva*, que es un forma esotérica y especial de *prema* divino, es lo más placentero que existe. En esta condición, los corazones de las *gopīs* se vuelven uno (*tādātma*) con el *mahābhāva*. Es sin duda la condición natural de los corazones de las hermosas doncellas de Vraja el manifestar las expresiones más elevadas de *prema.*

Eruditos expertos que están bien versados en el *rasa-tattva* dicen que este *bhāva* posee dos formas: *rūḍha* y *adhirūḍha*. Al analizar las palabras y las experiencias de las *gopīs* recogidas en el *Veṇu-gīta,* se hace patente que el *prema* de las *gopīs, adhirūḍha mahābhāva*, es del más alto nivel.

Verso Diez

vṛndāvanaṁ sakhi bhuvo vitanoti kīrtiṁ
yad devakī-suta-padāmbuja-labdha-lakṣmi
govinda-veṇum anu matta-mayūra-nṛtyaṁ
prekṣyādri-sanv-avaratānya-samasta-sattvam

vṛndāvanam - Vṛndāvana; *sakhi* - oh, amiga; *bhuvaḥ* - de la tierra; *vitanoti* - difunde (las glorias de la Tierra que superan las de Vaikuṇṭha); *kīrtim* - las glorias; *yat* - porque; *devakī-suta* - del hijo de Devakī (otro nombre de Yaśodā); *pada-ambuja* - de los pies de loto; *labdha* - recibió; *lakṣmi* - las hermosas huellas; *govinda-veṇum* - la flauta de Govinda; *anu* - continuo; *matta* - enloquecidos; *mayūra* - de los pavos reales; *nṛtyam* - en la cual hay danza; *prekṣya* - al ver; *adrisānu* - en las praderas de Govardhana; *avarata* - paralizados; *anya* - otros; *samasta* - todos; *sattvam* - criaturas.

Traducción

"¡Oh, amiga! La fama de la Tierra incrementa al estar espléndidamente decorada con las huellas de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Yaśodā. Cuando escuchan la melodía de la flauta, los pavos reales toman ese sonido por truenos y comienzan a bailar rebosantes de gozo, y los demás animales de las praderas de Govardhana, también llenos de dicha, se quedan aturdidos. Por eso la presencia de Śrī Vṛndāvana hace que el planeta Tierra sea más glorioso aún que Vaikuṇṭha."

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Para describir las conversaciones de las pastorcillas (*gopīs*), que están siendo empapadas por la lluvia de néctar que brota de los labios de loto de Śrī Kṛṣṇa en la forma del etéreo sonido de Su flauta, Śrīla Śukadeva Gosvāmī dice: "Las extasiadas *gopīs* han estado comentando con sus amigas: '¡Oh, amiga! Es mucho mejor nacer como flauta que como mujer. Si después de morir pudiéramos nacer como una flauta, podríamos saborear la dicha de estar siempre con Kṛṣṇa'".

En este verso, sin embargo, las *gopīs* dejan de hablar de lo afortunada que es la flauta que se encuentra en las manos de Kṛṣṇa y se ponen a comentar la buena fortuna de la Tierra que ha sido bendecida con el contacto de Sus pies. La tendencia natural del *prema* es crear desasosiego en el corazón. Inmersas en la intensidad de su amor y ansiosas por abrazar a Kṛṣṇa, las dulces *gopīs* dicen:

—Si hubiéramos nacido como el suelo de este bosque en lugar de como lecheras, recibiríamos el contacto de los pies de loto de Kṛṣṇa y nuestras vidas habrían valido la pena.

En el verso anterior observamos que la contemplación de cualquier objeto lleva a las *gopīs* a pensar en Kṛṣṇa y enciende su amor por Él. Las *gopīs*, que han alcanzado el más alto nivel de *prema* puro, se ven a sí mismas muy caídas y desdichadas. Consideran que la flauta de Kṛṣṇa, los parientes de la flauta (los estanques, los ríos, los árboles y las flores) e incluso los ciervos y otros animales son los seres más afortunados. Piensan que todos los residentes del bosque pueden ver a Kṛṣṇa e incluso tocarle sin que nadie se oponga, y que solo ellas tienen que hacer frente a toda clase de dificultades para acercarse a Él.

Con ojos llenos de amor, ellas ven que todo Vraja-maṇḍala está cubierto con las huellas de los pies de loto de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa juega en el bosque y se sube a los árboles con Sus amigos, Sus pies, que adoran y por los que oran Brahmā, Śiva, grandes sabios y todas las demás entidades vivientes, tocan los árboles. Las *gopīs* están deseando que esos pies de loto de Śrī Śyāmasundara tan

difíciles de alcanzar y que son la morada de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, adornen también sus pechos. Y, sin embargo, el bosque de Vṛndā obtiene fácilmente esos pies de loto cuando se suben a los árboles, llevan a cabo pasatiempos en los apartados cenadores (*kuñjas*) y entran en los estanques. Las *gopīs* cantan así las glorias de Vṛndāvana.

Vṛndāvanaṁ bhuvo vitanoti kīrtiṁ — Las *gopīs* exclaman: "¡Oh, amiga! Esta tierra de Vṛndāvana es incluso más sagrada y gloriosa que Vaikuṇṭha". En la palabra *vitanoti*, *vi* hace referencia a un carácter único (*vaiśiṣṭya*), lo que significa que las cualidades de Vṛndāvana son más especiales que las de Vaikuṇṭha, y *tanoti* significa "propagar". La tierra de Vṛndāvana propaga la fama y el prestigio de la Tierra. Por ser el lugar de juegos de Svayaṁ Bhagavān Vrajendra-nandana, que es todopoderoso, la causa de todas las causas, y el océano ilimitado del *rasa*, Vṛndāvana, tocada por Sus pies de loto, es muy superior a Svarga (el reino celestial) y a Vaikuṇṭha.

Devakī-suta-padāmbuja-labdha-lakṣmi — Lo glorioso de la tierra de Vṛndāvana es que está siempre engalanada con las huellas de Śrī Kṛṣṇa, por lo que su belleza se ve incrementada por los distintos símbolos de Sus pies de loto (la bandera, el rayo, la vara de elefante, etc.).

Śrīla Sanātana Gosvāmīpāda describió el significado de la palabra *vṛndāvana* de la siguiente manera: "Alguien que nutre y protege a todos se llama *vṛndāvana*". Vṛndāvana oculta su majestuosidad y lo sostiene todo únicamente mediante *prema* (amor puro); y controlado por ese *prema,* Svayaṁ Bhagavān, el propio poder supremo, no la abandona ni siquiera un instante. Śrī Rūpa Gosvāmī describe en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Antya-līlā* 1.67): *vṛndāvanaṁ parityajya sa kvacin naiva gacchati.*

Śrī Vṛndāvana es la joya más valiosa del planeta Tierra. ¿Por qué dicen las *gopīs* que es más elevado que Svarga o Vaikuṇṭha? Porque Bhagavān reside en Svarga y otros reinos como Sus expansiones de Viṣṇu; como Upendra en Svarga y como Viṣṇu en Vaikuṇṭha. Bhagavān Viṣṇu reside en distintos lugares con diferentes formas. Kṛṣṇa (el Viṣṇu original) posee una forma,

pero está presente en todas partes y en ilimitadas expresiones según Sus pasatiempos particulares. No obstante, entre todas esas formas, solo Śrī Kṛṣṇa es la manifestación original y completa; las demás son todas porciones o manifestaciones parciales.

Esto se describe en el *Brahma-saṁhita* (39):

rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Yo adoro a la persona original, Śrī Govinda, que continuamente desciende a diferentes planetas y, manifestándose como Śrī Rāma y otros *avatāras*, revela Sus poderes de muchas maneras distintas conforme al plan trazado por Él mismo. No obstante, al final de la era de Dvāpara-yuga, en el vigesimoctavo milenio del séptimo Manu en cada día de Brahmā, aparece en esta tierra el propio Svayām Bhagavān Śrī Kṛṣṇa en Su forma completa con toda la parafernalia de Vraja, Su morada eterna.

Con la excusa de pastorear las vacas, Śrī Kṛṣṇacandra, el Ser Espiritual Supremo y la Verdad Suprema, posa Sus pies de loto descalzos —que están decorados con el *kuṇkuma*[1] rojo de los pechos de las *vraja-devīs*— sobre la región de Vṛndāvana y, de ese modo, la bendice. El respetado Uddhava ofrece oraciones a las partículas de polvo de Vṛndāvana diciendo:

āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām ahaṁ syāṁ
vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām
Śrīmad-Bhāgavatam (10.47.61)

Mi mayor fortuna sería convertirme en árbol, enredadera o hierba medicinal en Vṛndāvana-dhāma. Si fuera alguna de esas cosas, podría estar siempre sirviendo el polvo de los pies de loto de las *gopīs*. Por bañarme en él, quedaría bendecido.

1 Polvo rojizo que las mujeres casadas colocan en la partición del cabello y como un punto rojo en medio de las cejas.

En el presente verso debemos entender que 'Devakī-suta' (el hijo de Devakī) es en realidad Yaśodā-suta (el hijo de Yaśodā), porque Devakī es otro nombre de Yaśodā. Esto se afirma en el *Bṛhad-viṣṇu Purāṇa*:

dve nāmnī nanda-bhāryāyā
yaśodā devakīti ca

La esposa de Nanda tiene dos nombres, Yaśodā y también Devakī.

Govinda-veṇum anu matta-mayūra-nṛtyaṁ — Indra adhipati, el señor original de todas las vacas, es Govinda. La raíz verbal *vinda* quiere decir "dar placer, protección y alimento". Por lo tanto, el responsable del bienestar, la protección y el placer siempre creciente de todos los *gos* —los pastorcillos (*gopas*), las pastorcillas (*gopīs*), los terneros y las vacas (*govatsa*), y los pastos (*go-bhūmi*)— se llama Govinda.

En Vṛndāvana, Yaśodā-nandana Kṛṣṇa camina siempre descalzo, lanza miradas a los embriagados y enloquecidos pavos reales y, de cuando en cuando, hace sonar dulces melodías con Su querida flauta. Cuando ven a Govinda vertiendo todo Su corazón a través de la flauta, los pavos reales experimentan un inmenso placer y se ponen a bailar. Piensan que el atuendo dorado y brillante (*pītāmbara*) de Kṛṣṇa, que contrasta con la refulgencia de Su cuerpo azulado, es como un rayo que atraviesa una nube cargada de agua, y el dulce sonido de la flauta es como un trueno en la lejanía. Extasiados de amor, los pavos reales abren sus colas y danzan desinhibidos. Al verlos, Kṛṣṇa toca una melodía aún más embelesadora, y entonces los pavos reales se sienten aún más inspirados y Le entregan sus plumas. Él las acepta con mucho amor, las coloca sobre Su corona y dice: "¡Oh, pavos reales! Llevaré su regalo de amor en Mi cabeza toda la vida". Y porque ve el nombre de Su amada en las plumas, las considera un regalo especialmente valioso. Kṛṣṇa acepta afectuosamente todo aquello que un devoto Le ofrece con devoción.

En el *Bhagavad-gītā* (9.26), Él mismo dice:

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ

Si un devoto de corazón puro Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, agua o cualquier otra cosa, Yo acepto esa ofrenda con mucho afecto.

Los pavos reales que escuchan la melodía de la flauta se alegran todavía más cuando contemplan el rostro de Kṛṣṇa y ven que sus plumas decoran Su cabeza. Llenos de éxtasis, ellos danzan al suave ritmo de la flauta de un modo que resulta muy dulce y encantador a los ojos de Kṛṣṇa. Así, los pavos reales y Kṛṣṇa intercambian sus *bhāvas* y se inspiran mutuamente hacia un arrobamiento aún mayor.

Cuando las pastorcillas contemplan la escena a través de sus sentimientos de amor, en sus corazones surgen los *sañcārī-bhāvas* de la humildad (*dainya*) y el menosprecio de sí mismo (*nirveda*).

—¡Oh, amiga! —dice una—. Esos son los sentimientos que se intercambian entre corazones similares. Hemos oído decir a Paurṇamāsī que Śrī Kṛṣṇa es un joven *brahmacārī* (célibe) y los pavos reales también son *brahmacārīs*. Por eso intercambian miradas amorosas entre ellos; las personas con un cierto nivel se asocian con otras de nivel similar. Pero nosotras estamos casadas y, por lo tanto, pertenecemos a otra persona. ¿Cómo podemos pretender asociarnos con Śyāmasundara?

Kṛṣṇa se sienta a menudo en los valles de Govardhana donde todos pueden contemplarle fácilmente. En esos momentos, excepto los pavos reales, las demás entidades vivientes en los valles se quedan inmóviles y se desapegan de todo lo material. Lo que distingue a los pavos reales del resto de los animales es que, al ver sus plumas en la cabeza de Kṛṣṇa y escuchar la melodía de la flauta, se sienten embargados por una dicha que los vuelve

completamente desinhibidos, y en lugar de quedarse perplejos e inmóviles como el resto de las criaturas, se lanzan a bailar al ritmo de la melodía de la flauta con total abandono. La belleza de Kṛṣṇa, similar a la de una nube, y los sonidos como truenos que emite Su flauta hacen danzar tanto los cuerpos como los corazones de los pavos reales.

Las demás entidades vivientes cesan todos sus movimientos al ver la dulce y encantadora forma de Kṛṣṇa (*rūpa-mādhurī*) y escuchar el dulce sonido de Su flauta (*veṇu-mādhurī*). Los pastorcillos, las vacas, los terneros, las aves, los ciervos y todos los demás animales se reúnen en los valles de Govardhana para saborear el néctar de contemplar a Kṛṣṇa tocando dulcemente la flauta y los inigualables y maravillosamente rítmicos movimientos de los pavos reales. Las ramas de los árboles se llenan de bandadas de pájaros, y los pastorcillos, formando un círculo alrededor de Kṛṣṇa y los pavos reales, alaban la música y el baile. Aquí *'adri'*, montaña, se refiere a Girirajā Govardhana.

Al ver la belleza incomparable de Kṛṣṇa y escuchar el sonido de la flauta que atrae las mentes de todos en los tres mundos, los animales detienen su movimiento y se quedan inmóviles como estatuas. Los pastorcillos olvidan lo que están haciendo y tan solo miran a Kṛṣṇa. Incluso los terneros que están bebiendo leche abandonan a sus madres y corren hacia Él, y los pavos reales se ponen a bailar con Él enloquecidos.

Una pastorcilla dice a otra:

—¡Observa, amiga! Los animales experimentan un placer tan grande cuando oyen el sonido de la flauta de Kṛṣṇa, que se quedan paralizados y como ausentes. Cuando ven a Govinda y escuchan la melodía de Su flauta, hasta las duras piedras y rocas se derriten y quedan grabadas con las bellísimas y tiernas huellas de Śyāmasundara. Pero nuestros corazones son tan duros, que incluso después de escuchar esa melodía, nada cambia en ellos. Nuestras vidas están maldecidas. ¿Qué sentido tiene una vida así?

Avaratānya-samasta-sattvam — Śrīla Sanātana Gosvāmīpāda ha aclarado el significado de esta parte del verso. *Avarata* quiere decir

que solo en ausencia de la pasión y la ignorancia puede la bondad espiritual pura (*viśuddha-sattva*) iluminar el corazón. Las *gopīs* explican los síntomas de esta *viśuddha-sattva* en otra parte:

vana-latās tarava ātmani viṣṇuṁ
vyañjyatya iva puṣpa-phalāḍhyāḥ
praṇata-bhāva-vitāpā madhu-dhārāḥ
prema-hṛṣṭa-tanavo vavṛṣuḥ sma

Śrīmad-Bhāgavatam (10.35.9)

Cuando Kṛṣṇa, el dueño de inconcebibles opulencias, pasea por Vṛndāvana tocando Su flauta, llama por sus nombres a las vacas que están pastando a los pies de Girirāja Govardana. En ese momento, los árboles y las enredaderas del bosque se llenan de flores y frutas, y sus ramas se inclinan debido al peso como si ofrecieran reverencias. Así es como los árboles y las enredaderas, saturados de afecto, expresan su amor por Kṛṣṇa. Cada uno de los poros de sus cuerpos florece de gozo, y la miel que fluye de ellos a raudales parecen lágrimas de alegría.

Esto indica que la característica natural del *bhakti* es que despierta en el corazón la humildad y el deseo de servir. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.10) nos dice que en Vaikuṇṭha se manifiesta únicamente la bondad espiritual pura (*viśuddha-sattva*); es decir, allí no existen ni la bondad mezclada con otra cosa, ni el efecto de las tres cualidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia—, ni el paso del tiempo:

pravartate yatra rajas tamas tayoḥ
sattvaṁ ca miśraṁ na ca kāla-vikramaḥ

En este décimo verso, las pastorcillas dicen:

—¡Oh, Creador! ¿Cuándo tendremos la misma suerte que Vṛndāvana, que adorna siempre su pecho con los pies de Kṛṣṇa? Nosotras carecemos de buena fortuna. Los pavos y pavas reales bailan juntos con Kṛṣṇa. ¿Por qué no podemos nosotras bailar también con Él junto con nuestros esposos al escuchar el sonido de

Su flauta? Somos muy desafortunadas, porque nuestros esposos se oponen rotundamente a esto. Los árboles, las enredaderas, los ciervos y las ciervas, e incluso los pájaros y otros animales pueden acercarse a Kṛṣṇa, pero nosotras no tenemos la buena fortuna de estar en Su compañía ni siquiera un instante ni podemos colocar amorosamente Sus pies sobre nuestros pechos. Solo cuando muramos y nazcamos en otras especies en Vṛndāvana podremos tener la asociación de Kṛṣṇa, y únicamente entonces nuestras vidas tendrán sentido.

Verso Once

dhanyāḥ sma mūḍha-gatayo 'pi hariṇya etā
yā nanda-nandanam upātta-vicitra-veśam
akarṇya veṇu-raṇitaṁ saha-kṛṣṇa-sārāḥ
pūjāṁ dadhur viracitāṁ praṇayāvalokaiḥ

dhanyāḥ - afortunada, bendecida; *sma* - sin duda; *mūḍha-gatayaḥ* - habiendo nacido en una ignorante especie animal y siendo, por consiguiente, tonta; *api* - aunque; *hariṇyaḥ* - la cierva; *etāḥ* - estas; *ya* - que; *nanda-nandanam* - el hijo de Mahārāja Nanda; *upātta-vicitra-veśam* - ataviado de un modo sorprendente y a la vez cautivador; *akarṇya* - escuchando; *veṇu-raṇitaṁ* - el sonido de Su flauta; *saha-kṛṣṇa-sārāḥ* - acompañadas por sus esposos, los ciervos *kṛṣṇa-sāra*, de cuyos corazones Kṛṣṇa es la esencia; *pūjām dadhuḥ* - adoran a Kṛṣṇa (desde un lugar cercano); *viracitāṁ* - realizan; *praṇaya-avalokaiḥ* - mediante sus afectuosas miradas de soslayo

Traducción

¡Oh, amiga! Cuando nuestro amado Nanda-nandana Śyāmasundara se viste de esa forma tan inusual y al mismo tiempo cautivadora[1], y hace sonar Su flauta, hasta las simples ciervas, que son los animales más ignorantes, corren hacia Él junto con sus esposos (los ciervos *kṛṣṇa-sāra*), y Le miran

1 Con la ilimitada variedad de Su característico y maravilloso atuendo, Kṛṣṇa tiene un aspecto muy gallardo, despreocupado y graciosamente encantador. Siempre nuevo e inconcebiblemente único, cada nuevo traje (*veśa*) está cuidadosamente calculado para robar los corazones de las *vrajavāsīs* una y otra vez.

con sus grandes ojos llenos de amor. No solo Le ven, sino que Le adoran con las miradas de soslayo de sus inmensos ojos de loto. Śrī Kṛṣṇa acepta su adoración mirándolas a Su vez amorosamente, y las ciervas aceptan ese intercambio. Las vidas de esos ciervos están sin duda bendecidas. ¡Oh, *sakhī*! Resulta irónico que, siendo nosotras *gopīs* de Vṛndāvana, no podamos ofrecernos libremente a Kṛṣṇa como hacen ellos debido al acoso de nuestras familias.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Una sed insaciable —que es un síntoma natural del *prema*—, hace que las doncellas de Vraja, bendecidas con el éxtasis trascendental denominado *mahābhāva*, estén siempre ansiosas por reunirse con Kṛṣṇa y sean incapaces de tranquilizar sus mentes. Cada vez que ven algo que tiene la más mínima relación con Él, piensan que su posición es sumamente privilegiada y, debido a su humildad natural, creen que ellas son muy desafortunadas. Śrī Kṛṣṇa va siempre descalzo en Vṛndāvana, que tiene la buena fortuna de ser tocado por Sus pies de loto. El bosque de Vṛndā sirve constantemente a Śrī Kṛṣṇa y a Sus seres queridos de muchas maneras, sobre todo por ser la tierra por donde Kṛṣṇa pasea y donde lleva a cabo Sus pasatiempos amorosos. Siempre absortas en su amor por Él, las *vraja-ramaṇīs* reflexionan así sobre la fortuna de Śrī Vṛndāvana:

—¡Oh, *sakhī*! ¿Cómo podría describir la buena suerte de Vṛndāvana? Ella da cobijo a los seres que Kṛṣṇa más quiere, como los árboles, las enredaderas, las vacas, los terneros, los pájaros y demás animales, y a Sus amados *vrajavāsīs* [habitantes de Vraja]. No podemos ni imaginar siquiera la buena fortuna de Vṛndāvana, y mucho menos alcanzarla. ¡Qué gran suerte la de esos ciervos! Para nosotras sería muy difícil alcanzar tanta fortuna. Como pertenecen a la especie animal, carecen de discernimiento,

y por eso pueden ver a Kṛṣṇa libremente, mientras que nosotras, por haber nacido como mujeres y tener una inteligencia humana, no podemos encontrarnos con Él. Esta es la ironía de nuestras vidas. Una persona ignorante o poco juiciosa que tiene cualquier relación con Kṛṣṇa es mil veces superior a una persona inteligente que no tiene ninguna relación con Él.

Cuando Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, hermosamente ataviado con un extraordinario atuendo adecuado para pasear por el bosque, entra en Vṛndāvana en otoño y contempla su maravillosa y espléndida belleza, empieza a tocar la flauta. Entonces las ciervas dejan de pastar y, olvidando todo lo demás —incluso atender a sus pequeños—, corren hacia Kṛṣṇa y se colocan muy cerca de Él de modo que pueda tocarlas con Sus manos.

Las *gopīs* piensan: "Esas ciervas son muy tontas. No comprenden que están a punto de entregar sus vidas a la flauta del cazador. No saben de dónde viene esa música ni sospechan que podría tratarse de un cazador que las está encantando con su melodía para matarlas. Primero dirigen sus orejas ahuecadas en esa dirección, y luego corren atolondradas hacia el sonido. Se han vuelto locas, pero su locura es también una forma de grandeza, pues se sitúan muy cerca de Kṛṣṇa y demuestran así su *praṇaya*[2] hacia Él. Por eso ellas han sido muchísimo más bendecidas que nosotras".

Sentadas en sus casas, las *gopīs* ven a través de sus ojos teñidos por emociones amorosas que las ciervas se han situado muy cerca de Kṛṣṇa y Le están adorando como si mendigaran *praṇaya* por medio de sus ojos saturados de amor. Entonces las ensalzan diciendo:

—Qué afortunadas son. Van a tener un encuentro secreto (*abhisāra*) con Kṛṣṇa y a suplicarle Su amor y Su afecto. Por haber nacido como *gopīs*, nosotras no podemos dejar a un lado las obligaciones familiares, la opinión pública, el autocontrol y otras reglas sociales, y tampoco podemos encontrarnos con Kṛṣṇa y, menos aún, mendigar Su amor como lo hacen los ciervos.

2 Estado de *prema* en el que desaparece cualquier timidez o duda. El *aśraya* u objeto del *madhura-rati*, la *nāyikā* (heroína) no hace distinción entre su cuerpo, su mente, su inteligencia, su corazón y su vida y los de su amado Śrī Kṛṣṇa, y viceversa.

Nanda-nandanam upātta-vicitra-veśam—Kṛṣṇa está vestido con exquisitas ropas y adornado con una corona hecha de hojas rojas de mango frescas y tiernas, flores de distintas clases y una pluma de pavo real. Su chal amarillo brillante (*pītāmbara*) reluce como el oro fundido cuando es agitado por el viento. En una de Sus orejas lleva una flor *karṇikāra*, y Su guirnalda, hecha de diversas flores silvestres, Le llega hasta las rodillas. El atuendo de Kṛṣṇa es adecuado para Su encantadora e incipiente juventud. Cuando baila vestido con ese hermoso atavío y decorado con ornamentos de flores, los ciervos quedan hechizados y Le contemplan sin pestañear como si fueran sabios meditando en la Verdad Absoluta (*brahma*).

Ākarṇya veṇu-raṇitaṁ — En cuanto escuchan la flauta de Kṛṣṇa, las ciervas se sienten inmediatamente atraídas por Él. Sus esposos son conocidos como *kṛṣṇa-sāra*, lo que significa que Kṛṣṇa es la esencia de sus vidas. Sin Él no podrían vivir, pues Él lo es todo para ellos. Y, no obstante, los ciervos siguen a sus esposas porque consideran que ellas están más rendidas a Kṛṣṇa de cuerpo, mente y alma. Las ciervas corren hacia Él sin saber siquiera si sus esposos las siguen o no. Y cuando ven el anhelo y la intensidad del amor de sus esposas, los ciervos piensan: "¡Qué grande es el afecto que ellas sienten por Kṛṣṇa! Son mucho más afortunadas que nosotros". Por ese afecto tan profundo, sus corazones son uno con el de Él. Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura escribe en el *Kṛṣṇa-bhāvanāmṛta* (7.51-52):

kṛṣṇa-sāra iti nāma sārthakaṁ
svaṁ dadhāvayamaho dayodadhiḥ
dveṣṭi no giridharānurāgiṇīḥ pratyutaiti
sukhaya nijāṅganāḥ

tās tu taṁ sakhi! vidhāya pṛṣṭhataḥ
kṛṣṇa-sañjigamiṣāti tṛṣṇayā
yāntya eva jaḍatāṁ śitāḥ śrute
veṇu-nāda iha citritā babhuḥ

Estos versos significan: "¡Oh, *sakhī*! Fascinadas por la melodía de la flauta y deseosas de estar con Kṛṣṇa, las ciervas quieren dejar a sus esposos atrás, pero sus patas se niegan a moverse y permanecen quietas como estatuas. Los ciervos *kṛṣṇa-sāra* se quedan detrás de sus esposas y contemplan a Kṛṣṇa". Así se demuestra que Kṛṣṇa es *sāra*, la esencia de sus vidas.

Praṇayāvalokaiḥ pūjāṁ dadhau — El significado profundo de esto es que las ciervas miran amorosamente a Kṛṣṇa con sus hermosos y grandes ojos. El mero hecho de lanzarle miradas llenas de *paraṇaya* constituye una adoración completa e incluye automáticamente la ofrenda de toda clase de artículos. Además, en comparación con la adoración formal (*arcana*) que se ejecuta con una gran variedad de artículos, el *āratī* (adoración) que se ofrece con ojos llenos de amor es la forma más excelsa de adoración o ritual amoroso. Aquí '*dadhau*' (aceptar) tiene un significado oculto: Kṛṣṇa acepta especialmente esa adoración. *Virachitāṁ praṇaya-avalokaiḥ*: mirar a Kṛṣṇa con *praṇaya* es la mejor adoración u ofrenda.

"Si nuestro amado Kṛṣṇa puede aceptar la adoración (*pūjā*) que las ciervas Le ofrecen a través de sus ojos llenos de amor, ¿por qué no acepta la nuestra?" Este es el significado oculto de las palabras de las *gopīs*. *Dadhau* tiene aquí otro sentido profundo: con sus miradas llenas de amor, las ciervas han conquistado a Kṛṣṇa. Las *gopīs* piensan que esas ciervas son sumamente afortunadas porque olvidan sus propios cuerpos, su preocupación por la opinión pública y hasta su relación con sus esposos. Ellas tan solo adoran a su maravillosamente ataviado Nanda-nandana con unos ojos que no admiten la idea de estar separados del objeto de su veneración. Atraídas por la melodía de la flauta, las ciervas contemplan a Kṛṣṇa con una mirada llena de emociones amorosas y una concentración ininterrumpida, como si estuvieran haciendo *āratī*. Y las *gopīs* son testigos de esa adoración llena de amor.

El poeta Kavi Karṇapūra parafrasea a una *yūtheśvarī*[3] que revela a su amiga su ardiente deseo de ver a Kṛṣṇa:

3 N. del T. al español: Líder de un grupo grande de *gopīs*.

kiṁ duścaraṁ caritam āli! tapo mṛgībhiḥ
paśyānti yāḥ sa-muralī-kalam āsyam asya
akṣṇoḥ prakāma-kamanīya-guṇatvam āsāṁ
mā sāmprataṁ bhavati samprati saṁpratīhi
Ānanda-vṛndāvana-campū (11.146)

—¡Oh, *sakhī*! ¿Qué severas austeridades habrán realizado esos ciervos y ciervas para poder contemplar el rostro de Kṛṣṇa embellecido por el supremamente dulce sonido de Su flauta? Los grandes y extremadamente atractivos ojos de las ciervas están llenos de cualidades, y por eso sus incitantes miradas de soslayo logran el resultado deseado.

Otra *yūtheśvarī* dice a una amiga:

saubhāgya-bhāgiyam aho sakhi! kṛṣṇasārī
sārīkaroti nayane saha-kṛṣṇasārā
vaṁśī-nināda-makaranda-bharaṁ dadhānaṁ
kṛṣṇāsya paṅkajam aśaṅkitam āpibanti
Ānanda-vṛndāvana-campū (11.148)

—¡Oh, *sakhī*, observa a ese ciervo que llaman *kṛṣṇa-sāra*! Su esposa es muy afortunada, porque está bebiendo sin vacilar junto con su esposo el *rasa* de la boca de loto de Kṛṣṇa que transporta el dulce sonido de la flauta, y de ese modo está dando el mejor uso a sus ojos. Kṛṣṇa es en verdad la esencia (*sāra*) de la vida del esposo de esa cierva. La naturaleza de mi esposo, sin embargo, es opuesta a la del ciervo. Él es tan cruel, que ni siquiera me deja mirar a Kṛṣṇa.

La palabra *aśaṅkita* (sin temor) quiere decir "no puedo mirar a Kṛṣṇa sin temor cuando regresa al atardecer, porque mi malvado esposo siempre sospecha". Las *gopīs* dicen:

—En nuestro próximo nacimiento deberíamos ser ciervas para poder adorar también a Kṛṣṇa con ojos llenos de amor junto con nuestros esposos.

En este verso, las pastorcillas dicen que los ciervos son tontos. Pero si alguien ignorante se asocia con Kṛṣṇa, es sin duda muy inteligente y, por el contrario, si alguien listo no se asocia con Kṛṣṇa, es un grandísimo necio. "Preferimos ser tontas si eso significa tener la oportunidad de servir y adorar a Kṛṣṇa", añaden las *gopīs*.

Yaśodā-maiyā, Nanda Bābā y los demás pastores piensan lo mismo que las *gopīs*. Kṛṣṇa es Bhagavān mismo, pero Yaśodā Maiyā y Nanda Bābā consideran que es solo su hijo y no Svayaṁ Bhagavān[4]. Quienes están versados en las verdades de las escrituras (*tattva-jñānīs*) oran para obtener el polvo de los pies de loto de Nanda Bābā, Yaśodā Maiyā y los demás habitantes de Vraja. Los árboles, las enredaderas, las plantas, los animales, los pastorcillos y las pastorcillas de Vraja no se ven nunca afectados por la energía ilusoria (*māyā*) y están siempre absortos en su servicio a Śrī Kṛṣṇa, pues poseen eternamente un conocimiento ilimitado y una felicidad insondable (*saccidānanda*). No es posible que tengan ni el más leve rastro de ignorancia. La potencia de Yogamāyā hizo que olvidaran todas las opulencias místicas de Śrī Kṛṣṇa —es decir, el hecho de que es la Suprema Personalidad de Dios— y, al igual que ocurre con las relaciones mundanas ordinarias, Le ven como su amigo, su hijo, su amante, etc.

Todos poseen *rāgātmika-bhāva* o un afecto espontáneo hacia Kṛṣṇa en sus corazones. Quienes anhelan tener el ánimo de servicio de los asociados *rāgātmika* (los residentes de Vraja) y hacen *bhajana* en este mundo bajo la guía del maestro espiritual y los *vaiṣṇavas*, reciben el nombre de *rāgānuga-sādhakas*. Siguiendo a los asociados *rāgātmika*, los practicantes *rāgānuga* se mantienen alejados de la devoción (*bhakti*) a Śrī Kṛṣṇacandra que está llena de restricciones, reverencia y majestad (*aiśvarya*). Ellos consideran que Śrī Śyāmasundara[5] es su amigo, su hijo o su amante, y hacen *sādhana-bhajana* continuamente. Śrī Kṛṣṇa hizo

4 N. del T. al español: Śrī Kṛṣṇa, el Señor Supremo original.
5 N. del T. al español: Nombre de Kṛṣṇa.

Su aparición como Śrī Śachī-nandana Gaurasundara[6] para saborear los sentimientos de Śrīmatī Rādhikā, la personificación del éxtasis supremo (*mahābhāva*), y para establecer el sendero de la devoción espontánea siguiendo los pasos de los residentes de Vṛndāvana (*rāga-mārga*). Esos *bhāvas* han sido descritos por Śrī Rūpa Gosvāmī, que satisfizo el deseo interno de Śrī Chaitanya Mahaprabhu con las inigualables y conmovedoras explicaciones que aparecen en el *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Śrī Ujjvala-nīlamaṇī* y otros libros. Pero muy pocas personas en este mundo poseen el nivel para comprender estos asuntos.

La devoción que está llena de reglas y restricciones (*vaidhī-bhakti*) puede llevar a alguien hasta el servicio opulento de Śrī Nārāyaṇa en Śrī Vaikuṇṭha, mientras que la devoción espontánea (*rāgānugā-bhakti*) otorga el servicio lleno de amor a Śrī Vrajendra-nandana[7] en Vraja. Y entre los *rāgānuga-bhaktas*, solamente el *rūpānuga-sādhaka* que ha alcanzado su forma espiritual perfeccionada en concordancia con los sentimientos y el servicio de Śrī Rūpa Gosvāmī obtiene el servicio eterno a la Pareja Divina, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, en Goloka Vraja. En ese momento, olvidando la divinidad y la majestad de Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, el devoto piensa que Śrīmatī Rādhikā es su ama (*svāminī*) y Śrī Kṛṣṇa es el amado de Śrī Kiśorī (la Doncella Suprema), y está siempre absorto en el servicio a ambos. Esta es la especialidad de los seguidores de Śrī Rupa Gosvāmī.

6 N. del T. al español: Śrī Chaitanya Mahāprabhu, el hijo de Madre Śachī.
7 N. del T. al español: Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja.

kṛṣṇaṁ nirīkṣya vanitotsava-rūpa-śīlaṁ
śrutvā ca tat-kvaṇita-veṇu-vivikta-gītam
devyo vimāna-gatayaḥ smara-nunna-sārā
bhraśyat-prasūna-kabarā mumuhur vinīvyaḥ

kṛṣṇaṁ - Śrī Kṛṣṇa (el que atrae al corazón); *nirīkṣya* - observando; *vanitā* - para todas las jóvenes adolescentes (*kiśorīs*); *utsava* - un festival; *rūpa* - cuya belleza; *śīlaṁ* - y carácter; *śrutvā* - escuchando; *ca* - y; *tat* - por Él; *kvaṇita* - tocó; *veṇu* - de la flauta; *vivikta* - clara; *gītam* - melodía; *devyaḥ* - las esposas de los semidioses; *vimāna-gatayaḥ* - viajando en sus aeroplanos; *smara* - por Cupido; *nunna* - agitadas; *sārāḥ* - su paciencia; *bhraśyat* - resbalando; *prasūna-kabarāḥ* - las flores atadas en sus cabellos; *mumuhuḥ* - quedaron confusas; *vinīvyaḥ* - sus cinturones se aflojaron.

Traducción

—¡Oh, amiga! Por la fuerza de Cupido, las esposas de los semidioses se quedan locamente enamoradas de Śrī Kṛṣṇa cuando Le ven y escuchan la encantadora melodía de Su flauta. Él es la fuente de toda la belleza para las adolescentes y, por lo tanto, no es de extrañar que atraiga sus corazones con Su dulce forma, Sus cualidades y Su naturaleza única. Las flores que adornan las trenzas de las semidiosas caen al suelo, sus saris se sueltan de sus cinturas y, finalmente, las semidiosas mismas, situadas en sus naves celestiales, caen inconscientes en el regazo de sus esposos.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Sobrecogidas por un intenso amor por Śrī Kṛṣṇa, las pastorcillas (*gopīs*) están ahora impacientes por tener un encuentro con Él. Sienten que el servicio a Kṛṣṇa es el único objetivo de sus vidas, y su única preocupación es cómo lograrlo. En esa condición, cuando ven que alguien tiene aunque sea una leve conexión con Kṛṣṇa, piensan que es sumamente afortunado. Una *gopī* dice:

—¡Oh, *sakhī*! ¿Cómo puedo describir adecuadamente la gran fortuna de los ciervos que viven en Vṛndāvana, la región por la que Kṛṣṇa pasea y donde lleva a cabo Sus pasatiempos? Cada día, con el pretexto de pastorear las vacas, Él camina por los bosques donde viven los ciervos solo para que estos puedan verle. ¡Y observa qué afortunadas son las semidiosas que vuelan en sus aeroplanos celestiales! Beben el néctar de la belleza de Kṛṣṇa hasta saciarse sin pestañear siquiera. En cuanto escuchan la melodía de la flauta, ellas hacen que sus vidas, y especialmente sus ojos, logren su objetivo.

"Pero, pese a que nosotras nacimos en Vraja y hemos pasado aquí toda nuestra infancia, no podemos encontrarnos con Vrajendra-nandana ni hablar con Él libremente. Aunque los ciervos han nacido en la especie inferior del reino animal, al vivir en Vṛndāvana pueden contemplar la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa y escuchar la melodía de Su flauta cada día. Y a las semidiosas, que han tenido un nacimiento más elevado que el nuestro, tampoco se las priva de ver a Kṛṣṇa o escuchar Su flauta a pesar de vivir en los lejanos planetas celestiales (Svarga).

"A pesar de haber tenido un nacimiento humano y ser residentes de Vraja, solo a nosotras se nos prohíbe ver a Kṛṣṇa. Las especies de vida superiores e inferiores se encuentran en la afortunada posición de poder verle, mientras que nosotras, las lecheras, estamos atrapadas en medio y desprovistas de toda fortuna, y por eso nuestras vidas transcurren en vano. Si el Creador nos hubiera dado un nacimiento en especies inferiores como la de los ciervos

o en especies más elevadas como la de las semidiosas, quizás podríamos ver a Kṛṣṇa y nuestras vidas serían un éxito."

Mientras describen la gran fortuna de los ciervos y se lamentan de su triste destino, las *gopīs* observan a través de los ojos de sus emociones que las esposas de los semidioses, sentadas en sus naves celestiales, quedan desconcertadas al ver la belleza sin paralelo de Kṛṣṇa y escuchar la fascinante melodía de Su flauta, y caen desmayadas en el regazo de sus esposos. Viendo su inmensa fortuna, las *gopīs* experimentan un intenso deseo de encontrarse con Kṛṣṇa y abrazarle. El anhelo que brota entonces en sus corazones por nacer como semidiosas las llena de confusión y ansiedad.

Existen tres clases de *prema*: 1) débil (*manda*), 2) intermedio (*madhya*) y 3) maduro (*prauḍha*). El *prema* en el que el héroe (*nāyaka*) y la heroína (*nāyikā*) no pueden tolerar el intenso dolor de la separación se dice que es maduro (*prauḍha-prema*), aquel en el que la separación es tolerada pese a ser muy dolorosa es intermedio (*madhya-prema*), y el *prema* en el que el enojo y celos hacia una rival son causa del olvido del servicio a Kṛṣṇa se dice que es débil (*manda-prema*). El *prema* de las *gopīs* que hablan aquí —pertenecientes al grupo de Śrīmatī Rādhikā— es maduro. En su anhelo por ver libremente a Kṛṣṇa y abrazarlo, esas pastorcillas experimentan una gran ansiedad.

Otra cualidad del *prema* maduro es que las *gopīs* enamoradas proyectan su *kṛṣṇānurāga* [intenso amor por Kṛṣṇa] en todos los seres móviles e inmóviles, como los animales, los árboles y las enredaderas. Ellas querrían nacer en cualquiera de esas especies para poder contemplar a Kṛṣṇa sin obstáculos. Al tiempo que admiran la fortuna de las esposas de los semidioses, dicen:

—¡Oh, amiga! Cuando las semidiosas vieron la incomparable y atrayente belleza de Śyāmasundara, el dueño de nuestras vidas, y escucharon la melodía de Su flauta, las flores que adornaban sus trenzas empezaron a caer y sus faldas se soltaron.

En el *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi* (11.47), Śrīla Rūpa Gosvāmīpāda explica este fenómeno conocido como *moṭṭāyita-bhāva*:

kānta-smaraṇa-vārtādau hṛdi tad-bhāva-bhāvataḥ
prākaṭyam abhilāṣasya moṭṭāyitam udīryate

La condición que se despierta en la heroína cuando recuerda a su amado u oye hablar de él y el deseo que se deriva de ese sentimiento recibe el nombre de *moṭṭāyita bhāva.*

Las *gopīs* proyectan su profundo amor por Śrī Kṛṣṇa en las semidiosas (*devīs*), y al ver la buena fortuna de estas de poder contemplar a Kṛṣṇa sin restricciones, desean nacer también como semidiosas.

Kṛṣṇaṁ nirīkṣya vanitotsava-rūpa-śīlaṁ — La encantadora y dulce belleza del siempre lozano Śrī Kṛṣṇa es un festival para los ojos de las jóvenes *gopīs*. El gran poeta Kavi Karṇapūra escribe en su *Ānanda-vṛndāvana-campu* (11.149):

dhanyā vimāna-vanitā janitānurāgād
rāgātta-gāḍha-ratibhiḥ patibhiḥ parītāḥ
līlā-kala-kvaṇita-veṇum avekṣya kṛṣṇaṁ
dhairyād athāvaruruhur mumuhur muhuś ca

El que las ciervas sean animales y carezcan por tanto de inteligencia y el que estén acompañadas de sus esposos, ¿son motivos suficientes para que no tengan *kṛṣṇānūraga*? No lo son. ¿Es posible que alguien pueda ser la persona más inteligente pero no sienta un profundo apego por Śrī Kṛṣṇa? Utilizando la figura retórica denominada *alaṅkāra*, una líder de grupo habla a su amiga de su admiración secreta.

—Observa, querida amiga, cuán afortunadas son las semidiosas que vuelan en sus naves. Han desarrollado *anurāga* por Śrī Kṛṣṇa y sus esposos también sienten un profundo amor por Él. A pesar de estar sentadas junto a sus cónyuges, al ver a Kṛṣṇa tocando la flauta de ese modo tan dulce pierden el dominio de sí mismas y se sienten cada vez más atraídas hacia Él.

Vanitā janitā atyarthā anurāgāyāṁ ca yoṣiti — Según este verso, solo las mujeres que poseen un inmenso amor por Śrī Kṛṣṇa tienen derecho a llamarse *vanitā* (joven doncella); nadie más.

"Las semidiosas, que muestran su amor por Kṛṣṇa delante de sus esposos, son realmente *vanitā*. Pero nosotras no somos como ellas; no podemos exhibir nuestro amor por Śrī Kṛṣṇa en presencia de nuestros esposos porque no tenemos el profundo amor que ellas poseen. ¿Qué más puedo decir?"

visraṁsamāna-cikurāḥ ślatha-māna-nīvyo
devyo dhṛti-vyasanato nikhilā divīva
āripsyamānam amara-druma-puṣpa-varṣaṁ
vismṛtya hanta vavṛṣur-nayanā 'mbha eva
Ānanda-vṛndāvana-campū (11.150)

Las semidiosas quedaron extasiadas al escuchar la melodía de la flauta. Las flores que adornaban sus cabellos comenzaron a caer y los cordones de sus faldas se aflojaron. Habían estado lanzando flores de los árboles de los deseos a Śrī Kṛṣṇa, pero la dicha que las embargaba hizo que lo olvidaran y, en lugar de ello, derramaron lágrimas de amor.

Vanitotsava-rūpa-śīlaṁ — "Nuestro Kṛṣṇa, cuya cabeza está adornada con una pluma de pavo real, ramilletes de diversos tipos de flores y hojas tiernas de mango, que lleva una flor *karṇikāra* en la oreja, y cuyo atuendo (*pītāmbara*) resplandece como el oro, es el mejor de los bailarines y la joya cumbre de los amantes. Cualquier joven doncella (*vanitā*) que Lo vea quedará sin duda extasiada y perderá la cordura. Y no solo eso, *sakhī*. Cuando ese Śrī Kṛṣṇa de tez oscura toca una nota de Su flauta, las semidiosas son poseídas por una intensa pasión (*kāma*)".

Śrutvā ca tat-kvaṇita-veṇu-vivikta-gītam — Al oír la atractiva melodía de la flauta, las semidiosas olvidan su castidad. Únicamente para las mujeres que poseen un fuerte apego por Kṛṣṇa (*anurāga*), Su incomparable belleza y el sublime encanto de la melodía de Su flauta son como un festival de dicha. No existe una sola mujer en el mundo que no quede extasiada tras probar el néctar de la belleza de Śrī Kṛṣṇa o escuchar Su melodiosa música. Su sonrisa, Su risa, Su forma de hablar, Su mirada y Sus gestos fascinan

a todos. Todo el que se pone en contacto con Kṛṣṇa se vuelve Suyo. Al ver la incomparable belleza del Cupido de cupidos (*manmatha-manmatha*), y escuchar la música de Su embriagadora flauta, las semidiosas que se encuentran sentadas en sus aeronaves celestiales son aquejadas por la fiebre del deseo (*kāma*), pierden el dominio de sí mismas, abrazan a sus maridos y se desmayan.

Al ver a sus esposas aquejadas de deseo (*kāma*) debido a su *kṛṣṇa-prema*, los semidioses, al igual que los esposos de las ciervas, en vez de sentirse celosos de ellas, las admiran y alaban, e incluso alientan sus sentimientos.

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura escribe en su comentario: "Las pastorcillas piensan: 'Nosotras somos pastoras (*gopīs*) y Kṛṣṇa es un pastor (*gopa*), pero a pesar de ello no sentimos tanto amor por los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa como las semidiosas. Aunque Kṛṣṇa no es un semidiós (*deva*) sino un humano y ellas son semidiosas, sienten un profundo amor por Él. Esto es sin duda sorprendente. Nosotras, sin embargo, desperdiciamos nuestros ojos, cuerpos e inteligencia, pues no podemos asociarnos con Kṛṣṇa'." El dolor de la separación y el ardiente anhelo por encontrarse con Kṛṣṇa hace que las *gopīs* se lamenten diciendo cosas ingeniosas (*ālāpa*) como estas.

Bhraśyat-prasūna-kabarā mumuhur vinīvyaḥ — Las flores entrelazadas en sus cabellos caen, los cordones de sus faldas se aflojan y finalmente se desvanecen en el regazo de sus maridos. Mientras sirven a sus esposas, los semidioses (*devas*) dicen: "¡Oh, *devīs*, su fortuna es grande! Nosotros también amamos a Śrī Kṛṣṇa, pero nuestro amor no se desborda como el suyo".

Las *gopīs* llenas de *mahābhāva*, la etapa más madura del amor, continúan así con sus desvaríos amorosos (*saṁlāpa*). Al igual que Śrī Chaitanya Mahāprabhu pensaba que Chaṭaka Parvata era la colina de Govardhana, el mar era el río Yamunā y cualquier bosque Vṛndāvana, cualquier objeto estimula el *kṛṣṇa-prema* en los corazones de las *gopīs*. En realidad, la flauta que bebe el néctar de los labios de Kṛṣṇa no es una persona que viva y respire sino una vara de bambú seca, pero las *gopīs*, que poseen un afecto extraordinario por Kṛṣṇa, su dios del amor (*prema-devatā*), la ven

como su rival. Del mismo modo, los semidioses y las semidiosas deleitan sus ojos al contemplar a Kṛṣṇa desde sus aeronaves, pero en realidad no pueden saborear el néctar de Su amor como lo hacen las *gopīs*. La propia Lakṣmījī no está capacitada para entrar en Vṛndāvana y probar el néctar del *prema* como las pastorcillas de Vraja. Las esposas de los brahmanes (*dvija-patnīs*), de Mathurā, que están más cualificadas que las semidiosas, tampoco tienen acceso a Vṛndāvana ni pueden saborear la dulce y encantadora belleza de *rasika-śekhara-naṭavara-nāgara* Śrī Kṛṣṇa (el mejor bailarín y quien más disfruta del amor).

Las *gopīs* admiran la suerte de cualquier cosa o persona que esté aunque sea remotamente conectada con Kṛṣṇa y le atribuyen sus propios *bhāvas*. Ellas desean nacer como animales o incluso como árboles o enredaderas para poder encontrarse con Kṛṣṇa cuantas veces quieran y sin obstáculo alguno.

Por ser expansiones directas de la potencia interna (*svarūpa-śakti*) de Kṛṣṇa, desde su más tierna infancia las *vraja-ramaṇīs* sintieron una afinidad y un amor naturales hacia Él. Las *gopīs* descendieron a esta tierra junto con Śrī Kṛṣṇa desde Goloka Vṛndāvana, donde el fulgor del divino amor de amante (*unnatojjvala pārakīya-bhāva*) entre Śrī Nanda-nandana y las *gopīs* impera eternamente. En Goloka, las *gopīs* no tienen esposos en forma física, sino tan solo el sentimiento de estar casadas. Con objeto de enriquecer el *pārikīya-bhāva* (la relación de amantes), Yogamāyā materializó el sentimiento de que hay esposos en Goloka y, en cumplimiento del deseo de Bhagavān, dispuso que los pastorcillos se casaran con las pastorcillas en los pasatiempos manifiestos de Kṛṣṇa en este mundo. En realidad, todos los esposos y todas las bodas fueron una ilusión; igual que un sueño. Yogamāyā organizó ese pasatiempo únicamente para intensificar su amor de amantes (*upapati-bhāva*).

Esto es el *madhura-līlā*, los dulces pasatiempos de Kṛṣṇa con las pastorcillas, donde la majestad y la reverencia (*aiśvarya-bhāva*) están completamente cubiertos y predominan los pasatiempos como los de los seres humanos ordinarios. Las *gopīs* se ven a sí mismas como unas jóvenes sencillas e indefensas. No poseen

un ánimo reverencial hacia Kṛṣṇa ni saben que Él es el Señor Supremo. Ellas no son omniscientes como Paramātmā, el Alma Suprema y el testigo que mora en el interior, sino unas pastorcillas inocentes. Al tener un corazón sencillo, ellas son incapaces de comprender que fue Yogamāyā quien dispuso que su casamiento fuera con el propio Śrī Kṛṣṇa y con ningún otro *gopa*. Si las *gopīs* pensaran que todo eso fue dispuesto por Yogamāyā, surgirían en ellas sentimientos de reverencia. Lo único que ellas saben es que, a pesar de estar casadas con pastores, su amado Śrī Nanda-nandana les es más querido que sus propias vidas. Por Nanda-nandana sacrifican su temor a la opinión pública, su conducta virtuosa, su autocontrol y demás convenciones sociales. Todas sus conversaciones saturadas de amor tienen este sentimiento, y es lo que se conoce como *mādhurya-bhāva*.

Nārada Muni sabe que las *gopīs* están casadas con Śrī Kṛṣṇa y no con *gopas*. Y aunque esto es cierto, lo que las *gopīs* creen es la verdad completa. Nārada, Śukadeva, Uddhava o Vyāsa son omniscientes y comprenden la realidad de la situación. Pero las *gopīs* tienen un único sentimiento (*bhava*): "Kṛṣṇa es mi amado". Solo ellas saben que Kṛṣṇa es el único que les ha robado el corazón. Debido a su indecisión y su timidez, mientras están en sus hogares completamente absortas pensando en Él, intentan esconder el alcanfor de su *prema* en el cofre de sus corazones. Sabiendo que el alcanfor se evapora con la más ligera brisa, hacen lo posible por esconder su preciado *kṛṣṇa-prema* en su interior, pero no saben cómo mantenerlo oculto.

Que las *gopīs* sepan que están unidas a Kṛṣṇa por el vínculo del matrimonio constituiría un obstáculo para los dulces pasatiempos como humanos de Vraja. Si pensaran que están casadas con Él, no habría diferencia entre las reinas de Dvārakā y las *gopīs* de Vraja. Debemos entender, por lo tanto, que lo que está escrito en el *Śrīmad-Bhāgavatam* es absolutamente correcto.

Hay un gran secreto tras el motivo por el cual Śrīla Jīva Gosvāmī ha refutado el amor de amante (*parakīyā-bhāva*) entre Śrī Kṛṣṇa y las *gopīs* y ha intentado establecer el amor marital

(*svakīyā-bhāva*) en su lugar en sus comentarios del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Śrī Ujjvala-nīlamani.* La razón es que mientras defiende externamente el *svakīyā-bhāva*, intenta mantener el *parakīyā-bhāva* intacto y puro. De hecho, es imposible que un gran maestro *āchārya vaiṣṇava rūpānuga* como Śrīla Jīva Gosvāmī respalde el *svakīyā-bhāva*. Cualquier descripción o comentario que haya hecho en favor del *svakīyā-bhāva* ha sido para satisfacer los deseos de otros; no los suyos. En la conclusión de sus comentarios, Śrīla Jīva Gosvāmī escribió: *likhitaṁ kiñcid atra parecchayā.* El significado de esto es que él aceptó el *svakīyā* para que las personas con diferentes intereses y no capacitadas entendieran los pasatiempos impenetrables e inconcebibles de Śrī Kṛṣṇa sin hallarles defectos, y pudieran así meditar en ellos constantemente y con una fe absoluta. Esa explicación suya, sin embargo, no es aceptada en modo alguno por los devotos que se han refugiado en los pies de loto de Śrīman Mahāprabhu.

Śrīla Jīva Gosvāmī ha escrito en su comentario del *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi :*

> *svecchayā likhitaṁ kiñcit kiñcid atra parecchayā*
> *yat pūrvāpara-sambandhaṁ tat-pūrvam-aparaṁ param*

> He presentado este punto de vista en parte por deseo propio y en parte por el deseo de otros. Las partes primera y última de la explicación referente al *parakīyā* las he escrito por mi propio deseo, y lo que no está relacionado con el *parakīyā* lo he escrito por el deseo de otros. Así es como debe entenderse.

> El verso completo del *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi* (1.21) dice así:

> *laghuttvam atra yat proktaṁ tat tu prākṛta-nāyake*
> *na kṛṣṇe rasa-niryāsa-svādārtham avatāriṇi*

> Los que comprenden el *rasa* consideran degradante la posición de amante en los héroes mundanos. Sin embargo, esto no se aplica a Śrī Kṛṣṇa, la fuente de todas las expansiones (*avatares*),

que se establece a Sí mismo como el amante trascendental para poder saborear la esencia del *rasa*.

Todos los *rasas* emanan directamente de Śrī Kṛṣṇa. Los distintos avatares de Bhagavān advienen a este mundo para mantener un control sobre la religión y la irreligión. Aunque Él personalmente no hace nunca nada que rompa con las reglas de conducta mundanas, Svayaṁ Bhagavān Govinda no está atado por esas convenciones y restricciones. Debemos entender que todo lo que Śrīman Mahāprabhu y Sus asociados eternos como Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura han escrito sobre el amor conyugal (*svakīya*) y el amor de amante (*parakīya*) está en consonancia con la evidencia presentada en las escrituras *vidhi* y *rasa* (*vidhi-śāstra* y *rasa-śāstra*)[1]. Estos dos comentaristas son *vaiṣṇavas rūpānuga* en la línea de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura es seguidor de los *gosvāmīs* y, por lo tanto, debemos intentar comprender los escritos de Śrīla Jīva Gosvāmī a través de sus explicaciones.

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura escribe: "El *parakīyā-bhāva* es prominente en las prácticas espirituales (*sādhana*) y el objetivo a lograr (*sādhya*) para los *vaiṣṇavas gauḍīya*". Antes del advenimiento de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, ningún maestro espiritual *vaiṣṇava* había dado instrucciones claras respecto a la práctica del servicio devocional a Kṛṣṇa en relación con el *parakīyā-bhāva*, si bien el *parakīyā-bhāva* se menciona en el *Śrī Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, en el *Rāsa-pañcādhyāyī* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29-33), en el *Muktāphala*, y en los escritos y compilaciones de poemas de Jayadeva Gosvāmī, Caṇḍīdāsa y Vidyāpati. Sin embargo, en las obras de los seguidores de Śrīman Mahāprabhu como Śrī Svarūpa Dāmodara, Rāya Rāmanānda, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Raghunātha Dāsa Gosvāmī sí se dan explicaciones claras sobre esta práctica. En estos textos sagrados y en otros libros de los preceptores espirituales *vaiṣṇavas* no se

1 *Vidhi-śāstra*— las escrituras que describen las reglas de la moralidad y el decoro en la sociedad humana; *rasa-śāstra*— las escrituras que describen el néctar de los intercambios amorosos con Kṛṣṇa en Sus pasatiempos.

menciona el casamiento de Kṛṣṇa con las *gopīs* y tampoco la ceremonia en la que Kṛṣṇa recibe el cordón sagrado en Vraja (puesto que esa ceremonia tuvo lugar en Mathurā), y, según la cultura védica, ningún casamiento tiene lugar antes de esa ceremonia.

Mucha gente piensa que Śrīla Jīva Gosvāmī está a favor del *svakīyā-bhāva*, pero esa opinión carece de fundamento. Śrī Rūpa, Śrī Sanātana, Śrī Raghunātha dāsa, Śrī Kavi Karṇapūra, Śrī Kavirāja Gosvāmī y otros maestros *rasika* prominentes han descrito los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa según el *parakīyā-bhāva*. Śrīla Jīva Gosvāmī pensó que era difícil encontrar a personas aptas para hacer *bhajana* con *parakīyā-bhāva*, y por eso prescribió el sistema de meditación en un solo pasatiempo (*mantra-mayī upasana*) en el *Kṛṣṇa Sandarbha* (párrafo 156). En cumplimiento del deseo íntimo de Śrīman Mahāprabhu, Śrī Rūpa, Raghunātha y otros Gosvāmīs describieron en sus escritos la meditación en una sucesión de pasatiempos de Kṛṣṇa que fluyen uno tras otro (*svārasikī upāsanā*).

Las explicaciones detalladas sobre el *svakīyā* y el *parakīyā-bhāva* que hacen Śrī Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura en sus comentarios del *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi* son conclusiones filosóficas apropiadas de acuerdo a sus propias perspectivas; la única diferencia estriba en su enfoque. Śrīla Jīva Gosvāmī toma en cuenta las verdades fundamentales y se inclina por la posición *svakīyā*, mientras que Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura se enfoca en los pasatiempos y apoya el *parakīyā-bhāva*.

Las *gopīs* son expansiones de la potencia interna (*svarūpa-śākti*) de Kṛṣṇa, y por ese motivo pueden ser consideradas como Sus esposas (*svakīyā*). Aunque es imposible que sean esposas de nadie más, en los pasatiempos que manifestaron en este mundo las *gopīs* parecen estar casadas con otros hombres. Pero en realidad eso es solo una ilusión de Yogamāyā. Śrīla Jīva Gosvāmī ha dado una profunda explicación en relación con esto al señalar que no hay diferencia entre los pasatiempos manifiestos y los no manifiestos. Lo único que los distingue es que unos transcurren

en el mundo espiritual (*aprakaṭa*) y los otros se manifiestan en este mundo material (*prakaṭa*). En el plano *aprakaṭa,* el observador y lo observado son completamente puros.

Solo quienes tienen la gran fortuna de recibir la ilimitada misericordia de Śrī Kṛṣṇa pueden abandonar por completo las conexiones materiales, entrar en el plano espiritual al obtener su cuerpo espiritual (*vastu-siddhi*) y encontrarse directamente con Kṛṣṇa allí. Solamente ellos pueden ver y saborear los pasatiempos completamente puros de Goloka. Pero esas personas son sumamente excepcionales. Por misericordia de Kṛṣṇa, algunas personas han alcanzado la perfección en su *bhakti* y experimentan el *rasa* espiritual aun viviendo en el mundo material. Ellas pueden ver los pasatiempos eternos de Goloka en su *darśana* del *prakaṭa-līlā* del Gokula terrenal. Existe cierta diferencia entre los dos niveles de aptitud: el *svarūpa-siddhi*, la percepción de la identidad eterna propia mientras se es un practicante (*sādhaka*) en este plano material, y el *vastu-siddhi*. Hasta que se obtiene el cuerpo espiritual y se entra en el *prakaṭa-līlā* (*vastu-siddhi*), hay algunos obstáculos materiales para poder tener la visión de los pasatiempos de Goloka. La visión de la propia forma constitucional (*svarūpa*) y la visión de Goloka dependen del avance espiritual que haya alcanzado la persona.

Goloka es completamente puro y está totalmente libre de *māyā*. Del mismo modo, el Gokula terrenal manifestado en el mundo material por la potencia de Yogamāyā tampoco tiene ninguna impureza. Tanto si los pasatiempos son *prakaṭa* [manifiestos en este mundo] como *aprakaṭa* [no manifiestos], no existe en ellos el más mínimo rastro de defectos materiales o degradación, y no son en modo alguno incompletos. Cualquier diferencia aparente es solo debida a la aptitud de la persona. En el mundo material, los devotos ven los pasatiempos según su calificación. Aquellos cuyos ojos, inteligencia y ego falso están absortos en la materia, se centrarán en los defectos, la degradación, la identificación corporal, la impureza y la ignorancia. Esas personas no tienen fe en la verdad fundamental. Los que tienen menos faltas experimentarán una visión más prístina.

El *parakīyā-rasa* es la esencia de todos los *rasas* y es imposible que el *rasa* más elevado no se saboree en Goloka. Pensar lo contrario es minimizar ese plano. Śrī Kṛṣṇa, la fuente de todos los avatares, saborea ese *rasa* de un modo en Goloka y de otro en Gokula. Aunque desde una perspectiva ilusoria y material el *parakīyā* parece transgredir al *dharma*, es también la verdad inmaculada en Goloka.

Aunque realicemos prácticas espirituales continuamente durante mucho tiempo, no es posible lograr la perfección en este *rasa* sin refugiarnos en las *gopīs*. El *sādhana-bhakti* [la práctica del *bhakti*] es de dos clases: *vaidhī* (seguimiento de regulaciones estrictas) y *rāgānugā* (devoción y amor espontáneos y libres de majestuosidad). El *prema* que surge a través del *vaidhī* está lleno de temor y reverencia. El *rāgānuga-bhakti,* que surge del anhelo profundo por servir a los asociados de Kṛṣṇa en Vraja, está libre de reverencia y lleva a la aparición del éxtasis del *prema-bhakti*, el amor puro por Kṛṣṇa. Solamente es posible entrar en el *madhurya-bhāva* (los sentimientos amorosos de las pastorcillas de Vraja) basado en el *parakīyā* (sentimiento de amante) puro siguiendo el *rāgānuga-bhakti* (la devoción espontánea) bajo la guía de las *gopīs*.

Incluso grandes devotos como Uddhava no pudieron alcanzar el excelso *bhāva* de las *gopīs*. Él se quedó perplejo al ver los sentimientos tan elevados y trascendentales de ellas, y oró para nacer en Vraja como una enredadera o un arbusto y poder así obtener el polvo de sus pies de loto.

āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām aham syāṁ
vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām
yā dustyajaṁ sva-janam ārya-pathaṁ ca hitvā
bhejur mukunda-padavīṁ śrutibhir vimṛgyām

Śrīmad-Bhāgavatam (10.47.61)

Sería para mí la mayor de las fortunas si me volviera un arbusto, una enredadera o hierba en la tierra sagrada de Vṛndāvana. Entonces me bañaría constantemente en el polvo trascendental de los pies de loto de las *vraja-gopīs* y sería bendecido. Las *gopīs* han abandonado a sus parientes cercanos y las regulaciones

sociales y védicas tan difíciles de dejar, y han alcanzado los pies de loto de Mukunda y Su *prema* más elevado. Incluso los Śrutis y los Upaniṣads, que Le han estado buscando hasta ahora, aún no Le han alcanzado.

jñāne prayāsam udapāsya namanta eva
jīvanti san-mukharitāṁ bhavadīyavārtām
sthāne sthitāḥ śrutigatāṁ tanu-vāṇ-manobhi
ye prayaśo 'jita jito apyasi tais tri-lokyām

Śrīmad-Bhāgavatam (10.14.3)

Aquellos que se asocian con devotos saturados de amor y escuchan Tus pasatiempos de sus labios con fe y una absorción total del cuerpo, la mente y las palabras, no necesitan hacer ningún otro esfuerzo para adquirir conocimiento de la verdad. Aunque nadie puede vencerte, ellos Te han conquistado y Te han puesto bajo su total control por medio de su devoción.

Śrīla Jīva Gosvāmī explica la frase *jñane prayāsam udapāsya* de la siguiente manera: no hay necesidad de hacer un esfuerzo independiente para obtener conocimiento de la posición de la Suprema Personalidad de Dios (*bhagavat-tattva*) y, menos aún, cultivar el conocimiento del aspecto impersonal [desprovisto de cualidades] del Señor (*nirviśeṣa-jñāna*), que es ofensivo a los pies de loto de Bhagavān, pues Kṛṣṇa Bhagavān posee las seis opulencias en su máxima expresión. Él es el controlador de todos los controladores y la causa de todas las causas, pero el conocimiento de esta verdad obstaculiza el *prema* natural de Vraja, que no posee ni el más leve rastro de la reverencia basada en convenciones y regulaciones sociales.

Ajita (el inconquistable) Śrī Hari no puede ser nunca vencido por nadie, pero ese mismo Hari es conquistado por quienes no hacen un esfuerzo independiente para adquirir conocimiento de la verdad (*tattva–jñāna*), sino simplemente escuchan las narraciones de los pasatiempos de Bhagavān de labios de devotos *rasika* y *tattva-jña* (que experimentan constantemente sentimientos trascendentales

y conocen las verdades fundamentales). Esas personas Le atan con las cuerdas de su amor. Si los practicantes *rāgānuga* meditan en Śrī Kṛṣṇa como Paramātma o Bhagavān, no pueden adentrarse en los dulces pasatiempos de Vraja. Las *gopīs* de Vraja no piensan que Kṛṣṇa sea Paramātmā o Bhagavān con todas las opulencias. Ellas solo saben que Él es su amigo íntimo y su amado, como en las relaciones mundanas ordinarias, y están siempre deseando servirle. Los *vaiṣṇavas* que siguen a Śrīla Rūpa Gosvāmī cultivan los sentimientos de las *gopīs*, que están inmersas en las expresiones de amor más sublimes.

Verso Trece

gāvaś ca kṛṣṇa-mukha-nirgata-veṇu-gīta-
pīyūṣam uttabhita-karṇa-puṭaiḥ pibantyaḥ
śāvāḥ snuta-stana-payaḥ kavalāḥ sma tasthur
govindam ātmani dṛśāśru-kalāḥ spṛśantyaḥ

gāvaś - las vacas; *ca* - y; *kṛṣṇa-mukha* - de la boca de Śrī Kṛṣṇa; *nirgata* - emitido; *veṇu* - de la flauta; *gīta* - la canción; *pīyūṣam* - el néctar; *uttabhita* - levantadas; *karṇa* - con sus orejas; *puṭaiḥ* - que eran como copas; *pibantyaḥ* - bebiendo; *śāvāḥ* - los terneros; *snuta* - derramando; *stana* - de las ubres; *payaḥ* - la leche; *kavalāḥ* - cuyos bocados; *sma* - en verdad; *tasthuḥ* - paralizados (el síntoma del *sāttvika-bhāva,* quedarse aturdido); *govindam* - Śrī Kṛṣṇa; *ātmani* - dentro de sus corazones; *dṛśā* - con su visión; *aśru-kalāḥ* - sus ojos llenos de lágrimas; *spṛśantyaḥ* - tocando (abrazando).

Traducción

—¡Oh, amiga! Ya hemos hablado suficiente sobre las semidiosas (*devīs*). Observa a las vacas. Cuando nuestro amado Śyāmasundara llena la flauta con el dulce sonido que sale de Su boca y las vacas escuchan la encantadora melodía, elevan las orejas para beber el néctar del *rasa*. Entonces llevan a su amado Śyāmasundara al trono de sus corazones a través de la puerta de sus ojos, y allí Le sientan y Le abrazan con sus mentes. ¡Mira las lágrimas que brotan de sus ojos! ¿Y qué les ocurre a los terneros? Incapaces de

tragar la leche que están tomando de las ubres de sus madres —la cual queda retenida en sus gargantas—, levantan las orejas y beben el néctar de la melodía de la flauta que fluye de la boca de Kṛṣṇa. Con los ojos Le dan la bienvenida a sus corazones y Le abrazan. Entonces sus ojos se llenan de lágrimas, sus cuerpos se estremecen y sus vellos se erizan.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Locas de amor, las *gopīs* contemplan a su amado Kṛṣṇa cuando lleva las vacas a pastar de un bosque a otro con Sus amigos los pastorcillos a través de los ojos de sus emociones, y mediante los oídos de su *bhāva* escuchan claramente el dulce sonido de la flauta. Cada parte del cuerpo de Kṛṣṇa, así como Su forma de caminar, de reír, de hablar y de gesticular son un festival supremo para los ojos y los oídos de las *gopīs*. Cuando las arrebatadas *vraja-ramaṇīs* escuchan la melodía de la flauta, se ven obligadas a sacrificar la castidad, la gravedad y el autocontrol acumulados durante toda su vida. Y aunque no desean revelar sus profundos sentimientos a sus amigas íntimas, son incapaces de ocultarlos. Han aceptado que Śrī Kṛṣṇa es el amor de sus vidas, han puesto sus cuerpos, sus mentes y todo cuanto poseen a Sus pies, y no pueden vivir sin Él ni un solo instante. Interna y externamente, frente a ellas o detrás de ellas y a través de cada poro de sus cuerpos, son incapaces de ver otra cosa que no sea Kṛṣṇa, y aun así no desean revelar sus sentimientos a sus amigas más cercanas. En las escrituras relativas al *rasa* (*rasa-śāstra*), estos sentimientos divinos se denominan *avahitthā*. Al principio las *gopīs* intentan encubrir una y otra vez sus emociones, pero de una forma u otra estas salen siempre a la luz. En el verso anterior, cuando hablaban sobre las semidiosas que volaban en sus aeronaves, sus sentimientos (*bhāvas*) afloraron hasta cierto punto, y para esconderlos cambiaron rápidamente de tema y se pusieron a hablar del *kṛṣṇānurāga* de las vacas —que están

saturadas de amor maternal (*vātsalya-rasa*) por Kṛṣṇa— y de sus terneros que no tenían más de dos o tres días de edad.

Las enamoradas pastorcillas de Vraja comentan:

—Queridas amigas, ¡tan solo vean la condición de las semidiosas que vuelan en sus aeronaves! Parece como si fueran ese tipo de jóvenes tímidas (*ramaṇīs*) que son expertas en diferentes artes para despertar dulces emociones. Por eso, cuando ven a *ramaṇī-mohana* Śyāmasundara [Kṛṣṇa, el que atrae a las *gopīs*], el seductor de las castas y dulces jóvenes, y escuchan el sonido de Su flauta que estimula el amor conyugal (*śṛṇgara-rasa*), se quedan hechizadas y aquejadas de *kāma*. Pero ¿quién no perdería la noción del cuerpo y de la mente al escuchar la encantadora melodía de la flauta y contemplar la incomparable belleza, los gestos, la cautivadora fuerza y las demás características de nuestro amado Vrajendra-nandana? Cualquiera que lo haga, ya sea hombre o mujer, semidiós, humano o animal, quedará definitivamente embelesado. Quienquiera que ve a Kṛṣṇa una sola vez, se rinde a Él para siempre. De eso no hay la menor duda. En realidad, nuestro amado Kṛṣṇa no tiene por qué llevar las vacas a pastar a la fascinante Vṛndāvana. No es más que una excusa para poder pasear libremente por allí, jugar a diversos juegos y hacer travesuras con Sus amigos pastorcillos y, sobre todo, para poder encontrarse secretamente con Sus queridas *gopīs*. Cuando Kṛṣṇa transmite el néctar de Sus labios de loto a través de la melodía de la flauta, nadie sabe decir qué tipo de néctar es. Al escuchar la magnética melodía de la *veṇu*, los animales, los hombres, las mujeres, los árboles, las enredaderas, los estanques, los ríos, los montes, y todos los demás seres móviles e inmóviles se sumergen en un océano de dicha suprema y pierden el conocimiento. ¡Tan solo observa la condición de esas vacas!

gāvaś ca kṛṣṇa-mukha-nirgata-veṇu-gīta-
pīyūṣam uttabhita-karṇa-puṭaiḥ pibantyaḥ

Cuando las vacas escuchan el dulce sonido de la flauta, es como si una poderosa corriente de néctar se precipitara en sus oídos. Inmediatamente dejan de pastar, levantan sus cabezas, dirigen sus orejas hacia el sonido y se quedan inmóviles y en silencio como

los elementos de un cuadro. ¿Por qué levantan las orejas? Para que no se derrame ni una sola gota del néctar que las ha llenado. En realidad no son orejas, sino copas que ellas llenan con el néctar de la melodía de la flauta y que les permiten beber ávidamente ese néctar con gran placer.

—Puede que las vacas sean unos animales simples y sin inteligencia —dice una *sakhī*— y que en sus corazones no pueda surgir el amor conyugal (*śṛngāra-rasa*) como ocurre con las esposas de los semidioses, pero no hay duda de que pueden saborear la dulzura de la flauta. La melodía de esa *veṇu* es incapaz de no revelar su dulzura también a los animales. ¡Oh, amiga! Cuando ese torrente de néctar líquido entra en los oídos de las vacas, estas, por ser animales carentes de inteligencia, no pueden comprender esa vibración sonora. Ellas piensan que se trata solo de un indescriptible flujo de dulzura. Al igual que alguien bebe líquido ambrosíaco de una copa, las vacas llenan sus orejas a modo de copas con la meliflua melodía de la flauta y, tras saborearla con sumo placer, pierden la conciencia de sus cuerpos y sus mentes.

Otra *sakhī* añade:

—Esas vacas también Le son muy queridas a Kṛṣṇa. Cuando eran aún terneras y Kṛṣṇa un niño, Él y Sus amigos las llevaban a pastar a los encantadores bosques cerca de Nanda-Vraja. Kṛṣṇa las bañaba entonces con Sus propias manos, las acariciaba y les frotaba cariñosamente la espalda y el suave cuello. Cuando esas terneras crecieron, se negaron a salir a pastar con otro que no fuera Kṛṣṇa, por lo que Él tenía que llevarlas personalmente. Aunque carecen de inteligencia, ellas aman a Kṛṣṇa, y por eso se quedan inmóviles al escuchar la melodía de Su flauta. Puesto que estuvo con las vacas desde que eran muy pequeñas, Él siente un profundo afecto hacia ellas. Tal vez alguien piense que esa es la razón por la que las vacas Le quieren tanto, pero eso no es correcto, amiga. Si observas a los terneros que no tienen más de uno o dos días de vida y no conocen otra cosa aparte de las ubres de sus madres, verás que ellos también se quedan inconscientes al escuchar la encantadora melodía de la flauta de Kṛṣṇa.

harer vaktraṁ veṇu-dhvani-miṣatayā varṣati sudhāṁ
pibaty etāṁ gavyā yad anu rasanā-karṇa-yugalam
āhāsīt prastabdhā nija-viṣayamanyā tu rasanā
kim etat kiṁ naitad bhavati kim ivaitat kim iti vā

Gopāla-campū (*Pūrva* 17.80)

El rostro de loto de Śrī Hari derrama néctar con la excusa de la melodía de la flauta, y las vacas y los terneros —que transforman sus orejas en lenguas— quedan completamente aturdidas al beberlo. En esa condición es imposible precisar cuál es la lengua y cuál el oído.

Cuando el arroyo del melodioso néctar de la flauta entra en los oídos de las vacas, un sentimiento indescriptible inunda y derrite sus corazones y hace que de sus ubres brote con fuerza un manantial de leche. Normalmente la leche de la vaca comienza a fluir cuando esta ve a su ternero, pero con las queridas vacas de Kṛṣṇa que pastan en Vṛndāvana no ocurre eso. Solo cuando ellas ven a Kṛṣṇa, tocan Su cuerpo o escuchan la melodía de Su flauta, de sus ubres fluye ilimitada leche que llena las bocas de sus terneros. Y al oír la encantadora melodía de la flauta, los terneros pierden el sentido y ni siquiera pueden tragar la leche que fluye de las ubres de sus madres a pesar de que ya se encuentra en sus bocas. Los terneros quedan absortos en una gran dicha e inhabilitados para beber el continuo flujo de leche que entonces cae de sus barbillas al suelo.

El *vaiṣṇava rasika* Kavi Karṇapūra hace una deliciosa y conmovedora descripción de esto en su *Ānanda-vṛndāvana-campū* (11.151):

arddhāvalīḍhya vasāṅkura-śobhi-dantāḥ
sotkaṇṭham uniṣita-netram udīrṇa-karṇam
citrārpitā iva patantam ivāmṛtaughaṁ
veṇu-dhvaniṁ śruti-puṭe gamayanti gāvaḥ

Presas de un intenso anhelo, las vacas cierran los ojos, levantan las orejas e, inmóviles como en una pintura, beben el néctar de

la melodía de la flauta a través de sus oídos y olvidan tragar la hierba que están masticando y que simplemente se queda en sus bocas.

En el verso siguiente, él describe a los terneros de la siguiente manera:

cūṣanti cūcukam aho na na samtyajanti
vatsā nayanti na payaḥ-kavalaṁ galā 'dhaḥ
vaṁśī-kalā-hṛta-hṛdāṁ sakhi! naucikīnāṁ
sneha-snuta-stana-raso dharayaiva pītaḥ

¡Oh, amiga! Olvida a las vacas y observa la condición de los terneros. Estaban bebiendo leche de las ubres de sus madres cuando escucharon el sonido de la flauta. Inmediatamente olvidaron succionar la leche y no pudieron ni apartar el hocico de las ubres de sus madres ni tragar la leche que ya tenían en la boca. Esa leche nectárea saturada con el amor de las vacas la está bebiendo hoy la tierra en su lugar.

Un gozo supremo hace que las vacas y los terneros se olviden de sí mismos y se pierdan mirando a aquel que adorna Su rostro de luna con la flauta. En cuanto ven a Vrajendra-nandana, Su dulce y hermosa forma se manifiesta en sus corazones y sus ojos se llenan de lágrimas de dicha. Aunque se encuentra allí mismo, frente a ellas, sus ojos anegados en lágrimas les impiden verle, y tan solo pueden escuchar y saborear el maravilloso sonido saturado de *rasa* de la flauta a través de sus oídos. Intoxicadas por el néctar de la visión interna de esa forma supremamente atractiva, se quedan completamente inmóviles. Parece que esas vacas, que son la personificación del néctar del amor maternal (*vātsalya- prema*), logran el objetivo de sus vidas sentando a Vrajendra-nandana en el regazo de sus corazones —ya que no pueden hacerlo externamente—, lo cual las sumerge en una inenarrable dicha.

Debido a la influencia de su amor natural y supremo, las *vraja-ramaṇīs,* sobrecogidas con profundos sentimientos amorosos, están siempre ansiosas por encontrarse con Kṛṣṇa. En ese estado, todo

aquello que ven, ya sea móvil o inmóvil, que posee cualquier relación con Él, es para ellas sumamente afortunado. Al mismo tiempo, debido a su humildad, las pastorcillas se sienten muy afligidas y deprimidas pensando que son muy desafortunadas en todos los sentidos.

Cuando ven el modo en que las vacas se absorben en sus emociones tras escuchar la melodía de la flauta, las *gopīs* dicen para sus adentros: "Nacer en Vṛndāvana como una vaca es muy provechoso, porque las vacas olvidan completamente sus cuerpos y todo lo relativo a él cuando escuchan la melodía de la flauta. Hasta se olvidan de sus queridos terneros y de darles de comer. La tierna y verde hierba que estaban masticando queda intacta en sus bocas, y la leche que fluía de sus ubres a las bocas de sus terneros cae a la tierra. Incluso los terneros recién nacidos pierden la conciencia de sus cuerpos y sus mentes.

"Nosotras, sin embargo, estamos maldecidas, porque incluso al escuchar la melodía de la flauta no somos capaces de dejar de pensar en nuestros cuerpos y en nuestros hogares. Es en verdad lamentable que no podamos escapar de los grilletes de la vida familiar para ir con Kṛṣṇa, encadenadas como estamos por nuestro autocontrol, el temor a la opinión pública, las obligaciones familiares, la castidad, el honor, el miedo y otros impedimentos similares. En lugar de ahogarnos en el océano de la dulzura creado por la melodía de la flauta, permanecemos siempre apegadas a nuestros cuerpos y a nuestras mentes. Tan solo podemos escuchar ese sonido desde lejos. Nosotras no nos abandonamos al dulce sonido de la flauta de Kṛṣṇa hasta el punto de olvidar el honor y el autocontrol, y tampoco nos sentimos embriagadas por él. Por eso nuestras vidas no tienen ningún valor. Las vacas y los terneros se encuentran miles de veces mejor situados que nosotras, pues cuando escuchan la melodía de la flauta pueden olvidarlo todo, hasta sus cuerpos. Quienes tienen incluso una pequeña relación con Kṛṣṇa están bendecidos y sus vidas tienen sentido. A pesar de haber nacido en la comunidad de los pastores, nosotras estamos siempre absortas en nuestros quehaceres diarios, sujetas por el cuerpo y el hogar. Transportamos el peso de nuestros cuerpos en vano."

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī dice:

yat-kiñcit tṛṇa-gulma-kikaṭa-mukhaṁ goṣṭhe samastaṁ hi tat
sarvānandamayaṁ mukunda-dayitaṁ līlānukūlaṁ param

Vraja-vilāsa-stava (102)

En Vraja la hierba, los arbustos, las enredaderas, los insectos, las serpientes, las aves y todos los animales Le son muy queridos a Kṛṣṇa y ayudan a enriquecer Sus pasatiempos. Son todos trascendentales e incrementan Su placer.

¿Por qué un devoto desarrolla el deseo de convertirse en un árbol de Vraja? Porque tiene la esperanza de que Kṛṣṇa se siente en su regazo, saboree sus frutos, y baile y juegue al escondite en sus ramas.

Para alimentar los dulces pasatiempos de Kṛṣṇa, un devoto puede querer convertirse en serpiente o en árbol. ¿Por qué iba alguien a querer convertirse en una serpiente? Porque piensa: "Si fuera una serpiente, cuando Śrīmatī Rādhikā se enfadara con Śrī Kṛṣṇa y comenzara a alejarse de Su lado, al verme sentiría miedo e inmediatamente caería en Sus brazos".

El significado de este decimotercer verso es que, según la visión amorosa de las *gopīs*, cualquier cosa, ya sea móvil o inmóvil, que tenga relación con Kṛṣṇa, es extremadamente afortunada. Los practicantes *rāgānuga*, aquellos que siguen el sendero de la devoción espontánea, deben recordar esta sucesión de *bhāvas* mientras realizan su *bhajana*.

Verso Catorce

prāyo batāmba vihagā munayo vane 'smin
kṛṣṇekṣitaṁ tad-uditaṁ kala-veṇu-gītam
āruhya ye druma-bhujān rucira-pravālān
śṛṇvanty amīlita-dṛśo vigatānya-vācaḥ

prāyaḥ - la mayoría; *bata* - sin duda; *amba* - oh, madre (oh, amiga); *vihagāḥ* - las aves; *munayaḥ* - grandes sabios; *vane* - en el bosque; *asmin* - este; *kṛṣṇa-īkṣitaṁ* - contemplando el hermoso rostro de luna de Kṛṣṇa; *tat-uditam* - creada por Él; *kala-veṇu-gītam* - dulces notas musicales producidas al tocar la flauta; *āruhya* - surgiendo; *ye* - quien; *druma-bhujān* - a las ramas de los árboles (en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*); *rucira-pravālān* - que tienen encantadoras enredaderas y flores; *śṛṇvanti* - ellos escuchan; *amīlita-dṛśaḥ* - con los ojos muy abiertos, sin parpadear; *vigatānya-vācaḥ* - bloqueando todos los demás sonidos (no relacionados con Śrī Kṛṣṇa).

Traducción

—¡Oh, madre! Las vacas y los terneros son miembros de nuestra familia. Pero mira a los pájaros de Vṛndāvana. Llamarles pájaros es sin duda un error, pues la mayoría son en realidad elevados sabios y ascetas que están satisfechos en el ser (*ātmārāma ṛṣis* y *munis*). Cuando se sientan en silencio en los hermosos y verdes árboles de Vṛndāvana sobre ramas de las que brotan hermosos capullos, y contemplan sin pestañear la elegante y hermosa forma de Kṛṣṇa, ellos reciben Sus miradas de soslayo llenas de amor y se llenan de dicha. Totalmente ajenos

a cualquier otro sonido, esos pájaros solo escuchan la atrayente voz de Kṛṣṇa y la música de Su flauta que cautiva a los tres mundos. Mi querida amiga, ¡qué afortunadas son sus vidas y qué desafortunadas somos nosotras! Nuestro nacimiento ha sido un fracaso y nuestros ojos han resultado inútiles. ¿Dónde está nuestra oportunidad de contemplar la hermosa forma de Kṛṣṇa y escuchar el dulce sonido de Su flauta? Debido a millones de obstáculos, esa eventualidad parece imposible.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Inundados de dicha como resultado directo de escuchar el sonido de la flauta, las vacas y los terneros recién nacidos de Vṛndāvana olvidan sus cuerpos y todas las relaciones corporales. Mientras hablaban de las condiciones de las vacas, las *vraja-ramaṇīs*, que poseen un profundo apego por Kṛṣṇa, quedaron inmersas en *bhāva* y se olvidaron por completo de sí mismas y de cuanto había a su alrededor. Después de un tiempo, cuando su agitación amorosa se hubo calmado un poco, dieron un profundo respiro y dijeron:

—¡Oh, amiga! ¿Qué más se puede decir de la fortuna de las vacas y los terneros? El propio Nanda-nandana (Kṛṣṇa) cuida de ellos: los baña con Sus dulcísimas manos, les da de comer hierba verde y tierna, coloca Sus manos alrededor de sus cuellos y los acaricia suavemente. ¡Cuánto amor y afecto derrama sobre ellos! Por eso es natural que ellos Le amen también a Él. Pero, ¡oh, madre! Uno no puede evitar asombrarse viendo las actividades y el comportamiento de los pájaros de Vṛndāvana.

Prāyo batāmba vihagā munayaḥ — Inmersas en la vehemente discusión sobre el inusual y atrayente efecto de la melodía de la flauta, las pastorcillas (*gopīs*) olvidaron totalmente sus cuerpos y sus hogares. En ese momento no había allí una sola *gopī* con edad suficiente como para ser llamada "madre", sino solo jóvenes del mismo grupo y con los mismos sentimientos.

Y es que cuando las mujeres hablan entre sí y surge de pronto en la conversación un asunto aterrador, inesperado o sorprendente, exclaman: *maiyā ri* o *ha amba*, "¡oh, madre!", aunque no haya ninguna mujer mayor presente. Cuando están absortas en *bhāva*, las mujeres sacan a relucir esa antigua costumbre. Pero no se llaman "madre" entre ellas sin motivo. Únicamente cuando se da una ocasión prolongada de felicidad o de sorpresa extremas fluye de sus bocas de forma espontánea la dulce exclamación "madre". En numerosos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay relatos de mujeres que conversan entre sí, pero esta clase de expresiones son difíciles de encontrar. '*Prāyo batāmba vihagā munayaḥ*', esta forma de saludo tan extraordinaria y amorosa se encuentra únicamente en este verso del *Veṇu-gītā*.

Movida por sus intensos sentimientos amorosos (*mahabhāva*), una *vraja-ramaṇī* dice a otra:

—¡Oh, madre! ¿Qué más se puede decir sobre los pájaros de Vṛndāvana? Observando su comportamiento, parece como si la mayoría fueran sabios iluminados que están siempre contemplando a Kṛṣṇa. En cuanto se percatan de que Nanda-nandana Śrī Kṛṣṇa está llegando a Vṛndāvana, bandadas de pavos reales se arremolinan a Su alrededor cantando '*ke-kā, ke-kā*' y, abriendo sus vistosas colas de plumas, se ponen a danzar llenos de amor. Los diversos tipos de loros (*śuka-sārī*), *pika-papīhā* y otras clases de aves, saturadas del *bhāva* que aflora al ver a Kṛṣṇa, quedan también inmersos en un placer supremo y comienzan a cantar y a bailar.

Parece que esos pájaros no son sabios ordinarios sino la crema de los devotos. Excepto los devotos, los sabios (*ṛṣis*), los yoguis, los que realizan austeridades (*tapasvīs*), los renunciantes (*sannyāsīs*), los que meditan (*dhyānis*), los ascetas (*munis*) y otros practicantes que han alcanzado la perfección (*siddha sādhakas*) son contrarios al canto y a la danza. Carentes de afecto espontáneo (*rāga*), ellos se mantienen siempre alejados de donde se canta, se danza o se tocan instrumentos. Únicamente los devotos *bhāvuka* y *rasika*[1] se

1 Devotos inmersos en los niveles superiores del *bhakti* y expertos en saborear las melosidades trascendentales.

embriagan bebiendo la dicha del *rāsa* cuando ven a Kṛṣṇa o Le recuerdan, y cantan y bailan de forma espontánea. Por tanto, viendo el modo en que los pavos reales, los cuclillos, los loros y otras aves cantan y bailan, se puede entender que son sin duda los mejores devotos. Excepto ellos, las demás aves han adoptado el sendero y la conducta de los ascetas (*munis*), y cuando escuchan la dulce melodía de la flauta de Kṛṣṇa no cantan ni bailan como los loros y los pavos reales que poseen los sentimientos de los devotos. Al igual que los *munis*, ellos guardan silencio, se sientan inmóviles y cierran los ojos como si estuvieran en trance.

Cuando esos pájaros que adoptan la disciplina de los *munis* escuchan a lo lejos la dulce y encantadora melodía de la flauta, dejan rápidamente sus nidos y se acercan a Kṛṣṇa. Entonces se sitúan en las ramas de los árboles más próximos a Él y que están decoradas con brotes de hojas verdes y tiernas y de capullos que han sido bañados en el néctar de las notas musicales de la flauta, de tal modo que nada les impida ver a Kṛṣṇa y Él también pueda posar Su mirada sobre ellos. Podían haber elegido sentarse sobre ramas peladas para poder contemplar a Kṛṣṇa y escuchar el sonido de Su flauta sin obstrucciones, pero, siendo *munis*, prefieren las que tienen muchas hojas y flores para estar más aislados. Por otro lado, con el néctar de la melodía de la flauta cabe la posibilidad de que los objetos inanimados adquieran vida y los seres vivos pierdan la conciencia. Cuando esos pájaros indefensos se llenan de éxtasis y olvidan sus cuerpos y mentes pueden caerse, y para evitar que eso ocurra se colocan deliberadamente sobre ramas llenas de hojas y flores.

Al igual que los *munis* viven en completa soledad en chozas hechas de hierba y paja, los pájaros se sientan silenciosamente en un lugar apartado de las ramas delanteras de los árboles más tupidos y se regocijan bebiendo con sus oídos las melodiosas olas de néctar de la flauta. Embelesados, ellos entornan los ojos y olvidan sus cuerpos y las relaciones corporales, hasta el punto de no saber si existe en el mundo otra cosa aparte de la melodía de la flauta.

En el *Śrī Ānanda-vṛndāvana-campū* (11.154), Śrīla Kavi Karṇapūra ha explicado esto de un modo que agrada a la mente y conmueve al corazón.

na spandate sakhi na rauti na vīkṣyate 'nyan
nānyac chṛṇoti na jighatsati pakṣi-saṇghaḥ
romāñcavān iva mudā garutaṁ dhunāno
vaṁśī-kalā-vadanam eva paraṁ karoti

—¡Oh, amiga! —dice una pastorcilla a su compañera—. Al escuchar el hermosísimo sonido de la flauta, todas las aves de Vṛndāvana se quedan inmóviles. No gorjean, ni cantan, ni ven, ni comen, sino que solo se sienten sobrecogidas de emoción a cada momento. Con sus plumas alborotadas, ellas saborean el néctar en silencio y con total absorción.

Al ver esa insólita y atractiva escena, otra *gopī* manifiesta su asombro a su amiga.

—¡Mira, mira! ¡Oh, madre!, es extraordinario que hasta los pájaros, que son independientes e inquietos por naturaleza, se han puesto a meditar. Vivir en el bosque, mantener los ojos entornados y sentarse en silencio son reminiscencias de los *munis*. Pero a mi entender no es correcto decir que esos pájaros son como *munis* pues todas las aves de Vṛndāvana son de hecho *munis*.

Existen tres tipos de *munis*: los que meditan en la verdad impersonal [sin forma ni atributos] (*brahma-tattva*), los que meditan en el Alma Suprema dentro del corazón (*paramātma-tattva*) y los que meditan en la forma personal del Señor (*bhagavat-tattva*). Estos últimos son a su vez de dos clases: los que meditan en el nombre, las cualidades, la belleza y otros aspectos de Nārāyaṇa llenos de opulencia (*bhagavad-aiśvarya*) y los que meditan en los dulces pasatiempos de Bhagavān (*bhagavad-mādhurya*). Sanaka, Sanandana, Sanat Kumāra y Śukadeva Gosvāmī eran *brahmavādīs* que habían alcanzado la comprensión de la verdad impersonal, pero por la misericordia del Brahmā de cuatro cabezas se volvieron

famosos por meditar en la forma personal del Señor con una actitud reverencial. Por la misericordia de Śrī Kṛṣṇa-Dvaipāyana Vedavyāsa[2], Śrī Śukadeva Gosvāmī fue también reconocido como un *muni* que meditaba en Bhagavān con sentimientos de dulzura. Existe una diferencia abismal entre los *munis brahmavādīs* y los impersonalistas actuales (*kevalā-ādvaitavādīs* o *māyāvādīs*). Los *munis brahmavādīs* no niegan la forma personal de Bhagavān como lo hacen los *nirviśeṣa-kevalā-ādvaitavādīs*, y se pueden convertir en personalistas mediante la asociación con devotos *brahmavādīs* avanzados[3].

Los *paramātma-munis* meditan en el Alma Suprema, el testigo que mora en el corazón. Saubhari Muni entra dentro de esta categoría. El objetivo de ambos *munis* es la liberación. No obstante, mediante la asociación con devotos puros, los *munis* libres de ofensas abandonan su deseo por la liberación y también se vuelven devotos de Kṛṣṇa.

> *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*
> *samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām*
>
> *Bhagavad-gītā* (18.54)

> Quien comprende al *brahma* impersonal se llena de dicha, no se lamenta ni desea nada y tiene la misma disposición hacia todos los seres. Esa persona obtiene la devoción por Mí que está bendecida con los síntomas del *prema*.

Esas personas se refugian en las ramas de los Vedas donde se habla de *brahma-tattva* o *paramātma-tattva* y donde se puede saborear el fruto de la liberación. El árbol de los deseos de los Vedas posee ilimitadas ramas. Las actividades de los *bhagavat munis* evidencian que ellos se han refugiado en una rama especial desde la cual ven

2 N. del T. al español: La encarnación literaria de Śrī Kṛṣṇa.

3 Los *brahmavādīs* adoran la refulgencia *brahman* omnipresente de Bhagavān. Aunque aceptan la forma personal de Kṛṣṇa, lo ven como una forma de adoración inferior. Los *kevalā-ādvaitavādīs,* por su parte, que también adoran al *brahma* impersonal, no aceptan la existencia de la forma personal de Kṛṣṇa. Son, por lo tanto, ofensores y no pueden convertirse nunca en personalistas.

sin obstáculos al plenamente trascendental Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa. Ellos se aferran fuertemente a esa rama practicando los procesos del *bhakti* y adoptando como la esencia de sus vidas los distintos sentimientos del *mādhurya-rasa*, el dulce talante de Vraja, sentimientos que están representados por los brotes de hojas y capullos tiernos y suaves de esa rama en particular. Ellos no tienen interés por ningún asunto relacionado con el cuerpo, las relaciones corporales o nada mundano, y están siempre absortos en las prácticas del *bhakti* que son favorables para su naturaleza espiritual. Evitan todos los demás temas y no desean escuchar o hablar de nada aparte de los nombres de Bhagavān y las verdades espirituales. Pasan todo su tiempo escuchando, cantando y recordando el dulce nombre, la belleza, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Al igual que los *bhagavat-tattva munis*, los pájaros de Vṛndāvana abandonan todo lo demás, se refugian en una rama que les permita ver a Kṛṣṇa, y permanecen siempre absortos en la melodía de Su flauta.

En el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta* (*Madhya-līlā 24*), Śrī Chaitanya Mahāprabhu, el salvador de las almas caídas de la Era de Kali (*kali-yuga*), explicó a Su querido asociado Śrī Sanātana Gosvāmī el verso '*ātmārāmś cha munayaḥ*' de sesenta y una formas diferentes, y en ese contexto, Él dio la definición de *muni*. Uno de los muchos significados de la palabra *muni* es 'pájaro', y para sustentar esa definición citó el verso *prāyo batāmba vihagā munayaḥ*:

> *muni-śabde pakṣī bhṛṅga, nirgrantha – mūrkha jana*
> *kṛṣṇa kṛpāya sādhu kṛpāya dohār bhajana*

Por la misericordia de Kṛṣṇa y de Sus devotos, hasta los pájaros pueden adorar a Kṛṣṇa y meditar en Él siguiendo el *muni-dharma* libre de deseo.

Este pasaje del *Śrī Chaitanya-caritāmṛta* y el verso '*prāyo batāmba vihagā*' del *Śrīmad-Bhāgavatam* son prueba de ello.

Por la gracia de Śrī Kṛṣṇa y de Sus devotos, no es imposible que incluso seres sin inteligencia como los pájaros sigan el *muni-dharma*

y adoren a Kṛṣṇa. Del mismo modo, tampoco es imposible que los *munis* adopten forma de pájaros y se sienten en las ramas de los árboles de Vṛndāvana con los ojos entornados para saborear con avidez la incomparable belleza de Kṛṣṇa y la cautivadora dulzura de Su flauta. Así, es difícil precisar si los pájaros de Vṛndāvana están siguiendo el *muni-dharma* y saboreando el encanto de la melodía de la flauta de Kṛṣṇa o si los *munis* adoptan la forma de pájaros y se refugian en las ramas de los árboles para saborear la dulce miel de la canción de la flauta. Un profundo estudio del verso *prāyo batāmba vihagā munayaḥ* y de otros versos revela que los pájaros siguen el *muni-dharma* y que los *munis* adoptan la forma de pájaros para escuchar la melodía de la flauta.

Las pastorcillas de Vraja, embriagadas con los elevados sentimientos del amor desinteresado, dicen: "¡Oh, amiga! Al ver el comportamiento trascendental de los pájaros de Vṛndāvana, no podemos pensar que se trata de aves del bosque ordinarias. Parece como si unos sabios satisfechos en el ser —como Sanaka y Sanandana— hubieran entrado en Vṛndāvana en forma de pájaros para saborear el néctar de la dulzura de la flauta y la belleza de *vṛndāvana-vihārī* Kṛṣṇa, el que disfruta paseando por el bosque. Cuando vivían en Brahma-loka [la morada de Brahmā], ellos se deleitaban con los himnos de los Vedas que recitaba Brahmā y con el hermoso canto de Hāhā, Hūhū y otros *gandharvas*. Pero entonces oyeron las nuevas y sorprendentes melodías, cadencias de notas ascendentes y descendentes y otras innovaciones musicales procedentes de la flauta de Kṛṣṇa —todas ellas combinadas con el siempre creciente y lozano *mādhurya-rasa*—, y tan solo por escuchar ese sonido que atrae los corazones del universo entero, quedaron sobrecogidos de felicidad y perdieron el conocimiento".

Esto demuestra claramente que la melodía de la flauta de Kṛṣṇa posee cualidades especiales y un néctar incomparable que no se encuentra ni en los Vedas ni en el *brahma-samādhi* de Brahma-loka. Por consiguiente, los residentes de ese planeta —como los *munis* Sanaka y Sanandana—, que se absorben en el *brahma* cuando escuchan los cantos de los Vedas, abandonan su residencia en Brahma-loka para volverse pájaros en Vṛndāvana y saborear

el néctar de la melodía de la flauta de Kṛṣṇa. Y al hacerlo, ellos comprenden que sus vidas son un completo éxito. Tras abandonar al árbol de los deseos de los Vedas, ellos se refugian en las ramas de los árboles de Vṛndāvana y, con los ojos entornados y las mentes fijas, escuchan absortos el sonido de la flauta y renuncian a todo excepto al nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa.

Cuando presencian la sorprendente absorción de los pájaros de Vṛndāvana al contemplar la belleza de Kṛṣṇa y oír la melodía de Su flauta, las pastorcillas se ahogan en *prema* y alaban una y otra vez la gran fortuna de las aves:

asmin vane tu vihagā munyaḥ pradiṣṭāḥ
kṛṣṇas tu tad-gurur iti pratataṁ pratīmaḥ
naivānyathā tad amunā kimapi pragītaṁ
mauna-vratena śṛṇuyuḥ parito niviṣṭāḥ

Gopāla-campū (*pūrva* 17.89)

Todos los pájaros de Vṛndāvana son *munis*, y Śrī Kṛṣṇa es su guru, no cabe la menor duda. La melodía de la flauta ejerce una magia tal, que todos los pájaros han hecho voto de silencio y, con la mente fija, escuchan el hermoso sonido de la flauta.

Pensando en la buena suerte de los pájaros y en su mala suerte, las doncellas de Vraja dicen:

—Aquí Kṛṣṇa también es un *muni* que está rodeado de *munis* en *samādhi*. ¿Cómo va a ser posible que se cumplan nuestros deseos?

Las *gopīs* piensan: "Śrī Śukadeva, Śrī Nārada y Śrī Vyāsa son los *munis* prominentes. Deben haber realizado tantas austeridades, que Yogamāyā se sintió complacida y les otorgó su misericordia permitiéndoles nacer como pájaros en Vraja. Por eso beben el néctar de la dulce belleza de Kṛṣṇa y la encantadora melodía de la flauta a su entera satisfacción".

Śṛṇvanti mīlita-dṛśo vigatānya-vācaḥ — A través de los ojos de emociones extáticas, las *gopīs* observan que los pájaros están inusualmente silenciosos y sus sentidos externos han dejado de funcionar.

—Esos pájaros se han distanciado del plano de la percepción de lo externo —comentan entonces—. Si nuestros corazones pudieran llenarse de un amor así de intenso, nuestras vidas también se llenarían de sentido.

Desoladas, ellas oran en su corazón: "¡Oh, Creador! ¿Tendremos nosotras algún día la inmensa fortuna de nacer como aves en nuestra siguiente vida? De ese modo podríamos volar libremente hacia Kṛṣṇa para beber el néctar de Su forma, Su flauta y Sus demás cualidades. Si nos convirtiéramos en loros, Él nos querría mucho, tendríamos la dicha de sentarnos en Sus suaves manos de loto y al tocarlo seríamos bendecidas. Y si naciéramos como pavos reales, tendríamos la oportunidad de bailar al dulce son de la melodía de Su flauta y Él se deleitaría con nosotras".

Verso Quince

nadyas tadā tad upadhārya mukunda-gītam
āvarta-lakṣita-manobhava-bhagna-vegāḥ
āliṅgana-sthagītam ūrmi-bhujair murārer
gṛhṇanti pāda-yugalaṁ kāmalopahārāḥ

nadyaḥ - los ríos (Śrī Kālindī, Mānasī Gaṅgā y otros); *tadā* - entonces; *tat* - esa; *upadhārya* - escuchando atentamente la melodía de la flauta; *mukunda* - Śrī Kṛṣṇa, que libera de todas las tribulaciones al conceder Su asociación; *gītam* - la melodía de la flauta de Mukunda, que produce bienaventuranza espiritual suprema; *āvarta* - mediante sus remolinos (despertar de su deseo por encontrarse con Kṛṣṇa); *lakṣita* - manifiestan; *manaḥ-bhava* - por su deseo conyugal; *bhagna* - roto; *vegāḥ* - sus corrientes; *āliṅgana* - por su abrazo; *sthagitam* - inmóvil; *ūrmi-bhujaiḥ* - con los brazos de sus olas; *murāreḥ* - del Señor Murāri, el aniquilador del demonio Mura; *gṛhṇanti* - ellos llevan; *pāda-yugalam* - los dos pies de loto; *kamala-upahārāḥ* - llevando flores de loto como ofrenda.

Traducción

Al escuchar la melodía de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, el Yamunā, el Mānasī Gaṅgā y otros ríos quedan embargados por deseos amorosos y expresan sus intensos sentimientos de amor exhibiendo innumerables remolinos. Detienen su curso y, con sus olas a modo de brazos, ofrecen flores de loto a Madana-mohana y Le abrazan colocando Sus pies sobre sus pechos.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

El dulce sonido de la flauta de Kṛṣṇa desborda la pasión de las jóvenes de Vraja, que quedan subyugadas por el *prema.* Primero hablan a las amigas de su mismo grupo de los distintos efectos del sonido de la flauta, y luego describen el modo en que los animales y otros seres vivos de Vṛndāvana quedan absortos y paralizados al escuchar la cautivadora melodía. Pero las pastorcillas tienen tal dominio de sí mismas y son tan graves, que incluso después de hablar largamente sobre las transformaciones que experimentan los diferentes animales, siguen sin expresar sus propios sentimientos.

Como se sienten ansiosas por encontrarse con Kṛṣṇa (*pūrva-rāga*), cuando están separadas de Él un simple parpadeo parece durar una eternidad. En su intento por ocultar el verdadero estado de sus corazones, ellas hablan tan solo sobre la seductora influencia de la melodía de la flauta. El fascinante poder de esta incrementa notablemente su desasosiego y hace que experimenten un deseo y una ansiedad por encontrarse con Kṛṣṇa tales, que un mero parpadeo es para ellas como millones de eras llenas de sufrimiento. Pero, aun así, siguen sin dejar traslucir en lo más mínimo sus sentimientos (*bhāvas*). Entre los numerosos temas de los que hablan, las pastorcillas describen mediante metáforas el modo en que el Yamunā, el Mānasī Gaṅgā y otros ríos inertes de Vraja-maṇḍala muestran síntomas de amor debido al sonido de la flauta. Las aguas de los ríos no tienen vida, luego no deberían poder experimentar ninguna transformación al escuchar esa melodía, pero como la naturaleza de las *vraja-ramaṇīs* está controlada por su *mahābhāva*, ellas no hacen diferencia entre lo que tiene y no tiene vida. Proyectando sus propios sentimientos, ellas ven que todos los seres, tanto los vivos como los inertes, se encuentran tan hechizados y agitados por la melodía de la flauta como ellas.

En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45) se describe la naturaleza de los devotos más elevados de la siguiente manera:

sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed bhagavad-bhāvam ātmanaḥ
bhūtāni bhagavaty ātmany eṣa bhāgavatottamaḥ

Sean cuales sean los sentimientos y la relación que el devoto elevado (*uttama-adhikārī*) tiene con su venerado Señor, él ve que el resto del mundo tiene esa misma relación y esos mismos sentimientos.

Śrī Chaitanya Mahāprabhu, el salvador de los más caídos de la Era de Kali (*kali-yuga*), dijo a Su querido asociado Śrī Rāya Rāmānanda:

mahā-bhāgavata dekhe, sthāvara-jaṅgama
tāhāṅ tāhāṅ haya tāṅra śrī-kṛṣṇa sphuraṇa
sthāvara jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya tāṅra iṣṭadeva-sphūrti
Chaitanya-charitāmṛta (*Madhya-līlā* 8.273-4)

Dondequiera que el devoto puro mira, ve a Kṛṣṇa manifestado en todos y en todo. Aunque ve seres móviles e inmóviles, no ve sus formas externas, sino que percibe en ellos únicamente a su venerable Señor.

Un gran devoto (*mahā-bhāgavata*) llamado Mukunda, por ejemplo, se desmayó de amor y cayó desde un balcón al ver una pluma de pavo real que estimuló en él el recuerdo del dulce y sonriente Śrī Kṛṣṇa tocando la flauta. El *Śrīmad-Bhāgavatam* incluye también a Prahlāda Mahārāja dentro de esa categoría.

Los practicantes (*bhāva-sādhakas*) que han avanzado gradualmente por la senda de la determinación (*niṣṭhā*) y el gusto (*ruci*) y han alcanzado el nivel superior de *uttama-adhikāra*, ven la manifestación de Bhāgavan en todas partes y sus propios éxtasis reflejados en los corazones de todos. Las *vraja-ramaṇīs*, que están sumidas en *mahābhāva,* son expansiones (*kāya-vyūha*) de Śrīmatī Rādhikā. Algunas *gopīs* son eternamente perfectas (*nitya-siddhas*),

y junto con ellas hay también algunas *sādhana-siddhas* que han alcanzado la perfección siguiendo los sentimientos de las *nitya-siddhas*. No es de extrañar que las *gopīs* llenas de deseos amorosos espirituales por Kṛṣṇa vean al Yamunā, al Mānasī Gaṅgā y a otros ríos agitados por el amor y ansiosos por encontrarse con Kṛṣṇa cuando escuchan la melodía de la flauta.

Cuando llega a las orillas del Yamunā o del Mānasī Gaṅgā durante Su paseo por el bosque de Vṛndāvana, Śrī Nanda-nandana Kṛṣṇa escucha el agradable fluir del agua, contempla las hermosas y tiernas flores de loto que flotan sobre las olas, escucha el canto de los cuclillos que se encuentran en sus orillas y es tocado por la suave y fragante brisa que corre sobre los ríos. Entonces experimenta una inmensa dicha, y para expresar Su felicidad comienza a tocar una dulce melodía con Su flauta. Al escuchar el delicado sonido, los ríos, que normalmente están fluyendo, dejan de moverse. En los corazones de esos ríos surgen multitud de remolinos, y, como consecuencia de ello, sus aguas se elevan y van buscando su camino hasta el pecho de Śrī Kṛṣṇa. Debido a la constante agitación de las olas del Yamunā, las flores de loto se separan de sus tallos y se ofrecen a los hermosos pies de Kṛṣṇa.

Upadhārya mukunda-gitam āvarta-lakṣita manobhava-bhagna-vegāḥ — Las *vraja-ramaṇīs* que ven esto a través de los ojos de sus sentimientos devocionales, piensan para sus adentros que los ríos como el Yamunā y el Mānasī Gaṅgā tienen mucho más amor por Śrī Kṛṣṇa que ellas. Los ríos pierden el sentido cuando escuchan la melodía de la flauta y, mostrando distintos síntomas de deseos amorosos (*kāma*) en sus corazones, revelan su desesperación por encontrarse con Kṛṣṇa.

Las pastorcillas expresan sus sentimientos (*bhāvas*) a sus amigas íntimas diciendo:

—¡Oh, *sakhī*! ¡A saber qué clase de poder maravilloso y embriagador hay en las ondas sonoras de la flauta de nuestro amado Mukunda! ¡Observa cómo el Yamunā, el Mānasī Gaṅgā y otros ríos se agitan al escuchar la melodía de Su flauta! En sus corazones se agitan muchas clases de sentimientos que hacen que miles de remolinos salgan de sus pechos. Aunque en realidad

no son remolinos, sino los sentimientos que se desbordan de sus corazones. Al contemplar la encantadora belleza de Mukunda y escuchar el registro completo de melodiosos sonidos ascendentes y descendentes de la flauta que atraen a los tres mundos, el corazón de esas aguas se ha llenado de tanto deseo amoroso (*kāma*), que son incapaces de contener sus emociones por más tiempo y, en lugar de fluir con fuerza hacia su esposo el océano, fluyen hacia Kṛṣṇa. Y no solo eso. Con sus olas a modo de manos, suben gradualmente hasta Kṛṣṇa, ofrecen flores de loto a Sus pies, y luego se elevan aún más para abrazar Su pecho. La acción natural de los ríos es ir hacia el mar, y como los ríos son las esposas del océano, todos ellos corren siempre diligentes a encontrarse con él. Pero el Yamunā, el Mānasī Gaṅgā y otros ríos que corren por Vraja-maṇḍala poseen una naturaleza distinta. Al ver la cautivadora belleza de Kṛṣṇa y escuchar las encantadoras notas de Su flauta, dejan de someterse a las leyes de la sociedad o incluso a los deberes de una esposa casta, y muestran un impaciente anhelo por encontrarse con Él. Cuando tocan los pies de Kṛṣṇa y abrazan Su pecho, todos sus deseos quedan satisfechos y sus vidas se ven coronadas por el éxito.

La palabra "Mukunda" utilizada aquí por las *gopīs* tiene un significado profundo. Ellas dicen: "¡Oh, amiga! Cuando oyen la canción de la flauta (*veṇu-gītā*) de Mukunda, los ríos quedan desconcertados y son incapaces de ocultar los sentimientos de *kāma* que surgen en sus corazones". Śrīla Chakravartī Ṭhākura y otros exégetas han descrito "Mukunda" de tres maneras:

1. *Muktiṁ dadāti iti mukundaḥ*: el que libera completamente de todas las aflicciones materiales es Mukunda.
2. *'Mu' - mukti-sukham; 'ku' - kutsitaṁ kṛtvā*; *'da' - prem-ānandaṁ dadāti iti mukunda.* Mukunda es Aquel que inspira rechazo por la liberación (*mukti*) y otorga el placer del *prema* a Sus devotos.
3. *'Mu' - mukham* significa rostro; *'ku' - kunda-puṣpavat* quiere decir como una flor *kunda*; *kundapuṣpavat yasya mukhaṁ saḥ mukundaḥ* - Aquel cuyo rostro es como una flor *kunda* —alegre, fragante, dulce, suave y atractivo al corazón— es Mukunda.

El primer significado está dirigido a las personas materialistas (*karmīs*) que son consumidas por las aflicciones del mundo material, y el segundo es para los *ātmārāma-brahmavādīs* como Śrī Śukadeva Gosvāmī y Sanaka-Sanandana, y para los *nirguṇa-brahmavādīs*. Las pastorcillas de Vraja no tienen ninguna conexión con esas dos categorías. Ellas sienten en todo momento un intenso anhelo por ver la encantadora y dulce sonrisa del deseo amoroso en el atrayente rostro de Kṛṣṇa que hace que su *prema* incremente sin cesar y se manifieste de muchas formas nuevas:

jayati jana-nivāso devakī-janma-vādo
yadu-vara-pariṣat svair dorbhir asyann adharmam
sthira-cara-vṛjina-ghnaḥ su-smita-śrī-mukhena
vraja-pura-vanitānāṁ vardhayan kāma-devam[1]

Śrīmad-Bhāgavatam (10.90.48)

Las *gopīs* son incapaces de ocultar los síntomas de amor de sus corazones. Y aunque lo intentan, siempre fracasan.

Otra amiga dice:

—Esos ríos son más afortunados que nosotras. Al estar controlados por el deseo amoroso (*kāma*), pueden satisfacer los sentidos de Kṛṣṇa, mientras que nosotras no podemos hacerlo debido a nuestra castidad, nuestra timidez y nuestra mala suerte. Ellos colocan los pies de Kṛṣṇa en sus suaves pechos y los acarician con sus manos suaves como lotos, y de ese modo dan sentido a sus vidas. Aunque se encuentran con Kṛṣṇa en calidad de amantes —lo cual es impropio para una mujer casta—, su conducta amorosa con Él es siempre pura e intachable. Eso es porque nuestro Kṛṣṇa

1 Toda gloria al victorioso Śrī Kṛṣṇa, que es famoso como *jana-nivāsa*, el último recurso de todas las entidades vivientes, que es también conocido como Devakī-nandana o Yaśoda-nandana. (Es solo teoría o *vāda* que Él sea hijo de Devakī de Mathurā.) Él es el guía de la dinastía Yadu, y con Sus devotos, que son como Sus poderosos brazos, Él mata todo lo desfavorable así como también a las personas impías. Con Su presencia Él destruye todo lo desfavorable para las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles. Su maravilloso rostro sonriente aumenta los deseos amorosos de las doncellas de Vraja.

es Murāri, el aniquilador del demonio Mura. Todo el mundo en Vraja sabe que cuando Gargāchārya dirigía la ceremonia en la que se otorga el nombre al recién nacido, él anunció: '*Nārāyaṇa-sama-gunaiḥ*', es decir, "Este niño tendrá las mismas cualidades de Śrī Nārāyaṇa y atraerá a todos". Al igual que tocar los pies de Nārāyaṇa y servirle no viola el voto de una mujer casta, no hay ningún problema en servir y tocar los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, cuyas cualidades son las mismas que las de Nārāyaṇa.

En su *Vaiṣṇava Toṣani*, Śrīla Jīva Gosvāmī explicó la palabra *murāri* de este decimoquinto verso basándose en la historia que narra el *Śrī Vāmana Purāṇa* de un demonio llamado Mura. El demonio Mura era hijo de Kaśyapa Ṛṣi y su esposa Danu. Mura presenció la matanza de su hermano y de muchos otros valerosos demonios en la batalla que tuvo lugar entre semidioses y demonios. Presa del temor, se alejó corriendo del campo de batalla hasta llegar a un denso bosque, y allí se sometió a severas austeridades para ganar el favor de Brahmā, el abuelo del universo. Complacido al ver las arduas penitencias de Mura, Brahmā se presentó ante él para otorgarle una bendición. El demonio inmediatamente solicitó:

—Si estás satisfecho conmigo, dame la bendición de que todo aquel a quien toque con la palma de mi mano muera de inmediato, incluso si es inmortal.

Brahmājī dijo: "*Tathāstu* —Así sea", y regresó a Brahma-loka. Mura fue entonces al Monte Sumeru y allí desafió a los semidioses, a los Yakṣas, a los Gandharvas, a los Kinnaras y a otros a que lucharan con él. Pero todos tenían miedo de aceptar el reto porque conocían la bendición que le había otorgado Brahmā y no deseaban ser destruidos.

Orgulloso de su poder, Mura atravesó los tres mundos buscando con quién luchar. Pero no encontró a ningún héroe dispuesto a complacerle. Finalmente llegó a Yama-loka y retó a Yamarāja, el dios de la muerte, el cual le respondió educadamente:

—Eres muy poderoso y, frente a ti, yo soy insignificante. Si realmente deseas pelear, hazlo con Viṣṇu. Él destruirá tu orgullo. Excepto Él, no hay ningún otro guerrero de tu calibre en los tres mundos.

Al oír esto Mura se puso muy contento y preguntó a Yamarāja:

—¿Dónde vive ese Viṣṇu? ¿Dónde puedo encontrarlo?

Yamarāja respondió sonriendo:

—Él es omnipresente. Aunque no es fácil de localizar, puedes ir a Viṣṇu-loka. Él se encontrará allí contigo.

Mura siguió el camino que le indicó Yamarāja y finalmente llegó a Viṣṇu-loka. Allí se encontró con Bhagavān Viṣṇu, el cual le preguntó:

—¿A qué has venido?

Mura respondió:

—He venido a retarte a que luches conmigo.

Al oír aquello, el Señor dijo:

—¡Mura! Has venido aquí a luchar y, sin embargo, tu corazón tiembla como el de un anciano atemorizado. Yo no lucho con cobardes.

Cuando escuchó las palabras de Śrī Nārāyaṇa, Mura soltó una sonora carcajada y, dirigiendo con arrogancia una mano hacia el corazón, dijo:

—¿Cómo que tiembla mi corazón?

En cuanto su mano tocó su pecho, cayó en el suelo como un árbol podrido y, lanzando un gemido, murió. Entonces Śrī Nārāyaṇa utilizó Su disco (*chakra*) para cortar en pedazos el corazón del demonio. Al ver aquello, los semidioses se subieron a sus aviones celestiales e hicieron llover flores sobre Bhagavān Śrī Nārāyaṇa mientras aclamaban Su victoria a coro. Ya libres de ansiedad, reanudaron sus actividades en beneficio del mundo. Bhagavān Śrī Nārāyaṇa fue conocido desde ese día como Murāri.

Las pastorcillas habían escuchado ese relato a la respetada Paurṇamāsī. Una de ellas dice ahora:

—¡Oh, amiga! Nuestro Kṛṣṇa es valiente como Nārāyaṇa, el que mató al demonio Mura, y posee Sus mismas cualidades. Por eso el Mānasī Gaṅgā, el Yamunā y otros ríos abandonan a su esposo el océano, fluyen hacia Kṛṣṇa y Le abrazan. Pero incluso entonces no rompen su voto de castidad.

Las palabras de las *gopīs* tienen un doble sentido: "Si abandonamos nuestra preocupación por la opinión pública,

el autocontrol y los deberes, y dejamos a nuestros esposos para encontrarnos con Kṛṣṇa y abrazarlo, tampoco nos estaremos desviando de nuestros deberes religiosos". Pero hay otra razón profunda para que las *gopīs* llamen a Kṛṣṇa 'Murāri'. Mura era sumamente cruel y andaba siempre acechando a los semidioses, los cuales vivían en constante temor de sus atrocidades. Cuando acabó con ese demonio, Bhagavān Nārāyaṇa hizo que los semidioses se sintieran de nuevo tranquilos y seguros. Las pastorcillas piensan: "Nosotras nos hemos refugiado en Śrī Nanda-nandana, que posee las mismas cualidades de Nārāyaṇa, el destructor del demonio Mura. A pesar de que hemos crecido con Él, ahora nos vemos siempre acosadas por Cupido (*kāma*). Y aunque Él lo sabe, el exterminador de Mura no castiga al demonio de nuestro *māra* (*kāma*). Al igual que a Śrī Nārāyaṇa se le conoce como Murāri por haber acabado con el demonio Mura y haber devuelto la tranquilidad a los semidioses, si Kṛṣṇa matara a nuestro *māra*, sería famoso como *Mārāri*. Entonces todos reconocerían que tiene las mismas cualidades de Śrī Nārāyaṇa. Y con la destrucción de nuestro *māra*, nosotras, las *vraja-ramaṇīs*, también respiraríamos aliviadas."

En el *Brahmā-vaivarta Purāṇa* se dan cuatro significados para la palabra '*mura*':

> *muraḥ kleśe ca santāpe kāmabhoge ca karmaṇām*
> *daitya-bhede hāris teṣāṁ murāris tena kīrtyate*

Son los siguientes: "Sufrimiento" (*kleśa*), "agonía" (*santāpa*), "complacencia en la lujuria" (*kāmabhoga*) y el demonio Mura. Bhagavān destruye esas cuatro clases de demonios —*kleśa, santāpa, kāma-tāpa* (el fuego ardiente de la lujuria) y al demonio llamado Mura— y por eso se Le conoce como Murāri. Al igual que Śrī Nārāyaṇa es el enemigo del demonio Mura, Kṛṣṇa es el enemigo de la lujuria mundana (*kāma*). Cuando alguien pide a Kṛṣṇa que satisfaga sus deseos o alivie el tormento que le causa su lujuria, Él elimina todos los deseos materiales degradados e insignificantes de esa persona y los transforma en *kāma* espiritual:

kāma lāgi kṛṣṇa bhaje pāye kṛṣṇa-rase
kāma chāḍi dāsa haite haya abhilāṣe
Chaitanya-charitāmṛta (*Madhya-līlā* 22.41)

Si una persona adora a Śrī Kṛṣṇa para que le conceda sus deseos materiales, Kṛṣṇa satisface o elimina esos deseos y luego otorga a la persona *prema* puro. Como resultado, ella se dedica por entero a servirle con mucho amor.

Las *vraja-ramaṇīs* dijeron:

—¡Oh, amiga! ¡Observa! Por su fluir y sus movimientos se deduce que el Yamunā y el Mānasī Gaṅgā están poseídos por el *kāma*. Cuando se acercan Kṛṣṇa, ese *kāma* se convierte en *prema*. Viendo los remolinos que han aparecido como resultado de escuchar la melodía de la flauta de Kṛṣṇa, para nosotras es obvio que los corazones de los ríos están agitados por el *kāma*. Entonces dejan a su esposo, el mar, se dirigen hacia Kṛṣṇa y Le abrazan con sus olas a modo de brazos.

Tras obtener lo que desea, una persona lujuriosa se preocupa inmediatamente por disfrutar, pero con los devotos puros ocurre todo lo contrario. En el amor puro (*viśuddha-prema*), cuando un amante se encuentra con su amada, enseguida intenta complacerla sirviéndola de diferentes maneras. El *kāma* ordinario entraña placer, mientras que *prema* significa servir los deseos más profundos de la persona amada. La lujuria material parece placentera, pero el resultado final es dolor y tristeza, y el *prema* parece doloroso, pero culmina con el placer más sublime. El *kāma* es comparado con el hierro oxidado, mientras que el *prema* es como el oro puro. Hay una diferencia abismal entre ambos.

Āliṅgana-sthagītam ūrmi-bhujair murārer gṛhṇanti pāda-yugalaṁ kamalopahārāḥ —El *prema* del Yamunā y el Mānasī Gaṅgā es completamente puro. Por afecto a Śrī Kṛṣṇa, a veces ellos adoptan una actitud sumisa (*dākṣinya-bhāva*) y Le abrazan. Para saborear un *rasa* especial, Kṛṣṇa adopta entonces el sentimiento contrario y no reacciona ante sus abrazos. Al advertir el desaire de Kṛṣṇa, los ríos sienten vergüenza e inmediatamente retiran su abrazo

y, con sus olas a modo de brazos, ofrecen enseguida una flor de loto a Sus pies de loto. Primero lavan los pies de Kṛṣṇa con sus frescas aguas y luego Le ofrecen el loto. ¡Oh, amiga! Viendo la conducta del Yamunā y de otros ríos está claro que han dejado su comportamiento audaz y, avergonzados, están bañando los pies de Kṛṣṇa una y otra vez.

En textos como el *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi* y otras escrituras que describen el *rasa* (el néctar de los intercambios amorosos de Kṛṣṇa con Sus devotos) se observa que el *bhāva* predominante en las heroínas (*nāyikās*) es el antagonismo. Esta expresión de amor se denomina *uttamā rati kandarpa-sambandhinī* (amor sublime controlado por Cupido), y tiene tres características principales: la heroína (*nāyikā*) oculta su *kāma*, rechaza una y otra vez las proposiciones del héroe o amante (*nāyaka*) y rara vez se encuentran.

bahu vāryate khalu yatra pracchanna-kāmuktvañ ca
yā ca mitho durlabhatā sā manmathasya paramā-rati
Ujjvala-nīlamaṇi (*Nāyaka-bheda prakaraṇam* 20)

Algunas veces, en situaciones especiales como la separación, la heroína se muestra sumisa (*dākṣiṇya-bhāva*). Un ejemplo de esto es cuando Kṛṣṇa desapareció durante la danza *rāsa*. El sufrimiento por la separación era tal, que las *gopīs* abandonaron su comportamiento habitual y manifestaron *dākṣiṇya-bhāva*:

praṇata-kāma-daṁ padmajārcitaṁ
dharaṇi-maṇḍanaṁ dhyeyam-āpadi
caraṇa-paṅkajaṁ śantamañ ca te
ramaṇa naḥ staneṣv arpayādhi-han
Śrīmad-Bhāgavatam (10.31.13)

¡Oh, amado, solo Tú puedes aliviar nuestra pena! Tus pies de loto, que satisfacen los deseos de Tus devotos rendidos, son adorados por Brahmā, el cual nació de un loto, y son el ornamento que embellece la Tierra. Solo por meditar en Tus pies de loto todas las dificultades son destruidas, y por

servirlos se obtiene una felicidad sin paralelo. Ten la bondad de colocar Tus pies sobre nuestros pechos y apacigua así nuestros agitados corazones.

Este *dākṣiṇya-bhāva* no es de los preferidos de Śrī Kṛṣṇa, el amante encantador y es el océano completo y eterno del néctar del *rasa*. Por eso, cuando ve la actitud sumisa de las pastorcillas, a veces no muestra mucho interés. Aquí las *gopīs* atribuyen sus propias y profundas emociones a los ríos por medio de analogías.

Al escuchar la melodía de la flauta, el Yamunā y otros ríos exhiben una conducta anormal: empiezan a fluir en dirección contraria, en su superficie aparecen remolinos, dejan de fluir y luego sus aguas crecen. Al observar esos cambios, las *gopīs*, que se ahogan en *mahābhāva*, creen que el Yamunā y el Mānasī Gaṅgā también cultivan profundos y apasionados sentimientos por Kṛṣṇa, y, por analogía, hablan entre ellas de las numerosas manifestaciones de los sentimientos de los ríos. Como es característico de su *prema*, cuando sus emociones se calman, se consideran a sí mismas desafortunadas y, lanzando un hondo suspiro, dicen:

—¡Oh, *sakhī*! Somos muy desdichadas. Hemos malgastado nuestra juventud y nuestras vidas. No hemos visto a Kṛṣṇa a nuestra entera satisfacción ni una sola vez. Como somos incapaces de sacrificar nuestra timidez, nuestra castidad, nuestro autocontrol, las obligaciones sociales y los deberes de nuestros hogares, incluso después de escuchar el sonido de la flauta no podemos presentarnos ante Kṛṣṇa. No podemos abrazarle ni ofrecerle libremente regalos de flores a Sus pies de loto como lo hacen los ríos. ¡Ay de nosotras! Si nosotras, *gopa-ramaṇīs*, fuéramos ríos, también sacrificaríamos todo al escuchar la melodía de la flauta de Kṛṣṇa y correríamos hacia Él sin reservas. Entonces podríamos abrazarlo y tocar Sus pies de loto. Pero al nacer como pastorcillas hemos sido privadas de todo. Ahora comprendemos que nacer como río es millones de veces mejor que nacer como *gopī*. Un río puede asociarse con Kṛṣṇa libremente y alcanzar Su excepcional e inestimable servicio, mientras que siendo *gopī* no se puede tener eso. ¡Oh, *sakhī*!

¡A saber las austeridades y la adoración que habrán realizado los ríos para nacer como tales en Vraja-maṇḍala! Si lo supiéramos, nosotras también lo dejaríamos todo y seguiríamos su ejemplo. ¡Oh, Creador! Desconocemos cuántas ofensas hemos cometido a Tus pies para que nos hayas privado de encontrarnos con Kṛṣṇa y hayas puesto tantos obstáculos en nuestro camino atándonos a la prisión de la vida familiar. ¡Ay de nosotras! ¿Lograremos algún día, sea como sea, tener una relación con Kṛṣṇa?

Observando el estado de ánimo y el comportamiento de los ríos, las doncellas de Vraja, inmersas en *mahābhāva*, expresan sus distintos sentimientos mientras ilimitadas olas de emociones agitan el insondable océano de sus corazones. La afinidad de los sentimientos del Śrī Yamunā y el Mānasī Gaṅgā con los de las *gopīs* es una visión excepcional y única. Benditas sean esas *vraja-ramaṇīs* en quienes reside el *mahābhāva*, bendito sea su amado Kṛṣṇa y bendita sea la tierra de Vraja.

Verso Dieciséis

dṛṣṭvātape vraja-paśūn saha rāma-gopaiḥ
sañcārayantam anu veṇum udīrayantam
prema-pravṛddha uditaḥ kusumāvalībhiḥ
sakhyur vyadhāt sva-vapuṣāmbuda ātapatram

dṛṣṭvā - viendo; *ātape* - bajo el intenso calor del sol; *vraja-paśūn* - los animales domésticos de Vraja (las vacas); *saha* - junto con; *rāma-gopaiḥ* - Śrī Baladeva y los pastorcillos; *sañcārayantam* - pastoreando juntos; *anu* - repetidamente; *veṇum* - Su flauta; *udīrayantam* - tocando fuertemente; *prema* - por amor; *pravṛddhaḥ* - expandido; *uditaḥ* - nota alta; *kusuma-āvalībhiḥ* - con partículas de vapor de agua que son como ramilletes de flores; *sakhyuḥ* - para su amigo (que tiene el mismo color - *śyāma*); *vyadhā*t - él hizo; *sva-vapuṣā* - de su propio cuerpo; *ambudaḥ* - las nubes; *ātapatram* - una sombrilla (hecha de nubes).

Traducción

—Querida amiga, esos ríos son sin duda la riqueza de nuestro Vṛndāvana, pero piensa por un momento en las nubes. Cuando Śrī Kṛṣṇa y Śrī Baladeva Prabhu junto con los pastorcillos pastorean las vacas bajo el calor del sol, Śrī Kṛṣṇa toca una y otra vez la flauta de forma dulce y sonora. Saturadas de afecto por Kṛṣṇa, las nubes comienzan a arremolinarse encima de Él y cubren el cielo con sus cuerpos a modo de sombrilla para protegerlo. Entonces derraman finas gotas de agua sobre

todos ellos que más bien parecen hermosas flores blancas. ¿Qué puedo decir? Esas nubes Le ofrecen sus vidas porque sienten un profundo amor por su íntimo amigo Ghanaśyāma[1].

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Al escuchar la melodía de la flauta, las damiselas de Vraja (*vraja-devīs*), siempre sumidas en un devastador apego por Kṛṣṇa, quedan desvalidas y presas de una gran agitación. Sin saber muy bien lo que dicen, se ponen a hablar entre ellas sobre el sonido de la flauta, y aunque intentan ocultar los profundos sentimientos de sus corazones hablando con suma cautela, a veces, abrumadas por el *prema*, son incapaces de hacerlo. La palabra *gop*ī viene de "*gupta*", que significa "mantener oculto". Una *gopī* es alguien que puede mantener su afecto por Kṛṣṇa escondido en su corazón[2]. Pero el amor por Kṛṣṇa tiene un gusto tan deslumbrante, extraordinario y trascendental, que a pesar de los innumerables intentos por encubrirlo, de una forma u otra acaba saliendo a la luz.

En el verso anterior, cuando describían las emociones (*bhāvas*) de los ríos de Vraja producidas por el sonido de la flauta, sin darse cuenta terminaron revelando abiertamente su amor secreto por Kṛṣṇa. Cuando sus emociones se calmaron un tanto, se miraron tímidamente unas a otras —"¡Oh, no! ¿Qué hice?"—, se mordieron la lengua y, para ocultar los *bhāvas* previamente expresados, dijeron:

—¡Oh, *sakhī*! Desde Su tierna infancia, Kṛṣṇa se bañaba, jugaba a distintos juegos dentro del agua y disfrutaba remando

1 Nombre de Kṛṣṇa que significa "oscuro como una nube de lluvia".

2 Las *gopīs* sienten un profundo amor por Kṛṣṇa, pero no lo admiten abiertamente. En lugar de ello, dicen todo lo contrario e incluso Le critican y Le regañan. Cuando las *gopīs* van a encontrarse con Él, mantienen en secreto lo que están haciendo. Nunca les dicen a sus esposos ni a sus familias adónde van. Dirán que van a hacer la adoración del dios Sol o a traer agua. Lo que se mantiene secreto resulta más placentero.

en barcas por el Yamunā, el Mānasī Gaṅgā y otros ríos. Por eso es natural que los ríos sientan cariño por Él y no es sorprendente que las emociones de sus corazones se transformen al oír el sonido de Su flauta. Pero mira esas nubes que flotan en el cielo. Uno no puede dejar de asombrarse al ver su amor por Kṛṣṇa. Las nubes no están siempre presentes en el cielo, pero en cuanto ven a Kṛṣṇa se llenan de un amor tan indescriptible, que inmediatamente se hacen visibles. Nosotras hemos vivido en Vraja desde que éramos muy pequeñas y vemos a Kṛṣṇa de vez en cuando, pero no podemos mostrar el comportamiento amistoso (*sakhya-bhāva*) de las nubes hacia Kṛṣṇa. ¿Sabes por qué? El color del cuerpo de Kṛṣṇa se parece al color oscuro de las nubes, Su atuendo dorado (*pītāmbara*) es como el rayo y la melodía de Su flauta como el trueno. Por eso las nubes aman a Nanda-nandana como un amigo, y su relación afectuosa con Él da sentido a sus vidas. Un comportamiento así de amoroso es digno de admiración. Cuando Kṛṣṇa y Baladeva, junto con Śrīdāma, Subala y los otros amigos, van a pastorear las vacas y llegan a las praderas de Govardhana o a orillas del Yamunā al mediodía, el calor es tan intenso, que tanto los pastorcillos como las vacas se sienten fatigados. Para agrupar las vacas que vagan por los pastos, Kṛṣṇa, en su encantadora postura curvada en tres lugares (*tri-bhaṅga-lalita*), hace sonar Su flauta. Hechizadas, las vacas acuden enseguida, se colocan a Su alrededor —algunas sobre rocas ardientes y otras bajo la arena abrasadora— y beben sin pestañear la hermosa y dulce forma de Kṛṣṇa (*rūpa-mādhurī*) que embelesa al mundo entero. Y mientras Le miran ensimismadas sienten tanta felicidad, que las ardientes rocas y arenas parecen estar frescas para ellas.

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito este síntoma de apego (*rāga*) como la etapa del *prema* en la que el sufrimiento más terrible se experimenta como felicidad.

> *duḥkham apy adhikaṁ citte sukhatvenaiva rajyate*
> *yatas tu praṇayotkarṣāt sa rāga iti kīrtyate*
>
> *Ujjvala-nilāmaṇi* (14. 126)

En ese momento, como no ve ninguna otra forma de aliviar el calor de las vacas, Kṛṣṇa toca el *malhāra-rāga*[3] con Su flauta, y cuando las nubes escuchan las escalas ascendentes y descendentes de ese *rāga* desgarrador, se agrupan rápidamente en el cielo y comienzan a derramar refrescantes gotas de agua. Gracias a la placentera sombra y a la suave llovizna de las nubes, enseguida las ardientes rocas y piedras se enfrían y los pastorcillos y las vacas se sienten aliviados. Con sus movimientos en el cielo y su fresca lluvia inspirada en la melodía de la flauta de Krsna, las nubes transforman sus cuerpos en una inmensa sombrilla y, llenas de amor por Él, Le ofrecen gotas de lluvia, la esencia de sus vidas, para aliviarle del calor.

—Amiga mía, esas nubes son millones de veces más afortunadas que nosotras. Nosotras no podemos ofrecer nuestros cuerpos ni nuestras riquezas en ninguna clase de servicio a Kṛṣṇa, mientras que las nubes se entregan por completo a Él para formar una sombrilla y protegerle así de los abrasadores rayos del sol. Para que Kṛṣṇa no sienta ningún malestar, con sus gotas de agua ellas refrescan asimismo las ardientes rocas y piedras, y hacen que la arena adquiera un agradable frescor. Al verle, esas amigas Suyas emiten roncos sonidos de tormenta como si quisieran darle la bienvenida haciendo sonar la caracola. ¡Oh! Si el Creador nos hubiera hecho nubes en vez de *gopīs*, también podríamos entregar nuestros cuerpos, nuestras mentes, nuestra riqueza y todo nuestro ser al servicio de Kṛṣṇa como hacen ellas. Pero, desgraciadamente, en este nacimiento como *gopīs* hemos sido privadas por completo del servicio a Kṛṣṇa. Amiga, observa cuánto *anurāga* sienten las nubes por Él.

Una *sakhī* toma la mano de otra, ambas ahogándose en sus sentimientos amorosos, y le dice:

—¡Mira! Los corazones de las nubes se han derretido al ver a su querido Śyāmasundara. Eso no son gotas de lluvia, sino lágrimas causadas por las transformaciones trascendentales (*sāttvika-bhāva*)

3 N. del T. al español: El *rāga* es un esquema melódico basado en una colección dada de notas (generalmente de cinco a siete) y patrones rítmicos característicos.

que experimentan al ver a su entrañable amigo. Cuando llega una gran personalidad, sus seres queridos la honran bañando sus pies con agua perfumada, ofreciéndole pasta de sándalo, flores y otros artículos, y tocando instrumentos musicales. Del mismo modo, cuando esas nubes ven a Kṛṣṇa, que es millones de veces más querido para ellas que sus propias vidas, derraman gotas de agua que parecen copos de nieve como si quisieran bañar Sus pies de loto y ofrecerles flores y, a modo de bienvenida, emiten un profundo trueno que recuerda al sonido de la caracola.

Llenas de la humildad que se deriva de su amor natural por Kṛṣṇa, las *vraja-devīs* dicen de sí mismas que son desafortunadas y que las nubes son supremamente afortunadas, e intentan ocultar su dulcísimo y profundo apego por Kṛṣṇa hablando de los sentimientos de amistad (*sakhya-bhāva*) de las nubes. El significado oculto de la conversación de las *gopīs* es: "Nosotras pensábamos que éramos las únicas que amábamos a Śyāmasundara porque somos mujeres jóvenes (*ramaṇīs*), pero ahora vemos que no es así. Quienquiera que vea la dulce forma de Kṛṣṇa o escuche la melodía de Su flauta quedará totalmente absorto en *bhāva* y se ofrecerá por entero a Sus pies de loto. Nosotras estamos atadas por las cuerdas del autocontrol, la timidez, las obligaciones familiares, la castidad, el respeto, el temor y otras restricciones similares, y por eso no podemos servir a Kṛṣṇa de ningún modo. Y aunque tengamos la oportunidad de verle —lo cual es sumamente difícil para nosotras— o de oír el sonido de Su flauta, quedamos tan desconcertadas, que ni somos capaces de fijar nuestra mirada en Él ni podemos ofrecerle ningún servicio. Los animales de Vraja e incluso las nubes que flotan en el cielo tienen mucha más suerte que nosotras, porque ellos nunca se ven afectados por ese aturdimiento que impide ver a Kṛṣṇa o hacer algo para complacerle. Nosotras no tenemos ni un atisbo de *prema*, y por eso cuando escuchamos la melodía de la flauta seguimos absortas en nuestras inútiles tareas domésticas. ¡Ay de nosotras! En todos los aspectos somos tremendamente desafortunadas."

Verso Diecisiete

pūrṇāḥ pulindya urugāya-padābja-rāga-
śrī-kuṅkumena dayitā-stana-maṇḍitena
tad-darśana-smara-rujas tṛṇa-rūṣitena
limpantya ānana-kuceṣu jahus tadādhim

pūrṇāḥ - completamente satisfechas; *pulindya* - las jóvenes de casta inferior de la tribu Pulinda; *urugāya* - de Śrī Kṛṣṇa, que canta en voz alta una canción con Su boca o con Su flauta; *pāda-abja* - de los pies de loto; *rāga* - el color rojizo del afecto; *śrī-kuṅkumena* - por el hermoso polvo de *kuṅkuma*; *dayitā* - de Su amada (Śrī Rādhā); *stana* - los pechos; *maṇḍitena* - que habían decorado; *tat* - de esa; *darśana* - por la visión; *smara* - por la fuerza del *kāma* (el deseo amoroso); *rujaḥ* - el ardiente tormento del deseo; *tṛṇa* - sobre las briznas de hierba; *rūṣitena* - tocando; *limpantyaḥ* - untando; *ānana* - por sus rostros; *kuceṣu* - y pechos; *jahuḥ* - ellas abandonaron; *tat* - eso; *adhim* - la enfermedad del corazón o la angustia causada por el *kāma*.

Traducción

—¡Oh, *sakhī*! Esas pulindīs, las jóvenes que viven en el bosque, se sienten plenamente satisfechas porque poseen un extraordinario apego (*anurāga*) por Śrī Śyāmasundara en sus corazones. Cuando Le ven, surge en ellas el dolor de la lujuria divina y sus corazones se ven sacudidos por la enfermedad

del amor. Y cuando ven la hierba cubierta de *kuṅkuma*[1], esas doncellas del bosque se ven repentinamente embargadas por el ardiente tormento del *smara*[2]. Ese *kuṅkuma* rojizo que quedó adherido a los pies de Śyāmasundara cuando paseaba por Vṛndāvana, adornó los pechos de una de Sus amadas. Las afortunadas muchachas pulinda toman ese *kuṅkuma* y se lo untan por la cara y los pechos, y de ese modo alivian la angustia de su deseo.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Las *vraja-ramaṇīs* describen a sus amigas los muchos aspectos de la dulzura del sonido de la flauta y sus maravillosos efectos en todo aquel que la escucha y, dominadas por sus emociones, no se dan cuenta de lo que dicen. Mientras describen los sentimientos del Yamunā, el Mānasī Gaṅgā y otros ríos, aparece en las pantallas de sus corazones la visión de su amado y, automáticamente, manifiestan los síntomas externos de su profunda pasión por Él. Tras expresar abiertamente sus sentimientos, se sintieron avergonzadas e intentaron ocultarlos nuevamente y, disfrazando su pasión amorosa (*madhurya-bhāva*) con sentimientos de amistad (*sakhya-bhāva*), comenzaron a hablar de las nubes que se habían agrupado en el cielo debido a la melodía de la flauta. Pero el potente efecto del *mahābhāva* de las pastorcillas hizo que ese intento por ocultar sus sentimientos durara muy poco. En cuanto recordaron a las jóvenes de la tribu Pulinda del bosque, quedaron de nuevo absortas en su propio *bhāva*.

—Amiga mía —dijo una *gopī*—, el color de la piel de Syāma se parece un poco al de las nubes que flotan en el cielo, Su atuendo

1 N. del T. al español: Polvo cosmético de color rojo hecho a base de cúrcuma o azafrán.

2 N. del T. al español: Amor (*prema*) o deseo por Kṛṣṇa (*kāma*) oculto en el corazón que surge después del *anurāga* y que es estimulado al ver a Kṛṣṇa o cualquier cosa conectada con Él.

amarillo brillante (*pītāmbara*) se asemeja a los rayos de esas nubes y la melodía de Su flauta es como sus truenos. Las nubes y Kṛṣṇa son amigos debido a todas esas similitudes. Es natural que las nubes sientan afecto por Él, y que nosotras describamos su relación no es nada extraño ni sorprendente. Pero cuando vemos la suerte de las pulinda *kanyas* (jóvenes doncellas) que andan por el bosque, parece que ellas también son mucho más afortunadas que nosotras.

Hay muchas clases de hombres y mujeres que habitan los bosques de Vṛndāvana procedentes de diversas castas tribales, como Pulinda, Śabara o Bhīla. Algunos hombres de esas tribus se ganan la vida como porteadores de palanquines en los pueblos y aldeas de Vraja, otros trabajan para las castas superiores labrando la tierra y otros hacen zanjas u otro tipo de labores manuales para ganarse el sustento. Sus esposas, sus hijas y otras mujeres van por los bosques recolectando leña seca, estiércol de vaca, diferentes hojas verdes comestibles, frutas o raíces.

Las jóvenes de las tribus Pulinda, Śabara y otras de casta inferior jamás se acercan a Kṛṣṇa, y Él tampoco mantiene ninguna clase de relación con ellas. Sin embargo, ¿cómo pueden evitar oír el supremamente encantador sonido de Su flauta? En otras palabras, ¿cómo pueden no ser tocadas por el amor de Kṛṣṇa? A veces, cuando escuchan la melodía de la flauta a lo lejos, se cuentan unas a otras relatos acerca de Kṛṣṇa, y, sin darse cuenta, en sus corazones germina el *kṛṣṇa-prema*.

En su *Vraja-vilāsa-stava*, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī escribe que los pastos, los arbustos, los árboles, las serpientes, las aves, los mamíferos, los gusanos y los insectos de Vraja están completamente saturados de dicha y ayudan a enriquecer los pasatiempos de Kṛṣṇa. Numerosas referencias de las escrituras védicas permiten constatar que, al ver su actitud servicial, hasta grandes sabios que han alcanzado la perfección y *bhakti-yogīs* como Brahmā y Śiva aspiran a nacer en esas especies. ¿Cómo es posible entonces que unas jóvenes como las pulinda sean privadas de fomentar los pasatiempos de Kṛṣṇa? De una forma u otra, ellas también ayudan a enriquecer Sus pasatiempos.

Las jóvenes pulinda viven bien en el bosque o cerca de la región montañosa de Vraja. Con la excusa de adorar al dios sol (*sūrya-pūjā*), las *vraja-ramaṇīs*, que suspiran por encontrarse con Kṛṣṇa, unas veces van al Kusuma-sarovara para recoger flores y otras van a encontrarse con Él en Sūrya-kuṇḍa, Bhāṇḍīravan y otros lugares encantadores. En esos momentos, las sencillas jóvenes pulinda recogen muchas clases de hermosas y fragantes flores y se las ofrecen a las jóvenes de Vraja, y estas las utilizan para elaborar exquisitas guirnaldas, collares, brazaletes y otros ornamentos florales para Kṛṣṇa. Complacidas con la conducta despreocupada y sencilla de esas jóvenes, a veces las *vraja-ramaṇīs* hablan cariñosamente con ellas sobre la encantadora belleza y las cualidades de Kṛṣṇa. Y por asociarse con las extraordinariamente influyentes *vraja-ramaṇīs*, los corazones de las jóvenes tribales quedan saturados de *prema*.

En el *Bṛhad-bhāgavatamṛta* (2.7.14), Śrī Sanātana Gosvāmī describe de forma conmovedora las glorias de la asociación con santos:

mahat-saṅgam māhātmyam evaitat paramādbhutam
kṛtārtho yena viprāsau sadyo 'bhūt tat-svarūpavat

Las glorias de asociarse con grandes personalidades (*mahat-saṅga*) son extremadamente maravillosas. Por el efecto de esa asociación, el brahmán Jana Śarmā inmediatamente se volvió perfecto como su maestro espiritual, Śrī Svarūpa.

Śrī Sanātana Gosvāmī explica este verso en su comentario: "Llevando a cabo varios tipos de prácticas rigurosas se puede obtener el servicio amoroso a Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, pero la misericordia especial de Bhagavān solo se recibe después de mucho tiempo. ¿Cómo es posible entonces que ese brahmán obtuviera tan extraordinario tesoro sin ningún esfuerzo?" El verso '*mahat-saṅgam*' se escribió para aclarar esa duda. Lo cierto es que el efecto de la asociación con una gran personalidad (*mahāt-puruṣa*) es tan glorioso, que el brahmán se volvió tan perfecto como Śrī Svarūpa sin necesidad de hacer

ningún *sādhana* [práctica espiritual]. Puede que alguien pregunte cómo puede tener lugar este fenómeno imposible. La respuesta es que esa duda es improcedente, pues la asociación con esa clase de personas es extremadamente milagrosa y está más allá de toda lógica, y, por lo tanto, puede hacer que suceda cualquier cosa.

En su *Govinda-līlāmṛta* (Décimo *Sarga*), dentro del capítulo donde se describe el pasatiempo del robo de la flauta, Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī habla de las jóvenes pulinda. Un día, viendo el descaro de la flauta, las pastorcillas la robaron. Cuando Kṛṣṇa vio que Su flauta había desaparecido, se inquietó, y entonces Lalitā y las otras *sakhīs* sonrieron y comenzaron a burlarse de Él.

—¡Oh, grandísimo libertino! —dijo Śrī Lalitājī—. ¿Por qué Te preocupas tanto por un trozo de bambú seco? En Govardhana hay dos muchachas pulinda, nuestras amigas Mallī y Bhṛṅgī, que son expertas tallando madera. Si me lo pides, Te conseguiré diez o veinte piezas de bambú llenas de agujeros.

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura describe también a las jóvenes pulinda en su *Saṅkalpa-kalpadruma* cuando narra el pasatiempo del juego de dados. En ese pasatiempo, Śrī Kṛṣṇa es derrotado y las *gopīs* aplauden satisfechas.

Algo avergonzado, Kṛṣṇa dijo cautelosamente:

—¡Lalitā! Esta vez apuesto Mi flauta. Dime qué va a apostar tu amiga a cambio.

Lalitājī respondió enseguida:

—Dinos qué es lo que quieres que Ella apueste.

—Quiero un abrazo Suyo —dijo Kṛṣṇa.

Lalitājī accedió:

—*Evam astu*. Que así sea.

El juego de dados comienza de nuevo y, esta vez, Śrīmatījī (Śrī Rādhā) es derrotada. Entonces Ella, que había indicado astutamente a Bhṛṅgī que se sentara a Su lado, dijo a Kṛṣṇa:

—Bhṛṅgī es mi representante, de modo que piensa que Yo soy ella y abrázala.

Bhṛṅgī se sintió muy avergonzada y las *sakhīs* sonríeron dulcemente. ¡Qué afortunadas son esas jóvenes pulinda! Así, ellas también ayudan a enriquecer los pasatiempos de Kṛṣṇa.

Cuando las jóvenes pulinda van por los bosques recogiendo estiércol seco de vaca y ven que hay *kuṅkuma* procedente de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa rociado por la hierba, la angustia de la lujuria les invade el corazón. Y cuando pasan la mano por la hierba, se acercan el *kuṅkuma* a la nariz y lo huelen, se quedan fascinadas por la fragancia encantadora que ha inflamado su *kāma*. Saturadas de *bhāva*, se lo esparcen entonces por el rostro y, viendo que el intenso calor del *kāma* de sus corazones no se ha aplacado, recogen el resto del *kuṅkuma* de la hierba y adornan sus pechos con él. En ese momento ellas sienten que se están encontrando con Kṛṣṇa o que están tocando Su cuerpo, y así su *kāma* se apacigua.

No es de extrañar que eso ocurra. La fragancia del cuerpo de Śrī Rādhā mezclada con la fragancia de los pies de loto de Kṛṣṇa y la del propio *kuṅkuma*, se combinan como el Triveṇī[3] produciendo un aroma tan extraordinariamente poderoso, que cuando llega al corazón de las jóvenes pulinda el insoportable calor de su *kāma* queda instantáneamente aliviado.

Las *vraja-ramaṇīs* no van al bosque ni son testigos de lo que ocurre con las jóvenes pulinda. Tan solo por oír la melodía de la flauta mientras están sentadas en sus hogares, se despierta en ellas un torbellino de emociones, y en sus corazones surge con total claridad una visión de todos esos eventos que ellas describen con palabras emotivas a las queridas *sakhīs* de su grupo que poseen sus mismos sentimientos (*bhāvas*).

¿Cómo es posible que puedan describir desde sus casas lo que está ocurriendo en los lejanos bosques y colinas? Es posible. El efecto del amor y la devoción por Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-bhakti*) es tan sorprendente, que otorga a los que lo poseen poderes milagrosos como la omnisciencia. Las glorias de Bhakti Mahādevi (la personificación del *bhakti*) se describen en el *Nārada Pāñcarātra*:

hari-bhakti-mahādevyāḥ sarvā muktādisiddhayaḥ
bhuktyaś cādbhutās tasyāś ceṭikāvad anuvratāḥ

3 Confluencia de los ríos Ganges, Yamunā y Sarasvati en Prayāg.

Sālokya (vivir en el mismo planeta que Kṛṣṇa), y las otras cuatro clases de liberación (*mukti*), las ocho perfecciones místicas (*siddhis*) incluyendo *aṅimā* (volverse más pequeño que lo más pequeño) y *laghimā* (volverse más ligero que lo más ligero), la omnisciencia, la posición de Indra y la posición de Brahmā, son todos sirvientes de Hari-bhakti Mahādevī. Dondequiera que Mahādevī Hari-bhakti esté presente, sus sirvientas —como los placeres celestiales (*bhuktis*), las perfecciones místicas (*siddhis*) y las distintas formas de liberación (*muktis*)— aparecen automáticamente con las manos juntas esperando órdenes.

Las *vraja-ramaṇīs* se encuentran en el nivel más elevado de la devoción (*bhakti*). Más aún, ellas son la personificación del *bhakti*. Todas las *muktis, siddhis* y demás perfecciones esperan la orden de las *gopīs*. Por la misericordia de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vedavyāsa, el excelso Sañjaya obtuvo visión divina, y desde su palacio real de Hastināpura pudo contemplar la batalla en la distante Kurukṣetra y describir toda la escena al Rey Dhṛtaraṣṭra. Si él pudo hacer eso, ¿por qué no iban a poder hacer lo mismo las *gopīs mahābhāvavatī*? Cuando están absortas en profundos sentimientos amorosos y hablan sobre la encantadora belleza de Kṛṣṇa, la increíble melodía de Su flauta y el efecto de ambas en los distintos seres, toda clase de sucesos desconocidos acordes con sus sentimientos brillan resplandecientes a los ojos de su *bhāva*. Así, las *vraja-ramaṇīs* pueden ver desde sus casas la condición de las jóvenes pulinda y compartir sus sentimientos con sus amigas íntimas.

tad-darśana-smara-rujas tṛṇa-rūṣitena
limpantya ānana-kuceṣu jahus tad-ādhim

Perdidas en su *mahābhāva* [éxtasis trascendental], las *gopīs* dijeron:

—¡Oh, amiga! ¡Mira el modo en que esas muchachas pulinda se ahogan en el océano de la dicha —que se manifiesta en cada uno de los vellos de su cuerpo— cuando recogen el *kuṅkuma* de la

hierba y se lo esparcen por la cara, los pechos y otras partes de su cuerpo! Sin duda ese *kuṅkuma* que se ve tan hermoso sobre la hierba mezclado con el rocío de la mañana procede de los pies de loto de nuestro amado Śrī Kṛṣṇa. Es imposible que surja un *bhāva* de esa magnitud con un *kuṅkuma* ordinario, o experimentar tal grado de placer al untarlo en el cuerpo. Por eso digo que esas partículas de *kuṅkuma* debían encontrarse en los pies de loto de Kṛṣṇa y pasaron de algún modo a la hierba. ¡Observa lo embriagadas que se han quedado esas jóvenes con su dulce fragancia! Se colocan cerca de él para olerlo, y enseguida experimentan indescriptibles sentimientos de felicidad. Cuando surge el tormento de la lujuria divina en sus corazones, ellas se restriegan el *kuṅkuma* por el rostro, y si el calor de su *kāma* no se calma, lo extienden por sus pechos. Puede que alguien diga que lo que hay en la hierba no es *kuṅkuma* sino tinte rojo de los pies de loto de Kṛṣṇa, puesto que nadie se pone *kuṅkuma* en los pies, pero ese argumento carece de lógica. Su aroma sobrenatural evidencia que se trata de *kuṅkuma*. Pero, ¿de dónde vino?

Entonces las *vraja-ramaṇīs* dejan de hablar durante unos instantes. *Śrī-kuṅkumena dayitā-stana-maṇḍitena:*

—¡Oh, *sakhī*! Ese *kuṅkuma* procede sin duda de los pechos de alguna amante (*dayitā*). De algún modo quedó pegado en las plantas de los pies de loto de *urugāya* Śrī Kṛṣṇa y luego cayó sobre la hierba. Pudo haber ocurrido cuando regresaba a Su casa antes del amanecer tras haberse encontrado con Su amada, o cuando llevó las vacas a pastar después de Sus pasatiempos del mediodía en Rādhā-kuṇḍa.

Las pastorcillas llaman a Kṛṣṇa *urugāya*. *Urugāya-padābja-rāga* tiene un significado profundo y confidencial. Se dice que es *urugāya* alguien que derrota incluso a los cuclillos de canto más dulce con Su variedad de melodías agradables y de notas musicales altas que fluyen rítmicamente de Su boca de loto, y que emite a través de Su flauta unos tonos tan agudos y encantadores, que las aldeas, pueblos, bosques y otros lugares de Vraja resuenan de éxtasis. Si los animales, y todos los habitantes de Vraja (*vrajavāsīs*) se sumergen en un placer supremo, no podemos ni imaginar siquiera

el estado de las *vraja-ramaṇīs* al escuchar el sonido arrebatador de la melodía de la flauta que atrae a todas las entidades móviles e inmóviles. Es imposible describir su condición.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.3) describe esto de un modo conmovedor —*jagau kalaṁ vāmadṛśāṁ manoharam*. "Al comienzo del *rāsa-līlā*[4], Kṛṣṇa emite un penetrante sonido *klīṁ* que atrae y enloquece a todos." Controladas por el amor, las pastorcillas lo dejan todo y corren en la dirección del sonido de la flauta para encontrar al ladrón que les ha robado el corazón. Algunas *gopīs* están sirviendo a sus esposos, otras ordeñan las vacas, otras se están poniendo rímel en los ojos o están adornando sus cuerpos. Sea cual sea la condición en la que se encuentren, todas ellas pierden el control de sus sentidos, dejan todo a medio hacer y echan a correr. En ese estado, ellas ofrecen en sacrificio el autocontrol, la timidez, las obligaciones familiares, la castidad, el honor y el miedo para encontrarse con su amado. Kṛṣṇa atrae a las *gopīs* con el dulce sonido de Su flauta — *niśamya gītaṁ tad-anaṅga-varddhanaṁ vraja-stṛyaḥ kṛṣṇagṛhit-mānasāḥ* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.29.4).

Urugāya-padābja-rāga-śrī-kuṅkumena-dayitā-stana-maṇḍitena. Una de las *sakhīs* dice: "Querida amiga, ¿de dónde habrá salido ese *kuṅkuma* que se ve en la hierba cuyo dulce olor despierta el *kāma*?". Otra *sakhī* responde: *urugāya-padābja-rāga dayitā-stana maṇḍitena śrī kuṅkumena*. "Ese *kuṅkuma* llegó a los pies de loto de *urugāya* Śrī Kṛṣṇa después de haber adornado los pechos de Su amada favorita. Tras untar en el cuerpo ese *śrī kuṅkuma* —la personificación del afecto (*rāga*)—, las jóvenes pulinda vieron sus deseos completamente satisfechos y dieron sentido a sus vidas."

Aquí la palabra *dayitā* quiere decir la amante más excelsa, esa que ha entregado su *da*, es decir, su cuerpo y su mente (*deha* y *daihika*), para rendirse totalmente a los pies de Su amado Śrī Kṛṣṇa. ¡Cuán poderoso es ese *kuṅkuma* milagroso que decora los pechos de esa *dayitā* especial! Śrīla Sanātana Gosvāmī en su *Vaiṣṇava Toṣanī* y Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura en su *Sārārtha Darśinī* explican claramente que en la frase *śrī kuṅkumena,* la palabra *śrī*

4 N. del T. al español: La danza *rāsa*, un intercambio de amor espiritual puro entre Kṛṣṇa y las *gopīs*, Sus sirvientas más confidenciales.

hace referencia a Śrīmatī Rādhikā, la *dayitā* más amada. *Dayitā*, por tanto, se refiere a la propia Śrīmatī Rādhikā, que posee el sentimiento especial conocido como *mādanākhya-bhāva,* el nivel más elevado del *prema.*

Las pastorcillas se sintieron extremadamente inquietas al describir tanto el *kuṅkuma* de los pies de loto de Kṛṣṇa procedente de los pechos de esa *dayitā* como la condición de las jóvenes pulinda.

—¿Cómo es posible que esas jóvenes que viven en el bosque posean un amor tan elevado por Kṛṣṇa? —se preguntaron—. A pesar de no tener ningún contacto directo con Él, solo por tocar el *kuṅkuma* de Sus pies de loto (que proviene en realidad de los cuerpos de las *gopīs* y lo encontraron en la hierba cuando Kṛṣṇa se encontraba ya lejos), se han vuelto locas de *prema* y calman sus corazones ardientes esparciéndolo por sus rostros y pechos. Por eso sus vidas tienen éxito. Nosotras somos las únicas personas desafortunadas de Vraja-maṇḍala, ya que ni podemos sacrificar nuestra preocupación por la opinión pública, el autocontrol y cosas parecidas como hacen ellas, ni enloquecemos adornándonos con el *kuṅkuma* de los pies de loto de Kṛṣṇa. Y tampoco tenemos tanto *prema* por Kṛṣṇa como Su *dayitā*, que lo sacrifica todo para servirle. A pesar de escuchar la melodía de la flauta, nosotras seguimos absortas en nuestros quehaceres domésticos. Carecemos de *prema* y, por lo tanto, nuestras vidas son inútiles. No podemos ni imaginar siquiera la fortuna de las amadas de Kṛṣṇa. Si hubiéramos nacido como jóvenes pulinda en lugar de *vraja-ramaṇīs*, cubriríamos también nuestros cuerpos con ese *kuṅkuma* de los pies de loto de Kṛṣṇa que cayó a la hierba y nuestras vidas también serían un éxito.

Otra *sakhī* dijo:

—¿Para qué hablar de ser jóvenes pulinda? Si al menos hubiéramos nacido como briznas de hierba en el bosque, nuestras vidas habrían alcanzado su objetivo, porque habríamos tenido contacto con ese *kuṅkuma* procedente de los pechos de las *gopīs* llenas de *prema* de Vraja que se desprendió de los pies de loto de Kṛṣṇa. Pero, por desgracia, nuestras vidas han sido maldecidas y hemos sido privadas de tener cualquier clase de relación con Kṛṣṇa.

Según la explicación dada en el *Śrī Vaiṣṇava Toṣanī,* las *gopīs* están observando directamente las actividades de las jóvenes pulinda a través de los ojos de sus *bhāvas* y admirando la buena fortuna de las muchachas del bosque. Han llegado a una conclusión respecto a esa joven amada de Śrī Kṛṣṇa especialmente afortunada. Es imposible que ese amado (*nāgara*) Kṛṣṇa, el dulce *dhīra-lalita* (joven amante libertino experto en gastar bromas) y *rasika-chūḍāmaṇi* (el más grande de los disfrutadores), esté vagando por el bosque solamente para tocar Su flauta. Sin duda debe estar disfrutando de pasatiempos íntimos con Su mejor *nāgarī,* esa amante dotada de todas las cualidades superlativas. Por eso, la amante de cuyo pecho proviene el *kuṅkuma* que se ha adherido a los pies de loto de Kṛṣṇa debe residir en algún lugar de Vraja-maṇḍala:

tādṛśa-nāgarasya tādṛśīṁ vinā sthiter asambhavāt yā kācit
nigūḍha vidyate tasyāḥ stanābhyāṁ maṇḍitam

¿Quién es la *mahābhāvavatī vraja-ramaṇī* que posee todas las cualidades ejemplares y está situada en la cima del *prema*? En el *Rāsa-pañcādyāyi*[5] se dice además que Kṛṣṇa desapareció del lugar donde se llevaba a cabo la danza *rasa* (*rāsa-sthalī*) con Su amante. Después de eso, las *gopīs* llegaron a la siguiente conclusión:

anayārādhito nūnaṁ bhagavān harir īśvaraḥ
yan no vihāya govindaḥ prīto yām anayadrahaḥ
Śrīmad-Bhāgavatam (10.30.28)

¡Oh, *sakhīs*! Śrī Rādhikā es mucho más afortunada que todas nosotras. Ella ha ejecutado sin duda mucha más adoración (*ārādhanā*) a Bhagavān Śrī Kṛṣṇa que nosotras, y por eso ha recibido el nombre de 'Rādhikā'. Por estar muy complacido con Ella, Govinda nos dejó en el *rāsa-sthalī* y se fue con Ella a un lugar solitario.

5 Los capítulos 29 al 33 del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* que describen el pasatiempo de la danza *rāsa* (*rasa-līlā*).

Casi todos los comentaristas del *Śrīmad-Bhāgavatam* declaran que '*anayārādhito*' se refiere claramente a Śrīmatī Rādhikā como la amada más querida de Śrī Kṛṣṇa. A cierta distancia del lugar del *rāsa,* las *gopīs* vieron a Rādhikā abatida por el dolor de la separación de Kṛṣṇa. En su *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi* (*sthāyi bhāva prakaraṇa* 219), Śrīla Rūpa Gosvāmī comenta sobre el *mādana-bhāva*, el estado más elevado del *mahābhāva*:

> *sarva-bhāvodgamollāsī, mādano'yaṁ parātparaḥ*
> *rājate hlādinī-sāro rādhāyām eva yaḥ sadā*

> El estado supremo de exaltación en el que los distintos niveles de *prema* —desde *rati* (la octava etapa en el desarrollo de la enredadera del *bhakti*) hasta *mahābhāva*— se manifiestan simultáneamente en su forma más radiante, se denomina *mādana* (*mādanākhya*) *bhāva*.

Este *mādana-bhāva* es más elevado y encantador que el *mahābhāva,* el *rūḍha,* el *adhirūḍha,* el *modana,* el *mohana* y todos los demás sentimientos amorosos. Ese glorioso *bhāva* está siempre presente sólo en Śrīmatī Rādhikā; ni siquiera se encuentra en Sus queridísimas amigas íntimas (*priya-narma sahkīs*) como Lalitā y Viśākhā. Por lo tanto, la amante más querida de Kṛṣṇa, Su vida y alma, es Śrīmatī Rādhikā, de cuyos pechos proviene el *śrī-kuṅkuma* que está en Sus pies de loto.

El autor del *Vaiṣṇava-toṣanī* dice también que aunque los pensamientos y sentimientos expresados por las *vraja-ramaṇīs* anteriormente se derivan de su estado interior, nada de ello es imaginario. Debido al profundo *kṛṣṇa-prema* que poseen las jóvenes de Vraja, ellas pueden ver lo invisible y lo que está más allá del alcance de su vista como si lo tuvieran delante. Meditando en el *yasyāsti bhakti bhagavaty akiñcanā* (5.18.12) y en otros versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* se puede llegar a entender que quienes albergan en sus corazones *akiñcanā-bhakti* por Bhagavān —el *bhakti* ejecutado con el sentimiento de que Kṛṣṇa es su única posesión—, nunca son ignorantes en ninguna materia: religión, ciencia,

lo perceptible y lo imperceptible. Por lo tanto, ellas no tienen dudas acerca de quién es la amante (*dayitā*) superlativa de Śrī Kṛṣṇa.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.86.42) recoge una declaración de las reinas de Dvāraka acerca de Kṛṣṇa que confirma esta conclusión (*siddhānta*):

> *kāmayām aha etasya śrīmatpāda-rajaḥ śriyaḥ*
> *kuca-kuṅkuma-gandhādhyaṁ mūrdhnā voḍhuṁ gadābhṛtaḥ*

> Nosotras oramos siempre a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa para que podamos llevar sobre nuestras cabezas el polvo de Sus pies de loto, que están siempre fragantes gracias al *kuṇkuma* del pecho de Śrīmatī Rādhikā.

Las pastorcillas, las jóvenes pulinda y todos en Vraja —hasta la hierba, los arbustos y las enredaderas—, pronuncian las mismas oraciones.

En su comentario *Bṛhat Krama Sandarbha,* Śrī Jīva Gosvāmī escribe acerca de este verso: *dayiteti vaktrīnāṁ rādhā-sakhitvaṁ spaṣṭam eva.* Esto significa que el *kuṅkuma* que adornaba los pechos de una *dayitā* especial quedó adherido a los pies de Śrī Kṛṣṇa. Es evidente que esas palabras fueron articuladas por las amigas de Śrīmatī Rādhikā.

Los comentarios *Vaiṣṇava Toṣaṇī* y *Krama-Sandarbha* dejan claro que Kṛṣṇa está siempre llevando a cabo pasatiempos con Su amada eterna, Śrī Rādhikā. Por lo tanto, no hay duda de que el *kuṅkuma* en los pies de loto de Kṛṣṇa procede del pecho de Śrīmatī Rādhikā. Incluso en Su infancia, Śrī Kṛṣṇa se manifiesta como un joven (*kiśora*) para realizar diversos pasatiempos amorosos con Su querida Śrī Rādhikā. Este *siddhānta* se confirma en el *Bhaviṣya Purāṇa* y también en el *Kṛṣṇa-yāmala-tantra*:

> *ekena vapuṣā gopa-prema-baddho rasāmbudhiḥ*
> *anyena vapuṣā vṛndāvane krīḍati saha rādhayā*

> En Śrīdhāma Vṛndāvana, con una forma Śrī Kṛṣṇa pastorea afectuosamente las vacas y realiza pasatiempos con Sus

amigos, y con otra forma lleva a cabo diferentes pasatiempos con Śrīmatī Rādhikā.

Śrīla Jīva Gosvāmī cita varios versos como este para dejar claro que Kṛṣṇa solo realiza los pasatiempos de disfrute más elevados con Śrīmatī Rādhikā. El *kuṅkuma* que había caído de los pies de Śrī Kṛṣṇa a la hierba y que las jóvenes pulinda untaron por sus cuerpos, procedía del pecho de Śrī Rādhā. En el capítulo del *Ujjvala-nīlamaṇi* que trata sobre el *sthāyī-bhāva* (14.221), Śrīla Rūpa Gosvāmī describe el síntoma externo (*anubhāva*) del éxtasis supremo conocido como *mādana* de la siguiente manera:

atrerṣyāyā ayogye'pi prabalerṣya-vidhāyitā
sadā bhoge'pi tad-gandha-mātrādhāras tavādayaḥ

En el estado más elevado de *mahābhāva* llamado *mādana*, la heroína experimenta una insatisfacción constante, pues piensa que Kṛṣṇa no está con Ella incluso después de haber estado disfrutado con Él de diferentes maneras, de haber bailado con Él y de haberse sentado en Su regazo.

Cuando Rādhā se encuentra en esa condición, hasta un objeto ordinario que posea la más mínima relación con Kṛṣṇa Le parece supremamente afortunado y hace que se despierten en Ella los celos. Śrīmatī Rādhikā experimenta una intensa separación en el encuentro y una intensa unión en la separación, e incluso después de encontrarse con Kṛṣṇa en repetidas ocasiones, olvida haberlo visto antes. Esta es una de las maravillosas y sorprendentes características del *mādana-bhāva*.

El *Śrī Ujjvala-nīlamani* cita *pūrnāḥ pulindya* y otros versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* como prueba de esto. Según el *Ujjvala-nīlamani*, el verso *pūrnaḥ pulindya* se refiere a Śrīmatī Rādhikā, porque el *mādana-bhāva* —que Ella experimenta en todo momento— es incluso superior a los estados de *divyonmāda* (locura divina en la separación) y *prema vaicitya* (pensar que el amado está ausente aun estando junto a él). Incluso después de encontrarse con Su

amado, Ella olvida si estuvo alguna vez con Él, y envidia (y al mismo tiempo alaba) la fortuna de las modestas jóvenes pulinda que apenas tienen relación con Kṛṣṇa.

¿Quién habla este verso? Se podría pensar que hay ciertas diferencias de opinión entre el *Vaiṣṇava Toṣaṇī* y el *Ujjvala-nīlamaṇi*, pero Śrīla Jīva Gosvāmī es uno de los principales Vaiṣṇavas *rūpānuga*, de modo que es imposible que haya discrepancias entre él y Śrīla Rūpa Gosvāmī. Se debe aceptar el *siddhānta* correcto después de conciliar ambas líneas de pensamiento. Algunos comentaristas opinan que Śrīmatī Rādhikā y las demás *vraja-ramaṇīs* experimentan las más sublimes formas de amor. Aunque Śrīmatī Rādhikā es la más elevada de todas, el *prema* de las demás *vraja-ramaṇīs* es sumamente excepcional incluso para las reinas de Dvārakā y para la propia Lakṣmī. Así, según los sentimientos de cada una, al escuchar la melodía de la flauta, Śrī Rādhikā y las demás *gopīs* son lanzadas a un estado de confusión y se ponen a hablar de manera incoherente de todo lo que acontece a su alrededor. El *Ujjvala-nīlamaṇi* describe los sentimientos de *mādanākhya* (*mādana*) *bhāva* que surgen en el corazón de Śrī Rādhikā cuando ve la buena suerte de las jóvenes pulinda, y el *Vaiṣṇava Toṣaṇī* describe los *bhāvas* de las otras *gopīs*. Sin albergar ninguna duda respecto a todo esto, debemos aceptar como nuestro deber el deleitarnos con el significado profundo de estos versos.

Verso Dieciocho

hantāyam adrir abalā hari-dāsa-varyo
yad rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparśa-pramodaḥ
mānaṁ tanoti saha-go-gaṇayos tayor yat
pānīya-sūyavasa-kandara-kandamūlaiḥ

hanta - ¡Oh! (indicando aflicción); *ayam* - esta (como señalando con el dedo que Govardhana está muy cerca); *adriḥ* - colina (Govardhana); *abalāḥ* - ¡oh, amigas! (*sakhīs*, literalmente aquellos que no pueden servir a Kṛṣṇa como lo hace Govardhana); *hari-dāsa-varyaḥ* - el mejor de los sirvientes del Hari (Hari: el que roba la mente, las actividades pecaminosas y las aflicciones); *yat-rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparaśa* - debido al contacto de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa y Śrī Balarāma (o debido al contacto de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa y las *ramaṇīs*); *pramodaḥ* - júbilo (el júbilo produce los ocho *sāttvika-bhāvas* como, por ejemplo, el erizamiento del vello en forma de hierba o las lágrimas en forma de cascadas en Girirāja Govardhana); *mānaṁ tanoti* - ofrece respeto (mediante diversos servicios); *saha* - con; *go-gaṇayoḥ* - las vacas, los terneros y los pastorcillos; *tayoḥ* - a Ellos (a los dos pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, o a los pies de loto de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa *yugala*); *yat* - porque; *pānīya* - con el agua potable o las fragantes y frescas aguas de las cascadas de Govardhana; *sūyavasa* - hierba muy suave, granos alimenticios, flores y frutas; *kandara* - cuevas; *kanda-mūlaiḥ* - raíces comestibles.

Traducción

¡Oh, amigas! Ese Girirāja Govardhana es el sirviente más excelso de Śrī Hari. ¡Qué afortunado es! ¿No han visto lo exultante que está de sentir el roce de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, que es más querido para nosotras que la vida (*prāṇa-vallabha*), y de Śrī Baladeva, que es la fuente de placer para los ojos (*nayanābhirāma*)? Vean con qué gentileza recibe a Balarāma, a las vacas y a los amigos pastorcillos de Kṛṣṇa. Él provee agua fresca y cristalina, hierba verde y tierna, cuevas maravillosamente esculpidas para descansar, y una gran variedad de frutos y raíces para comer. Mediante la ofrenda de todas estas opulencias, Girirāja Govardhana, la soberana entre todas las montañas, sirve y presenta sus respetos a Śrī Kṛṣṇa y a Baladeva Prabhu, que están rodeados de los pastores y las vacas.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Sumergidas en los más profundos sentimientos de amor puro, las *gopa-ramaṇīs*, las amadas del Vaquero Divino, están completamente absortas describiendo la gran fortuna de las muchachas pulinda que viven en la colina de Govardhana. Automáticamente sale a relucir el *bhāva* que escondían en el corazón, y cuando sus emociones se aplacan un poco, intentan cubrir de nuevo sus sentimientos íntimos, que ya se han desbordado, diciendo:

—Nuestro amado Śyāmasundara pasea por diversas zonas pintorescas de la supremamente encantadora Vṛndāvana. En algunos lugares se queda pastoreando las vacas con Sus amigos, en otros realiza muchas clases de cautivadores pasatiempos con Sus amadas en las cuevas y los cenadores (*kuñjas*) de Govardhana, y en otros se divierte en el agua. Pero debido a nuestra mala fortuna y a nuestra preocupación por la opinión pública, la castidad,

el autocontrol, los principios morales y otros impedimentos, aunque tenemos ojos no podemos verle, aunque tenemos pies no podemos caminar hacia Él y aunque tenemos brazos no podemos abrazarle. Incluso después de escuchar la melodía de la flauta, nosotras seguimos ocupándonos de los quehaceres domésticos, y por eso todos nuestros sentidos se han vuelto inútiles. Nuestros ojos, nuestros oídos, nuestras manos y nuestros pies, son todos inútiles. Estamos cargando con el peso de nuestros cuerpos en vano. ¡Oh! Esas muchachas pulinda de casta inferior, que antes eran menospreciadas por todos, son tan afortunadas, que a pesar de no tener un contacto directo con Kṛṣṇa, untan sin vacilar el *kuṅkuma* de la hierba en sus rostros y sus pechos, y de ese modo calman sus corazones ardientes y hacen que sus vidas tengan éxito. A pesar de ser *gopa-ramaṇīs*, nosotras ni siquiera podemos hacer eso. Si hubiéramos nacido como briznas de hierba, nuestras vidas habrían valido la pena.

Así, las diosas de Vraja, las *vraja-devīs*, desean nacer como una brizna de hierba, una enredadera, un árbol o cualquier otra forma de vida similar. Y mientras despliegan todos los síntomas del *mahābhāva*, las vastas glorias de la colina de Govardhana comienzan a manifestarse en sus corazones. Entonces dijeron: '¡*hantāyam adrir abhalā hari-dāsa-varyo-sakhī ri*!'

—No se puede satisfacer ningún deseo sin antes refugiarse en grandes personalidades y servirlas. La santa Paurṇamāsījī nos ha hablado de las glorias de la colina de Govardhana. Primero bañémonos en Mānasī Gaṅgā y hagamos el *parikramā*[1] de Govardhana. Luego adoraremos y rezaremos a Śrī Hari-deva, su deidad regente, y de ese modo se harán realidad los sueños de toda nuestra vida que son tan difíciles de alcanzar.

Esa humildad de las *gopīs* es natural y adecuada para sus pasatiempos con forma semejante a la humana (*nara-līlā*), pero para los practicantes del *bhakti* (*sādhakas*) este tema tiene un mensaje especial. Si alguien desea alcanzar el servicio lleno de apego (*anurāga*) a la Pareja Divina Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en la

1 Circunvalar un lugar sagrado en peregrinación.

Vṛndāvana trascendental (*aprākṛta*), el único medio es asociarse con devotos que se deleitan en la dulzura de Vraja, los *rasika-vraja-bhaktas*, y refugiarse en sus pies de loto. Por eso, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī dice:

anārādhya rādhā-padāmbhoja-reṇum
anāśritya vṛndāṭavīṁ tat-padāṅkām
asambhāṣya tad-bhāva-gambhīra-cittān
kutaḥ śyāma-sindho rasasyāvagāhaḥ
(*Śrī Saṅkalpa-prakāśa*)

Sin refugiarse en el polvo de los pies de loto de la personificación del *mahābhāva,* Śrīmatī Rādhikā, cuya forma está compuesta de los sentimientos de amor más elevados, y de Vṛndāvana, que está adornada con el polvo de Sus pies de loto, y sin escuchar las narraciones llenas de néctar de labios de los devotos *rasika* de Vraja, es imposible sumergirse en el ilimitado océano de amor por Śyāmasundara.

mahater kṛpā binā kona karme 'bhakti' naya
kṛṣṇa-bhakti dūr rahu, saṁsāra nahe kṣaya
Śrī Chaitanya-charitāmṛta (*Madhya-līlā* 22.51)

Sin la misericordia de los grandes devotos es imposible realizar servicio devocional, obtener *kṛṣṇa-bhakti*, o incluso ser liberado de las ataduras de la existencia material.

En cuanto la imagen de las glorias de Govardhana apareció en sus corazones, las *gopīs* de Vraja, que están llenas de un afecto sin límites, señalaron con el dedo a Girirāja y dijeron: '*hantāyam adrir abalā hari-dāsa-varyo*'. La palabra *hanta* se utiliza para expresar júbilo o asombro. Tras experimentar ambas emociones, las *vraja-devīs* utilizan la palabra '*hanta*'. "Por ver a Girirāja y adorarle, nuestros deseos de toda la vida se cumplirán rápidamente. No tenemos felicidad, poder o fortuna, y tampoco la asociación, el servicio o la misericordia de grandes personalidades, y por eso somos débiles (*abalā*). ¿Tendremos alguna vez la inmensa suerte de

que Girirāja nos otorgue su misericordia? Eso sería maravilloso." La palabra '*hanta*' se ha utilizado aquí con estos dos propósitos. Las *gopīs* dicen con gran pesar de sí mismas que son débiles, mediante lo cual quieren expresar: "No tenemos fuerzas suficientes para abandonar las obligaciones sociales y el autocontrol. No somos capaces de romper las cadenas de la sociedad para ir con nuestro amado Śyāmasundara y entregarlo todo a Sus pies de loto".

Abrumadas por el *prema*, las *vraja-ramaṇīs* hablan así de las glorias de Girirāja:

—¡Oh, amiga! Girirāja Govardhana es *hari-dāsa-varya*, el mejor de los sirvientes de Hari (Kṛṣṇa). En el universo entero existen muchas clases de sirvientes de Hari (*hari-dāsa*), pero Girirāja Govardhana es el más elevado de todos.

Las *vraja-ramaṇīs* pronuncian las palabras '*hari-dāsa-varya*', cuyos numerosos significados se pueden experimentar meditando en ellas una y otra vez. El nombre de la deidad regente de Govardhana es Hari-deva. Todo Vraja adora a Hari-deva (Kṛṣṇa), y puesto que Su sirviente más excelso es la colina de Govardhana, se le ha dado el nombre de *hari-dāsa-varya*. Todos los habitantes de Vraja (*vrajavāsīs*) sirven a Hari-deva, pero Girirāja ha entregado su cuerpo, su mente, sus riquezas y todo su ser a los pies de loto de Hari-deva, y Lo lleva siempre en su corazón. Por eso Girirāja es el más excelso de Sus sirvientes. En este mundo material, los que sirven a sus esposas, hijos, familia, riqueza, cuerpos y mentes son sirvientes de la energía ilusoria (*māyā-dāsa*), mientras que los que no tienen apegos materiales y han sacrificado todo por el servicio de Bhagavān son *hari-dāsa*. Dhruva, Prahlāda, Ambarīṣa, Nārada, Vyāsa y otros devotos extraordinarios lo han abandonado todo por el servicio del Señor, pero ninguno de ellos ha convertido su cuerpo en el lugar de los pasatiempos de Bhagavān como lo ha hecho Girirāja. Por lo tanto, Girirāja es el más elevado de los sirvientes de Hari.

Hari es alguien que arrebata las tristezas y los sufrimientos, y que roba el corazón de todos por medio de Su nombre, Su belleza, Sus cualidades o Sus dulces pasatiempos—*manaḥ harati citañ ca iti hariḥ*. Sus devotos íntimos también poseen esas cualidades,

kṛṣṇa bhakte kṛṣṇer guṇa sakali sañcāre. Todas las cualidades de Hari-deva han sido transmitidas a Girirāja Govardhana; él es *mahāt-puruṣa*, una gran personalidad, y nuestro único deber es refugiarnos en sus pies de loto.

Ser sirviente de Hari no es algo ordinario. Las personas con poco *sukṛti* (méritos piadosos) no son admitidas en el servicio de Kṛṣṇa. Antes de otorgar la oportunidad de servirle, Kṛṣṇa elimina todas las impurezas del corazón y rompe los lazos materiales de la persona. El servicio (*sevā*) a Kṛṣṇa es de dos clases: el que se realiza con una actitud reverencial (*sambhrama*) y el servicio íntimo, que está saturado de *mamatā* o un sentimiento de posesividad hacia Él (*viśrambha*). El *viśrambha-sevā,* en el que hay un sentimiento de amistad profunda, es mejor que el *sambhrama-sevā* o el servicio mezclado con temor reverencial. Por eso Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho que el servicio íntimo al *guru* (*viśrambhena guru-sevā*), es una de las ramas del *bhakti*. En el *mādhurya-bhāva* (sentimientos de amante) mostrado por las *vraja-devīs* —y sobre todo por Śrīmatī Rādhikā— predomina la más alta expresión de *viśrambha-sevā*. Se puede apreciar también '*mamatā*' o un sentimiento de posesión en las relaciones de servidumbre, amistad y paternal o maternal (*dāsya, sakhya* y *vātsalya*), pero el modo en que las *vraja-devīs* sirven con todo su cuerpo no se encuentra en ninguna otra parte. Solo en el *madhura-rasa* sirve el cuerpo entero con un sentimiento de posesividad, de forma íntima y con gran habilidad y precisión. Por eso Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ora para tener exclusivamente el servicio a Śrīmatī Rādhikā (*rādhā-dāsya*) diciendo:

pādābjyos tava vinā vara-dāsyam eva
nānyat kadāpi samaye kila devi yāce
sakhyāya te mama namo'stu namo'stu nityam
dāsyāya te mama raso'stu raso'stu satyam

¡Oh, Svāmīnījī, mi ama divina! Tú eres *krīḍā-parāyaṇā*, la encantadora morada de los pasatiempos lúdicos de Śrī Kṛṣṇa. Nunca oraré por un sentimiento (*bhāva*) que no sea el de ser Tu sirvienta (*dāsī*) y ejecutar el mejor servicio a Tus pies de

loto. Eternamente inclino mi cabeza y ofrezco reverencias una y otra vez a la posición como Tu amiga, pero lo único que realmente deseo es ser Tu sirvienta.

Atribuyendo sus profundos sentimientos a Girirāja Govardhana, las *vraja-devīs* dicen:

—Govardhana hace *viśrambha-sevā* a Śrī Hari-deva con todo su cuerpo, y por eso es el mejor de los sirvientes de Hari (*hari-dāsa-varya*). Y como es muy misericordioso, puede otorgarnos sus propios sentimientos.

Antes se dijo que Śrī Hari-deva es la deidad regente de Govardhana. Dar vueltas alrededor de Girirāja Govardhana en peregrinación no otorga todos sus frutos sin visitar antes a Śrī Hari-deva. Esto significa que el *prema bhakti* depende de la misericordia. Existen dos clases de misericordia: la de los grandes devotos y la de Bhagavān, aunque la misericordia de Bhagavān llega a través de Sus devotos puros. En otras palabras, se puede decir que la misericordia de los devotos está siempre presente, e incluye la misericordia de Bhagavān y prevalece sobre ella.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se ha llamado *hari-dāsa* a tres grandes personalidades: Mahārāja Yudhiṣṭhira, Śrī Uddhava y Śrī Girirāja Govardhana. Tras considerar las alternativas, las *gopīs* llegaron a la conclusión de que Girirāja Govardhana es el sirviente más amado de Kṛṣṇa, y por eso se le llama '*hari-dāsa-varya*'. A la magna ceremonia conocida como *rājasūya-yajña*[2] y dirigida por el rey Yudhiṣṭhira acudieron sabios, santos, grandes *vaiṣṇavas* y otras grandes personalidades como el abuelo Bhīṣma, Śrī Vedavyāsa y Śrī Nārada. En el momento de darles la bienvenida, el rey Yudhiṣṭhira dijo: "Hoy es un día sumamente afortunado, pues solo por estar sentado en mi casa puedo obtener el *darśana*[3] de todas estas grandes almas". Al ver la gran fortuna del santo rey Yudhiṣṭhira, Śrīla Śukadeva Gosvāmī exclamó con alegría:

2 Elaborado sacrificio que se ejecuta para establecer la soberanía de un emperador sobre el mundo entero.

3 N. del T. al español: Ver, encontrarse con, visitar o contemplar. Esta palabra se usa sobre todo cuando se contempla a la deidad o a devotos avanzados.

hari-dāsasya rājarṣe rājasūya-mahodayam
naivātṛpyan praśaṁsantaḥ piban martyo 'mṛtaṁ yathā
Śrīmad-Bhāgavatam (10.75.27)

—Parīkṣit Mahārāja, al igual que un mortal nunca se sacia de beber néctar, todos esos grandes sabios no se cansaron de alabar el *rājasūya-yajña* del sirviente de Śrī Hari, el santo Yudhiṣṭhira Mahārāja.

Devarṣi Nārada dijo entonces a Mahārāja Yudhiṣṭhira:

yūyaṁ nṛloke bata bhūri-bhāgā yeṣāṁ priyo'sau jagad-īśvareśaḥ
devo gurur bandhuṣu mātuleyo dūtaḥ suhṛt sārathir ukti-tantraḥ
Bṛhad-bhāgavatāmṛta (1.5.7)

—¡Mahārāja! En este mundo todos ustedes son sin duda afortunados, pues Śrī Kṛṣṇa, el supremo controlador de controladores y la causa original de todas las causas, es su querida deidad adorable, su guru, su primo, su hermano, su mensajero, su amigo, su auriga y el sirviente que atiende todas sus órdenes. Aquel que es el objeto del amor de todas las entidades vivientes, lava personalmente los pies de todos los grandes sabios y santos que han venido a tu *rājasūya-yajña*. Esa misma Alma Suprema cuya audiencia es extremadamente difícil de obtener, reside siempre en tu casa de incógnito. En verdad no hemos venido aquí a tener *darśana* de Śrī Kṛṣṇa, sino a presenciar la asombrosa manera en que ustedes los Pāṇḍavas han ganado el favor del omnipresente y supremamente independiente Poder Supremo y Verdad Suprema, Śrī Kṛṣṇa, y Lo han convertido en un miembro íntimo de su familia. ¡Oh, Dharmarāja (Yudhiṣṭhira), hijo primogénito de Pāṇḍu! ¿Cómo es posible que Śrī Kṛṣṇa, que vive en el corazón de todos como el testigo y el supremo controlador, se sienta muy a gusto contigo y resida siempre en tu hogar? Todas estas grandes personalidades han venido aquí solo a presenciar esto.

Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* confirió a Yudhiṣṭhira Mahārāja el título de *hari-dāsa*, que es perfectamente adecuado para él. El segundo '*hari-dāsa*' es Śrī Uddhava. El *Śrīmad-Bhāgavatam* 10.47.56 declara en este sentido:

sarid-vana-giri-droṇīr vīkṣan kusumitān drumān
kṛṣṇaṁ saṁsmārayan reme hari-dāso vrajaukasām

Con objeto de consolar a Sus padres, a las *vraja-ramaṇīs* y a los demás habitantes de Vraja , Kṛṣṇa envió a Su amado sirviente Uddhava a Vraja durante un tiempo. Este *hari-dāsa*, Uddhava, recorrió Vraja junto con sus habitantes. Unas veces iba a orillas del Yamunā, otras caminaba por los bosques, y otras paseaba por Girirāja Govardhana o entre los árboles saturados de coloridas flores. En cada lugar, él preguntaba a los residentes de Vraja acerca de los pasatiempos que Kṛṣṇa había realizado allí y, al recordarlos, ellos se sentían sobrecogidos. ¡Cuán querido es este *hari-dāsa* Uddhava para Kṛṣṇa!

vṛṣṇīnāṁ pravaro mantrī kṛṣṇasya dayitaḥ sakhā
śiṣyo bṛhaspateḥ sākṣāt uddhavo buddhi-sattamaḥ
Śrīmad-Bhāgavatam (10.46.1)

¡Parīkṣit! El muy inteligente y respetado Uddhava era un miembro destacado de la dinastía Vṛṣṇi y un discípulo directo de Bṛhaspati. Fue el primer ministro y amigo íntimo de Kṛṣṇa. ¿Qué mayores glorias se pueden decir de él?

El propio Śrī Kṛṣṇa dijo a Uddhava:

na tathā me priyatama ātma yonir na śaṅkaraḥ
na ca saṅkarṣaṇo na śrīr naivātmā ca yathā bhavān
Śrīmad-Bhāgavatam (11.14.15)

¡Uddhava! Tú eres Mi mejor amigo. Nadie Me es más cercano que tú, ni siquiera Mi hijo Brahmā, Śaṅkara, Mi hermano Balarāma o Lakṣmī, la otra mitad de Mi cuerpo. Ni siquiera Mi alma Me es tan cercana como tú.

Por eso en el *Śrīmad-Bhāgavatam* Uddhavajī recibe también el título de '*hari-dāsa*', que es totalmente apropiado para él en todos los sentidos.

Sin embargo, tras deliberar sobre ello, las *vraja-ramaṇīs* desbordantes de *mahābhāva* llegaron a la conclusión de que Girirāja Govardhana es el mejor de los sirvientes de Hari, y por eso le llaman *hari-dāsa-varya*. Para eso tiene que haber alguna razón oculta. Śrīla Rūpa, Sanātana y los otros Gosvāmīs poseen una profunda comprensión de los sentimientos trascendentales (*rasa-tattva*), por lo que algunos de estos misterios pueden ser desvelados en sus escritos. En el *Bṛhad-Bhāgavatamṛta*, Śrīla Sanātana Gosvāmī explica los niveles de las distintas clases de devotos: *jñānī-bhakta, śuddha-bhakta, premī-bhakta, premapara-bhakta* y *premātura-bhakta*[4]. Aunque los Pāṇḍavas servían a Kṛṣṇa íntimamente y Le trataban como a un miembro de su familia, había en su actitud algo de reverencia. Según Sanātana Gosvāmī, los sentimientos de Yudhiṣṭhira hacia Kṛṣṇa son predominantemente de servicio (*dāsya-bhāva*) mezclados con amistad (*sākhya*) y afecto paternal (*vātsalya*), y los sentimientos predominantes de Arjuna y los demás Pāṇḍavas —así como también Kuntī— son de amistad mezclada con servicio. Los Pāṇḍavas conocen la divinidad de Kṛṣṇa, por lo que su *prema* está refrenado por sentimientos reverenciales. Por eso el amor que Uddhava siente por Kṛṣṇa como *premātura-bhakta* es más elevado que el de los Pāṇḍavas como *premapara-bhaktas*.

Tanto los Pāṇḍavas como Uddhava son asociados de Kṛṣṇa en Dvārakā. Puesto que el amor de Uddhava es más grande, Kṛṣṇa lo envió a él a la escuela de las *gopīs* para que fuera instruido en los niveles superiores del *prema*. Uddhava fue a Vraja y se quedó asombrado al ver el amor tan elevado y único de aquellas jóvenes. Allí comprendió las glorias del extraordinario polvo de Vraja (de las *gopīs*) que es adorado por

4 *Jñānī-bhakta* – el devoto que conoce la posición suprema del Señor (Prahlāda); *śuddha-bhakta*- el devoto motivado por la actitud devocional que se encuentra en los pasatiempos de Vraja (Ambariṣa); *premī-bhakta* – alguien imbuido con devoción amorosa (Hanumān); *premapara-bhakta* – devoto absorto en el *prema* puro (los Pāṇḍavas); y *premātura-bhakta* – devoto movido por un incontenible amor (Uddhava).

Brahmā, Śiva, Śukadeva y otros. Más aún, Uddhava expresó su profundo deseo de bañarse siempre en el polvo de los pies de las *gopīs*. Sabía que para satisfacer su deseo debía refugiarse en el supremamente magnánimo Girirāja Govardhana, y por ese motivo eligió nacer como una brizna de hierba, un arbusto o alguna otra planta en Śyāma Kuṭi, cerca de Kusuma Sarovara, en Girirāja Govardhana.

En el Stavāvali, el Stavamālā y otras obras, Śrīla Rūpa, Raghunātha y otros Gosvāmīs describieron los misteriosos *kuñja-līlās* y otros pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa y las *gopīs*: "Los jóvenes amantes Śrī Rādhā-Kṛṣṇa llevan a cabo siempre nuevos y secretos pasatiempos amorosos en tus numerosas cuevas"[5]; "¡Oh, Govardhana! Tú facilitas y presencias el pasatiempo *dāna-keli* que realizan los jóvenes amantes Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, que son un manantial de néctar"[6]; "Exigiendo un peaje, Kṛṣṇa discutió durante horas en Dān Ghāṭī con la hija de Vṛṣabhānu Mahārāja"[7]. En estas oraciones se describe a Girirāja Govardhana como el testigo de todos los pasatiempos secretos y quien otorga *vraja prema*. Los Gosvāmīs oran a Giri Govardhana para que les dé refugio a sus pies de loto.

Según el *Garga Saṁhitā,* Girirājajī se manifestó a través de los ojos llenos de amor de Kṛṣṇa. En el Vraja terrenal, el corazón de Yogamāyā Pūrṇimā-devi apareció con la forma de Girirāja como el hijo de Droṇācala [uno de los Himalayas] y Pulastya Ṛṣi lo llevó a Vraja-bhūmi. Según el *Bhaviṣya Purāna*, sin embargo, Girirāja Govardhana, el *rasika* más excelso, se manifestó directamente del corazón de Śrīmatī Rādhikā, la potencia interna (*svarūpa-śakti*) de Kṛṣṇa: *manasaḥ prakṛter jātao giri-govardhano mahān*.

La palabra Govardhana significa '*go, gopa, gopīnāṁ, samvarddhayati*', aquel que aumenta la felicidad del *prema* de las vacas, los terneros y todos los residentes de Gokula. Śrī Girirāja Govardhana tiene la fortuna de hacer muchas clases de servicio,

5 *pramada-madana-līlāḥ kandare kandare te, racayati nava-yūnor dvandvam asminn amandam*
6 *rasa-nidhi-nava-yūnoḥ sākṣiṇīṁ dāna-keler*
7 *yatraiva kṛṣṇo vṛṣabhānu-putryā/dānaṁ gṛhītuṁ kalahaṁ vitene*

así como también de ser testigo y enriquecer la danza *rāsa* de Śrī Kṛṣṇa y otros pasatiempos confidenciales. Śrī Girirāja posee dos identidades: como un devoto (*bhakta-svarūpa*) y como el propio Kṛṣṇa (*bhagavat-svarūpa*). Los *vaiṣṇavas gauḍiya* ven a Girirāja como *bhakta-svarūpa*.

Sumidas en un mar de amor por Kṛṣṇa, las jóvenes de Vraja continuaron: '*Yad-rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparśa-pramodaḥ*'. Cuando recibe el contacto de los hermosos pies de loto de Rāma y Kṛṣṇa, Giri Govardhana se siente transportado por el *prema*. Los dos hermanos experimentan un placer supremo al caminar por la colina Govardhana, y al verlo las *gopīs* no pueden evitar llamar a Girirāja *hari-dāsa-varya*. El sirviente que deleita a Śrī Hari con su servicio y que a cambio obtiene una dicha suprema de ese servicio, es el más elevado de los sirvientes de Śrī Hari. El sirviente que encuentra que su servicio a Śrī Hari es un duro trabajo, experimenta alguna dificultad en él o lo acepta con reticencia, no puede ser el mejor sirviente.

Cuando Hari (Kṛṣṇa, el que roba los corazones de los residentes de Vraja) se dirige a Govardhana con Balarāma y los pastorcillos con la excusa de pastorear las vacas, Govardhana experimenta un placer supremo y en su cuerpo se pueden apreciar lágrimas, erizamiento del vello, temblor, sudoración y *aṣṭa-sāttvika bhāvas* (ocho síntomas físicos de *prema*). La hierba que crece es el vello erizado (*romāñca*), las fuentes son sus lágrimas (*aśru*) y el rocío es su transpiración (*sveda*). En ese momento, las piedras de Govardhana se derriten. Con objeto de que los pies de loto de Rāma y Kṛṣṇa no experimenten el menor desagrado, sus piedras se vuelven tibias en invierno y frescas en verano. Porque manifiesta síntomas de éxtasis —como erupciones en la piel, vellos erizados y transpiración—, se entiende claramente que Govardhana obtiene una dicha suprema sirviendo a Kṛṣṇa. También Kṛṣṇa experimenta una gran felicidad jugando, paseando y divirtiéndose por el cuerpo de Govardhana. No hay duda alguna de que Girirāja Govardhana es el más elevado de los sirvientes de Hari.

Cuando se estudia esta parte del verso '*rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparśa-pramodaḥ*', parece como si las *gopīs* estuvieran describiendo las andanzas de Balarāma y Kṛṣṇa, pero si meditamos en el amor

inquebrantable y exclusivo que estas tienen por Kṛṣṇa, podemos entender el sentir (*bhāva*) más profundo de sus corazones. Si en el caso de la palabra *'rāma'* tomamos la acepción "supremamente cautivador" en lugar de Balarāma, lo que están diciendo realmente para ocultar sus *bhāvas* es *'rāma-kṛṣṇa'*. Por consiguiente, lo que esta frase significa es "honrado por el contacto de los encantadores pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Govardhana se regocija de placer, sus vellos se erizan y su cuerpo se estremece." Aquí se indican dos de los *sañcārī-bhāvas* de las *gopīs*: encubrimiento de sus emociones (*avahitthā*) y humildad (*dainya*). Con sus corazones agitados por sentimientos de amor, las *gopīs* describen la buena fortuna de Govardhana por tocar los pies de loto de Kṛṣṇa y, al mismo tiempo, expresan su humildad. "¡Ay de nosotras! ¡Si al menos fuéramos una de las piedras de Govardhana, también nos volveríamos suaves por el contacto de los pies de loto de Kṛṣṇa. Debido a la melodía de la flauta de Kṛṣṇa, hasta las piedras de Govardhana se derriten, cosa que no ocurre con nuestros corazones. El Creador nos ha hecho tan desafortunadas y tan carentes de amor, que ni podemos tener contacto con los pies de loto de Kṛṣṇa ni nuestros corazones se derriten."

Rebosantes de emoción, las *gopīs* alaban sobremanera el modo en que Girirāja Govardhana se absorbe en el *prema* diciendo:

mānaṁ tanoti saha-go-gaṇayos tayor yat
pānīya-sūyavasa-kandara-kandamūlaiḥ

—¡Oh, *sakhī*! Govardhana no se siente satisfecho con quedar embargado por la dicha al tocar los pies de loto de Kṛṣṇa y experimentar erizamiento de los vellos (*romāñcita*), erupciones extáticas (*pulakita*) y éxtasis (*pramudita*). Él recibe además solícitamente a Kṛṣṇa, a Baladeva, a todos Sus *sakhas* y a las incontables vacas con diferentes clases de obsequios como si estuviera dando la bienvenida a un amigo muy querido. Él satisface los deseos más íntimos de Kṛṣṇa (*manobhīṣṭa-seva*) y de todo Su grupo con su cuerpo, su mente, sus riquezas y todo su ser, y los deleita con presentes como agua fresca y pura para

calmar su sed, sabrosas frutas y raíces para comer, multitud de flores diversas y arcilla roja[8] para decorarse, bancos y camas adornadas con joyas para descansar, gemas refulgentes que hacen la función de lámparas y espejos, y cuevas y cenadores (*kuñjas*) profusamente decorados. Y para las vacas ofrece hierba nutritiva. Kṛṣṇa, Sus amigos y las vacas se sienten sumamente complacidos con todos los regalos que les ofrece Giri Govardhana.

Mānasī Gaṅgā y los demás ríos de Govardhana están siempre llenos de un agua cristalina, dulce y fresca. Las distintas clases de árboles y enredaderas rebosan en todo momento de fragantes y exquisitas flores y frutas listas para ser utilizadas en el servicio a Kṛṣṇa, y siempre hay disponible una sabrosa y fragante hierba verde para las vacas que hace que incremente el flujo de su leche. Govardhana mantiene en sus innumerables cuevas lugares donde sentarse y dormir para Kṛṣṇa y Sus amigos pastorcillos. Atraído por todos esos encantos, Kṛṣṇa va diariamente a Govardhana para pasear, pastorear las vacas y llevar a cabo extraordinarios y maravillosos pasatiempos con Sus amigos. Pero además Él disfruta allí de pasatiempos profundos y confidenciales con Sus amadas en los decorados cenadores y cuevas. Por eso las *gopīs* otorgaron a Govardhana el título de *hari-dāsa-varya*.

Según algunos, la frase '*hantāyam adrid abalā*' provino de la boca de loto de Śrīmatī Rādhikā y según otros fue pronunciada por otras *gopīs*. Śrīla Sanātana Gosvāmī ha dicho que se refiere a las *gopīs*: *Govardhano jayati śaila kulādhirājo yo gopikābhir udito hari-dāsa-varyaḥ* —"Toda gloria al rey de todos los montes, a quien las *gopīs* han calificado de *hari-dāsa-varya*". Sin embargo, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha afirmado claramente en su *Govardhana-vāsa-prārthana-daśakam*:

giri-nṛpa! hari-dāsa-śreṇī-varyeti-nāmā-
mṛtam idam uditaṁ śrī-rādhikā-vaktra-candrāt

8 Pigmento de color azafrán que se extrae de las piedras de Govardhana.

¡Oh, Girirāja Mahārāja! El nectáreo nombre de *hari-dāsa-varya* ha emanado del rostro de luna de Śrīmatī Rādhikā.

Puede que parezca que hay diferencias de opinión entre Śrīpad Sanātana Gosvāmī y su seguidor Śrīpad Raghunātha dāsa Gosvāmī, pero en realidad no es así, puesto que Śrīmatī Rādhikā es también una *gopī*. Tanto Śrīmatī Rādhikā como las *gopīs* han llamado a Girirāja '*hari-dāsa-varya*' tras ver los extraordinarios esfuerzos que realiza para servir. En relación con esto, Śrīpad Sanātana Gosvāmī ha declarado en el *Śrī Bṛhad Bhāgavatāmṛtam* que Śrīmatī Rādhikā y las demás *gopīs* dieron a Govardhana el nombre de *hari-dāsa-varya*, mientras que Raghunātha dāsa Gosvāmī afirma que las glorias y la importancia de que Govardhana sea llamado *hari-dāsa-varya* ha brotado exclusivamente de la boca de Śrīmatī Rādhikā, la *gopī* más excelsa. Śrīmatī Rādhikā y las *gopīs*, así como también Śrīpad Sanātana Gosvāmī y nuestros maestros (*āchāryas*) posteriores han glorificado a Govardhana como el mejor de los sirvientes de Śrī Hari. Al explicar el método de adoración a Govardhana, el *Hari-bhakti-vilāsa* también se refiere a él como *hari-dāsa-varya*: "*śrī kṛṣṇa-dāsa-varyo-yaṁ śrī- govardhana bhūdharam*".

Absortas en su *kṛṣṇānurāga*, las *gopīs* alabaron profusamente los numerosos servicios llenos de *prema* que Govardhana realiza para Kṛṣṇa. Las pastorcillas revelaron sus sentimientos a través de sus gestos y las expresiones de sus rostros. "A pesar de haber nacido en Vraja —dijeron—, no hemos podido hacer ningún servicio para Kṛṣṇa. Nuestras vidas han transcurrido en vano".

Verso Diecinueve

gā gopakair anu-vanaṁ nayator udāra-
veṇu-svanaiḥ kala-padais tanu-bhṛtsu sakhyaḥ
aspandanaṁ gati-matāṁ pulakas tarūṇāṁ
niryoga-pāśa-kṛta-lakṣaṇayor vicitram

gāḥ - las vacas; *gopakaiḥ* - con los pastorcillos; *anu-vanam* - a cada bosque; *nayatoḥ* - conduciendo; *udāra* - muy generoso (el sonido de la flauta es muy generoso, porque distribuye *kṛṣṇānurāga* a las *gopīs* dondequiera que estén); *veṇu-svanaiḥ* - el sonido de la flauta de Śrī Śyāmasundara; *kala-padaiḥ* - con dulces melodías; *tanu-bhṛtsu* - entre las entidades vivientes; *sakhyaḥ* - oh, amigas; *aspandanam-gati-matām* - haciendo que todas las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles, cambien por completo su naturaleza: la naturaleza de los ríos es fluir continuamente, pero se detienen; *pulakaḥ-tarūṇāṁ* - incluso entre los árboles inmóviles se manifiestan el *pulaka* y otros *sāttvika-bhāvas*; *niryoga-pāśa* - las sogas para atar las patas traseras de las vacas; *kṛta-lakṣaṇayoḥ* - de esos dos (Kṛṣṇa y Balarāma), que se caracterizan por; *vicitram* - maravilloso asombro.

Traducción

—¡Oh, amiga! Los dos hermanos, nuestro Śyāmasundara y Gaurasundara Balarāma, se mueven de un modo particularmente elegante y único. Cuando Śyāmasundara conduce a las vacas de un bosque a otro junto con Sus amigos pastorcillos, enrollada sobre Su cabeza lleva

una cuerda para atar las patas de las vacas durante el ordeño, y colgado del hombro un lazo para atraparlas. Al ver Su dulce belleza sin paralelo y escuchar el sonido de Su flauta, no solo los seres humanos sino todas las entidades vivientes (como los animales) y las no vivientes (como los ríos) quedan aturdidos, y los árboles inmóviles tiemblan de éxtasis (*pulaka*). ¿Qué más te puedo decir, amiga mía, de las prodigiosas maravillas de la flauta?

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

En su delirio amoroso, las *vraja-ramaṇīs* dicen sobre la buena fortuna de Girirāja Govardhana:

—¡Oh, *sakhī*! ¡Mira! No es de extrañar que Girirāja sea bendecido con diferentes clases de servicios para Kṛṣṇa y con el contacto de Sus dulces pies de loto. Si nosotras pudiéramos ser *hari-dāsa-varya* como Govardhana, también tendríamos la fortuna de realizar distintos servicios y nuestras vidas también serían provechosas. Pero estamos siempre encerradas en la prisión de nuestras casas, y nuestros cuerpos y mentes están constantemente ocupados en asuntos mundanos, de modo que es imposible que tengamos esa buena fortuna. Todas las entidades vivientes móviles e inmóviles de Vṛndāvana están bendecidas. Sus vidas han logrado el éxito porque pueden tocar los pies de loto de Kṛṣṇa y establecer algún tipo de relación con Él. Nosotras somos las únicas desafortunadas de toda Vraja.

Mientras hablan, la imagen de Kṛṣṇa yendo a pastorear al bosque y tocando la encantadora flauta se manifiesta en sus corazones. Como si estuvieran viendo a Śrī Kṛṣṇa directamente, las *gopīs* se quedan completamente inmersas en una dicha suprema. Ya incapaces de ocultar su *prema*, dicen:

—¡Observa, *sakhī*, con qué gestos tan dulces Śyāmasundara, el danzarín supremo, deambula graciosamente de un bosque a otro!

Todos los seres móviles e inmóviles se sienten embargados por la dicha del amor al escuchar el dulce sonido de Su flauta, y en sus cuerpos se pueden apreciar los ocho síntomas físicos del éxtasis (*āṣṭa-sāttvika-bhavas*). Nuestro Śyāmasundara, junto con Su multitud de vacas, va de un bosque de Vraja-maṇḍala a otro, pues un número tan grande de vacas no puede pastar en un solo bosque pequeño. Los pastorcillos no dejan solo a su amigo del alma ni un solo instante. Manteniéndose agrupados y colocándolo en medio de todos ellos, constante y diligentemente velan por Su bienestar para protegerlo de los posibles demonios, monstruos y serpientes. Madre Yaśodā les hizo prometer varias veces: "¡Oh, hijos míos, Subhadrā, Śrīdāmā, Sudāmā! Kanhaiyā [Kṛṣṇa] es muy travieso. No quiere quedarse en casa. Aunque tiene cientos de sirvientes, quiere pastorear las vacas Él mismo. ¿Qué puedo hacer? En el bosque hay ríos muy profundos, serpientes, arbustos llenos de espinas, demonios, monstruos y otros motivos de temor. Prométanme que nunca Lo dejarán solo".

Este es el motivo por el que hay un número ilimitado de vacas delante y detrás de Él. Mientras avanza en medio de la multitud de pastorcillos tocando la flauta, Kṛṣṇa adopta unas posturas únicas y extraordinarias. Aquí '*gopakaiḥ*' significa los amigos pastorcillos de Krsna que Le ofrecen protección.

Niryoga-pāśa-kṛta-lakṣaṇayor vicitram — Las *gopīs* continúan:

—Los dos hermanos, Rāma y Kṛṣṇa se ven muy hermosos cuando caminan por el bosque con las sogas *niryoga* y *pāśa* adornando Sus cuerpos.

En el momento del ordeño, los inquietos terneros son atados a un poste para mantener sus cabezas cerca de sus madres. Esa cuerda se llama *niryoga*, y la cuerda con la que se ata a las vacas para que no den patadas mientras se las ordeña se llama *pāśa*. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, todas las vacas de Vraja se comportan correctamente y, por lo tanto, no es necesario que se las ate durante el ordeño; pero hay unas cuantas vacas inquietas, y a ellas sí se les ata las patas traseras con un nudo llamado *niryoga-pāśa*. El *niryoga-pāśa* que Śrī Kṛṣṇa utiliza está hecho de fibras de tela amarilla sumamente finas, y los extremos de la cuerda están entrelazados con hileras de perlas que tintinean cuando

Él se mueve. Al igual que el resto de los pastorcillos, Kṛṣṇa ata la *niryoga* a Su turbante y deja que la *pāśa* caiga por Su pecho desde Sus hombros. Su vestimenta es tan encantadora, que quienes Le ven no pueden evitar sentirse cautivados.

Las *gopa-ramaṇīs* quedan embelesadas al ver ese atavío tan seductor. Debido a Su amor, ellas se deleitan en la dulzura del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa, pero para ocultar su *prema* describen la belleza fascinante de ambos hermanos, Rāma y Kṛṣṇa. Sin embargo, Rāma aquí no se refiere a Balarāma, sino a *ramaṇīya* Kṛṣṇa. En sánscrito la palabra *ramaṇīya* significa hermoso y encantador.

Nayator udāra-veṇu-svanaiḥ kala-padais tanu-bhṛtsu sakhyaḥ aspandanaṁ gati-matāṁ pulakas tarūṇāṁ:

—¡Oh, *sakhī*! En toda la creación no hay una sola entidad viviente que no se sentiría sobrecogida viendo las dulces y atractivas formas de Rāma y Kṛṣṇa que atraen a los tres mundos. Y la atmósfera que se crea cuando Kṛṣṇa hace sonar una melodiosa nota con Su flauta para llamar a las vacas más alejadas, es difícil de describir. La flauta de Kṛṣṇa es por naturaleza tan generosa, que sus notas entran en los oídos de todas las entidades vivientes de Vraja, sin discriminar a ninguna, y hacen que surja una dicha suprema en el océano de sus corazones. El efecto que crea el suave y melodioso eco de la flauta es tal, que al escucharlo cada persona piensa que Kṛṣṇa la está llamando a ella y a nadie más. Cuando el tintineo de las campanillas de las tobilleras de Kṛṣṇa '*ruṇ-jhuṇ, ruṇ-jhuṇ*' se une a la flauta, la dulzura de esta aumenta más aún. ¿Quién podría mantener la calma después de escuchar esto?

En su *Utkalika-vallarīḥ* (27), Śrīla Rūpa Gosvāmī hace una bella descripción del encuentro de las notas de la flauta con el sonido de las campanillas de las tobilleras. Esa vibración, mezclada con el dulce tintineo de las campanillas de las tobilleras de Śrīmatī Rādhikā, la amada de Kṛṣṇa, crea unas ondas sonoras que estimulan Sus pasatiempos amorosos.

dhasta brahma-marāla-kūjita bharair urjeśvarī nūpura-
kvānair urjjita-vaibhavas tava vibho vaṁśī-prasūtaḥ kalaḥ

labdha-śasta-samasta-nāda-nagarī sāmrājya lakṣmīṁ parām
ārādhyaḥ pramadāt kadā śravaṇayor dvandvena mandena me

¿Podré escuchar alguna vez el encantador y sorprendente sonido de las campanillas de las tobilleras de Śrīmatī Rādhikā que, mezclado con la seductora melodía de Tu flauta, derrota incluso al suave gorjeo del cisne transportador de Brahmā?

Cuando hablan del encantador atuendo y de la melodía de la flauta de Kṛṣṇa, las doncellas de Vraja, incapaces de contener su *prema*, dicen:

—¡*Sakhī*! Al ver los nudos *niryoga* y *pāśa* de Kṛṣṇa, parece que realmente son *niryoga-pāśa*: sin duda nunca se desatarán.

El inquebrantable *samādhi-yoga* de los *munis* no es nada en comparación con la unión permanente y constante del *niryoga*. Los *niryoga-pāśa* de Kṛṣṇa son en realidad sogas de *prema*. Atando a todos los habitantes de Vraja y los residentes del bosque en la trampa de Su amor, Kṛṣṇa los deja indefensos y demuestra así el sorprendente y maravilloso efecto de esos nudos de amor.

Aspandanaṁ gati-matāṁ pulakas tarūṇaṁ. Las *gopīs* llenas de amor dicen:

—Cuando Kṛṣṇa lleva las vacas a pastar vestido con Su encantador traje de pastorcillo y hace sonar Su flauta, es imposible describir los extraordinarios síntomas de *prema* que surgen en los corazones de todos los seres, tanto móviles como inmóviles. La canción de la flauta sumerge a todos los animales del bosque —como los ciervos y los pájaros— en *prema* y los deja inmovilizados como estatuas de piedra o estampas de un cuadro. Los árboles, las enredaderas y otras entidades vivientes inmóviles abandonan su naturaleza intrínseca y se vuelven como los seres móviles, y, debido al intenso placer que experimentan, ellos también estallan de júbilo, su vello se eriza y surgen erupciones de éxtasis en su piel. Y no son los únicos afectados por la melodía de la flauta. El Yamunā, el Mānasī Gaṅgā y los demás ríos dejan de fluir, y las piedras de Giri Govardhana se derriten y fluyen como ríos.

Los devotos *rasika* dicen que, en realidad, la palabra 'atar' no se utiliza en relación con las sogas *niryoga* y *pāśa* de Śrī Kṛṣṇa, ya que Él solo las usa como ornamentos. Forman parte del atavío tradicional de los pastores de Vraja y se ven únicamente en los pasatiempos de Kṛṣṇa como un ser humano (*nara-līlā*). No hay ninguna necesidad de atar a las vacas y a los terneros con una cuerda; esos pasatiempos se llevan a cabo para complacer a los devotos del Vraja-dhāma terrenal (*prakaṭa*). Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura explica esto en el *Śrī Vraja-riti-cintāmaṇi* (35):

chatrādi-daṇḍe śubha-cāmarādi-daṇḍe ca daṇḍaḥ śrutir asti yatra
nīvyādi-keśādika eva bandhaḥ samādhi-yogādi-karādhi-śabdaḥ

La palabra *daṇḍa*, que significa vara de castigo, se utiliza en Vraja para los mangos de las sombrillas y los abanicos hechos de cola de *yak* (*cāmara*). Allí no existe la práctica de castigar las ofensas y otras transgresiones con una vara tal como se hace en la corte de un rey. La palabra *bandhan* (atar) se utiliza únicamente en relación con los cabellos de las *gopīs* y sus fajas. En Vraja no hay grilletes ni cadenas para castigar. La palabra *ādhi*, dolor de cabeza, se utiliza en relación con la meditación extática del *samādhi-yoga*, puesto que la característica distintiva de Vraja es que allí no hay aflicción ni sufrimiento.

Verso Veinte

evaṁ-vidhā bhagavato
yā vṛndāvana-cāriṇaḥ
varṇayantyo mitho gopyaḥ
krīḍās tan-mayatāṁ yayuḥ

evaṁ-vidhāḥ - esta clase (estos pasatiempos tan maravillosos de Bhagavān que asombran a los tres mundos); *bhagavataḥ* - de la Suprema Personalidad de Dios (que manifiesta una dulce belleza y unos dulces e incomparables pasatiempos); *yāḥ* - los cuales; *vṛndāvana-cāriṇaḥ* - que paseaba por el bosque de Vṛndāvana; *varṇayantyaḥ* - (las *gopīs* continuamente) ocupadas en describir todos estos pasatiempos del Señor (y de ese modo alcanzaron un estado de *tadātmā* con esos pasatiempos; dicho de otro modo, entraron en esos pasatiempos y experimentaron la asociación directa con Kṛṣṇa); *mithaḥ* - entre ellas; *gopyaḥ* - las *gopīs*; *krīḍāḥ-tat-mayatām-yayuḥ* - ellas se identificaron por completo con esos pasatiempos; en otras palabras, esos pasatiempos se manifestaron en sus corazones.

Traducción

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit! Estos no son los únicos pasatiempos de Vrajendra-nandana Śyāmasundara, que pasea por Vṛndāvana. Él lleva a cabo ilimitados pasatiempos. Por hablar continuamente de ellos a sus amigas, las *gopīs* entran en un trance extático y meditan en Śrī Kṛṣṇa, y de ese modo se vuelven uno con los pasatiempos de Bhagavān, los cuales se manifiestan continuamente en sus corazones.

Ānanda-varddhinī Vyākhyā
El Comentario que Aumenta el Placer

Así, ahogándose en su incontenible amor por Kṛṣṇa, las pastorcillas hablan del cambio de naturaleza de los residentes móviles e inmóviles de Vraja, que quedaron hechizados por la dulce belleza de Kṛṣṇa y el dulce sonido de Su flauta. Mientras describen esto, a veces son poseídas por sentimientos de humildad o de celos.

—¡Oh, amiga! —dice una *gopī*—. Observa la condición de los seres móviles e inmóviles tras escuchar la encantadora melodía de la flauta de Kṛṣṇa, que está decorado con Su *niryoga-pāśa*. Él debe ser un mago experto en encantamientos y también el más grande de los engañadores. Y sus amigos no lo son menos; como cómplices Suyos, Le asisten en todo. Kṛṣṇa atrae a todos mediante el poder de Su hermosa forma y el dulce sonido de Su flauta, los ata con las sogas del amor y los despoja de todo lo que más aprecian. ¡Ya hemos tenido bastante! A partir de ahora solo ofreceremos respetos a la melodía de la flauta desde la distancia. Es más sensato que no la escuchemos, porque si lo hacemos nuestros corazones quedarán expuestos y Su *prema-pāśa* nos atrapará para siempre. Y entonces perderemos toda nuestra riqueza: nuestro autocontrol, nuestra timidez, nuestros valores familiares y nuestras tradiciones. ¡Oh, *sakhī*! No hay ninguna necesidad de escuchar la melodía de la flauta de ese astuto mago y rey de los timadores. Vayámonos a un lugar donde el dulce sonido de Su flauta no llegue a nuestros oídos.

Śrī Śukadeva Gosvāmī, la joya cumbre de los devotos que son como cisnes, ha descrito las transformaciones de las enamoradas jóvenes de Vraja causadas por el *prema*, así como su vivo anhelo de encontrarse con Kṛṣṇa como resultado de escuchar el dulce sonido de la flauta.

—¡Mahārāja Parīkṣit! ¿Qué más puedo decir sobre las olas de los múltiples sentimientos (*bhāvas*) de las jóvenes de Vraja (*vraja-ramaṇīs*) que están absortas en las expresiones de amor más elevadas? Lo que te he dado es solo una muestra. ¡A saber

cuántas incontables olas de *bhāvas* surgen en el turbulento océano de sus corazones! No es fácil describir su condición. Las *gopīs* están siempre inmersas en el recuerdo de los pasatiempos de Kṛṣṇa; cuando caminan, cuando hablan, al despertarse y mientras duermen. Ellas están siempre deseando encontrarse con Él, y así es como pasan sus vidas.

¡Oh, rey! Desbordantes del amor más sublime, las jóvenes pastorcillas (*gopa-ramaṇīs*), las amadas del Vaquero Divino, están invadidas por un intenso anhelo ante su expectativa de encontrarse con Kṛṣṇa (*pūrva-rāga*), lo cual da lugar a muchas clases de sentimientos divinos y supremamente dulces como *lālasā* (anhelo), *udvega* (ansiedad) y *jāgaraṇa* (insomnio). Brahmā, el propio creador, es incapaz de describir esos sentimientos de los cuales te he dado solo una pequeña muestra.

Así finaliza el comentario Ānanda-vardhinī, el maravilloso relato del Veṇu-gītā, tal como se narra en el Śrīmad-Bhāgavatam.

Glosario

A

abhisāra—Lugar para el encuentro con *nāyaka* Śrī Kṛṣṇa; el principal de estos lugares es Saṅketa, donde Rādhā y Kṛṣṇa se encuentran durante la noche.

āchārya—Perceptor espiritual; alguien que enseña con el ejemplo.

Acyuta—Nombre de Śrī Kṛṣṇa que significa que jamás se desvía de Su naturaleza o diverge de Sus cualidades naturales, en especial Su misericordia, belleza y dulces pasatiempos, y que siempre mantiene Su palabra y satisface a Sus devotos.

adharāmṛta—El néctar o remanentes de los labios de Kṛṣṇa.

adhara-sudha—Sinónimo de *adharāmṛta* (*sudhā* es el néctar de la miel o las flores).

adhirūḍha mahābhāva—El *prema* plenamente maduro que se encuentra únicamente en las *vraja-devīs*. Son síntomas de él la aparición de todas las clases de *sāttvika-bhāvas* y *vyabhicārī-bhāvas* en su máxima expresión, y todos los tipos de felicidad que existen desde este mundo hasta Brahmā-loka combinados no se comparan ni siquiera a una gota de este elevado nivel de *prema*. El *adhirūḍha mahābhāva* tiene dos formas: *modana* y *mādana*.

aiśvarya-bhāva—Adoración a Śrī Kṛṣṇa con una actitud de temor y reverencia. Ver a Kṛṣṇa como Bhagavān, el que no nace, muere o tiene pasatiempos íntimos con Sus asociados.

akhila-rasamrta-mūrti—La personificación del néctar de los doce *rasas*.

akhila-rasamrta-sindhu—Śrī Kṛṣṇa, el infinito océano del ambrosíaco *rasa*.

ālāpa—Comentarios muy joviales, lisonjeros e ingeniosos. Uno de los doce *vācika anubhāvas* (manifestación verbal de la emoción del corazón).

aṁśas—Encarnaciones parciales (*avatāra*).

anartha—(*an-artha* = sin valor) deseos desfavorables, actividades o hábitos que impiden el avance en el *bhakti*; en otras palabras, todo lo que va en contra del *bhakti*.
aṇimā—Perfección mística de poder volverse tan pequeño como una partícula.
anubhāvas—Acciones que revelan las emociones del corazón. Son trece: bailar, rodar en el suelo, cantar, llorar intensamente, estremecimiento corporal, rugir, bostezar, respirar hondo, abandonar el temor por la imagen pública, salivar, reír a carcajadas, tambalearse e hipar.
anurāga—Etapa intensificada del *prema* (ver *viśuddha prema*) que el *Ujjvala-nilamaṇi* (14.146) define como sigue: "Aunque una persona conoce bien a su amado y se reúne regularmente con él, el sentimiento constantemente nuevo y fresco hace que la experiencia con el amado sea novedosa a cada instante, como si nunca se hubiese tenido experiencia alguna con esa persona. El apego que inspira ese sentimiento se denomina *anurāga*". Está acompañado por diversos *anubhāvas*.
anurāgavatī—Dotado con *anurāga* o absorto en esa emoción.
aprakaṭa—El mundo espiritual no manifestado.
aprākrṭa—Transcendental, más allá de la influencia de la naturaleza material, fuera de la percepción de la mente y los sentidos, no creado por ningún humano, más allá del mundo material, situado en la morada transcendental de Kṛṣṇa, extraordinario, divino, puro o constituido de conciencia y felicidad espirituales.
ārādhanā—Adoración de la deidad venerable mediante un *mantra*.
ārati—Ceremonia en la que se ofrecen a la deidad artículos de adoración tales como incienso, lámpara, flores y abanico, acompañados de cantos y el repicar de una campanilla.
arcana—Adoración de la deidad; uno de los principales procesos del servicio devocional.
aṣṭa-sāttvika—Uno de los cinco ingredientes esenciales del *rasa* (ver Rasa); ocho síntomas de éxtasis espiritual que surgen cuando el corazón esta abrumado por emociones relacionadas con las cinco actitudes principales de afecto por Kṛṣṇa o las siete emociones secundarias. Los ocho (*aṣṭa*) *sāttvika-bhāvas* son: (1) aturdimiento, *sambha*; (2) transpiración, *sveda*; (3) erizamiento del vello, *romāñca*;

(4) quebramiento de la voz, *svarabheda*; (5) temblor, *kampa*; (6) pérdida de color, *vaivarṇya*; (7) llanto, *aśru* y (8) pérdida de conciencia o desmayo, *pralaya*.
asūyā—El *sañcārī bhāva* de la malicia.
ātmārāma—Alguien autosatisfecho y continuamente absorto en la meditación del ser.
avahitthā—Un *sañcārī bhāva* que consiste en ocultar las emociones; no revelar los sentimientos directamente sino mediante diversos indicios y gestos.
avatāra—Una encarnación de Śrī Bhagavān, parcial o totalmente apoderada.
avatārī—La forma completa y original de Kṛṣṇa; la fuente de todas las encarnaciones.
ayauthikī—Los que han nacido en Vraja y ejecutan *rāgānugā sādhana-bhajana* en soledad o con dos o tres personas más.

B

Bhagavān—La Suprema Personalidad de Dios que posee seis opulencias en su totalidad: completa fuerza, fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación.
bhajana—Actividades que se realizan con la conciencia de ser un sirviente de Śrī Kṛṣṇa. En un sentido general, *bhajana* se refiere a la ejecución de prácticas espirituales, sobre todo escuchar y cantar el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, y meditar en ellos.
bhakta—Devoto.
bhakti—Servicio devocional amoroso a Śrī Kṛṣṇa. La palabra *bhakti* viene de la raíz *bhaj*, que significa servir; por tanto, el significado principal de la palabra *bhakti* es hacer servicio.
bhāva—(1) emociones amorosas; el sentimiento amoroso particular con el que un devoto sirve a Kṛṣṇa. (2) un estado intensificado de *prema* que en el *Ujjvala-nīlamaṇi* se equipara con el *mahā-bhāva,* que ocurre cuando el *anurāga* alcanza un estado de regocijo y de dicha. Esto puede ser experimentado y degustado únicamente por el *anurāga* y por ningún otro *bhāva*. Cuando el *anurāga* está adornado con las emocionantes y enardecidas pasiones *sāttvika* que son como el oro derretido y alcanza su clímax en Śrīmatī Rādhikā,

tornándose así idénticas con Su temperamento y disposición, se denomina *bhāva*.

bhāva-ullāsa rati—El afecto por Rādhā caracterizado por una inmensa felicidad. Es el *sthāyī-rati* o emoción permanente de las *nitya-sakhīs* y las *prāṇa-sakhīs*, conocidas como *mañjarīs*. Su *suhṛd rati* hacia Śrī Rādhā y todo lo relacionado con Ella excede abundantemente su *kṛṣṇa-rati,* y constantemente se incrementa debido a su entera absorción en él. Es un aspecto especial del *mādhurya-rasa*.

bhāvavatī—Pleno de sentimientos amorosos.

bhāvuka—(1) un *bhakta* en la etapa del *bhāva* que puede saborear sentimientos espirituales; (2) término que se utiliza a veces en un sentido peyorativo para referirse a quienes tienden a mostrar emociones sin poseer las características de quienes verdaderamente poseen la *kṛṣṇa-rati* o el *bhāva*.

bhukti—El disfrute material.

brahmacārī—Miembro del primer *āśram* (etapa de la vida) dentro del sistema *varṇāṣrama*; estudiante célibe, no casado.

brāhmaṇī—Mujer *brāhmaṇa*; esposa de un *brāhmaṇa*.

brahmavādī munis—Aquellos sabios que adoran al *brahma* impersonal, la refulgencia del cuerpo de Kṛṣṇa. Estos aceptan el aspecto personal de Bhagavān pero lo consideran inferior al *brahma*.

C

cāmara—Abanico hecho con el pelo de la cola del *yak* que se utiliza principalmente como parte de la parafernalia ofrecida a la deidad.

chakra—El disco del Señor que se utiliza como arma para derrotar a las personas demoníacas.

D

dainya—El *sañcārī bhāva* de la humildad.

dākṣiṇya bhāva—El carácter sumiso encontrado especialmente en Chandrāvalī y sus *vipakṣa gopīs;* a veces también exhibido hasta cierto punto por Śrīmatī Rādhikā.

daṇḍa—Medida de tiempo; aproximadamente entre 25 y 30 minutos; explicado en el Tercer Canto, Capítulo 11 del Śrī*mād-Bhāgavatam*.

darśana—Ver, encontrarse, visitar o contemplar (sobre todo en

relación con la deidad, un lugar sagrado o un *vaiṣṇava* elevado).
dāsya—(1) segunda de las cinco relaciones principales con el Señor que se establece en las etapas de *bhāva* o *prema*; amor o atracción por Kṛṣṇa expresado con sentimientos de sirviente; (2) en este mundo, la relación general con Kṛṣṇa de los devotos practicantes se conoce como *kṛṣṇa-dāsya*. Esto significa reconocer simplemente que la verdadera identidad de cada uno es ser un sirviente de Kṛṣṇa.
dayitā—La amada más sobresaliente que ha entregado su *'da', deha* y *daihika* (cuerpo y mente) para rendirse enteramente a los pies de loto de Su vida, Śrī Kṛṣṇa.
dharma—(de la raíz verbal *dhṛ* = sostener; así, *dharma* significa aquello que sostiene). (1) religión en general; (2) deberes socio-religiosos prescritos en las escrituras para diferentes clases de personas dentro del sistema *varṇāṣrama* que tienen por objeto liberar a la persona conduciéndola hacia la plataforma del *bhakti*.
dhīra-lalita—Joven y ligero amante experto en gastar bromas.
dīna-hīna—Caído e indigno.
divyonmāda—Maravilloso estado divino que se asemeja al estado de confusión absoluta. Se da en la etapa del *mohana-mahābhāva* y tiene muchas características diferentes como *udghūrṇā* y *citra-jalpa*. Solo se encuentra en Śrīmati Rādhikā.

G

gaṇa—Un grupo más reducido de *gopīs* dentro de otro mayor llamado *yūtha*.
gandharvas—Seres celestiales que habitan en los planetas superiores famosos sobre todo por su maestría en el canto y la música.
Ghanaśyāma—Kṛṣṇa, que posee el color de una oscura nube de lluvia.
gopa—(1) pastorcillo que sirve a Kṛṣṇa con los sentimientos de un amigo íntimo; (2) asociado de Nanda Mahārajā que sirve a Kṛṣṇa con un afecto paternal.
gopī—(1) una de las jóvenes pastorcillas de Vraja encabezadas por Śrīmati Rādhikā que sirve a Kṛṣṇa con el sentimiento de amor de amante; (2) asociada de Madre Yaśodā que sirve a Kṛṣṇa con el sentimiento de amor maternal.

H

hlādinī śakti—La potencia interna de Kṛṣṇa otorgadora de placer, Śrīmatī Rādhārāṇī.

I

irṣyā—El *sañcārī bhāva* de los celos.

J

jāgaraṇa—El *sañcārī bhāva* del insomnio.
jīva—Entidad viviente individual eterna que en el estado condicionado de la existencia material adopta un cuerpo material en alguna de las innumerables especies de vida.
jñāna—(1) conocimiento; (2) conocimiento conducente a la liberación impersonal. Esto se refiere a la diferencia del alma de la materia y luego, a la identificación de la primera con el *brahma*.

K

kāma—(1) el amor divino, o *prema*, de las *gopīs;* (2) lujuria material.
kandarpa-sambandhinī uttamā rati—El *rati* en el cual las *nāyikās* rechazan una y otra vez las peticiones del *nāyaka* y concilian su *kāma,* y raras veces se encuentran con su amado.
kānta—Querido.
kanyā—Muchacha casta y soltera que ama únicamente a Śrī Kṛṣṇa.
karma—(1) cualquier actividad ejecutada en el transcurso de la existencia material; (2) actividades piadosas conducentes al logro de ganancias materiales en este mundo o en los planetas celestiales después de la muerte; (3) destino; actividades previas que producen resultados inevitables.
karmī—Seguidor del sendero védico del *karma* que busca ganancias materiales o la elevación a los planetas celestiales.
kāya-vyūha—Expansión corporal directa.
kevala-ādvaitavādī—Aquel que niega la forma personal de Śrī Bhagavān y medita exclusivamente en el *brahma* impersonal. Esa persona es una ofensora.
kṛṣṇa-bhajana—Adoración interna de Kṛṣṇa.
kṛṣṇa-milana—Encuentro con Kṛṣṇa; hay treinta y dos clases de *milana,* igual que ocurre con el *vipralambha* o la separación.

kṛṣṇa-rati—Afecto hacia Śrī Kṛṣṇa.
kṛṣṇānurāginī—Mujer llena de un profundo apego amoroso (*anurāga*) por Śrī Kṛṣṇa, cuando incluso en la separación el amado Śrī Kṛṣṇa está constantemente presente ante los ojos.
kuṇkuma—Polvo o líquido de color rojizo que las mujeres casadas se colocan en la partición del cabello.

L

laghimā—Perfección mística de volverse más ligero que una suave pluma.
lālasā—El *sañcārī bhāva* del deseo ardiente.
līlā-kamala—Flor de loto que Kṛṣṇa hace girar en Su mano como un juguete, haciendo girar así los corazones de los *vrajavāsīs* y haciendo que los corazones de las *gopīs* dancen.

M

mādana—La más elevada expresión de *adhirūḍha mahābhāva,* presente sólo en Śrīmatī Rādhikā. En el *Ujjvala-nīlamaṇi* (14.219) se describe así: "*Mādana* es ese aspecto del *prema* que es la esencia condensada de la potencia *hlādinī* y en el cual todas las demás etapas del *prema*, desde *sneha* hasta *modana* se encuentran y disfrutan de un júbilo supremo. Es el pináculo del *prema*, más allá del cual no haya nada superior. Esta clase de *prema* está eternamente presente en Śrīmatī Rādhikā y en nadie más. Unas veces Ella exhibe este *prema* externamente y otras lo oculta en Su corazón."
En esta etapa, uno está siempre insatisfecho pensando que Kṛṣṇa no está presente con Ella, incluso después de haber disfrutado con Él de diferentes formas, bailando con Él y sentándose en Su regazo. Cuando Rādhā se encuentra en esta condición, incluso un objeto incompetente que posee el más mínimo rastro de relación con Kṛṣṇa parece supremamente afortunado a Sus ojos y hace surgir en ella sentimientos de celos. Ella siente una gran separación en el encuentro e intensa unión en la separación. En ese momento, incluso después de estar con Kṛṣṇa una y otra vez, Ella olvida haberle conocido antes. Esta es una maravillosa y sorprendente característica del *mādana-bhāva*.
Madana-mohana—La forma de Śrī Kṛṣṇa que, al igual que Cupido, atrae y confunde a todos los seres.

mādanākhya—Otro nombre del *mādana adhirūḍha mahā-bhāva*.
madhu-pati—Śrī Kṛṣṇa, que es *akhila-rasāmṛta-sindhu*, el océano de néctar de todos los *rasas*, y que es también *rasika-śekhara,* el máximo disfrutador de las melosidades amorosas. *Madhu* también se refiere a la estación de la primavera (*vasanta*) que es disfrutada por Kṛṣṇa.
madhura-bhāva o ***mādhurya-bhāva***—Considerar a Kṛṣṇa como un miembro ordinario de la familia, un amigo querido o un amante; no como Bhagavān. En Sus pasatiempos con forma humana Él nace del vientre Yaśodā Maiyā —es ignorante, no puede darse la vuelta sin la ayuda de Su madre, siempre tiene hambre, y a veces se enfada, roba y dice mentiras. Según Śrī Kavi Karṇapūra: "Aquello que da color, es placentero y derrite al corazón se denomina *mādhurya*."
madhya-prema—Amor medio; el *prema* en donde la separación se tolera, aunque con intenso dolor.
mahābhāva—La etapa más madura del *prema*.
mahābhāva-svarūpā—La corporificación del *mahābhāva,* Śrīmatī Rādhikā.
mahābhāvavatī—Mujer que posee los más elevados sentimientos amorosos.
mahāprasāda—Literalmente significa misericordia; se refiere especialmente a los remanentes de alimentos ofrecidos a la deidad; también puede referirse a los remanentes de otros artículos ofrecidos a la deidad como incienso, flores, guirnaldas y ropa.
mamatā—Sentimientos de profunda intimidad con Kṛṣṇa y posesión hacia Él, "Kṛṣṇa es mío".
māna—Estado del *prema* "cuando *sneha* alcanza regocijo, permitiéndole a uno experimentar la dulzura del amado en innumerables y nuevas formas, aunque externamente tome un aspecto sinuoso" (*Ujjvala-nilamaṇi 14.96*), y cuando la *nāyikā* adopta una actitud externa de resentimiento que se convierte en ira e indignación, que surge de los celos amorosos.
manda-prema—Amor frágil; aquel *prema* en el cual hay razón para el enojo y los celos hacia una rival, causando el olvido hacia el servicio a Kṛṣṇa.
manmatha-manmatha—Kṛṣṇa, el Cupido de cupidos.

manobhīṣṭa-sevā—Satisfacer los deseos íntimos del corazón de la deidad venerable particular.
mantra-mayī—La visión de un pasatiempo o un verso específico que aparace en el *bhajana*.
mañjarī—Sirvienta de Śrīmati Rādhikā en la categoría de *nitya-sakhī* o *prāṇa-sakhī*.
māyā—Ilusión; aquello que no es; la potencia externa de Śrī Bhagavān que influencia a las entidades vivientes para que acepten la concepción falsa de ser independientes y las disfrutadoras del mundo material.
māyāvāda—Doctrina de la ilusión; teoría que defienden los impersonalistas seguidores de Śaṇkarāchārya que sostiene que la forma del Señor, este mundo material y la existencia individual de las entidades vivientes son *māyā* o falsos.
māyāvādī—Defensor de la doctrina de la ilusión (ver *māyāvāda*).
modana—Es el *adhirūḍha mahābhāva* en el cual se suscitan todos los *sāttvika-bhāvas* hasta un nivel muy superior al de la condición de ardor brillante (*uddīpta*). En algunas condiciones especiales de separación, el *modana* se transforma en *mohana*, y como efecto de esta condición desvalida de sepración, se manifiestasn todos los *sāttvika-bhāvas* en la condición de ardiente (*sūddīpta*). Se encuentra únicamente en el grupo de Śrīmatī Rādhikā.
moṭṭāyita-bhāva—El *bhāva* que surge en la *nāyikā* cuando recuerda a su amado u oye hablar de él, y el posterior deseo que surge de ese *bhāva*.
mukti—Liberación de la existencia material. Hay cinco clases de liberación: *sārūpya* (obtener la misma forma que Bhagavān), *sāmīpya* (vivir cerca de Bhagavān), *sālokya* (vivir en el mismo planeta de Bhagavān), *sārṣṭi* (tener la misma opulencia de Bhagavān) y *sāyujya* (ser igual a Bhagavān por fundirse con Su cuerpo o por fundirse en la refulgencia de Su aspecto como *brahma*). Esta última clase es rechazada de plano por los *bhaktas*. Aunque los *bhaktas* aceptan algunas veces las otras cuatro clases de *mukti* ya que no son totalmente incompatibles con el *bhakti*, no las aceptan jamás quienes están resueltos a obtener el amor puro por Śrī Kṛṣṇa en Vraja.

Mukunda—Śrī Kṛṣṇa, que otorga completa liberación de las aflicciones materiales, que inspira aversión por el *mukti* y otorga el placer del *prema* a Sus devotos, y cuyo rostro es como una flor *kunda*: alegre, fragrante, dulce, suave y atractiva al corazón.
muni—Sabio, asceta, santo o alma autorrealizada.
mura—Sufrir, el ardor de la angustia, la complacencia en la lujuria, también un demonio.

N

nāgara—Amante masculino, Śrī Kṛṣṇa.
nāgarī—Amada femenina, Śrīmatī Rādhikā y las *gopīs*.
nara-līlā—Pasatiempos de Kṛṣṇa similares a los de los seres humanos en los cuales todos los *vrajavāsīs* Le consideran como un amigo, miembro de la familia o amante, como en la relaciones mundanas ordinarias.
naṭarāja—El rey de los bailarines, el Señor Śiva.
naṭavara—Aquel que es experto y sin par en el arte del baile.
nava-kiśora—Un joven eternamente lozano que tiene entre diez y catorce años de edad.
nāyaka—Héroe, Śrī Kṛṣṇa.
nāyikā—Heroína, Śrīmatī Rādhikā y las otras *gopīs*.
nija-priyatamā—La propia y adorada amada.
nīlāmbara—El atuendo azul que viste Baladeva Prabhu. Śrīmatī Rādhikā también viste de color azul.
nirasa—Árido, desprovisto de sustancia o gusto.
nirveda—El *sañcārī-bhāva* del desdeño a uno mismo.
nirviśeṣa—Que carece de variedad; aspecto impersonal sin atributos del Absoluto.
niṣṭha—Fe firme; práctica devocional determinada que no tambalea en ningún momento. Cuarta etapa en el desarrollo de la enredadera de la devoción.
nitya-siddha—Devotos eternamente perfectos (*nitya*-eternamente; *siddha*-perfectos).

P

para-brahma—El poder supremo, Bhagavān.
pārakīya-bhāva—El divino amor de amante.

paramahaṁsa śiromaṇi—La joya cimera de los devotos inmaculados que son como cisnes.
para-tattva—La Suprema Verdad.
parikramā—(1) dar vueltas alrededor; (2) camino que abarca una parcela de terreno sagrado, como Vṛndāvana o Vraja.
paugaṇḍa—Infancia, desde los cinco a los diez años.
pītāmbara—El atuendo dorado y brillante que viste Śrī Kṛṣṇa y que se asemeja a un rayo contra Su tez oscura.
prakaṭa—Manifiesto, visible a los ojos ordinarios; la morada espiritual que se manifiesta en el mundo material.
pralāpa—Hablar de forma incoherente o sin sentido; uno de los doce *vacika* (verbales) *anubhāvas*.
prāṇa-priyatama—La persona amada, que es como el aire vital para uno mismo.
prāṇa-bandhu—Amigo íntimo.
prāṇa-vallabha—El amado de nuestra vida.
praṇaya—Etapa intensificada del *prema* que aparece cuando el *māna* asume un aspecto de intimidad irreprimible conocido como *viśrambha,* o confianza desprovista de cualquier vestigio de formalidad. Esta confianza hace que uno considere su propia vida, mente, inteligencia, cuerpo y posesiones como iguales a la vida, la mente, la inteligencia y el cuerpo del amado.
prauḍha-prema—El amor maduro de las *gopīs;* etapa en la cual el *nāyaka* y la *nāyikā* no pueden tolerar el intenso dolor de la separación entre sí. Esto se encuentra en aquellas *gopīs* que son *svapakṣa* de Srīmatī Radhikā.
prema—Amor por Kṛṣṇa extremadamente concentrado que derrite por completo el corazón y hace surgir un profundo sentimiento de posesión hacia el Señor.
prema-vaicitya—Condición en la cual incluso en presencia del amado, bajo el influjo de intensas emociones, la amada sufre temiendo una futura separación y piensa que está separada de él.
prīti—Amor por Kṛṣṇa, también conocido como *prema* o *bhakti*.
priya-narma sakhīs—Amigas muy íntimas.
pulaka—Erupciones extáticas de la piel que ocurren junto con el *romāñca*, el erizamiento del vello.
pūrva-rāga—Sentimiento de ansia sobrecogedora experimentada

en anticipación al encuentro, cuando el *nāyaka* y la *nāyikā* ya sienten un profundo apego el uno hacia el otro; en el encuentro los amantes sienten que nunca antes se han encontrado; en esa condición se generan varios tipos de *sañcārī bhāvas*.
pūjā—Adoración.

R

rāga—(1) etapa intensificada de *prema* en la que una insaciable sed amorosa (*prema-mayī tṛṣṇā*) por el objeto del afecto (Śrī Kṛṣṇa) hace surgir una espontánea e intensa absorción en el amado, hasta el punto de que en ausencia de la oportunidad por complacer al amado se está al borde de entregar la propia vida; (2) cuando el *praṇaya* alcanza su más alto nivel y cuando incluso el sufrimiento extremo se experimenta en el corazón como un inmenso placer. Si por aceptar alguna miseria hay oportunidad de encontrarse con Kṛṣṇa, esa miseria se convierte en fuente de gran felicidad. Y cuando la felicidad no proporciona una ocasión para encontrarse con Kṛṣṇa, esa felicidad se convierte en una fuente de gran pesar.
rāga-mārga—El camino del *bhajana* que sigue el sentimiento de los *vrajavāsīs*, que poseen devoción amorosa espontánea hacia Kṛṣṇa. Śrī Chaitanya Mahāprābhu vino a distribuir este tipo de *prema* al mundo.
rāgānugā-bhakti—*Bhakti* que persigue la naturaleza *rāgātmikā* presente en los corazones de los asociados eternos del Señor en Vraja.
rāgānuga-sādhakas—Aquellos que practican *bhajana* en este mundo siguiendo el sentimiento de los *vrajavāsīs* bajo la guía de *śrī guru-vaiṣṇava*.
rāgātmikā—Los *vrajavāsīs* que poseen *rāga* en su *ātmā,* esto es, afecto natural por Kṛṣṇa en sus corazones.
rājasūya-yajña—Elaborada ceremonia de sacrificio que se ejecuta para esablecer la soberanía de un emperador sobre el mundo. En tiempos védicos, cuando un emperador subía al trono enviaba un caballo por todo el mundo a modo de desafío y para declarar su supremacía, y cualquier rey o príncipe reinante o tenía la libertad de aceptar o rechazar la supremacía de ese emperador particular. El que aceptaba el reto tenía que luchar contra el emperador y establecer su

propia supremacía alzándose con la victoria. El retador derrotado tenía que sacrificar su vida y dejar su lugar a otro rey o gobernante. Esas ceremonias requerían cientos de millones de dólares, por lo que no eran posibles para cualquier rey insignificante.

ramaṇīs—Tímidas jóvenes que son expertas en las distintas habilidades para despertar dulces emociones y satisfacen al corazón con la sola mirada de sus rostros.

rasa—(1) transformación espiritual del corazón que tiene lugar cuando el estado perfeccionado de amor por Śrī Kṛṣṇa conocido como *rati* se transforma en emociones "líquidas" por combinarse con diversas clases de éxtasis trascendentales; (2) gusto, sabor.

rāsa-lilā—El pasatiempo de la danza de Śrī Kṛṣṇa con las *gopīs* de Vraja, que es un intercambio de amor espiritual puro entre Kṛṣṇa y las *gopīs*, Sus sirvientas más confidenciales.

rāsa-maṇḍala—Terreno circular donde Śrī Kṛṣṇa y las *gopīs* llevan a cabo el *rāsa-lilā*.

rasa-śāstras—Escrituras que describen el néctar de los intercambios amorosos trascendentales.

rasarāja-mahābhāva—Śrī Kṛṣṇa, el rey de las melosidades, combinado con Śrīmatī Rādhikā, la reina del amor divino, advino como el Avatar Dorado, Śrī Chaitanya Mahāprabhu.

rasika-bhakta—Devoto avezado en la experiencia de sentimientos amorosos divinos; aquel que disfruta el *rasa* del *madhura-bhāva,* que está repleto de la dulzura de los pasatiempos como humanos, opuesto al *jñānī-bhakta* que adora a Kṛṣṇa con *aiśvarya-bhāva*, contemplando Su majestuosidad.

rasika-śekhara—El supremo disfrutador del *rasa,* Kṛṣṇa

rati—Séptimo nivel en el desarrollo de la enredadera del *bhakti*; etapa incial de la perfección en la devoción (*bhāva-bhakti*). Etapa del *bhakti* en la que la *śuddha-sattva*, la esencia de la potencia interna del Señor constituida por conocimiento espiritual y bienaventuranza, se transmite al corazón del devoto practicante desde el corazón de los asociados eternos del Señor y ablanda el corazón con diferentes clases de sabores. Es el primer brote del *prema*.

romāñca—El *sāttvika-bhāva* que consiste en el erizamiento de los vellos.

ṛṣi—Gran sabio conocedor de los Vedas.

ruci—Sabor; el *ruci* se desarrolla tras haber adquirido estabilidad en el *bhajana*. En esta etapa, con el despertar del sabor, la atracción hacia los asuntos espirituales como oír, cantar y otras prácticas devocionales supera la atracción de cualquier actividad material; es la quinta etapa en el desarrollo de la enredadera de la devoción.
rūḍha y adhirūḍha mahābhāva—El *mahābhāva* en el cual todos los *sāttvika-bhavas* se manifiestan de forma ardiente (*uddīpta*) y que no pueden ser ocultados de ningún modo se denomina *rūḍha-bhāva*. Sus síntomas son: la más pequeña separación es intolerable; uno piensa que todo el mundo y todo a su alrededor experimenta la misma agitación en el corazón; un *kalpa* parece un momento y un instante parece una eternidad; incluso cuando Kṛṣṇa está feliz, las *gopīs* temen que pueda estar sufriendo; siendo trascendentales, las *gopīs* no caen nunca en ilusión, pero también lo olvidan todo, incluso su propia identidad. Cuando todos los síntomas (*anubhāvas*) del *rūḍha-mahābhāva* aparecen simultáneamente, esta condición se vuelve más sorprendente y especial, y esto es *adhirūḍḥa-mahābhāva*. Existen dos clases de *adhirūḍḥa-mahābhāva*: *modana* y *mādana*. *Modana*, que en algunos niveles de separación se transforma en *mohana*, cuando todos los *sāttvika-bhāvas* se manifiestan en su condición ardiente (*sūddīpta*), se encuentra exclusivamente en el grupo de Śrīmatī Rādhikā, y *mādana*, la expresión más elevada del *prema*, se encuentra presente solo en Śrīmatī Rādhikā. Solo este *mādana-mahābhāva* otorga los más elevados y sublimes pasatiempos (*suvilāsa*) de la *hlādinī-śakti*. Todos los *bhāvas* incluidos desde la etapa inicial del *prema* hasta el *mādanākhya-bhāva* son denominados *viśuddha-prema*.
rūpa-mādhurī—La dulzura de la forma de Kṛṣṇa.
rūpānuga-sādhakas—Aquellos que siguen el sentimiento y servicio de Śrī Rūpa Gosvāmī para así recibir el eterno *sevā* de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y*ugala* en Goloka Vraja.
sādhaka—Que sigue una disciplina espiritual para obtener devoción pura por Śrī Kṛṣṇa y, más concretamente, para obtener *bhāva–bhakti*.
sādhana—Método que se adopta para alcanzar un objetivo concreto.
sakhī-mañjarīs—Las íntimas y jóvenes sirvientas de Śrīmatī Rādhikā que se han refugiado en Sus pies de loto. Están enteramente

absortas en incrementar el placer de su *svāmīnī* y no esperan tener un encuentro con Kṛṣṇa.
sakhya—Amor o apego por Śrī Kṛṣṇa expresado con los sentimientos de un amigo; una de las cinco relaciones principales con Kṛṣṇa.

S

samādhi—Meditación o trance profundo.
samāja—Grupo de diez a doce amorosas *gopīs* con *bhāvas* similares.
sambhrama-sevā—Servicio con el sentimiento de *aiśvarya,* ejecutado con reverencia.
saṁlāpa—Plática trivial, parloteo afectuoso; uno de los doce *anubhāvas vacika* (verbales).
sannyāsī—Miembro de la orden de renuncia, renunciante.
sañcārī bhāvas—Treinta y tres emociones internas que emergen del nectáreo océano del *sthāyībhāva*, haciendo que este se expanda y luego se fusione de nuevo en ese océano. Estos incluyen emociones tales como abatimiento, júbilo, temor, ansiedad y ocultamiento de las emociones. Se conocen también como *vyabhicāri-bhāvas*.
sa-rasa—Lleno de néctar, sustancioso.
sarva-śaktimān—Todopoderoso; el poseedor de todas las potencias o *śaktis,* Śrī Kṛṣṇa.
sāttvika-bhāvas—Aquello que causa perturbación al despertarse en el corazón. Son de ocho tipos: (1) *stambha,* paralización; (2) *sveda,* transpiración; (3) *romāñca,* erizamiento de los vellos; (4) *svara-bhaṅga,* voz entrecortada; (5) *kampa,* estremecimiento; (6) *vaivarṇa,* empalidecimiento o cambio de color; (7) *aśru,* lágrimas; (8) *pralaya,* desmayo o pérdida del conocimiento.
Śeṣanāga—La encarnación como serpiente que sostiene todos los universos sobre Sus capuchas y que, con Sus diez mil rostros, describe sin cesar las glorias del Señor sin alcanzar nunca el final. Śeṣanāga se transforma en una gigantesca cama blanca con forma de loto en la cual se recuesta la Personalidad de Dios en el Océano Garbhodaka en el momento de la disolución universal.
sevā—Servicio, atención a, reverencia, devoción hacia.
smara—Amor (*prema*) o deseo pr Kṛṣṇa (*kāma*) oculto en el corazón que surge después del *anurāga* y que es estimulado al ver a Kṛṣṇa o cualquier cosa conectada con Él. Cada *gopī* trata de esconder sus

sentimientos de las otras. Se encuentra sólo en las *kāmānugā* o *kāmātmikā gopīs*.

sneha—Etapa en la cual el *prema,* alcanzando un estado de excelencia, intensifica la propia percepción hacia el objeto del amor y derrite el corazón. Cuando el *sneha* se enciende en el corazón no hay saciedad para la sed siempre nueva de ver al amado.

śravaṇa-guru—Persona de la que se escuchan instrucciones acerca de las verdades fundamentales de Śrī Bhagavān, Sus energías, las entidades vivientes y el *bhakti*.

śrī-niketana—La morada de Lakṣmī; la morada de Śrīmatī Rādhikā, la Lakṣmī original; la morada de la belleza del *vraja-rasa;* el lugar donde residen todos los tipos de belleza y dulzura.

śruti—(1) lo que se escucha; (2) revelación a diferencia de *smṛti*, tradición; conocimiento infalible recibido por Brahmā o por grandes sabios al comienzo de la creación y que desciende desde ellos a través de la sucesión discipular; el cuerpo de literatura que fue directamente manifestado del Señor Supremo, los Vedas y los *Upanisadṣ*.

suhṛd-bhāva—Amistad íntima de las *sakhīs* con Rādhā.

suhṛd-pakṣa—Aquellas *gopīs* que favorecen a Śrīmatī Rādhikā, como Śyāmala

sukṛti—Religiosidad, virtud; actividad piadosa. Existen dos clases de *sukṛti*: eterno (*nitya*) y temporal (*naimittika*). El *sukṛti* mediante el cual se obtiene *sādhu-saṇga* y el *bhakti* es *nitya- sukṛti* porque produce frutos eternos.

sva-jātīya—*sakhīs* pertenecientes a un mismo grupo

svakīyā—Amor matrimonial en *madhura rasa*, como el de las reinas de Dvārakā.

sva-pakṣa—Las *gopīs* que se inclinan por Śrīmatī Rādhikā o están dentro de Su grupo.

svārasikī upāsanā—La corriente continua de *līlās* que aparecen espontáneamente en el corazón del *sādhaka* durante el *bhajana*. Es como una guirnalda de pasatiempos con millones de flores.

svarūpa-śaktī—La potencia interna de Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhikā.

svarūpa-siddhi—La visión del *svarūpa* propio mientras se reside en este mundo material, obtenido en la etapa de *rati,* o *bhāva,* cuando el *visuddha sattva* desciende en el corazón.

Svayan Bhagavān—La Suprema Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa. Aunque la palabra Bhagavān puede ser usada para cualquier encarnación del Señor, la palabra Svayaṁ Bhagavān se refiere específicamente a la forma original del Señor como Vrajendra-nandana Śyāmasundara Śrī Kṛṣṇa, que es la fuente de todas las encarnaciones.

T

tādātma—Fundirse en algo, tal como el hierro en el fuego se pone al rojo vivo y finalmente actúa como el fuego.
tapasvī—Alguien que practica austeridades como parte de su camino espiritual.
taṭastha-pakṣa—El grupo de las *gopīs* neutrales a Śrī Rādhā, como Bhadra.
tattva—Verdades establecidas presentadas en las escrituras autorizadas (*śāstras*).
tri-baṅgha-lalita—Encantadora postura de Kṛṣṇa curvada en tres lugares: el cuello, la cintura y las rodillas.

U

unmāda—El enloquecido arrebato del *prema*.
unnatojjvala-rasam—El brillante y resplandeciente *mādhurya rasa,* específicamente los sentimientos de Śrīmatī Rādhikā y Sus asociadas *kāya-vyūha*, y especialmente los sentimientos de *rūḍha, adhirūḍha, mādana* y *modana*. Estos sentimientos no se encuentran en Satyabhama y Rukmini.
udvega—El *sañcārī bhāva* de la ansiedad.
upamāna—El objeto de una comparación.
upameya—El sujeto de una comparación.
upanayana—Ceremonia del cordón sagrado.
upapati-bhāva—El sentimiento de un amante; el sentimiento de tener un amante.
uttama-adhikārī—El devoto más elevado que ha alcanzado la perfección en su devoción por Śrī Kṛṣṇa.

V

vaidhī-bhakti—El *bhakti* que está lleno de reglas y regulaciones, provocado por un sentido de deber y temor a la reacción

pecaminosa. Eleva a uno al servicio majestuoso de Śrī Nārāyaṇa en Śrī Vaikuṇṭha. Cuando se sigue el *rāga-mārga*, uno practica el *vaidhī-bhakti* hasta que se siente inspirado por un intenso deseo por el servicio espontáneo; entonces el *vaidhī* se transforma en *rāgānuga*, pero continúa siguiendo las reglas y regulaciones aceptadas.

vaijayantī-mālā—Guirnalda de flores.

Vaikuṇṭha—El reino trascendental debajo de Goloka Vraja; las moradas espirituales donde mora el Señor en sus formas Nārāyaṇa de cuatro brazos, y donde es servido con sentimientos de temor reverencial.

vaiṣnava—Literalmente, alguien cuya naturaleza es de 'Viṣṇu' o en otras palabras, alguien en cuyo corazón y en cuya mente solo reside Viṣṇu o Kṛṣṇa. *Bhakta* de Śrī Kṛṣṇa o Viṣṇu.

vāmya-bhāva—El carácter antagonista e independiente [izquierdista] que se encuentra en las *svapakṣa gopīs* de Śrīmatī Rādhikā, y especialmente en la propia Śrīmatī Rādhikā.

vanitā—Joven que posee un amor extremo por Śrī Kṛṣṇa.

vastu-siddhi—El cuerpo espiritual que se recibe al alcanzar *prema* y nacer en Vraja.

vātsalya—Amor y apego por Śrī Kṛṣṇa expresado con sentimientos maternales o paternales.

veṇu—Nombre de la flauta de bambú de Śrī Kṛṣṇa.

veṇu-gīta—*Veṇu* significa literalmente 'bambú', y '*gīta*' significa 'canto'. Así, *veṇu-gīta* puede ser traducido como 'el canto de la flauta'. *Veṇu-gīta* es el nombre del vigesimoprimer capítulo del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el cual las *gopīs* glorifican el sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa.

veṇu-mādhurī—El dulce sonido de la flauta

veṇu-nāda—La exquisita melodía de la flauta de Kṛṣṇa, tan inconcebiblemente dulce que hace que la cabeza dé vueltas.

vicitra-veṣa—La sorprendente e inusual y aun así placentera y cautivante manera de vestir de Nanda-nandana Śyāmasundara. La ilimitadas variedades de Su atuendo, siempre nuevo e inconcebiblemente único, lo hacen parecer muy jovial y gallardo, festivo y graciosamente encantador. Cada nuevo atuendo distintivo está cuidadosamente calculado para robar los corazones de los *vrajavāsīs* cada vez que Lo ven.

vipakṣa—Las *gopīs* en el grupo rival de Chandrāvalī.
viśrambha-sevā—Servicio lleno de *mamatā,* intimidad, ejecutado con el sentimiento de un amigo íntimo. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito el '*viśrambhena gurusevā*' como uno de los procesos del *bhakti*.
viśuddha-sattva—Bondad espiritual pura; la *śaktis hladinī* y *samvit* combinadas, la potencia trascendental de la devoción que se encuentra en los corazones de los asociados de Śrī Kṛṣṇa en el mundo espiritual y que desciende a través de la sucesión discipular (*paramaparā*) a los corazones de los *sādhaka* practicantes en la etapa de *bhāva* o *rati*.
viśuddha-prema—*Prema* completamente puro, absoluto y perfecto. Incluye todos los *bhāvas,* desde la etapa inicial del *prema* hasta el *mādanākhya: prema, sneha, māna, praṇaya, rāga, anurāga, bhāva, mahābhāva, rūḍha, adhirūḍha, modana, mohana* y *mādana* (*mādanākhya*).
vraja-devīs—Las *gopīs* de Vraja.
vraja-ramaṇīs —Las tímidas jóvenes de Vraja cuya sola mirada complace al corazón.
vraja-sundarīs—Las jóvenes lecheras Vraja.
vraja-vadhūs—Las esposas de los pastores.
vrajavāsī—Residente de Vraja.
vyabhicārī bhāvas—Ver *sañcārī bhāvas*.

Y

yauthikī—Los que hacen *sādhana* en grupo y finalmente nacen en Vraja, donde de nuevo se reúnen, como las *gopīs śruticarī* y *municarī* o *ṛṣicarī*.
Yogamāyā—La potencia de los pasatiempos de Kṛṣṇa que hace los arreglos para todos los pasatiempos en Vraja.
yugala—La amorosa pareja divina.
yūtheśvarī—Líder de un grupo de *gopīs*.

Títulos de Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja en español

A Tus pies
Bhakti-rasāyana
Bhakti-tattva-viveka
Chaitanya Mahāprabhu, El Avatar Dorado
Gaura-vani pracarine
El Príncipe Prahlad
El Camino del Amor
El Viaje del Alma
Jaiva-dharma
La Esencia de la Bhagavad-gīta
La Esencia de todas las Instrucciones
Lazos eternos
Ratha-yātrā: Festival Universal del Amor
Secretos del Alma
Shiva
Śrī Bhajana-rahasya
Śrī Manaḥ-śikṣā
Śrīmad Bhagavad-gītā
Verdades Secretas del Bhāgavatam
Veṇu-gīta

Publicaciones
Gaudiya Vedanta

Si desea leer otras obras de
Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja
en versión digital o contactar con alguno de
nuestros centros, visite

www.purebhakti.com

www.radharanikijay.blogspot.com

Para más información sobre las obras de
Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja
y la adquisición de libros de Publicaciones Gaudiya Vedanta,
contacte con Indira dāsī:
publicacionesgv@gmail.com